

María Ester Gonzalo Velasco

**GALICISMOS Y FALSOS AMIGOS
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS.
ESTUDIO TEÓRICO
Y PROPUESTA LEXICOGRÁFICA**

DOI: <http://dx.doi.org/10.14201/0VI0442>

COLECCIÓN



VÍTOR

Ediciones Universidad
Salamanca

MARÍA ESTER GONZALO VELASCO

**GALICISMOS Y FALSOS AMIGOS
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS.
ESTUDIO TEÓRICO
Y PROPUESTA LEXICOGRÁFICA**



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

COLECCIÓN VÍTOR

442

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y María Ester Gonzalo Velasco

1.^a edición: diciembre, 2019
I.S.B.N.: 978-84-1311-166-7
DOI: <http://dx.doi.org/10.14201/0VI0442>

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Hecho en UE-Made in EU

Realizado por:
Cícero, S. L.
Tel. +34 923 12 32 26
37007 Salamanca (España)



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

- ⓘ Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.
- Ⓒ NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.
- Ⓔ SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas www.une.es



Accesible en:
<https://eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-166-7>



Catalogación de editor en ONIX disponible en <https://www.dilve.es/>

RESUMEN:

El presente estudio se ocupa de los galicismos que son susceptibles de convertirse en “falsos amigos”; es decir, de los vocablos españoles de origen francés contrastado que, siendo formalmente semejantes a sus equivalentes franceses, presentan divergencias en cuanto al significado y causan, por lo tanto, interferencias al emplear unos u otros.

El trabajo va precedido de un análisis de carácter teórico que justifica la validez de la propuesta lexicográfica. En él se analizan las distintas interpretaciones que han conocido los conceptos de ‘galicismos’ y ‘falsos amigos’, se elabora el “estado de la cuestión” y se proporciona un esbozo de tipología que sirve de punto de partida para la clasificación posterior.

El estudio culmina en una propuesta lexicográfica que constituye un auténtico Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos por pares de palabras. Para la elaboración de este, se estableció un corpus de galicismos a partir del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE). Una vez constituido el corpus de galicismos, se cotejaron con sus étimos franceses, entresacados del *Petit Robert de la Langue Française*.

Este cotejo pormenorizado permitió, en una segunda fase, la clasificación de los galicismos seleccionados –según la relación de identidad o de disparidad que establezcan con sus equivalentes franceses– en:

–“Falsos amigos totales”: aquellos pares de palabras que no comparten ninguna acepción.

–“Falsos amigos parciales”: aquellos pares de palabras que comparten una o varias acepciones, pero no todas. Además, para una mejor comprensión del fenómeno, se han creado tres subcategorías dentro de esta, según la dirección en que opera la interferencia.

Cada una de estas cuatro categorías cuenta con las secciones de convergencia o divergencia, según los casos. Finalmente se incluye una sección de Observaciones, destinada a las explicaciones históricas y contrastivas que se han considerado pertinentes; se han tenido en cuenta para ello las aportaciones de los diccionarios históricos más importantes, tanto franceses como españoles, así como lexicografía enciclopédica y especializada.

El Diccionario puede ser de gran utilidad tanto para el aprendizaje de la lengua francesa por hispanohablantes como de la española por francófonos, así como para los traductores en uno u otro sentido.

PALABRAS CLAVE:

Galicismos, Falsos amigos, Lingüística contrastiva español-francés, Lexicografía

ABSTRACT:

The present study deals with Gallicisms that are susceptible of becoming "false friends". That is to say, Spanish words of French origin that are formally similar to their French equivalents but present divergences in meaning. These words therefore cause interferences when either one is used.

This work is preceded by a theoretical analysis that justifies the validity of the lexicographic proposal. It analyses the different interpretations of the concepts of 'Gallicism' and 'false friends', elaborates the 'state of affairs' and provides a typology sketch that serves as a starting point for later classification.

The study culminates in a lexicographic proposal that constitutes an authentic Dictionary of Gallicisms and False Friends by word pairs. To this end, a corpus of Gallicism was established using the *Dictionary of the Spanish Language* (DLE). Once the corpus of Gallicisms had been constituted, they were compared with their French etymons, extracted from the *Petit Robert de la Langue Française*.

This detailed comparison allowed, in a second phase, the selected Gallicisms to be classified into the following categories according to their level of similarity or disparity with their French counterparts:

- “Total false friends”: those word pairs that do not share any type of meaning.
 - “Partial false friends”: those word pairs that share one or several meanings, but not all.
- Furthermore, three subcategories were created within this category according to the direction in which the interference operates, allowing for a better understanding of the phenomenon.

Each of these four categories has either convergence or divergence sections, according to each individual case. Finally, an Observation Section has been included, reserved for the historical and contrasting explanations that have been considered pertinent. Also, the contributions of the most important historical dictionaries, both French and Spanish, as well as encyclopedic and specialized lexicography, have been taken into account.

This dictionary can be very useful for both Spanish speakers learning French and for French speakers learning Spanish, as well as for translators in one direction or the other.

KEYWORDS :

Gallicism, False friends, Spanish-French Contrastive Linguistics, Lexicography

ÍNDICE GENERAL

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 7 |
| ESTUDIO TEÓRICO | 13 |
| 1. GALICISMOS | 15 |
| 1.1. Definiciones | 15 |
| 1.2. Estado de la cuestión | 19 |
| 1.3. Tipología | 25 |
| 2. FALSOS AMIGOS | 29 |
| 2.1. Definiciones | 29 |
| 2.2. Estado de la cuestión | 32 |
| 2.3. Tipología | 43 |
| 3. FUENTES | 46 |
| 3.1. Diccionarios etimológicos e históricos | 46 |
| 3.2. Diccionarios monolingües | 47 |
| 3.3. Diccionarios bilingües | 48 |
| 3.4. Diccionarios de galicismos | 49 |
| PROPUESTA LEXICOGRÁFICA | 51 |
| 1. METODOLOGÍA | 53 |
| 1.1. Primera Fase: selección del corpus de galicismos | 54 |
| 1.1.1. Criterio etimológico | 54 |
| 1.1.2. Criterio de semejanza formal | 55 |
| 1.2. Segunda Fase: cotejo con el étimo francés correspondiente | 56 |
| 1.2.1. Criterio de divergencia semántica | 56 |
| 1.2.2. Categorización de los Falsos Amigos | 57 |
| 1.3. Tercera Fase: selección de acepciones pertinentes | 58 |
| 1.3.1. Criterio de frecuencia | 58 |
| 1.3.2. Otros criterios de descarte | 59 |
| 1.4. Cuarta Fase: redacción de las aclaraciones históricas y etimológicas | 60 |
| 2. MODO DE CONSULTA | 60 |

| | |
|---|-----|
| 3. RESULTADOS | 65 |
| 3.1. Porcentajes | 65 |
| 3.2. Dobletes | 65 |
| 3.3. Palabras que se cruzan | 68 |
| 3.4. Préstamos de ida y vuelta | 70 |
| CONCLUSIONES | 71 |
| BIBLIOGRAFÍA | 77 |
| DICCIONARIO DE GALICISMOS Y FALSOS AMIGOS | 93 |
| 1. ABREVIATURAS Y SIGLAS | 95 |
| 1.1. Abreviaturas | 95 |
| 1.2. Siglas | 98 |
| 2. DICCIONARIO | 99 |
| 3. APÉNDICE | 357 |
| 3.1. Glosario alfabético Español-Francés | 357 |
| 3.2. Glosario alfabético Francés-Español | 366 |
| 3.3. Glosario alfabético por Categorías de Falsos Amigos | 375 |

INTRODUCCIÓN

Nos proponemos abordar aquí dos conceptos que se adscriben, en principio, a disciplinas muy distintas, lo que entraña un cierto riesgo. Por un lado, los galicismos, de los que se han venido ocupando tradicionalmente los historiadores de la lengua. Por otro, los “falsos amigos”, de origen muy distinto pues nacieron de la práctica de la enseñanza de idiomas y, durante mucho tiempo, sus “estudios” se limitaron a simples pares de palabras, sin otra preocupación que la de advertir del peligro que suponían.

En efecto, el conocimiento de los galicismos ha preocupado principalmente a filólogos de formación, como Ramón Menéndez Pidal (1904) o Rafael Lapesa (1962) en su afán por catalogarlos dentro de los préstamos extranjeros que ha recibido el español a lo largo de los siglos. Y, sobre todo, son muchos los investigadores que se han ocupado de lo que se ha llamado “la crítica del galicismo”; es decir, de las posturas que, en los siglos XVIII, XIX y parte del XX, se adoptaron sobre estos préstamos, con un interés censor más que descriptivo.

En cambio, del fenómeno de los “falsos amigos” han venido a ocuparse la lingüística aplicada y disciplinas afines solo a partir de los años 70 –y con más fuerza en los 80– del siglo XX. Todavía hoy no han desaparecido del todo los recelos que ha despertado siempre su denominación, considerada poco seria, a pesar de los esfuerzos de un número creciente de investigadores por dotarlos de un estatuto científico.

Esta tarea, nada fácil, le ha correspondido a una de las ramas de la lingüística aplicada, la lingüística contrastiva; en particular, a los estudios sobre la “interferencia lingüística” que arrancan en los años 50 (Weinreich, 1953) y serán cada vez más numerosos desde los 70. Estas investigaciones engloban distintas perspectivas que van –retomando las palabras del director de esta tesis– «desde hipótesis lingüísticas acerca de las áreas de contraste de las lenguas, hasta supuestos psicolingüísticos y psicopedagógicos sobre el aprendizaje y

adquisición de lenguas; desde el análisis de errores, hasta conexiones con la sociolingüística, que contempla los contactos lingüísticos, los fenómenos que los provocan y sus efectos en la evolución de las lenguas» (Pérez Velasco, 2004b: 449-456).

Nuestra iniciativa surge, precisamente, a partir de los análisis detallados que se vienen realizando de los “falsos amigos” en las distintas lenguas europeas, sobre todo a partir de los años 90¹. En nuestro caso, los del director de este trabajo, el profesor Juan Manuel Pérez Velasco; en especial, su tesis sobre *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*, defendida en 2002: en ella nos hemos inspirado fundamentalmente a la hora de decidir la metodología que íbamos a aplicar².

La idea inicial era comprobar si, dentro del riquísimo caudal de galicismos que contiene el léxico español, había un número suficiente de vocablos “problemáticos” a la hora de manejarse en una u otra lengua; es decir, si los galicismos eran susceptibles de convertirse –a pesar de su origen– en “falsos amigos”; tanto con vistas a los hispanohablantes que se acercan a la lengua francesa, como para los francófonos que lo hacen a la española.

Para cerciorarnos, la primera tarea consistió en formar un corpus de galicismos. Inicialmente, lo hicimos a partir de distintas ediciones del diccionario académico, conocido como *Diccionario de la Real Academia Española (de la lengua)*. Este cuenta con la abreviatura asentada de DRAE; sin embargo, el título exacto es *Diccionario de la Lengua Española*, que la propia institución recomienda abreviar como DLE: es la que utilizaremos. Finalmente, el corpus se ha establecido definitivamente de su vigésimo tercera edición –y última, por el momento– que data de 2014.

Una vez constituido el corpus inicial, tocaba llevar a cabo una primera labor de contraste con los términos franceses correspondientes. Escogimos, para ello, el *Petit Robert de la Langue Française*, que abreviaremos como PROB y nos parecía el único adecuado al diccionario español, a pesar de las diferencias evidentes entre ambos. En principio lo hicimos con las ediciones disponibles, pero, finalmente, hemos tomado como referencia única (para este cometido) el *Petit Robert* en su última versión de 2016.

¹ Ver *Estado de la cuestión y Bibliografía*.

² Para este y otros trabajos de Pérez Velasco, véase *Bibliografía*.

Este cotejo nos permitió desechar un buen número de galicismos que no presentaban claramente ningún conflicto y, a partir de este corpus provisional, se pasó a una clasificación laboriosa por pares de palabras: primero la española y luego la francesa, seguidas de sus correspondientes acepciones, extraídas de ambos diccionarios. Así comprobamos las coincidencias y las divergencias entre unas y otras.

Es la relación de identidad o disparidad establecida entre las distintas acepciones la que determina la clasificación final de los galicismos en “falsos amigos totales” o “falsos amigos parciales”; y estos, a su vez, quedan encuadrados en tres categorías. La propuesta lexicográfica se configura, tal y como la hemos concebido, como un auténtico Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos, por pares de palabras. No en vano cuenta con una sección de acepciones convergentes y dos divergentes para francés o español, en función siempre de la “interferencia”, que es el elemento esencial de estas relaciones aunque no siempre se explicita.

Se podría pensar que, al igual que hemos formado el corpus con los galicismos y falsos amigos de español y francés, hubiéramos podido hacerlo con los hispanismos del francés respecto de sus equivalentes españoles. En principio, nada lo impide; pero, además de que el número total de hispanismos es incomparablemente menor (Guiraud, 1965: 40-51), habrían dado mucho menos juego. Y ello, porque, en general, se han mantenido más “fieles” a sus significados originales, salvo un grupo reducido, entre los que se pueden citar: *algarade*, *vétille*, *braséro*, *pagne* (Cioranescu, 1987: 30, 58-59, 70, 219).

De todos modos, comprendemos que un trabajo de estas características debe ir acompañado, lógicamente, de un análisis de carácter teórico que presente y justifique la validez de la propuesta. Así que, antes de acometer el estudio lexicográfico, hemos optado, en primer lugar, por delimitar el objeto de estudio, fijando la historia de los dos términos, galicismos y “falsos amigos”, analizando las distintas interpretaciones que han conocido ambos conceptos a lo largo de los años, así como sus posibles concurrentes antes de ser aceptados definitivamente.

A continuación, se ha procedido a abordar el “estado de la cuestión”, es decir, un balance de las disciplinas que se han dedicado a los galicismos y a los “falsos amigos” y, paralelamente, de las investigaciones que se han venido realizando sobre unos y otros. A este le sigue un esbozo de tipología que sirve de punto de partida para la clasificación posterior.

Por último, ha parecido oportuno hacer una presentación detallada de las fuentes, que –por la naturaleza de nuestro trabajo– son mayoritariamente fuentes secundarias y en las que hemos bebido, especialmente, a la hora de abordar la propuesta lexicográfica: el resto de la documentación utilizada aparece detallada en la bibliografía y es oportunamente citada en el estudio teórico.

De lo expuesto se deduce que el objetivo de esta tesis –podríamos decir que la tesis en sí– se halla, fundamentalmente, en la propuesta lexicográfica; es decir, en una demostración de que era factible seleccionar, ordenar, sistematizar y confrontar unidades léxicas que podían resultar eventualmente conflictivas en la enseñanza/aprendizaje tanto del francés como del español; y que de ese trabajo se podían extraer información y conclusiones sobre las propias palabras, de sus cambios y relaciones a lo largo del tiempo.

ESTUDIO TEÓRICO

1. GALICISMOS

Sobresalen algunos apasionados amantes de la lengua Francesa, que prefiriéndola con grandes ventajas a la Castellana, ponderan sus hechizos, exaltan sus primores; y no pudiendo sufrir ni una breve ausencia de su adorado idioma, con algunas voces que usurpan de él, salpican la conversación, aun cuando hablan en Castellano³.

1.1. Definiciones

Antes de pasar al objeto de estudio, nos parece oportuno precisar el concepto de *galicismo*⁴. Lógicamente, hay que indagar, en principio, dentro de la tradición española, aunque puede ser interesante buscar primero el rastro de su equivalente francés. Así descubrimos que el término *gallicisme* aparece por primera vez en francés en 1578, en la obra del lexicógrafo Henri Estienne, *Deux Dialogues du nouveau langage françois italianizé*; precisamente en una obra que aborda la cuestión de los préstamos lingüísticos, aunque de manera incipiente, dada la fecha. Ahora bien, el sentido primero de ese vocablo: «construction propre à la langue française», se refiere solo al empleo que hacen los propios hablantes franceses de idiotismos al hablar su lengua.

Habrá que esperar al célebre *Dictionnaire Universel* de Furetière (1690) para encontrar la acepción que nos concierne: «construction française transposée abusivement dans une langue étrangère». Aun así, no se está pensando en hablantes extranjeros, sino en hablantes franceses y en el riesgo que estos tienen de introducir este tipo de construcciones al expresarse en otras lenguas, sobre todo en latín.

En cuanto al término español, *galicismo*, el *Diccionario* de Terreros, publicado a partir de 1786, parece ser el primero en haberlo abordado conscientemente, proponiendo para él la

³ FEIJÓO, Fray Benito Jerónimo (1923): «Paralelo de las lenguas castellana y francesa». *Teatro crítico universal*. Tomo I, Discurso XV. Madrid, Ediciones de La lectura, "Clásicos Castellanos", 258-259 [1ª ed. 1726].

⁴ Nos servimos aquí, en parte, del artículo de Françoise Étienne (1996: 99-112).

siguiente definición: «Galicismo, es una frase, o régimen particular de la lengua francesa que se aparta, o es en algo contraria a las reglas de la gramática de las lenguas o idiomas ordinarios. También se llama galicismo aquella frase latina, castellana, o de otro lenguaje cualquiera que sea, que sigue la locución, régimen, orden y modo francés» (Terreros, 1987: II). Como se puede apreciar, además de construcción de la lengua francesa, incluye su uso en otras lenguas.

En realidad, como señala Françoise Étienvre (1996: 100-101), el término *galicismo* había sido utilizado mucho antes de esa fecha, aunque tal vez no en libros serios o diccionarios, sino en la prensa. Se ha encontrado, por ejemplo –y ya claramente en el sentido que nos interesa–, en un artículo del *Diario de los literatos* de 1737 que hacía una reseña de una traducción del francés: «es también muy contingente el agradar a los Literatos, que se reconocen inteligentes en el idioma que se traduce. Podremos experimentar esto en la presente traducción, de la que algunos dirán que está llena de galicismos, o expresiones, que no tenemos en nuestro castellano». Y la mejor prueba de que la palabra era relativamente nueva en español está en que el autor se siente obligado a explicarla con una glosa.

De todos modos, a pesar de que el galicismo está generalizado en el siglo XVIII en España y su uso será objeto de muchas críticas, como veremos, durante décadas, para los académicos los galicismos no parecían plantear mayores problemas, como reconoce Lázaro Carreter: «para la Academia, los galicismos no constituyen problema lingüístico, y sí los cultismos de la corrupción literaria» (1985: 218).

Por otra parte, el vocablo no parece haber tenido una aceptación inmediata, al menos entre los intelectuales más preocupados por este fenómeno. Así, el padre Feijóo, en su famoso «Paralelo de las lenguas castellana y francesa» (1923: I, xv), se refiere a él como *voz francesa*; o bien recurre, en las *Cartas eruditas*, a expresiones genéricas del tipo: *voces peregrinas, forasteras, nuevas o extrañas* (2014: II, xxxiii, 455-464). Sin embargo, no utiliza *galicismo*, aunque sí *afrancesar*; hecho que Feijóo –siempre conciliador– acepta con matices y de manera aparentemente contradictoria, defendiéndolo en unos casos, condenándolo en otros e incurriendo en él con frecuencia. Tampoco usa *galicismo* el filólogo y erudito Gregorio Mayáns, rival de Feijóo, en su correspondencia, pues prefiere la palabra *francesismo* –siendo, tal vez, el primero en hacerlo– e incluso *francesisar*. Mayáns se muestra más restrictivo que Feijóo, argumentando que un neologismo solo se justifica si corresponde a una necesidad

absoluta. Es decir, ha de ser un trámite excepcional que se adopte únicamente después de haber examinado bien la propia lengua (Étienvre, 1996: 102).

La palabra *francesismo* va a pervivir durante el siglo XVIII e incluso bastante después, sin llegar a ser reemplazada por *galicismo* hasta mucho más tarde. Todavía en 1805 el *Nuevo Diccionario francés-español* del gran lexicógrafo Antonio Capmany traduce *gallicisme* por «galicismo, francesismo», prueba de que ambas coexistían en esa época. Capmany aboga por recurrir al vocabulario castellano coloquial antes de recurrir a términos extranjeros; aunque, en el caso de no haber correspondiente en la propia lengua, bienvenidas sean las nuevas voces. No obstante, frente a Feijóo, que reconoce al español no solo escaso de términos científicos, sino también de términos filosóficos y abstractos (Feijóo, 1923: I, xv), el lexicógrafo niega toda superioridad del francés en este campo:

Si se toma la escasez por brevedad, seguramente no hay lengua más breve, porque en haciendo los escritores franceses [...] provisión de media docena de palabras auxiliares, vagas e indefinidas, salen de muchos apuros. [...] *esprit* vale tanto como alma, ánimo, talento, ingenio, agudeza, viveza, entendimiento, capacidad, penetración, mente, esencia, espíritu, y un millón de cosas espirituales [...]. Por esto creo yo que los libros franceses hacen discurrir tanto, porque el lector ha de ayudar a hacerles la obra a los autores, adivinando sus pensamientos⁵.

La Real Academia incorpora tardíamente *galicismo* a su *Diccionario*: en su cuarta edición, de 1803; lo que significa otorgarle, en cierta manera, carácter oficial. Lo hace ya en términos próximos a nuestro objeto de estudio, pero con un juicio negativo muy representativo de la época, es decir, como “solecismo”:

Defecto en que se incurre usando de voces, o frases francesas cuando se habla o escribe en otra lengua; y también la construcción, o modo de hablar que siendo propio de la lengua francesa, se admite y usa por ignorancia en otra.

A lo largo del siglo XIX el término se irá imponiendo, mientras se extiende la visión crítica de este fenómeno por los peligros que conlleva para la “pureza” de la lengua. El representante más importante de esta corriente, conocida como “purista”, es Rafael María Baralt y su famoso *Diccionario de galicismos*, que fue publicado en 1855, tuvo varias reediciones y gran repercusión entre los críticos, al menos hasta el primer cuarto del siglo XX.

⁵ CAPMANY, A. de (1848): *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española*. Barcelona, Juan Gaspar, 1848. T. I: «Observaciones críticas», 139. Citado por Fr. Étienvre (1996: 110).

Habrá que esperar a intelectuales de la talla de Menéndez Pidal (1904) y Américo Castro (1924), para encontrar posiciones más moderadas y “científicas” sobre los galicismos; labor continuada luego por Rafael Lapesa (1962).

De todas maneras, las ideas son más persistentes de lo que imaginamos: el *Petit Robert* sigue señalando como primera acepción de *gallicisme* «*idiotisme propre à la langue française (par rapport à d'autres langues)*» y, como segunda, «*emprunt fait au français par une autre langue*». Esto quiere decir que, en francés, el empleo del vocablo continúa prestándose a confusión si no se especifica la perspectiva desde la que se está hablando: desde la propia lengua, en relación con la extranjera; o desde la extranjera, en relación con la propia.

El DLE por su parte, en su 21ª edición de 1992, superados sus prejuicios puristas, definía *galicismo* igual que el francés: en primer lugar como «*idiotismo propio de la lengua francesa*», lo que vale sobre todo para los propios franceses en su lengua, como hemos visto con el término francés. La 23ª edición, que es la que manejamos en el presente trabajo, ha cambiado esta acepción por «*giro o modo de hablar propio de la lengua francesa*», lo que significa que los académicos no confiaban demasiado en la correcta interpretación de la palabra *idiotismo*.

Solo después se dan como segunda y tercera acepciones las definiciones que nos interesan: «*vocablo o giro de la lengua francesa empleado en otra*» y «*empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma*». Son las mismas acepciones del diccionario francés y, sin embargo, para los hispanohablantes no existe ningún riesgo de confusión entre ellas, puesto que ignoran la primera: “galicismo” es siempre la palabra francesa en otra lengua, sobreentendida la española.

Por cierto, *galicismo* es un galicismo –valga la repetición– y así lo reconoce el DLE: «Del fr. *gallicisme*, y este del lat. *Gallīcus* 'galo, gálico' y el fr. *-isme* '-ismo'». Por suerte, no es “falso amigo”, como acabamos de comprobar, ya que resultaría raro encontrarlo entre los pares de palabras; o no: podría ser una forma de reafirmar el objeto de estudio desde el título mismo.

En la práctica, el propio DLE no siempre ha sido coherente con la forma en que identifica el galicismo en los artículos correspondientes (Corbella, 1994: 61-68). Mientras que

el *Diccionario de Autoridades* lo calificaba por lo general como «voz francesa», en las ediciones sucesivas no se ha seguido un criterio uniforme, alternando «voz francesa» con la simple indicación de procedencia: «del fr.»; incluso, en algunos casos, se limita a poner «en fr.», sin comprometerse (Donet Clavijo, 1997: 63-81). Es verdad que se le viene reclamando al DLE un mayor grado de homogeneidad en la redacción y en las marcas y convenciones utilizadas; pero, en todo caso, nosotros hemos tenido en cuenta, en principio, unas y otras.

En la última edición, la 23ª –que es la que se ha tomado como referencia– se han homogeneizado notablemente las entradas, conservando «voz francesa» para las que han pasado con la grafía francesa (así sucede con *collage*, *rouge*, *souvenir* o *suite*, p. ej.); mientras que se apunta: «del fr.», seguida de la palabra francesa (con o sin explicaciones adicionales, etimología remota o significado), para las adaptadas; pero no siempre es así: *parterre* se consigna como «Del fr. *parterre*» (aunque no se modifica) y lo mismo pasa con *perlé*, *piqué* o *pupitre*; y *chapeau* aparece con la indicación «Del fr. *chapeau*», igual que *chapeo* y *chapó*. En cambio, sí diferencia *tropa*: «Del fr. *troupe*», y *troupe*: «Voz francesa». Y en *charretera* señala simplemente: «cf. *jarrete*». Por otra parte, hay galicismos evidentes a los que, o bien no se proporciona ninguna etimología (como *lulú*), o se los hace venir del latín directamente, como es el caso de *colcha*: «Del lat. *culcita*». En otros casos matiza: *derrota*, «De *rota* 'fuga de un ejército', con infl. del fr. *déroute*»; o bien *duda*: *mote*, «Del occit. o fr. *mot* 'palabra, dicho'».

Una vez asentada la palabra, conviene aclarar cuál va a ser la interpretación que se le va a dar en este trabajo. Hay que decir que no se trata ya de tener en cuenta los préstamos del francés en función de su aceptación o no por los puristas, «sino de abarcar todos los elementos léxicos del español que deben su existencia a la lengua francesa» (Thibault, 2003: 6); es decir, se toma *galicismo* como término descriptivo, nunca normativo.

1.2. Estado de la cuestión

En términos generales, se ha carecido durante bastante tiempo de trabajos innovadores dedicados a la incorporación de galicismos en el español de Europa, como indicaba Dolores Corbella (1996: 157). La mayoría de los existentes se han volcado en dos orientaciones claras. La primera, en el estudio diacrónico de los galicismos, que se han intentado clasificar por campos, nociones, etc. (Pottier, 1967), ya sea referidos a la época

medieval (De Forest, 1916) o, más modernamente, al siglo de Oro (Varela Merino, 2009) y al XVIII (Vallejo, 1986). La segunda, mayoritaria, se ha centrado en la crítica del galicismo; es decir, en el análisis de los galicismos desde la preocupación por la “pureza” del idioma, bien desde posturas intransigentes (Baralt, 1855), o más moderadas (Castro, 1924). En la actualidad, se han adoptado perspectivas más conciliadoras y, sobre todo, se han acometido estudios sincrónicos sobre la influencia del francés en el español contemporáneo.

Entre los estudios diacrónicos, la aportación de Bernard Pottier (1967: 127-151) sigue siendo la única que ha intentado abarcar y clasificar el conjunto de galicismos de todos los tiempos, bien es verdad que en una veintena de páginas. El autor distingue dos tipos de galicismos: el sincrónico, que se percibe aún como forastero, y el diacrónico o etimológico, ya aclimatado por haber entrado antes del siglo XIX. Después, propone una clasificación cronológico-semántica de estos préstamos, por etapas –de la Edad Media a los siglos XIX y XX– y por campos y nociones en cada una de ellas: vida militar, cortesana, familiar, pública, civil o tecnicismos, según las épocas. Finalmente, realiza el estudio lingüístico –bastante somero– en sus componentes fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos. Se trata de una visión tradicional pero con un corpus muy amplio, aunque, una vez clasificado, se limite a proponer pares de palabras. De todas maneras, hasta que no aparezca otra visión de conjunto mejor y más documentada, sigue siendo parcialmente válida. Como es lógico, muchos de los galicismos que proporciona forman parte de nuestro corpus.

Para la época medieval, durante mucho tiempo solo se dispuso del trabajo de John B. De Forest (1916) sobre los galicismos de los siglos XII y XIII, en el cual, tras establecer las condiciones históricas y sociales que se dieron para la entrada de vocablos franceses, proporciona un listado alfabético de las palabras españolas que identifica como de origen francés en un corpus reducido de obras. De ellas, solo entran en nuestro diccionario *mote*, *percha*, *sergent*, *tacha* y *vianda*. Aparte de este, aunque Engracia Soriano Argüelles-Meres los trata en *Los galicismos del español hasta el siglo XVII de 1954* (tesis doctoral inédita, que sepamos), no hay durante décadas estudios dedicados propiamente a los galicismos medievales. Reseñamos únicamente los artículos, más generales, de Steven Hess (1970: 77-92), de Romero (1973: 433-439); así como el de Berta Pico y Dolores Corbella (1987-1988: 367-394), mucho más concreto.

Los galicismos del Siglo de Oro apenas encontraron estudiosos durante bastante tiempo, posiblemente por coincidir con la hegemonía española en Europa –y de los hispanismos–, que despertaba todo tipo de rivalidades, sobre todo con los franceses (Yllera, 1998: 383-410). Robert A. Verdonk (1980) es de los pocos que se han centrado en el español de los siglos XVI y XVII; en particular, en las interferencias léxicas y en los préstamos que supuso el contacto del castellano con el francés –y el neerlandés– por la presencia de los españoles en Flandes (2002: 1845-1856). Destaca también la importancia del *Diccionario Nuevo* de Sobrino, especialmente la parte ‘francés-español’, que aporta neologismos de la lengua española, tanto de la general como de la que se practicaba en Flandes, donde el lexicógrafo vivía (Verdonk, 1992: 1359-1365).

Esta carencia ha sido subsanada, en gran medida, por el trabajo riguroso y muy documentado sobre *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII* de Elena Varela Merino (2009), que ya había adelantado algunos datos para el campo léxico de la indumentaria (2002: 2411-2419). Para su tesis, Varela sigue la disposición de campos y categorías propuesta por Bernard Pottier (1967) –ampliándolas considerablemente– y el método filológico empleado por Joan Corominas y José Antonio Pascual (1980-1991). Además del estudio previo, sumamente interesante, incorpora un diccionario con los galicismos por orden alfabético que cuenta con las dataciones de todos ellos, ordenadas cronológicamente, así como las citas en que aparecen; y, al final de cada uno, añade las explicaciones históricas, muy pertinentes. Como solo se ocupa de galicismos, puede completar y, en algunos casos, corregir lo dicho en el *Diccionario Crítico Etimológico* (DCECH) de Corominas y Pascual (1980-1991).

Por el contrario, el siglo XVIII acapara la atención de la mayoría de los investigadores que se ocupan de los galicismos. Y es lógico, debido a la afluencia de palabras francesas en español en este tiempo. Efectivamente, el Siglo de las Luces trajo la introducción masiva de términos de origen francés y, entre ellos, numerosas voces científico-técnicas. Su rastro en la primera edición del diccionario académico, el conocido como *Diccionario de Autoridades*, lo han seguido: en primer lugar, Helgunde Henschel (1981: 95-107); luego, en este y en el famoso *Diccionario* de Terreros, M^a Teresa Carvajal y otros colaboradores (1988: 219-232); y en ambos también, pero con mayor rigor, Enrique Jiménez Ríos (1998: 141-160).

Pilar Vallejo Arróniz es la única, hasta la fecha, en haber abordado los galicismos del siglo XVIII en su conjunto, en su tesis de 1982. Aunque esta permanece inédita, gracias a algunos trabajos de síntesis (Vallejo, 1986a: 179-205 y 1986b: 115-126), sabemos que ha podido aportar nuevos datos sobre los galicismos –no ya de textos literarios, sino a partir del análisis de la prensa de la época–; en especial, nuevas documentaciones que adelantan la entrada de algunos de estos en el español.

Lo cierto es que más que los propios galicismos del XVIII, se conocen hoy las reacciones a su introducción, como señala Varela Merino, apoyándose en lo dicho por Rafael Cano Aguilar: «al estudio de los galicismos del español le ha perjudicado enormemente la obsesión crítica casticista que arranca del siglo XVIII⁶». Antonio Rubio (1936: 457-476) y, muchos años después, Emma Martinell (1984: 101-128) hacen un recorrido minucioso y muy divertido de las posturas adoptadas ante los galicismos por los intelectuales del siglo XVIII. Efectivamente, la crítica purista va a marcar buena parte del siglo, todo el siglo XIX y comienzos del XX, y tiene como representante más conocido, por la repercusión de su diccionario (1855), al mencionado Baralt.

Dentro de este campo, Pilar Montero Curiel (1992: 1217-1228) aborda el estudio de la crítica del galicismo en español en el primer cuarto del siglo XX, en el que analiza las opiniones de los críticos más radicales, Ramón Franquelo y Mariano de Cavia. Este último descalifica a los que los emplean con insultos como “galiparlantes”, “galicursis”, etc.⁷ Representan, en definitiva, a un sector casticista que mira al galicismo con desprecio, siempre dispuesto a censurarlo, movido por un espíritu “patriótico”. Todos son conscientes del peligro y coinciden en la necesidad de buscar soluciones, pero se han impuesto las posturas más moderadas; como prueba el que muchos de los galicismos criticados hayan sido admitidos por la Academia. Así, se censuran algunos de los que forman parte de nuestro corpus: *bidet*, *buffet* o *peluche* y la pronunciación afrancesada de *chofér*.

Hay que reseñar una serie de publicaciones sobre galicismos, que participan de ese mismo espíritu purista y no merecerían ser citadas por la escasa seriedad o preparación con que se acometieron. De algunas de ellas se ocupa brevemente Homero Serís (1923: 168-175). Corresponden al estudio de Adolfo de Castro, *Libro de los galicismos* (1898) que mezcla, en un

⁶ CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*. Madrid, Arco/Libros. 1ª ed. 1988. Citado por Varela Merino (2009, I: 21).

⁷ CÁVIA, M. de (1922): *Limpia y fija*. Madrid. Imp. J. Pueyo. Citado por Montero Curiel (1992: 1220-1225).

auténtico galimatías, galicismos con solecismos y otros neologismos; al *Prontuario de hispanismo y barbarismo* del P. Juan Mir (1908), arcaico y desconocedor de la lengua; y a los *Galicismos, barbarismos, hispanismos* de Atalo Castañs (1915). Solo se salvan, por su ponderación, los capítulos «El galicismo» y «Lista de los principales galicismos» de Miguel de Toro y Gisbert, que forman parte de su *Tesoro de la Lengua Española* de 1911⁸.

Serís, además de hacer un repaso de los trabajos sobre galicismos venidos tras el *Diccionario* de Baralt, pretende ser el continuador de este, aunque matiza: «Como se verá, estoy muy lejos de ser radical. No rechazo sistemáticamente todos los galicismos. Acepto por lo contrario, los necesarios y útiles, los aceptados por el buen uso. Muchos de los tachados por Baralt han sido admitidos ya por la misma Academia Española» (Serís, 1923: 168-175). Así, da por buenos *entrenar*, *gesto* y el prefijo *re-*; y condena, en cambio, otros proponiendo remplazarlos por términos castellanos: *reprise* → reestreno; *vodevil* → zarzuela.

Además de la postura de Américo Castro (1924), que considera el hecho inevitable y distingue entre galicismos necesarios y “frívolos”, Emilio Cotarelo, desde su puesto en la Real Academia (de la que llegó a ser secretario perpetuo), se erigió en árbitro de la lengua. De hecho, llegó a publicar en el *Boletín de la Real Academia Española*, entre 1914 y 1925, toda una serie de artículos sobre «Vocablos incorrectos», entre los que hay no pocos galicismos (Montero Curiel, 1992: 1217-1228). En 1925 hace un balance de todos ellos, con el título de «Una nueva casta de galicismos» (Cotarelo, 1925: 117-121).

A partir de los años 60, se comienzan a estudiar los galicismos que han entrado en los últimos años a partir de trabajos “de campo”. Los primeros en acometerlos son especialistas extranjeros: en Alemania, Ulrich Krohmer, quien dedica su tesis doctoral, leída en la Universidad de Tubinga (1967), al análisis de un corpus de galicismos obtenido entre 1962 y 1965; y Ph.-J. O’Hare en Inglaterra, con un breve artículo (1976: 182-186). A ellos hay que añadir un trabajo muy novedoso, que no tendrá continuación hasta mucho más tarde: el de Vidal Lamíquiz, «Galicismos del español parisiense» (1968: 1927-1933), que aborda los cometidos por los españoles residentes en París, numerosos por aquel entonces. Con esta perspectiva sociolingüística, realizará Antonio Quilis (1982) un estudio sobre las *Interferencias*

⁸ CASTAÑS Y BONELLI, A. (1915): *Galicismos, barbarismos, hispanismos. Repertorio alfabético de voces y locuciones francesas y afrancesadas que el vulgo no traduce, o que las traduce mal por su semejanza con otras españolas*. Madrid. CASTRO, A. de [1898]: *Libro de los galicismos*. Madrid, La España moderna. MIR Y NOGUERA, J. (1908): *Prontuario de hispanismo y barbarismo*. Madrid, Saez de Jubera Hermanos, 2 vol. TORO Y GISBERT, M. (1911): «El galicismo» y «Lista de los principales galicismos». *Tesoro de la Lengua Española*. París.

lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia. Este tipo de galicismos no entra dentro de nuestro objetivo, como se explicará más adelante.

También referido al español contemporáneo, publicó Quilis en 1983 un interesante estudio, el único de este tipo sobre galicismos, que sepamos. En él, se analizan los galicismos aparecidos en encuestas léxicas realizadas sobre el habla madrileña culta en los años 70. Estas encuestas se habían basado en un cuestionario muy amplio, que se aplicó a dieciséis informantes pertenecientes a cuatro generaciones, dos hombres y dos mujeres en cada una de ellas. El análisis de las respuestas permite a Quilis hacer cinco grupos, según el porcentaje. Hay que destacar el elevado número de galicismos empleados, salvo en el primer grupo –el más escaso–, compuesto de los galicismos utilizados por todos los informantes: son palabras completamente españolizadas y de uso común, excepto *amateur* y *cliché*. Su clasificación, aunque somera, permite conocer que los más abundantes son los relativos al transporte, el vestuario y la casa. El porcentaje total de galicismos es del 3,14% del léxico empleado⁹.

Aparte de esta iniciativa aislada y sin apenas desarrollo, solo hemos encontrado dos proyectos que en la actualidad intentan renovar el estudio de los galicismos con una visión más amplia. El primero ha sido desarrollado en la Universidad de La Laguna (Tenerife), y se inscribe «dentro de un análisis más amplio que tendría como finalidad última el conocimiento y la valoración de la interferencia lingüística, sobre todo a nivel léxico, del francés sobre las distintas lenguas románicas» (Corbella, 1996: 157-161). En efecto, estos investigadores parten de la idea de que la influencia del francés sobre el español contemporáneo –y sobre las demás lenguas romances– también puede plantearse desde un punto de vista sincrónico, partiendo de la noción de “contacto interlingüístico” y del estudio de la interdependencia lingüística, en particular, con hablantes españoles de competencia monolingüe. Este proyecto se ha materializado en los trabajos de Clara Curell, comenzando por su tesis doctoral.

El segundo proyecto, de carácter muy distinto es el que se inició en la Universidad de Estrasburgo, liderado por André Thibault, a partir de la idea, expresada ya por Menéndez Pidal, de que falta un estudio histórico de conjunto sobre los galicismos. Los investigadores están convencidos de que

⁹ Puede parecer poco, pero en un trabajo similar sobre los anglicismos, el autor reconoce haber obtenido prácticamente la mitad, el 1,73% (Quilis, 1983: 537-547). Bien es verdad que la situación ha cambiado notablemente desde entonces.

todavía no podemos contar con una obra de conjunto, científica, fiable y al día de los galicismos del español; además, las informaciones que podemos encontrar en las principales obras lexicográficas de referencia suelen ser incompletas, incoherentes o francamente falsas. Quisiéramos [...] determinar hasta qué punto se pueden juntar datos pertinentes sobre las primeras documentaciones, los cambios semánticos y formales que sufrieron los galicismos, el discurso metalingüístico sobre su uso y los canales de su transmisión (lengua escrita u oral, estándar o regional, textos técnicos o literarios (Thibault, 2003: 5-53).

La finalidad de esta investigación es muy ambiciosa: consistiría en la elaboración de un diccionario histórico, crítico y filológico de los galicismos del español, considerados en su extensión diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica. André Thibault se encargaría del español peninsular y, del español de América, se ocuparía Martin-Dietrich Glessgen.

En realidad, los trabajos estaban ya en marcha: la tesis de Varela Merino (2009) ha venido a cubrir por su cuenta, desde esa perspectiva filológica, la parte correspondiente a los galicismos del Siglo de Oro; y, Clara Curell Aguilà (2009) ha llevado a cabo el estudio pormenorizado de los galicismos del español peninsular en la época contemporánea, teniendo en cuenta las aportaciones de los diccionarios de lengua españoles, el DCECH y el *Trésor de la Langue Française* (TLF). En cierto modo, los proyectos han acabado por confluir, pues el *Diccionario de Clara Curell* ha sido publicado en Estrasburgo, precisamente.

1.3. Tipología

La tipología de los galicismos remite a la tipología de los préstamos en general y, en este terreno destaca el trabajo pionero de Louis Debove (1956). Aunque hay otras propuestas (Humbley, 1974), Debove diferencia los préstamos totales o brutos, que vendrían a coincidir con los préstamos léxicos (naturalizados o no), de los parciales, que se dividen en calcos y préstamos semánticos, dejando de lado los préstamos gramaticales. De todos modos, nos parecen más prácticas las orientaciones tipológicas que proponen Thibault y Glessgen (2004: 197-215) y Clara Curell (2005: 51-52), que apenas difieren entre sí y que distinguen entre préstamos léxicos (adaptados o no), calcos (o traducción literal), préstamos semánticos y préstamos gramaticales.

Empezaremos por el final: dada la naturaleza de nuestro estudio, carece de sentido tratar los galicismos gramaticales, aunque entendemos que cuestiones como el empleo en español del gerundio en vez de las subordinadas de relativo, o giros como *avión a reacción*, puedan tener su relevancia en otro tipo de trabajos. Tampoco tendremos en cuenta, en principio, los calcos semánticos.

En cuanto a los préstamos semánticos, plantean bastantes problemas a la hora de su identificación. Prueba de ello es que hemos incorporado a nuestro corpus de galicismos algunos que Curell identifica como tales: buró (*bureau*), cabriolet (*cabriolet*), chapó (*chapeau*), marchante (*marchand*), plafón (*plafond*), platina y sumiller (*sommelier*). Esto es así porque al restringir su corpus al siglo XX, algunos préstamos léxicos tomaron, una vez aclimatados, un nuevo significado de origen francés que hace de ellos galicismos semánticos en esa época, pero no desde una perspectiva histórica.

Así pues, a la hora de configurar nuestro corpus, nos hemos limitado, con carácter general, a los galicismos léxicos, los cuales pueden conllevar adaptaciones gráficas, fonéticas, prosódicas y morfológicas. Ellas son las que determinan que el vocablo extranjero esté más o menos integrado en la nueva lengua.

En primer lugar, el término extranjero –francés en nuestro caso– puede aparecer en un discurso y ser presentado explícitamente por su autor como propio de la comunidad lingüística y cultural de referencia; es lo que ocurre sobre todo en los relatos de viaje, donde suelen aparecer acompañados de una explicación o glosa. Los lexicólogos franceses los denominan *xénismes* y, como en español no se pueden llamar *extranjerismos* porque estos se aplican indistintamente a préstamos integrados o no, no queda más remedio que aceptar el galicismo *xenismos*. En cualquier caso, aunque hay grados en ellos y no siempre sea fácil diferenciarlos, conviene distinguirlos de los integrados o en vías de integración.

Se puede establecer otra distinción entre los galicismos de los hispanohablantes y los cometidos por los francófonos o, incluso los inmigrantes españoles –o sus descendientes– en países francófonos. Aunque todos son interesantes para un estudio global de la enseñanza/aprendizaje de lenguas, desde nuestra perspectiva solo los primeros pueden ser incluidos entre los galicismos del español.

Un asunto bastante más delicado es distinguir entre galicismos, occitanismos, catalanismos y, en menor medida, italianismos, cuando se trata de préstamos que han entrado muy pronto –y, a veces, no tanto– en español (Colón, 1967: 153-192). La prueba es que los diccionarios no siempre se ponen de acuerdo sobre el origen de algunas palabras conflictivas y, en ocasiones, ofrecen más de una posibilidad. En todos los casos, hemos contrastado la propuesta del DLE con otros diccionarios, fundamentalmente el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Joan Corominas y José Antonio Pascual. Así, hemos excluido *parlar* o *bedel*; pero hemos mantenido *bombona*, a pesar de la opinión de Corominas, que la cree de origen catalán.

Respecto a la distinción que se puede hacer entre etimología remota y etimología próxima, es tan importante que nos permite descartar unos préstamos y admitir otros en función de la lengua que ha servido de intermediaria. Así, en nuestro análisis solo contemplamos aquellos que han llegado al español directamente desde el francés, independientemente de que su etimología remota pertenezca a otra lengua. Y, al contrario, hemos desestimado los que, viniendo del francés, han pasado al español a través de otra lengua intermedia. Es el caso de *chabola* y de *mus* que, aunque remiten a las francesas *geôle* y *mouche* respectivamente, han venido al castellano desde el vasco. En cambio, algunos términos, a pesar de ser de tener su origen en otra lengua, son considerados galicismos porque el español los ha tomado del francés; así ocurre con *alzacuello*, de *hausse-col*, adaptación francesa del holandés.

Más complicado resulta entresacar los galicismos de los internacionalismos que, cada vez con mayor frecuencia, se difunden a través de los modernos medios de comunicación. Pero este no es un fenómeno nuevo, ha existido siempre, ya en la Edad Media y, por supuesto, en el siglo XVIII con el desarrollo de las ciencias y la técnica (Gómez de Enterría, 1999: 143-155). El francés ha desempeñado un papel importante en ellos, sobre todo a partir de esa época, y no son exclusivos del español: se encuentran, precisamente por su carácter internacional, en otras lenguas románicas y germánicas. Horst Geckeler (2004: 183-195) se ha ocupado de ellos y los llama *eurogalicismos*, y Pierre Lerat (1988: 483-491) animaba ya a una «néologie raisonnable», recordando a Bernard Quéhada (1971: 137-150), para evitar que entren sin orden ni concierto. Con los históricos, es laborioso, pero no imposible, establecer el origen a través de las dataciones de las primeras documentaciones disponibles, situando el neologismo en el contexto cultural y científico correspondiente. En cuanto a los

internacionalismos actuales, falta la perspectiva necesaria para poder estudiarlos debidamente.

2. FALSOS AMIGOS

Ceux qui possèdent plusieurs langues [...] corrompent souvent leur langue naturelle par le commerce des estrangeres, ou bien ont l'esprit partagé sur les doutes qu'on leur propose par les differens Vsages des autres langues, qu'ils confondent quelquefois, ne se souenant pas qu'il n'y a point de consequence à tirer d'une langue à l'autre [...] C'est pourquoy le plus eloquent homme qui ayt jamais esté, avoit raison de consulter sa femme & sa fille dans les doutes de la langue¹⁰.

2.1. Definiciones

El DLE entiende por “falsos amigos”: «cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado, y pueden dar lugar a errores de traducción; p. ej., inglés *actually* 'efectivamente' y español *actualmente*». De hecho, la expresión “falsos amigos” (al igual que *False Friends* del inglés y *Falschen Freunde* del alemán) constituye una traducción, un calco del francés *faux amis*.

El término de “faux amis” fue empleado por primera vez por Koessler y Derocquigny en 1928 en su libro *Les Faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Este término suscitó, de entrada, una cierta desconfianza entre los lingüistas, ya que el valor metafórico del mismo o su carácter popular no permitían imaginar el hecho lingüístico al que se hacía alusión (Pérez Velasco, 1993: 597). A título de ejemplo, cabe citar a F. Siccardo, quien opta por tratar este fenómeno sin atribuirle un nombre: «Nous avons l'intention de choisir des mots français ayant

¹⁰ VAUGELAS, Claude Favre de (1647): *Remarques sur la langue françoise*. París, Veuve de Jean Camusat. Reed. en facsímil de la edición original, con introd., bibliografía e índices, por Jeanne Streicher (1970, Ginebra, Slatkine Reprints), 503-504.

une forme semblable à la nôtre [...] mais avec une signification tout à fait opposée» (1956: 97).

Otros autores han destacado el carácter cómico y risible de este fenómeno ya que, debido a su propia naturaleza, puede ocasionar interferencias más o menos curiosas. Así sucede con la definición de Debyser acerca de los “falsos amigos”:

Ce type d'interférences, générateur de contresens ou de quiproquos plus ou moins amoureux, donne lieu à des “perles” telles que l' “amour succursal” (filial) ou à l'histoire de monsieur qui est “constipé” (constipato-enrhumé) parce qu'il a pris froid, qui “baise” (baciare-embrasser) sa cousine tous les matins, et qui trouve au restaurant que la “chair” (carne-viande) n'est pas “morbide” (morbida-tendre). Cependant, ce type d'interférence, encore qu'il soit plus ou moins inévitable en début d'apprentissage, représente un cas limite dont les effets au niveau du message sont trop perturbateurs pour ne pas être rapidement corrigés. Les listes de faux amis sont amusantes mais ne signalent qu'une faible part, la plus connue, mais contrairement à ce que l'on croit, la moins grave et la moins durable des interférences (1971: 53).

Se sigue, no obstante, empleando esta expresión para designar los «elementos léxicos engañosos (semejantes desde el punto de vista formal, pero distintos semánticamente) que, en vez de ayudar, en vez de ser “verdaderos amigos” del alumno o del traductor, constituyen, con frecuencia, fuente de errores» (Copceag, 1976: 33). Ya Vinay y Darbelnet, en su *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, habían retomado en 1958 el término de “falsos amigos” utilizado por Koessler y Derocquigny y lo definían de la manera siguiente: «Sont de faux amis du traducteur ces mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différents, ont pris des sens différents» (1977: 71).

En esta definición se nombran los tres componentes esenciales de lo que se ha venido a llamar “falsos amigos”: la forma, la etimología y el significado; siendo semejantes los dos primeros y diferente el último. Mario Wandruszka retoma el principio etimológico y afirma que el factor causante de los “falsos amigos” es, precisamente, la polisemia:

Las lenguas europeas están llenas de falsos amigos (*faux amis*) así se llaman a la palabra griega, latina o francesa que ha adquirido distintas significaciones, de tal modo que surjan interferencias de lengua a lengua entre palabras de fonetismo parecido; falsos amigos que

inducen a cometer faltas. [...] Los falsos amigos surgen de la polisemia. Forman, en cierto modo, una red de polisemias europeas o americanas (Wandruzka, 1980: 136).

Además, Wandruzka elimina de su definición los “falsos amigos totales” o palabras que no tienen ningún significado en común. Esta afirmación no es compartida por todos los investigadores; algunos autores reivindican, por el contrario, el término de “falsos amigos” solo para los totales: «Un caso especial son los llamados “falsos amigos”, palabras de la misma etimología y formalmente parecidas en las dos lenguas, pero que no tienen acepciones comunes» (Haensch, 1982: 522-523). En realidad –como se verá en la *Tipología*– la mayoría de los estudiosos ha acabado por admitir unos y otros, pues ahí radica, precisamente, su dificultad.

No todos los investigadores han estado de acuerdo con incluir la etimología como factor determinante en sus definiciones. Tal es el caso de Michel Ballard (1990: 153-174), quien, seguramente por venir de la Didáctica del inglés (para franceses), reduce el esquema a dos elementos: la forma y el significado. Contradiendo la teoría de Wandruzka, Ballard considera la homografía y la paronimia interlingüísticas como las causas del fenómeno: «L’interférence sémiotique a sa source dans l’homographie et la paronymie interlinguistique. On désigne communément ce phénomène à l’aide du terme “faux amis”» (1990: 165). A pesar de ello, hay que reconocerle a Ballard el mérito de haber sido el primero en sistematizar la clasificación de los “falsos amigos”, que divide en “falsos amigos totales” y “falsos amigos parciales”.

De todas maneras, la expresión “falsos amigos”, aun siendo, con mucho, la más utilizada, no es la única para nombrar este fenómeno. Panis (1967) bautizó el fenómeno como “mots perfides” en un estudio ya clásico cuya primera edición data de 1953. Quizás el término más usado, después del de “falsos amigos”, sea el de “falsos cognados”, especialmente en el medio anglosajón; pero también hemos encontrado, en alguna ocasión, la denominación de “calcos léxicos”, que resulta inapropiada para esta acepción.

Algunos autores siguen considerando que la lexía “falsos amigos” es demasiado popular y no reúne los requisitos científicos exigibles. José Polo, en un artículo caótico, hace un recuento de algunos de los términos que se han empleado para identificarlos, donde se plantea « si habría que desterrar o no lo de “falsos amigos”, “falsa amistad léxica”, “fausses concordances lexicales”, “les mots perfides”, “falsos compañeros de viaje”, “dobletes

semánticos”, “los peligrosos parentescos románicos”, etc. No va por mal camino del todo lo de “homomorfos heterosemánticos” » (2006: 347-358). El propio Polo hace otras propuestas aún más descabelladas y, en el título mismo, los denomina “parónimos interlingüísticos” (coincidiendo con Ballard), que no valdría para todos los falsos amigos –en todo caso, no para nuestros galicismos– y no ha tenido mucho eco.

En nuestra opinión, la denominación “falsos amigos” está tan asentada y tiene tanto recorrido en la enseñanza de lenguas –y no solo de las lenguas románicas– que sería contraproducente ignorarla: lo que importa es la seriedad con que se aborde la cuestión. El hecho de que se haya creado, por analogía, de las relaciones personales no debe ser un obstáculo para su definitiva aceptación. El concepto de “préstamo lingüístico”, tan extendido desde hace tiempo –y que constituye el segundo componente de nuestro estudio–, se ha tomado del lenguaje mercantil y, a pesar de que algunos se lo han replanteado –como recuerda Curell (2005: 25-26)–, nadie cuestiona seriamente su validez.

Todo ello lleva a concluir que ninguna de las definiciones abarca la extensión del problema de los “falsos amigos”, pues se centran en aspectos muy concretos que dan lugar a posturas divergentes, cuando no enfrentadas. Consideramos que este fenómeno debe tratarse y estudiarse en toda su extensión y niveles, de manera que se pueda avanzar en su conocimiento. Esta ha sido, entre otras, la preocupación de Juan Manuel Pérez Velasco en sus diferentes trabajos, en los que nos inspiramos para el análisis siguiente; en particular, en su artículo « Lexicología y lingüística contrastiva: los falsos amigos » (2004b: 449-456).

2.2. Estado de la cuestión

Es cierto que los falsos amigos constituyen un fenómeno recurrente en el aprendizaje de lenguas extranjeras, sin embargo, para captarlo en toda su dimensión es preciso trazar antes el marco teórico al que se adscribe. Entre otras cosas, porque hay una carencia notable de estudios sobre ellos en el campo de la lingüística: han sido la didáctica de las lenguas y la enseñanza de la traducción las que se han venido ocupando de estas cuestiones desde un principio. Así lo refleja uno de sus estudiosos más eminentes, Gerd Wotjak, quien consideraba que muchos de sus aspectos habían sido desatendidos, particularmente en español, por lo

que se hacía necesaria una orientación lexicológica de tipo contrastivo, todavía en *status nascendi* (Wotjak, 1990: 17-31).

Respondiendo a la petición de este autor, los estudios contrastivos de pares de lenguas empiezan a ser relativamente numerosos, especialmente los que abordan la comparación del inglés con otros idiomas. Sin embargo, hasta los años 90 del siglo XX, las investigaciones sobre falsos amigos entre el francés y el español han sido más bien escasas. Además, casi todas se limitaban a listados de pares de palabras (Panis, 1953), sin proporcionar análisis ninguno.

Para suplir estas carencias, el profesor Pérez Velasco, en su tesis sobre *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*, defendida en 2002, emprendió la tarea de dotar de un estatuto propio al concepto de “falsos amigos” desde una perspectiva lexicológica, contrastiva, psicopedagógica y sociolingüística; al tiempo que lo enriquecía con un amplio glosario, imprescindible ya para cualquier nuevo diccionario bilingüe francés-español. Sus trabajos posteriores, que citamos, han seguido en la misma línea, ahondando en los problemas teóricos que la lingüística contrastiva plantea, y proponiendo soluciones prácticas, aplicadas a la enseñanza. Intentaremos llevar a cabo aquí una revisión de las distintas perspectivas desde las que se ha abordado el fenómeno de los falsos amigos, comenzando por la perspectiva lexicológica.

La lexicología, como disciplina que se ocupa de las palabras, cuenta con numerosas investigaciones acerca de la capacidad que tienen las lenguas para establecer relaciones entre los vocablos y la realidad a la que estos se refieren, permitiendo así una comunicación cargada de significación (Gaudin, Guespin, 2000). Esta cuestión fue tratada por el lingüista suizo Ferdinand de Saussure en su conocida exposición sobre el signo lingüístico *Cours de linguistique générale* (1915). En ella explicaba que uno de los principios del signo lingüístico es su arbitrariedad, es decir, que no existe ninguna relación natural y necesaria entre los fonemas y los conceptos a los que van asociados (Bally, 1940: 193-206).

No es de extrañar, pues, que este principio constituya un elemento determinante a la hora de adquirir una lengua, ya sea la lengua materna o una lengua extranjera. De hecho, existe entre los hablantes una tendencia generalizada a establecer relaciones entre las palabras –de su propia lengua o de lenguas diferentes– sirviéndose de las semejanzas formales y/o semánticas entre ellas, con el fin de equipararlas a los conocimientos que ya tienen y así transformar lo desconocido en conocido. No se puede olvidar, en palabras de

Saussure, que «un mot quelconque peut toujours évoquer tout ce qui est susceptible de lui être associé» (1978: 171).

De la explicación dada anteriormente sobre los signos como elementos integrantes de un sistema de relaciones, se deduce que cada palabra puede evocar un campo de asociaciones de diferente naturaleza en la mente del individuo. Precisamente, esta tendencia a relacionar las palabras es uno de los aspectos fundamentales del origen de los “falsos amigos”, ya que estos nacen de asociaciones mnemotécnicas. Otros factores que provocan su aparición, tanto en una misma lengua como de una lengua a otra, son: el carácter inmotivado del término original, la existencia de afinidades fonéticas y la ley del mínimo esfuerzo (Fónagy, 1972: 414-431).

Aquí nos encontramos con dos fenómenos íntimamente ligados a la búsqueda de relaciones entre la forma y el significado de palabras de dos lenguas distintas: la etimología popular (Orr, 1954:129-142) y la analogía (Elvira, 1998), que nacen como consecuencia del rechazo al principio de arbitrariedad del signo, y pretenden ser un instrumento simplificador de nuevas estructuras o vocablos tomando como modelo otras formas ya existentes. Hasta tal punto es así que, cuando el hablante se encuentra frente a un concepto que desconoce, ya sea de su lengua o de una lengua extranjera, prefiere adaptarlo a alguno de los paradigmas ya existentes en su vocabulario, en vez de crear un nuevo término; de ahí que existan fenómenos como la homonimia y la polisemia (Ducháček, 1962: 49-56).

En términos generales, la polisemia hace referencia a la pluralidad de significados de una palabra. Es muy extraño que a un significante le corresponda un solo significado. Esto se debe al principio de economía de la lengua, por el que una misma forma alberga varios significados en lugar de crear una nueva para cada uno de ellos. Ni que decir tiene que, a lo largo del tiempo, estos significados pueden, a su vez, evolucionar: pueden sufrir ampliaciones, restricciones, especializaciones o generalizaciones.

Por otra parte y, siguiendo el mismo principio que la polisemia, la homonimia se ocupa de las palabras que, siendo iguales por su forma –su grafía o su fonética–, tienen distinta significación. Estas palabras, además, pueden provocar interferencias lingüísticas, al igual que los “falsos amigos” de los que hablábamos antes. La diferencia entre ambos es que, en el caso de la interferencia provocada por dos palabras homónimas, el contexto aclararía la

ambigüedad; mientras que en el caso de los “falsos amigos” «l’attraction des formes entraîne, non une ambiguïté, mais un glissement référentiel» (Pérez Velasco, 2004c: 111).

El punto de enfoque de la perspectiva contrastiva es, por el contrario, la equiparación, el contraste entre las lenguas. Esta afirmación pone de manifiesto lo que ya venía estudiándose en psicología: un organismo que intenta aprender algo nuevo, equipara –en la medida de lo posible– ese proceso de aprendizaje a algo ya conocido. El origen de la lingüística contrastiva está pues ligado a la experiencia en el aula: el estudiante de una lengua extranjera (o L2) toma su lengua materna (o L1) como referente, como modelo, y la compara con la lengua que está intentado aprender.

La langue seconde se limite au transfert de messages d’un système linguistique déjà acquis à un système inconnu, plus ou moins différent. Tout nouveau concept sera compris et assimilé par référence à une analyse fondée en dernier ressort sur l’acquit primitif. [...] la pédagogie des langues secondes fait de cette maîtrise son principal objectif (Quémada, 1970 : 3-6).

Tales comparaciones –llamadas también transferencias lingüísticas– pueden ser muy positivas y constituir una ayuda en el proceso de aprendizaje, ya que facilitan la comprensión de lo desconocido, permitiendo adquirir más rápidamente las nuevas estructuras por contraste con las propias. Sin embargo, son susceptibles de provocar “interferencias lingüísticas” entre ambas lenguas (Debyser, 1971: 51-57).

Se entiende por interferencias lingüísticas las «difficultés rencontrées par l’élève et fautes qu’il commet en langues étrangères du fait de l’influence de sa langue maternelle ou d’une autre langue étrangère étudiée antérieurement» (Galisson, 1976: 291). En efecto, creemos que, independientemente de la dimensión de las unidades en cuestión –fonemas, palabras, frases...–, existen posibilidades de interferencia cuando dos elementos de dos lenguas diferentes presentan, al mismo tiempo, una serie de semejanzas y de diferencias.

Lo cierto es que las interferencias han sido consideradas a menudo como una contaminación de comportamientos que produce errores o efectos negativos en el aprendizaje: «Elles peuvent entraîner le choix de mots impropres, par suite de mauvaises analogies sémantiques, ce sont des “faux amis” ou, si l’on préfère, les “interférences lexicales”» (Galisson, 1976: 291). Esta circunstancia ha provocado que los estudios

contrastivos en lingüística aplicada se hayan centrado en intentar explicar esas interferencias con la finalidad de poder prevenirlas y corregirlas.

Si bien la lingüística contrastiva consideraba el “error” como un defecto en el proceso de aprendizaje que había que subsanar, la perspectiva pedagógica fomenta una revalorización de este concepto. El error deja de ser un elemento negativo para transformarse en una fuente de información muy importante que desvela las diferentes etapas por las que el alumno pasa durante su aprendizaje, así como el grado de adquisición de la competencia lingüística en la lengua que se estudia:

Les professeurs et, en tout cas, les élèves restent [...] désarmés devant les fautes. [...] il y manque quelque chose : [...] les prendre en considération comme objets de réflexion, les comparer à la norme, comme on compare des éléments également susceptibles d’être analysés. Non seulement parce que cela rassure les élèves, mais aussi parce qu’ils prennent ainsi conscience des jalons de leur apprentissage, qu’ils voient en quoi il est systématique et comment ils sont dans le système de la langue (Lamy, 1984: 79).

Conviene citar aquí a dos autores fundamentales en este terreno. En primer lugar, Henri Frei, discípulo de Saussure y pionero en proclamar la funcionalidad del error: lo hizo en un estudio ya célebre *La grammaire des fautes*, publicada nada menos que en 1929. En él afirmaba, entre otras cosas, que «On ne fait pas de fautes pour le plaisir des fautes. Leur apparition est déterminée, plus ou moins inconsciemment, par les fonctions qu’elles ont à remplir» (1971: 33).

En segundo lugar, Pit Corder, que no solo fue de los primeros –ya en los años 60– en estudiar los errores que comete el estudiante de lenguas, sino que propuso la hipótesis novedosa de que las estrategias que este usa durante el aprendizaje de una segunda lengua no difieren mucho de las utilizadas en la adquisición de la lengua materna. Corder recurre a la dicotomía chomskiana de la *compétence* y la *performance* con el fin de aclarar la diferencia existente entre ‘falta’ y ‘error’:

Il nous faut distinguer les erreurs qui sont dues au hasard des circonstances de celles qui reflètent à un moment donné sa connaissance sous-jacente, ou comme on pourrait l’appeler, sa «compétence transitoire». Les erreurs de performance seront par définition non systématiques, et les erreurs de compétence systématiques [...]. Aussi sera-t-il commode désormais d’appeler «fautes» les erreurs de performance, en réservant le terme d’«erreur» aux erreurs

systematiques des apprenants, celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire (Corder, 1980: 13).

Del mismo modo, Corder considera que dichas estrategias salen a la luz precisamente a través del análisis de los errores cometidos por el alumno y que estos son la fuente más importante de información sobre la naturaleza de su conocimiento:

Whilst the nature and quality of mistakes a learner makes provide no direct measure of his knowledge of the language, *it is probably the most important source of information* about the nature of his knowledge. (...) From the study of his errors we are able to infer the nature of his knowledge at that point in his learning career and discover what he still has to learn. By describing and classifying his errors in linguistic terms, we built up a picture of the features of the language which are causing him learning problems. In this respect the information we get is similar to that provided by contrastive analysis (Corder, 1973: 257).

Conocer el momento de aprendizaje en el que se encuentra el alumno es esencial y muy útil para la labor docente. Así, el profesor determinará cuáles son los aspectos que hace falta reforzar o si puede avanzar en la enseñanza de la lengua (Corder, 1973: 265). Sin embargo, la importancia del error va más allá del aula: además de ayudar a los profesores a localizar el problema o la dificultad en el aprendizaje de sus alumnos; y a estos últimos a aprender de sus propios errores, también resulta útil para los investigadores, ya que les proporcionan datos sobre cómo se adquiere o aprende una lengua (Porquier, Frauenfelder, 1980: 29-36).

No obstante, la diferencia entre 'falta' y 'error' está en la noción de consciencia y de voluntariedad o no. La 'falta' sería voluntaria, mientras que el término de 'error' está menos marcado culturalmente y goza de un gran favor por parte de los pedagogos contemporáneos que han reconsiderado su papel en el aprendizaje (Marquilló, 2003: 11-13). Por lo tanto, no se debe penalizar a un alumno cuando comete errores, sino hacerle reflexionar y aprender de ellos (*sbagliando s'impara*¹¹). Esta posición la defendía ya Eddy Roulet en 1976: «Il faut éviter de pénaliser les erreurs de l'étudiant, car elles constituent pour lui un moyen très utile pour vérifier la validité d'une hypothèse, mesurer le champ d'application d'une règle et dégager les généralisations nécessaires sur la langue comme instrument de communication» (Roulet, 1976 : 57).

¹¹ Expresión italiana que equivaldría a «de los errores se aprende» o a la francesa «c'est en forgeant qu'on devient forgeron».

A partir de los avances en las teorías sobre el error y su valor propedéutico, Selinker (1972: 79-101) concibe la existencia de una estructura psicológica latente que permite la adquisición de otras lenguas, una vez adquirida la materna, y que él llama “interlengua”. Otros, como Nemser (1992: 51-61), prefieren emplear la etiqueta de “sistemas aproximados” al referirse al sistema lingüístico utilizado por el alumno que intenta comunicarse en L2. Todos ellos parecen coincidir en que esta estructura –denominada “interlengua”– varía constantemente dependiendo del nivel de conocimiento del alumno en L2, utiliza los mismos procedimientos de desarrollo y se encuentra influida por la lengua materna del estudiante.

Los errores son, pues, la evidencia de un sistema interno compuesto de microsistemas, un código personal y peculiar del alumno que se encuentra a medio camino entre su L1 y la L2 que está aprendiendo. Cada una de esas etapas del aprendizaje constituye la interlengua: « un sistema que posee rasgos de la lengua materna, rasgos de la lengua meta y otros propiamente idiosincráticos, y cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviese sucesivas etapas marcadas por los nuevos elementos que el hablante interioriza » (Santos Gargallo: 1999: 28).

Se trata de un código inestable, debido a que está sujeto a constantes cambios dependiendo del avance en el aprendizaje de la lengua por parte del estudiante, pero que es, a la vez, muy revelador no solo desde un punto de vista didáctico, sino también lingüístico. A partir de aquí se ha llegado a postular la creación de una disciplina propia llamada Interlingüística. Esta trataría el fenómeno de la interlengua y las asociaciones internas que establece el estudiante a la hora de enfrentarse con una segunda lengua que aún no domina. El promotor de esta idea es Mario Wandruszka (1971), uno de los pioneros en la investigación en este terreno, pero no parece haber alcanzado demasiado recorrido.

Dentro de la lingüística contrastiva, si, en lugar de poner el acento en las diferencias entre las lenguas, se pone en las similitudes, se llega al concepto de “intercomprensión”. Los proyectos y métodos dedicados a esta dejan fuera la expresión y se centran, en principio, en la mera comprensión (en primer lugar, y sobre todo, la escrita). Así, el proyecto *EUROM4*, liderado por lingüistas de las universidades de Aix-en-Provence, Lisboa, Roma y Salamanca, propone un método que permite a un hablante de una de las cuatro lenguas románicas mayoritarias comprender de manera autónoma textos orales y escritos en las otras tres; y ello con un tiempo de preparación de unas 50 horas (Benveniste, Valli, 1998). En la redacción de la

parte española participó muy activamente el director de esta tesis, Juan Manuel Pérez Velasco.

Los métodos de intercomprensión basan su eficacia en la capacidad de esos hablantes para predecir, adivinar y construir significados gracias a las semejanzas entre las lenguas. El resultado es que, en ese ejercicio de comparación (o contraste) continuo, encontrarán estructuras o términos “transparentes” que ayudarán a la comprensión y otros “opacos” (y lagunas) que la dificultarán. Lógicamente, estos proyectos insisten en los beneficios de las similitudes del parentesco y minimizan las interferencias (Blanche-Benveniste, Valli, 1997). Pero, desde nuestra perspectiva, debemos añadir que incluso en los casos en que se llegue a una comprensión global del texto, puede haber términos aparentemente transparentes que resultan engañosos: son los “falsos amigos”.

Finalmente, la sociolingüística, o ciencia que estudia el lenguaje en relación con la sociedad y la influencia de esta en aquél, se ha interesado particularmente por los procesos que intervienen en el aprendizaje y la adquisición de las diferentes lenguas en situación de bilingüismo. Durante mucho tiempo se pensó que este consistía en el dominio perfecto de dos lenguas, de modo que un hablante bilingüe sería aquél que tuviese un control nativo de dos o más lenguas. Sin embargo, estudios posteriores consideraron que debía considerarse bilingüe a cualquiera que fuese capaz de desarrollar alguna de las cuatro competencias de una segunda lengua.

En realidad, dado que el nivel de dominio de una lengua, el momento exacto en que una persona que habla una L2 pasa a ser bilingüe, es muy difícil de precisar, se ha optado por una postura intermedia que define el bilingüismo como el uso, por parte del mismo individuo, de dos lenguas diferentes:

se produce una extensión del concepto de bilingüismo cuando se admite que el individuo es el punto de contacto entre las lenguas. El bilingüismo supone la alternancia de dos o más lenguas en el mismo individuo y se manifiesta en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto (Pérez Velasco, 2007: 428-447).

De todas maneras, los problemas del bilingüismo no solo conciernen a la sociolingüística, sino que también son estudiados por la psicolingüística, pues afectan, en primer lugar, al locutor que puede encontrar problemas o dificultades a la hora de

compaginar las dos lenguas (Weinreich, 1953) y, en segundo lugar, a las consecuencias que el contacto entre las diferentes lenguas puede originar.

Este contacto produce pues interferencias que suelen ocasionar desplazamientos de significado y, en una fase más avanzada, pueden llegar a desembocar en un cambio lingüístico. Así, un “falso amigo”, en principio considerado como un error producido durante el aprendizaje de una lengua, puede contribuir en la producción de un cambio lingüístico: de un hecho de habla se pasa a un hecho de lengua. Tanto es así, que los llamados “préstamos semánticos” –y, entre ellos, los galicismos de este tipo, que descartamos en nuestro estudio– pueden explicarse perfectamente como antiguos “falsos amigos” que han terminado por ser admitidos por la norma.

Desde tiempos atrás se ha venido considerando a la lengua como un ser vivo que está en continua evolución. No obstante, existen condiciones que facilitan los cambios de significado, como pueden ser la pérdida de motivación de las palabras o la estructura poco estable del vocabulario (Ullmann, 1967: 218). La causa de estos cambios se atribuye a la necesidad de nombrar un proceso u objeto y, para ello, se recurre a elementos existentes, a términos extranjeros o a alteraciones de palabras viejas que, en muchas ocasiones, acaban perdiendo su significado de origen para adoptar el nuevo.

Otras veces, como explicábamos más arriba al definir la polisemia, las palabras pueden sufrir alteraciones, bien sea ampliando su espectro semántico o restringiéndolo. Un significado que alude a un uso específico puede generalizarse, al igual que un significado, que en su día fue más extenso, puede sufrir una especialización en algún campo de estudio concreto como la blasonería, la marinería, etc. Este fenómeno se ve claramente reflejado al tratar los “galicismos” que dieron lugar a “falsos amigos”, ya que, en muchos casos, comprobamos que el español, al adoptar un vocablo francés, lo hace en un uso especializado y concreto.

Así, al comparar los galicismos con su palabra francesa de origen, intentamos adivinar cuál es la acepción del término francés que tomó el español. Sin embargo, observamos que, debido al distanciamiento entre ambos, ya no se pueden considerar equivalentes y dan lugar a “falsos amigos”. Incluso, en algunos casos, resulta difícil reconstruir el posible proceso que siguieron, ya sea porque las acepciones que compartían cayeron en desuso o porque fueron influidas por otros vocablos de la misma lengua o de lenguas diferentes. Este será, en buena

medida, el objetivo que intentaremos alcanzar con la propuesta lexicográfica y, en concreto, con el Diccionario de galicismos y falsos amigos.

Para comprender el alcance del concepto de “falsos amigos” –a menudo ligado al de “interferencia”–, es conveniente hacer un recorrido por los diccionarios, glosarios y léxicos que de ellos se ocupan, organizados por pares de palabras y volcados a la práctica: a la enseñanza de la traducción o al aprendizaje de lenguas. Estas publicaciones son bastante representativas de lo publicado en relación con el español y francés (ya sea entre sí o cada uno de ellos con otra lengua), pero no pretenden ser exhaustivas (y menos las referidas al inglés o al alemán): son, en todo caso, significativas del interés que han despertado según las épocas.

En 1928 apareció, como se ha dicho, el célebre *Les Faux Amis ou les pièges du vocabulaire anglais* de Maxime Koessler y Jules Derocquigny. Desde esa fecha no parece haberse editado –al menos en la Europa occidental– ninguna otra publicación de este tipo, salvo las tres reediciones de este, hasta *Les mots perfides de l'espagnol* de Augustin Panis (1953), libro y fórmula que consiguieron un éxito notable. Por su parte, Vinay y Darbelnet recuperan y relanzan el término de “faux amis” en 1958 en un estudio que será reeditado en 1977.

De los años 60, si se exceptúan las reediciones de Panis (hasta en diez ocasiones), solo nos constan los cotejos que lleva a cabo Louis Dupont del francés con el español y el italiano respectivamente (1961, 1965). Y los 70 tampoco dan para mucho más: solo hemos encontrado dos referencias, justamente en la perspectiva francés-español, *Espagnol-français: Les fausses concordances lexicales* (Dumont, 1970) y *Les mots-pièges dans la version espagnole et leurs analogues français* de Françoise Péan (1971); ambos de muy escasa repercusión.

Es en los años 80 cuando el término cala definitivamente, y no solo en francés, sino en español y alemán mediante calco semántico, no tanto en italiano. El alemán se servirá, incluso, con cierta frecuencia del término francés. Hemos contabilizado cuatro estudios, todos ellos partiendo del francés: una memoria de licenciatura, para el español, de A.-M. Leliaert: *Contribution à un lexique des faux amis* (1980); una tesis doctoral para la enseñanza del griego moderno (Siméonidou-Christidou, 1983); uno para el italiano: *Les faux amis aux*

aguets. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra francese e italiano (Boch, 1988); y uno para el inglés: *Dictionnaire des faux amis français-anglais* (Van Roey, 1988), reeditado en 1998.

No se pueden tener en cuenta, para nuestro objetivo, ni el *Lexique des "Faux amis"* de Colignon y Berthier (1985), ni su propuesta previa de *Pièges du langage. Homonymes, paronymes, "faux amis", singularités et cie.* (1979): ambos estudios utilizan el sintagma "faux amis" –muy probablemente porque todavía no se ha acoplado del todo a su función– en un contexto monolingüe, para designar las unidades léxicas que pueden inducir a confusión en la propia lengua.

Es en los años 90 cuando el concepto termina por afianzarse. Aunque la primera de las referencias tenga que ver con el inglés y sea para niños: *Au pays des faux-amis : petit guide illustré anglais-français* (Cranston, Szlakmann, 1990), encontramos en esta década no menos de diez en las que el español toma un cierto protagonismo. Dos de italiano-español: *Las trampas del hispano-italiano* (Davini, Pellizzari, 1992), de escaso recorrido, y *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra spagnolo e italiano* (Sañé, Schepisi, 1992), mucho más conocida; una de español-portugués de Brasil (Hoyos, 1992); una de alemán-francés (Wanderperren, 1994); una de español-inglés, publicada en Estados Unidos (Prado, 1996); y otra de francés-inglés, destinada a universitarios (Ballard, 1999).

En estos años resaltamos, por peculiar, *Os falsos amigos da traducción* (Álvarez Lugris, 1997), entre gallego e inglés y, sobre todo, la tesis doctoral de Encarnación Postigo Pinazo, *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español* (1998), con una metodología similar a la seguida ya en esos mismos años por Juan Manuel Pérez Velasco. También se puede reseñar el *Diccionario francés-español de falsos amigos* (Cantera Ortiz de Urbina, 1998), concebido con unos criterios mucho más laxos.

A partir del año 2000, se multiplican los diccionarios sobre falsos amigos que tienen como punto de partida el español. Así, nos encontramos con el *Diccionario de falsos amigos Inglés-español* de Marcial Prado (2003, 2009), que ya había editado un léxico en 1996; también los *Diccionarios de dudas y falsos amigos* encargados por la editorial Espasa-Calpe, tanto con el inglés (Coney, 2004), como con el francés (Merceur, Fortes, 2004). Tenemos que

destacar, sin embargo, la tesis de Pérez Velasco sobre *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español* (defendida en la Universidad de Salamanca en 2002 y publicada en 2004), porque contiene no solo un diccionario de falsos amigos perfectamente estructurado, sino un estudio teórico que da validez científica a la propuesta.

Precisamente en Salamanca, seguramente por el auge de la enseñanza del español para extranjeros, se han editado algunos de los últimos léxicos o diccionarios de “falsos amigos” referidos al español. Señalamos aquí el ameno trabajo de Styliani Voutsas, *¿Es el autobús una metáfora? Estudio sobre los falsos amigos del griego y del español* (2009), el *Diccionario de falsos amigos Português-Espanhol/Español-Português* (Ferreira Montero, 2011); y, finalmente, la tesis doctoral, curiosa por la perspectiva adoptada, *Falsos amigos Español-Inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso del Taiwanés* (Fang, 2012).

2.3. Tipología

Ni que decir tiene que en el estudio de dos lenguas con un parentesco, como pueden ser el francés y el español, la cantidad de semejanzas es considerable. Esta condición facilita, en principio, la comprensión y el entendimiento. No obstante, estas semejanzas pueden provocar errores por interferencia de una lengua en otra. Así lo señala Mauro Dittami, refiriéndose al italiano y al español: «Las apariencias, también en la lengua, engañan y el origen neolatino de los dos idiomas demasiado a menudo los convierte en hermanos gemelos, [...] cuando solo son familiares lejanos» (1998: 162). No tan lejanos en el caso de nuestros galicismos y falsos amigos, en el que, siguiendo la analogía de Dittami, más que hermanos son descendientes directos.

Desde la perspectiva de la lingüística aplicada, estos errores por interferencia, que eran considerados –como se ha explicado en el apartado anterior– tradicionalmente negativos para el aprendizaje, se convertirán en grandes fuentes de información. Debyser fue uno de los primeros en poner de relieve el valor propedéutico del error, siguiendo el camino marcado por Corder:

Les fautes, y comprises les interférences dues à la langue maternelle, auraient dans un apprentissage ainsi conçu comme une succession d'hypothèses et de restructurations un rôle moins négatif qu'on ne l'a cru jusqu'à maintenant. L'erreur, considérée jusqu'à présent comme un accident indésirable, et peut-être évitable, de l'apprentissage en deviendrait ainsi un moment dialectique inévitable et fonctionnel (Debyser, 1970: 34).

En la enseñanza de una segunda lengua, el error es un elemento esencial, ya que desvela el proceso de creación de mecanismos y estrategias de adquisición que el estudiante pone en marcha a la hora de aprender una lengua extranjera. La mayoría de los errores son cometidos por la interferencia de la L1 o Lengua Materna en la L2 o Lengua Extranjera que se está aprendiendo, pero también pueden deberse a la interferencia de una primera lengua extranjera en la segunda.

Los alumnos construyen, en cierta forma, una nueva gramática tomando como modelo su propia lengua materna –u otra lengua extranjera que dominan–, lo que da lugar a errores. Es el caso de los “falsos amigos” o «palabras de dos lenguas diferentes que presentan semejanzas formales pero cuyos significados son parcial o totalmente diferentes» (Pérez Velasco, 2004a: 14).

En principio, el término de “falsos amigos” abarcaría un sinnúmero de asociaciones posibles, siempre y cuando respeten dos condiciones necesarias para existir: la semejanza formal y la diferencia total o parcial de sus significados. Una tercera condición que se ha de tener en cuenta –aunque algún autor no esté de acuerdo con ello (Ballard, 1990)– es el parentesco etimológico. En todo caso, en nuestro trabajo, el parentesco etimológico entre los términos de ambas lenguas es un requisito necesario puesto que tratamos con galicismos.

En cambio, si nos hubiéramos planteado hablar de los “falsos amigos” en toda su extensión, la noción de parentesco etimológico solo interesaría a la hora de determinar cuáles podrían considerarse como homónimos o parónimos interlingüísticos. Sin embargo, estos dos conceptos no tienen cabida en nuestro estudio ya que, para que se den estos dos fenómenos, el origen de los términos no puede ser el mismo. Tampoco tomamos en consideración las interferencias en contextos monolingües.

En lo que concierne al concepto de semejanza formal, hay que decir que es una condición que presenta dos perspectivas: la semejanza gráfica y la semejanza fonética. Los

“falsos amigos”, siempre semejantes en cuanto a la forma, pueden presentar, o no, similitudes desde el punto de vista del significado, siendo pues susceptibles de ser clasificados en dos categorías:

- “Falsos amigos totales”: aquellos pares de palabras que no comparten ninguna acepción. En nuestro caso, se trata de palabras que han tomado caminos diferentes durante su evolución. En otros estudios –no en el nuestro, por razones obvias–se incluirían los casos de homonimia y paronimia, siempre y cuando no haya parentesco etimológico entre ellos.
- “Falsos amigos parciales”: aquellos pares de palabras que comparten una o varias acepciones, pero no todas. La mayoría de ellos suele presentar un parentesco etimológico; en nuestra selección, lógicamente, todos. Además, para una mejor comprensión del fenómeno, crearemos subcategorías dentro de esta, en función del sentido en que opere la interferencia.

Las tres subcategorías en que dividimos los “falsos amigos parciales” son:

- Falsos Amigos Parciales, que lo son al trasladarlos del francés al español, pero no al revés, porque el francés tiene más acepciones que el español desconoce.
- Falsos Amigos Parciales, que comparten algunas acepciones y otras no porque el francés tiene más acepciones que el español desconoce, y este ha desarrollado otros usos o el francés los ha perdido.
- Falsos Amigos Parciales que lo son al trasladarlos del español al francés, pero no al revés, porque el español ha desarrollado otros usos.

3. FUENTES

Es preciso, al abordar los galicismos –ligados, en nuestro caso, a los falsos amigos–, establecer una clara distinción metodológica entre fuentes primarias y secundarias. Las primarias proporcionan materiales léxicos en bruto, que posteriormente hay que analizar. Las secundarias ya presentan reunidos elementos de procedencia diversa, acompañados de un cierto discurso científico.

En la práctica, en nuestro estudio trabajaremos fundamentalmente con fuentes secundarias. Por un lado, las monografías, artículos de revistas y contribuciones en obras colectivas, que aparecen reseñados en la bibliografía y son citados oportunamente a lo largo del estudio teórico. Por otro, los distintos diccionarios de lengua que hemos utilizado para la selección y el tratamiento del corpus. Sin embargo, las enciclopedias temáticas y los diccionarios y léxicos de carácter técnico, que nos han servido para encontrar el equivalente en la otra lengua de bastantes acepciones, forman parte más bien de las fuentes primarias.

3.1. Diccionarios etimológicos e históricos

En nuestro ámbito de estudio uno de los más importantes ha sido, sin duda, el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Joan Corominas y José Antonio Pascual. A él recurrimos inicialmente para contrastar todos y cada uno de los galicismos que nos proporcionaba el DLE, y alguno más que no aparecía identificado como tal en este. A pesar de contar con un índice muy útil, no es el mejor sistema para encontrar los galicismos porque no todos los tratados son mencionados como tales explícitamente, y no resulta siempre fácil dar con el vocablo que, a menudo, remite a otros. A la vista de ello, decidimos partir de una lista previa –confeccionada a partir del DLE– y buscar el término concreto y su explicación dentro de la riquísima información que suele acompañar a cada entrada.

En lo que se refiere al francés, hemos contado con el monumental *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)* (TLF), publicado entre 1971 y 1994 y dirigido casi al completo por Paul Imbs. A él hemos acudido para comprobar numerosas acepciones que, intuíamos, debían haber tenido algunos vocablos franceses, pero no aparecían ya en el *Petit Robert de la Langue Française*. Dispone de una versión electrónica en acceso abierto que facilita enormemente la búsqueda sin necesidad de manejar los pesados volúmenes que componen la colección. Su referencia es: *Trésor de la langue Française informatisé*. ATILF-CNRS & Université de Lorraine.

Aunque como consulta esporádica simplemente, sobre todo en los casos en que el DCECH y el DLE estaban en desacuerdo, nos ha sido útil el *Dictionnaire Étymologique de la langue française* (DELF), de Oscar Bloch y Walter von Wartburg, versión abreviada del FEW, siglas con las que se conoce el voluminoso *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, de Wartburg, menos manejable y en alemán. Sus comentarios no se reducen a la historia del léxico francés, sino que se extienden con frecuencia a las otras lenguas romances, por lo que hemos podido extraer información valiosa para el español. A partir de la versión de Bloch y Wartburg, Corominas concibió su *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, que tiene gran parecido formal, y de formato, con el francés y es recomendable para una primera consulta.

3.2. Dicionarios monolingües

Ha sido fundamental para nuestro estudio, obviamente, el *Diccionario de la Real Academia Española*, en sus sucesivas ediciones, abreviado tradicionalmente como DRAE. Sin embargo, la propia institución insiste desde hace un tiempo en que su verdadero nombre es *Diccionario de la Lengua Española* y en que ha de abreviarse como DLE. La edición que hemos manejado es la vigésimo tercera, de 2014, y cuenta ya con una edición electrónica en acceso abierto que permite obtener automáticamente el listado de todas las palabras que en este diccionario aparecen como de origen francés. Esto nos ha facilitado mucho la labor a la hora de elaborar el corpus, aunque luego hubo que localizar una a una las entradas y eliminar las acepciones no pertinentes, para cotejarlas posteriormente con sus correspondientes francesas. Ha mejorado en la última versión en el tratamiento de las marcas (de galicismos, en nuestro caso) aunque estas distan de ser completamente homogéneas.

Para la elaboración de la parte francesa del corpus contamos con el que es, sin lugar a dudas, el mejor diccionario monolingüe de los manuales franceses: el *Petit Robert de la Langue Française*, conocido como *Petit Robert* y que abreviaremos como PROB, elaborado en su última versión (de 2016) bajo la dirección de Alain Rey. Se trata de un diccionario analógico con una presentación y disposición de cada una de las entradas muy distintas al DLE, por lo que el trabajo para entresacar las distintas acepciones y cotejarlas con sus equivalentes españolas ha sido francamente complicado.

3.3. Diccionarios bilingües

A pesar de las deficiencias que presentan, los diccionarios bilingües proporcionan información que no se encuentra en otros diccionarios. A ellos recurrimos solo después de buscar la propuesta en los diccionarios monolingües y otros especializados. Esto es así porque no dan siempre el equivalente preciso sino uno aproximado, sobre todo con términos históricos; y hay bastantes entre los galicismos, como se comprobará. Además, por su naturaleza, faltan muchos vocablos técnicos.

En estos casos nos hemos servido, gracias a los recursos electrónicos, de las obras enciclopédicas o las más importantes de la lexicografía bilingüe, de léxicos profesionales, incluso de imágenes y esquemas (que proporciona Internet, si se sabe buscar): todo, hasta dar con el término exacto, que se ha contrastado luego con los diccionarios monolingües para comprobar la identidad. Así se ha conseguido identificar, en la inmensa mayoría de los casos, el vocablo preciso en la otra lengua, que no aparece en ninguno de los diccionarios bilingües consultados; hasta el punto de que los consideramos verdaderos hallazgos lexicográficos y consignamos algunos en las *Observaciones* correspondientes.

De los diccionarios bilingües que hemos manejado, destacamos el *Dictionnaire moderne français-espagnol*, de Ramón García Pelayo y Jean Testas, cuya primera edición data de 1967. Tiene los defectos que hemos señalado para el conjunto, a los que se añade la escasez de ejemplos, pero contiene muchas acepciones para ser un diccionario manual y –lo que resulta de cierta utilidad para nuestro análisis– proporciona esporádicamente, al final de determinados artículos, unas breves *Observaciones* donde se previene sobre falsos amigos

potencialmente peligrosos. Precisamente el Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos que presentamos aquí contiene una sección de *Observaciones* con abundante información.

3.4. Diccionarios de galicismos

Han sido tradicionalmente muy escasos los diccionarios de galicismos del español. De los que hay, una buena parte se refiere al español de América, por lo que no nos sirven para nuestro estudio. De hecho, hemos descartado las acepciones regionales y americanas del español porque, sobre todo con estas últimas, el panorama de los galicismos hubiera cambiado completamente; especialmente, en lo que se refiere al siglo XX. Hemos optado por restringir la búsqueda al español peninsular, teniendo en cuenta también términos técnicos, históricos, coloquiales y, en algún caso, anticuados.

Otra gran parte de los diccionarios de galicismos data del siglo XIX y, como indica Thibault (2003: 18-19), «no se trata exactamente de obras científicas sino de construcciones ideológicas que ven galicismos por todas partes y quieren eliminar de la lengua española todo lo que tiene el más leve parecido con el idioma de Napoleón». No es aconsejable, pues, utilizar estas publicaciones como fuentes científicas fiables.

La obra más conocida de este tipo es el *Diccionario de galicismos* de Baralt (1855) que ya hemos citado, y comparte las dos objeciones que hemos planteado: la fecha de publicación y, aunque su autor sea venezolano, que se exprese en él como un “purista” más entre tantos españoles críticos de la época. La obra de Baralt tuvo gran repercusión, en unos casos para alabarlo y en otros para criticarlo. El *Diccionario* de Baralt nos ha sido de escasa utilidad porque la mayoría de los galicismos que comenta son préstamos semánticos que no entran en el objetivo de nuestro estudio.

No han vuelto a publicarse diccionarios de este tipo hasta fechas muy recientes y, afortunadamente, con intenciones muy distintas. El primero de ellos es el *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* de 1999. Valentín García Yebra, su autor, explota a conciencia los criterios prosódicos y morfológicos para determinar y, en bastantes casos, restituir el origen francés de un buen número de palabras cuya procedencia se venía adjudicando a otras lenguas. Son, en general, vocablos cuya etimología remota es griega o latina, pero la acentuación o el tratamiento morfológico los delatan, según García Yebra,

como galicismos. Los ejemplos que hemos consultado resultan muy convincentes, pero no nos ha sido de utilidad para nuestro corpus.

El estudio de Elena Varela Merino, *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII* (2009), incorpora –aunque integrado en parte del primero y en el segundo de sus dos volúmenes– un diccionario de galicismos por orden alfabético que cuenta con las dataciones de todos ellos, ordenadas cronológicamente, así como las citas de los textos en que aparecen. Al final de cada entrada, añade las explicaciones históricas, muy pertinentes. El Diccionario sigue el método filológico empleado por el DCECH y, como solo se ocupa de galicismos, puede completar y, en algunos casos, corregir lo dicho en este. Nos ha sido de gran utilidad para un buen número de galicismos del Siglo de Oro.

Para los galicismos contemporáneos, nuestra referencia ha sido el *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* (DGEPC) de Clara Curell, publicado también en 2009. De él hay que destacar el haber contado con un gran número de fuentes lexicográficas, y no solo españolas, sino también francesas, y la inclusión de citas –tanto literarias como periodísticas o de Internet– donde se recogen y contextualizan esos galicismos, algo inusual en este tipo de diccionarios. La disposición de sus entradas y el escrutinio, tanto de los diccionarios de lengua española como, sobre todo, del *Trésor de la langue française*, nos han facilitado enormemente la labor.

PROPUESTA LEXICOGRÁFICA

1. METODOLOGÍA

André Thibault (2003: 5-53) reclamaba –haciéndose eco de lo dicho en su día por Menéndez Pidal (1968: 25)– «un estudio histórico de conjunto acerca de los galicismos». Sostenía también Thibault que, para crear un diccionario histórico, crítico y filológico de los galicismos del español (considerados en su extensión diacrónica, diatópica, diafásica y diastrática), había que seguir los siguientes pasos:

- Elaborar un fichero de galicismos a través de fuentes secundarias.
- Identificar ese corpus en las fuentes primarias para enriquecer el caudal de materiales léxicos.
- Elaborar el diccionario.

Este ha sido el procedimiento seguido por Clara Curell o Elena Varela Merino para sus respectivos diccionarios, publicados ambos en 2009. En nuestro caso, la metodología ha sido diferente, ya que se trata de un Diccionario de tipo contrastivo, aunque contenga un cierto componente histórico, cuya elaboración ha requerido la consulta, sobre todo, de fuentes secundarias y, en menor medida, primarias.

A la hora de elegir la metodología, se han tenido en cuenta –como fuente de inspiración– los trabajos del director de este Trabajo, el profesor Juan Manuel Pérez Velasco¹², en especial, su tesis sobre *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*, defendida en 2002; sobre todo para la elaboración de la parte contrastiva y las diferentes categorías en que se clasifica el corpus.

Siguiendo la tradición de los repertorios de falsos amigos, este Diccionario contrastivo se ha constituido por pares de palabras; pares compuestos, por un lado, de una selección de los galicismos existentes en la lengua española y por otro, de los vocablos franceses de los que aquellos proceden. Y se establecieron, para ello, las siguientes fases:

¹² Véase *Bibliografía*.

1.1. Primera Fase: selección del corpus de galicismos

La primera fase consistió en seleccionar un corpus de galicismos a través de las etimologías proporcionadas en diversas fuentes secundarias. En principio, se recurrió al *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) en su 23ª edición de 2014 y luego se completó con el *Diccionario de Galicismos del Español Peninsular Contemporáneo* (DGEPC) de la profesora Clara Curell (2009). También se consultó el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH) de Corominas y Pascual (1980-1991) para corroborar y/o discutir algunas de las etimologías propuestas por el DLE y trazar su recorrido histórico. Finalmente, por razones que se justificarán más tarde, se optó por tomar en consideración únicamente los términos que contaban con una entrada en esta edición del DLE, con etimología francesa reconocida o no.

De esta selección se eliminaron –como se explicó en la tipología de los galicismos– los galicismos llamados gramaticales (morfológicos o sintácticos) y, dentro de los préstamos léxicos, se han descartado también los semánticos y los fraseológicos. Solo se han conservado, pues, los préstamos léxicos formales, o préstamos léxicos propiamente dichos que son, por otra parte, los que reconoce el DLE.

1.1.1 Criterio etimológico

Es importante destacar que, en el presente Diccionario, se ha introducido una restricción importante respecto de la generalidad de estudios de este tipo. El parentesco etimológico no se cuestiona aquí, ya que se trata de una característica compartida por la mayoría de los pares de palabras que se suelen analizar en los estudios de falsos amigos; sin embargo, nuestro corpus solo contempla aquellos vocablos que han llegado al español exclusiva y directamente desde el francés.

Bernard Pottier, en un estudio de hace 50 años, reconocía como “galicismos” a los préstamos directos del francés, lo que determinaba, según él, la vía de penetración de la palabra (Pottier, 1967: 127-165). Esto significa, en la práctica, descartar el criterio de “etimología remota” y abogar por el de “etimología próxima” que es el adoptado, lógicamente. Esto no siempre es fácil pues, como reconoce Germán Colón (1967: 153-192),

el galicismo –sobre todo en épocas pasadas– pudo llegar al castellano no de manera directa, sino de algún dialecto de lengua de Oc o bien a través de otra lengua o dialecto hispánico: catalán o aragonés, fundamentalmente. Por ello, recomienda prudencia a la hora de determinar la etimología.

Quizá por esta razón el DLE, que proporciona en general la etimología de los vocablos tenidos por extranjeros, no siempre lo hace con los galicismos: unas veces no da ninguna, otras no se decanta entre las posibles, o bien se atribuyen al latín o al catalán cuando parecen galicismos evidentes. En todos estos casos y, ante la duda, se ha analizado con sumo cuidado la historia del término, contrastándola con el DCECH, el DGEPC, el *Trésor de la Langue Française* (TLF) o bibliografía específica. Cuando se han encontrado razones suficientes para afirmar su origen francés, se han tomado como galicismos o se ha asegurado este origen; en caso contrario, se han descartado.

1.1.2 Criterio de semejanza formal

Al entrar en la lengua que los toma prestados –en nuestro caso el español–, muchos de los galicismos sufren un proceso de adaptación formal y de “aclimatación”. Las principales transformaciones sufridas por los galicismos al integrarse en nuestra lengua son, como apunta Varela Merino (2009: I, 56-67), una adaptación fonético-fonológica, una adaptación morfológica y una adaptación semántica.

A pesar de estas transformaciones, el galicismo conserva una notable semejanza formal (ortográfica y/o fonética) respecto de su étimo francés. Precisamente, esto es lo que los hace susceptibles de convertirse en “falsos amigos”. En función del momento en el que haya entrado el galicismo, estará más o menos evolucionado y se parecerá más o menos al término de origen. En principio, los préstamos más antiguos son los que más modificaciones han sufrido; mientras que los galicismos más modernos y, sobre todo, los contemporáneos, han conservado una grafía (y, a menudo, la pronunciación) muy próxima al original, cuando no idéntica. Incluso los hay que han entrado en el castellano dos veces (dobletes), en distintas épocas, lo que permite apreciar perfectamente su evolución.

1.2. Segunda Fase: cotejo con el étimo francés correspondiente

La segunda fase de elaboración de nuestro Diccionario consistió en una labor de cotejo de los galicismos seleccionados con los correspondientes étimos franceses. El objetivo de dicha labor no era sino fijar el corpus de pares de palabras del que se nutriría el Diccionario.

Tal y como se explicó en la *Introducción*, solo eran susceptibles de ser incluidos en el Diccionario aquellos pares que presentasen un conflicto a la hora de su empleo y/o traducción en cualquiera de las dos lenguas (francesa y española). Esto nos permitió desechar un buen número de vocablos que no cumplían este requisito.

A partir de este corpus provisional clasificado por pares de palabras, se pasó al análisis y contraste de las diferentes acepciones que daban de cada término los diccionarios monolingües, el DLE en el caso del galicismo y el PROB en el caso del étimo francés. Así se comprobaron las coincidencias y las diferencias entre unas y otras.

1.2.1. Criterio de divergencia semántica

Como se comentó anteriormente, una de las principales adaptaciones del galicismo al entrar en la lengua que lo acoge es la adaptación semántica. En primer lugar, cuando se adopta un término francés –en español, en nuestro caso– entra, o bien con todas sus acepciones o, más frecuentemente, solo con algunas. Además, el galicismo, a lo largo de su evolución en la lengua receptora, puede alejarse parcial o totalmente del significado original de su étimo de origen; o bien puede hacer lo propio el término francés.

Estos cambios semánticos se deben, en general, a una restricción o especialización conceptual o a una ampliación o extensión semántica –lo que se conoce en la tradición francesa como *glissement sémantique*– y son los máximos responsables de la divergencia

semántica¹³. Desde el momento en que se produce una divergencia semántica aparece lo que conocemos como “falsos amigos”.

En realidad, en el concepto de “falsos amigos” se encuentra implícita esta noción de divergencia semántica. Para que este fenómeno exista, tiene que haber obligatoriamente una diferencia de significado entre las palabras. De lo contrario, no tendrían interés para nuestro análisis porque podrían ser considerados como “sinónimos interlingüísticos”. En la práctica, esto nos ha llevado a excluir del conjunto, amplísimo, de galicismos todos aquellos que no reunían la condición *sine qua non* de divergencia semántica.

Esta divergencia puede ser total o parcial, y ello determina, al mismo tiempo, el carácter total o parcial de los “falsos amigos”; entendiendo por totales los que no comparten hoy día ninguna acepción, y por parciales los que comparten unas acepciones pero no todas. Así, *bureo* y *bureau* presentan una divergencia semántica del 100 %, mientras que la proporción varía mucho entre los parciales: desde los que tienen una sola acepción coincidente, hasta los que concuerdan en la mayoría.

1.2.2. Categorización de los Falsos Amigos

En efecto, el cotejo pormenorizado de las acepciones de ambas lenguas es el que ha permitido la clasificación final de los galicismos seleccionados, según la relación de identidad o de disparidad que se establecía con sus equivalentes franceses. Aquí es donde cobra fuerza el segundo de los conceptos que manejamos –el de ‘falsos amigos’–; pues es la concordancia entre ellos, o no, la que determina que sean catalogados como “falsos amigos totales” o “falsos amigos parciales”. En función de la dirección en que opere la “interferencia”, estos últimos se subdividen en tres categorías debidamente tipificadas, quedando así las cuatro categorías:

- Falsos Amigos Totales: los que no comparten ninguna acepción
- Falsos Amigos Parciales, que lo son al trasladarlos del francés al español, pero no al revés, porque el francés tiene más acepciones que el español desconoce.
- Falsos Amigos Parciales, que comparten algunas acepciones y otras no.

¹³ «Por *divergencia semántica*, entendemos la cantidad de significados no comunes que existe entre dos palabras» (Pérez Velasco, 2002: 134).

- Falsos Amigos Parciales que lo son al trasladarlos del español al francés, pero no al revés, porque el español ha desarrollado otros usos.

Cada una de estas cuatro categorías cuenta con las secciones de convergencia o divergencia, según los casos, donde aparecen las entradas proporcionadas tanto por el DLE como por el PROB.

El interés de este trabajo consiste justamente en haber buscado en cada par el equivalente adecuado, uno a uno, para todas y cada una de las acepciones en las que operaba la divergencia semántica; es decir, las que no contaban con una acepción correspondiente en la otra lengua. Para realizar esta tarea se ha recurrido primero a los diccionarios monolingües, luego especializados y enciclopédicos, incluso a manuales técnicos. Solo en segundo lugar se han contrastado las propuestas con los diccionarios bilingües.

1.3. Tercera Fase: selección de acepciones pertinentes

La tercera fase o fase de selección de las acepciones pertinentes se reveló laboriosísima debido a la gran diferencia existente entre la riqueza de las entradas del PROB y la parquedad del DLE. Esto se debe a que el PROB es un diccionario analógico muy extenso que clasifica sus entradas por grandes categorías y que proporciona muchos ejemplos de uso contextualizados y datados. Sin embargo, el DLE es más descriptivo y escueto, apenas proporciona ejemplos o contextos, sus acepciones están muy acotadas y se presentan en función de la frecuencia, dejando para el final las que están en desuso.

1.3.1. Criterio de frecuencia

Teniendo en cuenta la dificultad para distinguir, entre los galicismos, aquellos que se han integrado en la lengua (o están en vías de hacerlo) de los “xenismos”, el criterio de frecuencia que se ha adoptado es el de su aparición en las entradas de la última edición del DLE y del PROB respectivamente; es decir, los que cuentan con el aval de los dos diccionarios

más reconocidos en ambas lenguas, aunque algunas de sus acepciones hayan caído en desuso. Este criterio constituye la condición *sine qua non* para su consideración entre los pares de nuestro Diccionario.

Por otra parte, el uso más o menos extendido de un término no es una marca común de los diccionarios de lengua, por lo que intentar dirimir, con carácter general, que términos merecían conservarse y cuáles no, parecía un tanto arbitrario. Además, dado el carácter histórico de muchos galicismos, no hubiera resultado provechoso conservar solo los considerados de uso corriente: en bastantes casos, ha sido necesario mantener alguna de las acepciones en desuso para entender mejor la evolución del galicismo y no dejar descolgada la acepción equivalente en la otra lengua.

Algo similar ha ocurrido con los usos específicos o técnicos: al tratarse de un corpus compuesto de galicismos –aunque no de todos los galicismos, como hemos señalado–, resultaba complicado deshacerse de algunos de estos usos, ya que la mayoría de los galicismos provenían de usos especializados que tenía la palabra francesa en origen.

1.3.2. Otros criterios de descarte

Además de las restricciones apuntadas en párrafos anteriores, solo se han tomado en cuenta, en este Diccionario, las acepciones del DLE no marcadas como americanismos o regionalismos; y se ha hecho lo propio con los regionalismos del PROB, aunque se añade, ocasionalmente, algún regionalismo frecuente en *Observaciones*. En la práctica, esto significa que solo se ha tenido en cuenta el español peninsular en el primero (como ha hecho el DGEPC), y el que podríamos llamar “hexagonal” en el segundo.

Se han descartado asimismo los galicismos que forman parte de locuciones poco usadas, como (águila) *employada*, o de expresiones hechas como (papel) *cuché*, que solo aparecen en esas combinaciones. También se han desestimado los calcos semánticos (salvo cuando el resultado conserva una semejanza formal razonable con étimo de origen: *hausse-col* > *alzacuello*), así como los galicismos que tienen todas sus acepciones en desuso (como *emprenta*), lo que anuncia su próxima desaparición del diccionario español.

Por último, aparte de los “xenismos” o préstamos no integrados en la lengua, no se han tenido en cuenta los galicismos cometidos por los francófonos al hablar español o por los emigrantes españoles a países francófonos (al hablar su lengua materna); tampoco los topónimos, gentilicios y antropónimos, ni los galicismos prosódicos.

1.4. Cuarta Fase: redacción de las aclaraciones históricas y etimológicas

Por último, la cuarta fase consistió en redactar la sección de *Observaciones* donde se tratan las cuestiones etimológicas e históricas, así como las coincidencias con otras palabras de origen distinto en español pero que provocan interferencias. También se incluyen aquí las matizaciones de algunas acepciones o equivalencias que ayudan a entender mejor su evolución histórica y su posterior categorización como Falsos Amigos.

En un principio, se pensó en llamar a esta sección “Comentario histórico”, pero se descartó porque no recogía completamente la variedad de nociones y aclaraciones que incluye, finalmente, este apartado. Esto es así porque las aportaciones tienen que ver tanto con la historia de la lengua y la evolución del galicismo en el castellano, como con las relaciones establecidas entre unas y otras. Esta doble perspectiva, histórica y contrastiva, aporta al Diccionario mucha más solidez y precisión.

2. MODO DE CONSULTA

Como se explicó en la metodología, este Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos entre el francés y el español se ha concebido como un diccionario de tipo contrastivo. En él las entradas aparecen ordenadas alfabéticamente y van marcadas con distintos colores en función de la categoría en la que se encuadran los pares de palabras; es decir, según la relación de coincidencia o divergencia que tengan entre sí el conjunto de sus acepciones.

Las cuatro categorías en las que hemos dividido los Falsos Amigos son las siguientes:

E ≠ F / F ≠ E

Falsos Amigos Totales: los que no comparten ninguna acepción porque el español ha modificado las acepciones de entrada o el francés las ha perdido.

E = F / F ≠ E

Falsos Amigos Parciales, que lo son al trasladarlos del francés al español, pero no al revés, porque el francés tiene más acepciones que el español desconoce.

E = F / E ≠ F / F ≠ E

Falsos Amigos Parciales, que comparten algunas acepciones y otras no porque el francés tiene más acepciones que el español desconoce, y este ha desarrollado otros usos o el francés los ha perdido.

E = F / E ≠ F

Falsos Amigos Parciales que lo son al trasladarlos del español al francés, pero no al revés, porque el español ha desarrollado otros usos.

Además del color, que es un recurso de consulta más visual, se asignó también a las diferentes entradas un código que las definiera.

En estos símbolos, las letras “E” y “F” designan, respectivamente, a las lenguas “Española” y “Francesa”. Y los símbolos “=” y “≠” indican, obviamente, la equivalencia o la diferencia. Los símbolos aparecen ordenados según las secciones de las que disponga la categoría correspondiente y separadas unas de otras por una barra (/) que indica el cambio de sección.

Del mismo modo, se decidió clasificar todas las acepciones encontradas en el DLE y el *Petit Robert de la Langue Française* a través de recuadros que permitieran delimitar perfectamente las diferentes secciones de equivalencias. En el caso de la 3ª categoría (azul)

de Falsos Amigos, presenta todas las secciones (tres) de convergencia / divergencia, mientras que en las otras categorías solo existen dos.

El cuadro completo quedaría así:

| CÓDIGO | | GALICISMO / ÉTIMO FRANCÉS | |
|--|------|---------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. | | 1. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | | | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | | | |
| OBSERVACIONES | | | |
| | | | |

Una vez hecha la división externa, es necesario explicar la disposición interna de los elementos:

Así, en el interior de estos bloques –pero encabezando los cuadros– encontramos los pares de palabras destacados en un título –resaltado sobre un fondo de color más oscuro que dependerá de la categoría a la que pertenezca–. Aparece, en primer lugar a la izquierda, el galicismo, separado por una barra (/) del término francés del que procede. Dicho título va también acompañado del código que define su categoría y que se muestra en el borde izquierdo de la franja.

A continuación, en segunda línea, se recoge la etimología propuesta en el DLE, salvo cuando este no la proporciona, en cuyo caso no se consigna nada y se recurre a otras fuentes para justificar su inclusión, con el comentario correspondiente en el apartado final de *Observaciones*. También se hace esto último cuando el DLE le reconoce otro origen distinto al francés.

En la primera sección –encabezada por el número romano I– se encuentran las acepciones de ambos términos (francés y español) que son coincidentes. Se trata de la zona de equivalencias semánticas entre los pares de palabras, en la que se incluyen las definiciones de ambos términos manteniendo el orden del título: la definición o definiciones del galicismo a la izquierda, la definición o definiciones coincidente(s) del vocablo francés a la derecha. Obviamente, en el caso de los “falsos amigos totales” esta sección no existirá, ya que esta categoría no permite ninguna coincidencia semántica.

Los números 1., 2., 3. y siguientes, corresponden a las acepciones de la palabra. Cuando los diccionarios, en lugar de definir el término en cuestión, reenvían a otro o a alguna de las acepciones de otro vocablo, hemos incluido la o las definiciones de este entre paréntesis (). En el caso del DLE, se ha mantenido, en casi todos los casos, el orden de las entradas proporcionadas por el diccionario. En cambio, las entradas del PROB se han reflejado según el criterio de frecuencia, las más pertinentes o usadas primero, las más técnicas después. Este orden solo se ve alterado en algún caso, con el objeto de mostrar mejor la evolución de los significados de la palabra.

En la segunda sección (II), sección de divergencia semántica, encontramos, en el lado izquierdo, la definición o definiciones del español que no comparte el francés, generalmente porque el español ha desarrollado otros usos que no tenía el vocablo francés en el momento del préstamo; y, en el derecho, el término equivalente del francés para cada acepción del español. Esta sección desaparece en el caso de la categoría verde, ya que el francés presenta muchas acepciones que el español no adopta y este, a su vez, solo cuenta con la o las compartidas.

En la tercera sección (III), al contrario que en la segunda, hallamos, en el lado izquierdo, la definición o definiciones del francés que no comparte el español, bien porque no las adoptó en su momento, bien porque el francés desarrolló otros usos; y, en la derecha, el término del español equivalente para cada una de las acepciones francesas. De las

categorías que hemos creado, existe una –la morada– que no tiene esa sección puesto que, en los pares de palabras así clasificados, el español ha desarrollado otros usos, mientras que el francés se ha limitado a mantener el de origen; es decir, el uso que el español tomó y aún comparte.

Finalmente, la última franja –que denominamos *Observaciones*– representa el apartado destinado a las explicaciones históricas y contrastivas que se han considerado pertinentes, así como algunas consideraciones sobre la etimología cuando esta no aparecía definida en el DLE o era discutible; también cuando la complejidad de la evolución semántica así lo aconsejaba.

Esta presentación tiene otra utilidad, y es que los cuadros constituyen fichas independientes que se pueden entender separadas del resto y no remiten, salvo excepciones, a otras. Las abreviaturas son perfectamente comprensibles, sin recurrir al índice, y las *Observaciones*, que incorporan todos y cada uno de los pares, aclaran su origen, evolución y relaciones (de convergencia o divergencia).

Dado que el Diccionario está pensado tanto para hispanohablantes como para francófonos, nos ha parecido apropiado incluir tres tipos de glosario que facilitarán su manejo:

- Un glosario ordenado alfabéticamente en el que aparece el galicismo en primer lugar seguido de su étimo francés.
- Un glosario ordenado alfabéticamente en el que aparece el étimo francés seguido del galicismo correspondiente.
- Un glosario ordenado alfabéticamente y por categorías de Falsos Amigos.

El Diccionario propiamente dicho va precedido de un apartado con las abreviaturas y las siglas utilizadas en las secciones de convergencia o divergencia y en las *Observaciones*.

3. RESULTADOS

3.1. Porcentajes

Una vez terminado el Diccionario, que cuenta con 304 pares, el glosario –ya ordenado por categorías de falsos amigos– ha permitido comprobar los porcentajes que corresponden a cada una de ellas:

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| E ≠ F / F ≠ E: | 69 pares → 22,7 % |
| E = F / F ≠ E: | 152 pares → 50,00 % |
| E = F / E ≠ F / F ≠ E: | 71 pares → 23,3 % |
| E = F / E ≠ F: | 12 pares → 4,00 % |

A la vista de estos, se constata que la categoría que abarca el mayor número de pares es la verde, lo que es lógico, pues la mayoría de los galicismos entraron con acepciones concretas, mientras que el francés mantuvo buena parte de las suyas. Están prácticamente igualadas las categorías azul y naranja, lo que no sorprende en la primera pero sí en la segunda, que es la de falsos amigos totales, ya que implica que el galicismo se ha distanciado totalmente de su étimo francés. Sin embargo, el bajo porcentaje obtenido para la última categoría era de esperar porque supone el desarrollo de acepciones exclusivas por parte del español.

3.2. Dobletes

Tal y como se comentó al final de la primera fase de la Metodología del estudio Lexicográfico, los galicismos sufren diversas transformaciones en la lengua que los acoge a lo largo de los siglos. Sin embargo, siguen conservando en cierta manera una semejanza formal (ortográfica y/o fonética) con sus étimos franceses.

Esa semejanza será mayor o menor dependiendo del momento en el que se realiza el préstamo: si se trata de un préstamo más reciente, en principio, la palabra habrá sufrido menos cambios y evolución; mientras que si se trata de un galicismo de la Edad Media, la semejanza con su equivalente francés se verá reducida.

Un ejemplo claro de préstamos más o menos evolucionados son los dobles. El DLE (en su 23ª edición de 2014) los define como «Pareja de palabras con un mismo origen etimológico, pero con distinta evolución fonética». Se trata de vocablos del mismo étimo que, habiendo entrado dos o más veces en una lengua en épocas distintas, han permanecido en la lengua con diferente forma, tras sufrir modificaciones fonéticas y/o morfológicas, incluso semánticas.

Los dobles son relativamente frecuentes en las lenguas y, en general, están formados por un vocablo perteneciente al fondo popular de la lengua y un préstamo (sobre todo, un cultismo o semicultismo). No es tan normal que lo integren dos extranjerismos. Este es el caso de un buen puñado de galicismos de nuestro corpus, que aparecen por partida doble y establecen relaciones distintas con sus equivalentes españoles.

En muchos casos, el galicismo que entra más tarde conserva la grafía exacta de su étimo francés, es el caso del galicismo *atelier* cuyo equivalente, acogido anteriormente por la lengua castellana, sería *taller*, ambos procedentes del francés *atelier*. Cuando los galicismos son admitidos por el DLE con dos formas, una adaptada y otra con la grafía francesa, esta remite casi siempre a aquella.

Hay que distinguir la evolución semántica que han sufrido los galicismos, a lo largo de su recorrido en la lengua de acogida, de la evolución formal. La semántica puede deberse a causas muy diversas como la analogía, metonimia, extensión, empleo figurado, etc.; en cambio, el tratamiento formal suele repetirse en palabras con terminación similar y que entran en la misma época. Este es el caso de los vocablos franceses terminados en *-eau*, que evolucionaron primero en *-eo* para monoptongar más tarde en *-o*.

Se deduce fácilmente que los galicismos terminados en *-eo* debieron tomarse de la pronunciación francesa entre el s. XV y el XVI y, más concretamente, antes de mediados del XVI que es cuando se generalizó la pronunciación en *-o*. Lo atestiguan las dataciones que proporciona Varela Merino de *lambeo* (1467), *manteo* (1545) y *bureo* (1554). Si el préstamo se produjo de la otra forma de la flexión, del caso régimen en *-el*, entonces las terminaciones en castellano son muy distintas: es lo que sucede con *lambel* o *fardel*. En el caso de *lambel*, este galicismo entró en dos épocas distintas, eso hace que nos encontremos con el doblete *lambel / lambeo*.

Han sido bastantes más en la historia del español, pero, en la actualidad, los dobles que hallamos entre los galicismos de este Diccionario son los siguientes:

- Affaire > Afer / Affaire
- Atelier > Taller¹ / Atelier
- Buffet > Bufé, Bufet / Bufete
- Bureau > Bureo / Buró
- Chapeau > Chapeo / Chapeau, Chapó
- Chef > Jefe / Chef
- Chicane > Chicana / Chicane
- Crochet > Corchete / Croché
- Dossier > Dosel / Dossier, Dossier
- Écharpe > Charpa / Echarpe
- Héraut > Heraute / Heraldo
- Jaquette > Jaqueta, Chaqueta / Chaqué
- Jarretière > Jarretera / Charretera
- Lambeau > Lambel / Lambeo
- Ouate > Bata / Guata
- Pioche > Espiocha / Piocha
- Pivot > Pivote / Pívit
- Polisson > Polizón / Polisión
- Troupe > Tropa / Troupe

Hay dos casos, que afectan a *taller* y a *culote*, que son de naturaleza muy distinta, porque cada uno de ellos representa dos galicismos con la misma forma, pero provenientes de dos étimos diferentes: *taller*¹ < *atelier* / *taller*² < *tailloir*; *culote*¹ < *culot* / *culote*² < *culotte*. Finalmente, hay que distinguir los galicismos (y falsos amigos) que han entrado dos veces, o más, de los que han sido admitidos por el diccionario académico como meras variantes formales (fluctuando entre adaptadas, semiadaptadas o sin adaptar) como *carné* / *carnet*: estos no constituyen propiamente dobles. Y, entre estos, habría que hacer mención aparte de los galicismos que han entrado con la doble grafía –j– / –ch–: *jaqueta* / *chaqueta*, *jarretera* / *charretera*, cuya explicación es más compleja.

3.3. Palabras que se cruzan

Otro de los resultados que ha arrojado este trabajo se encuentra en el número elevado de pares de galicismos (y falsos amigos) que se cruzan entre sí. Puede parecer una curiosidad, pero la frecuencia con que se produce lleva a pensar que unos se atraen a otros o, al menos, sus acepciones; lo que podría interpretarse como préstamos semánticos, motivados quizás por su origen común, dentro de los léxicos ya existentes.

Un ejemplo de este fenómeno lo encontramos en el galicismo *carabina* que se cruza con el término francés *chaperon*. Una de las acepciones que tiene el galicismo *carabina* corresponde a una que conoce únicamente el término francés *chaperon*, como se puede visualizar a través de los siguientes cuadros:

| E = F / E ≠ F | CARABINA / CARABINE | |
|---|---------------------|-----------------|
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Coloq.</i> Mujer de edad que acompañaba a ciertas señoritas, especialmente cuando eran cortejadas. | Chaperon | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | CHAPERÓN / CHAPERON | |
|---|---------------------|-----------------|
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 4. <i>Fig. (1690) Anciennement.</i> Personne (généralement d'un âge respectable) qui accompagnait une jeune fille ou une jeune femme par souci des convenances. | Carabina. Trotona | |

Otros ejemplos de palabras que se cruzan entre sí (localizadas por sección y acepciones) son:

- *Affaire* (I: 2) / *Entente* (III: 6)
- *Ambigú* (II: 1) / *Buffet* (Obs.)

- Bata (II: 3) / Blouse (III: 1,2)
- Bata (I: 2) / (Robe de) chambre (III: 2)
- Baúl (II: 2) / Bidon 'ventre' (III: 1)
- Bies (I: 2) / Écharpe (III: 5)
- Bombé (II: 1) / Cabriolet (III: 1)
- Bombona (II: 1) / Boîte (à coton) (III: 1)
- Broche (II: 1) / Agrafe (III: 1)
- Broche (II: 2) / Bouquet (III: 2)
- Bufete (II: 1) / Bureau (III: 1)
- Carabina (II: 1) / Chaperon (III: 4)
- Carpeta (II: 1) / Dossier (III: 5)
- Carpeta (II: 3) / Portefeuille (III: 1)
- Carpeta (II: 4) / Portière (I: 1)
- Carpeta (II: 5) / Tapis (de table) (III: 5)
- Chalán (II: 1) / Marchand (Obs.)
- Charretera (II: 2) / Boucle (III: 1)
- Collage (II: 2) / Pot-pourri (I: 2)
- Corchete (I: 1) / Accolade (III: 2)
- Corchete (II: 1) / Agrafe (III: 1)
- Corchete (II: 2, 4) / Sergent (III: 1)
- Cuartago (II: 1, 2) / Bidet (III: 1)
- Debacle (I: 1) / Déroute (III: 3)
- Dosel (II: 2) / Portière (I: 1)
- Empachar (II: 1) / Fourrer (I: 2)
- Farsa (II: 1) / Troupe (III: 2)
- Fuagrás (II: 1) / Pâté (I: 1)
- Jalea (II: 1) / Sirop (III: 1)
- Jarretera (II: 2) / Boucle (III: 1)
- Jirón (II: 2) / Lambeau (III: 1, 2, 3)
- Mote (II: 3) / Impromptu (III: 1)
- Palurdo (II: 1) / Paysan (III: 2)
- Pana (II: 1) / Panneau (I: 5)

- Parterre (I: 1) / Massif (III: 7)
- Percha (II: 2,7) / Cintre (III: 4,5)
- Percha (II: 5) / Panneau (chasse) (III: 1)
- Petardo (II: 5) / Fardeau (III: 2)
- Platina (I: 1) / Lame (III: 2)
- Polisón (II: 1) / Pouf (III: 3)
- Relente (II: 2) / Culot 'frescura' (III: 4)
- Sumiller (II: 1) / Commis (premier commis) (III: 5)
- Taller² (< tailloir) (II: 1) / Burettes (III: 2)
- Tarjeta (II: 5) / Carnet (III: 4)
- Tour (II: 1) / Tournée (I: 2)
- Verja (II: 1) / Grille (III: 2)

3.4. Préstamos de ida y vuelta

La última curiosidad encontrada corresponde a lo que podíamos denominar “préstamos de ida y vuelta”, entendiendo por tales aquellos que, habiéndolos tomado una lengua, los devuelve a ella tras modificar la forma y, en general, también el significado. Aunque son relativamente frecuentes entre el francés y el inglés (Walter, 2001), son muy raros entre español y francés. No obstante, hemos detectado uno entre nuestros galicismos y falsos amigos: *garrote*, del fr. *garrot*, se introdujo como hispanismo, *garrotte*, ya en el siglo XIX con el significado español y es doblete del anterior. En contrapartida, tenemos un hispanismo de ida y vuelta: el calco *olla podrida* > *pot-pourri* > *popurrí*.

CONCLUSIONES

Como señalábamos al comienzo de este trabajo, al abordar el estudio conjunto de “galicismos” y “falsos amigos”, aceptábamos conscientemente el reto que suponía compaginar dos conceptos que habían ido tradicionalmente por separado. Es cierto que la investigación sobre unos y otros se ha planteado tradicionalmente desde perspectivas muy distintas y así ha quedado plasmado en el estudio previo: partiendo de una orientación esencialmente filológica (cuando no purista), los primeros; y de la práctica de la traducción (cuando no de la didáctica), los segundos. También es verdad que, aunque tardíamente, han acabado haciendo causa común. Ello ha sido posible gracias al concepto clave que, paradójicamente, ha terminado por servir de nexo entre ambos: la “interferencia”. Y ahí están los trabajos de la profesora Curell para demostrarlo, pero tenemos que reconocer que no sabíamos de ellos cuando empezamos este recorrido.

Se comprenderá que esta situación de partida despertara dudas sobre la posibilidad de trabajar con ambos conceptos. Sin embargo, tras el análisis realizado, podemos afirmar que no solo se puede, sino que la experiencia ha resultado más satisfactoria y enriquecedora de lo previsto.

Lo cierto es que la idea de restringir el campo de los “falsos amigos”, tomando en consideración solamente los que presentan un origen francés contrastado, podría parecer chocante en un primer momento. Al venir del francés, lo normal sería pensar que no fueran “falsos amigos”, pero enseguida desechamos esa premisa por incorrecta, y el análisis lo ha confirmado. En efecto, muchos de los galicismos, que entraron desde muy pronto en el español, tomaron en este una acepción concreta y, a menudo, especializada, del vocablo original; lo que produce una situación de “falsos amigos parciales” respecto del resto de acepciones francesas, ya que el espectro de estas es más amplio. Son “falsos amigos” al traducirlos del francés al español, pero no del español al francés. De los 304 pares de que consta este Diccionario, estos “falsos amigos” son, con mucho, los más numerosos: 152 pares, exactamente el 50,00 %.

Este es el caso de la mayoría de galicismos –como acabamos de ver– pero no de todos. Una pequeña cantidad de ellos han desarrollado además acepciones propias, ajenas al francés, por lo que son “falsos amigos” al verterlos del español al francés, y no al contrario. Son 12 pares, representan solo el 4,00 %.

Sorprendentemente, detectamos un porcentaje considerable de pares de palabras en las que el vocablo francés ha perdido la acepción que “prestó” al español, o bien ha sido el español el que la ha perdido, desarrollando otras nuevas; o ambas cosas a la vez: el caso es que son, en la actualidad, “falsos amigos totales” porque no comparten ningún significado. Son 69 pares, el 22,7 %.

Finalmente, nos hemos encontrado con un gran caudal de parejas que presentan todas las combinaciones posibles: tienen alguna acepción en común; otras son exclusivas del francés; y, a su vez, en español posee acepciones que el francés desconoce. Son 71 pares, el 23,3 % del total.

En definitiva, la propuesta lexicográfica –y el análisis correspondiente, incluidos los porcentajes– nos ha permitido constatar que no hay una única solución, ni una solución claramente mayoritaria, al problema que plantean los galicismos cuando los enfrentamos, consciente o inconscientemente, a sus equivalentes franceses; son combinaciones complejas y, aunque sólo fuera por eso, merecía la pena intentar aclararlas.

Además, el Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos ha arrojado un resultado inesperado: el elevado número de pares del corpus que se cruzan entre sí; frecuencia que no sabemos interpretar muy bien. Son unos 50 cruces, que equivaldrían al 16 % de los términos cotejados. Dado que se cruzan con otro de los galicismos, estaríamos hablando de un 32 %; pero, como los cruces se producen, en realidad, con acepciones concretas y algunos vocablos se repiten, la combinatoria es compleja. La proporción sigue siendo, de todos modos, sorprendente.

Sin alcanzar esa cifra, nos encontramos también en el corpus un porcentaje interesante de dobles; es decir, de galicismos que han entrado dos veces en épocas distintas y han permanecido en la lengua en general con significados diferentes, que no hay que confundir con los que han sido admitidos por el diccionario académico con variantes formales. Los dobles, que suelen darse más bien con cultismos, son una veintena: en algún

caso, el galicismo ha entrado hasta tres veces, como *chapeau*. Y también se nos ha dado el caso contrario, aunque muy minoritario: dos galicismos distintos que acaban convirtiéndose en homónimos en español (*taller* y *culote*).

Este cotejo tiene un valor añadido para el conocimiento de los galicismos pues ha servido para comprender mejor su vinculación con el término de origen, no siempre suficientemente clara; y, al mismo tiempo, su evolución. Es decir, esta metodología se revela especialmente útil, incluso recomendable, no solo para fijar con precisión las zonas de divergencia –de “falsos amigos”– entre los galicismos y sus equivalentes franceses, sino para la historia misma de aquellos, en tanto en cuanto extranjerismos. Solo siguiendo la trayectoria paralela de unos y otros se pueden entender muchos de los caminos que han tomado a lo largo de los siglos.

La labor ha resultado más complicada de lo previsto: hay bastantes términos que se han resistido, especialmente los técnicos, pero no solo ellos. En estos casos, la indagación se ha extendido a obras enciclopédicas, léxicos profesionales, incluso imágenes y esquemas (que proporciona Internet, si se sabe buscar): todo, hasta dar con el término exacto, que se ha contrastado luego con los diccionarios monolingües para comprobar la identidad. Solo en contadas ocasiones, por tratarse de términos exclusivos de una de las dos culturas, nos hemos tenido que conformar con dar una glosa.

Mediante el trabajo minucioso de búsqueda, para cada acepción, del término equivalente, se han podido corregir muchas imprecisiones de los diccionarios bilingües que, a menudo, solo dan el término aproximado. Así se ha conseguido identificar, en la inmensa mayoría de los casos, el vocablo preciso en la otra lengua, que no aparece en ninguno de los diccionarios bilingües consultados; hasta el punto de que los consideramos verdaderos hallazgos lexicográficos y consignamos algunos en las *Observaciones* correspondientes.

La tarea ha sido dura pero también provechosa. Todas las lecturas, hasta las que no se han incorporado al texto, al igual que el estudio previo, nos han servido para el que ha sido el objetivo de nuestra tesis, el Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos. Gracias a la disposición de las entradas, a la precisión de las equivalencias y, sobre todo, a las *Observaciones*, creemos que clarificadoras, este diccionario materializa la hipótesis de partida y nos parece que colma las expectativas en él depositadas.

Este trabajo resultará, en fin, de gran utilidad para quienes estudian una y otra lengua, ya que el Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos recoge prácticamente todas las acepciones de los dos diccionarios monolingües de referencia y proporciona el término exacto en la otra lengua en el caso de las acepciones no compartidas. Creemos que propuestas como la nuestra pueden resultar muy prácticas para la elaboración de futuros diccionarios bilingües –especialmente si son digitalizados–, pues los actuales se conforman, en el mejor de los casos, con una advertencia esporádica sobre la peligrosidad del “falso amigo”, cuando su tratamiento merece, sin lugar a dudas, una mayor atención.

Señalaba Manuel Bruña (1999: 99-110), a propósito del *Nuevo diccionario francés-español* de 1805, de Antonio de Capmany, lo novedoso de su empresa frente a los lexicógrafos anteriores: «Capmany lo concibe, no como un instrumento apto para ayudar a los que quieren aprender francés –como venía siendo el caso hasta entonces– sino, principalmente, como una herramienta de base para quienes emprendían una traducción del francés al español». Sin querer compararnos, ni mucho menos, al gran lexicógrafo, al finalizar el presente estudio y, sobre todo, este Diccionario de Galicismos y Falsos Amigos, estamos convencidos de que no solo puede ser útil para los hispanohablantes que quieran aprender francés, o para los estudiantes francófonos de español; también, modestamente, para los traductores, en uno y otro sentido, que verán facilitada su labor.

BIBLIOGRAFÍA

- ALIAGA JIMÉNEZ, J. L. (1994): «Algunos aspectos comparados de las lexicografías francesa y española del siglo XX». Corcuera, J. F., Djian, M., Gaspar, A. (eds.): *La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 77-84.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): «Carné, carnet, carnés, carnets y similares», *Español Actual*, 59, 61-62.
- ÁLVAREZ LUGRIS, A. (1997): *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*. Vigo, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- ASTOLFI, J.-P. (1997): *L'erreur, un outil pour enseigner*. Paris, ESF Éditeur.
- AUGÉ, P. (dir.) (1948): *Nouveau Larousse Universel. Dictionnaire encyclopédique en deux volumes*. París, Librairie Larousse.
- BALLARD, M. (1990): « Ambigüité et traduction ». Ballard, M.: *La traduction plurielle*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 153-174.
- (1999): *Les Faux amis*. París, Ellipses.
- BALLY, C. (1940): «L'Arbitraire du signe», *Le Français Moderne*, VIII, 193-206.
- BARALT, R. M. (1945): *Diccionario de galicismos: voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido en el habla castellana moderna, con el juicio crítico de las que deben adoptarse, y la equivalencia castiza de las que no se hallan en este caso*. Buenos Aires, Joaquín Gil Editor [1ª ed. 1855].
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (2001): «Nouveaux apports de la grammaire contrastive des langues romanes». Uzcanga Vivar, I. [et alii] (eds.): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 41-54.
- BLANCHE-BENVENISTE, C., VALLI, A. (coords.) (1997): *L'intercompréhension : le cas des langues romanes, Le français dans le monde*, janvier 1997, n° spécial.
- BLANCHE-BENVENISTE, C., VALLI, A. [et alii] (1998): *EUROM4, Enseignement simultané des langues romanes : Portugè, Español, Italiano, Français*. Florencia, La Nuova Italia Editrice.
- BLOCH, O., WARTBURG, W. von (1975): *Dictionnaire Étimologique de la langue française*. París, Presses Universitaires de France [1ª ed. 1932].
- BOCH, R. (1988): *Les faux amis aux aguets. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra francese e italiano*. Bolonia, Zanichelli.
- BOGAARDS, P. (1994): *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. París, Hatier/Didier.

- BORJA PÉREZ, J. (1995): «Glosario de las partes o piezas de las armas de fuego portátiles», *Militaria. Revista de cultura militar*, 7, Servicio de publicaciones de la UCM, 114-139.
- BRUNOT, F. (1935): «Le français hors de France au XVIIIe siècle» («Le français en Espagne»). Brunot, F.: *Histoire de la langue française des origines à 1900*. París, Armand Colin. Vol. VIII, 2.3.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1999): «Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)». Lafarga, F. (ed.): *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 99-110.
- (2004): «Les dictionnaires encyclopédiques bilingues français espagnol». Suso López, J., López Carrillo, R.: (coords.): *Le Français face aux défis actuels. Histoire, Langue et Culture*. Granada, Universidad de Granada, 35-44.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., TRIVES, F., HERAS DÍEZ, F. (1998): *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Alicante, Ediciones Universidad de Alicante.
- CAPMANY, A. de (1805): *Nuevo Diccionario francés-español*. Madrid, Sancha.
- CARRANZA TORREJÓN, A. (2009): «El vocabulario francés de los peinados, los guantes y los afeites en el siglo XVII», *Çédille*, Revista de Estudios Franceses, 5, 106-126.
- CARVAJAL MACHUCA, M. T. [et alii] (1988): «Tratamiento de los préstamos franceses en dos diccionarios del siglo XVIII español: el académico de 1780 y el del P. Terreros», *Analecta Malacitana*, 2/1, 219-232.
- CASTRO, A. (1924): «Los galicismos». Castro, A.: *Lengua, enseñanza y literatura (Esbozos)*. Madrid, Victoriano Suárez, 102-139.
- CHOMEL, N. (1740): *Dictionnaire Oeconomique, contenant divers moyens d'augmenter son bien, et de conserver sa santé*. París, Veuve d'Étienne Ganeau. 2 vols. [1ª ed. 1709].
- CIORANESCU, A. (1987): *Los hispanismos en el francés clásico*. Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, XLI.
- COLIGNON, J.-P., BERTHIER, P.-V. (1979): *Pièges du langage. Homonymes, paronymes, "faux amis", singularités et cie*. París-Gembloux, Duculot.
- (1985): *Lexique des "Faux amis"*. París, Hatier.
- COLÓN DOMÈNECH, G. (1967): «Occitanismos». Alvar, M. [et alii] (eds.): *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II. Madrid, CSIC, 153-192.
- (2002a): «Voces internacionales en dos direcciones». Colón, G.: *Para la historia del léxico español*. Madrid, Arco/Libros, 2 vols. I, 179-212

- (2002b): «Lexicografía contaminada: a propósito de *martín pescador* y *martinete*». Colón, G.: *Para la historia del léxico español*. Madrid, Arco/Libros, 2 vols. I. 213-230.
- (2002c): «El español y la selección léxica de las lenguas románicas». Colón, G.: *Para la historia del léxico español*. Madrid, Arco/Libros, 2 vols. II, 592-629.
- COPCEAG, D. (1976): «Los 'falsos amigos' y la teoría de la traducción», *Español Actual*, 31, 33-38.
- CORBELLA DÍAZ, D. (1994): «La incorporación de galicismos en los diccionarios académicos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, 61-68.
- (1996): «Hacia una tipología del galicismo en el español actual». Gutiérrez Díaz, Francisco (ed.): *El español, lengua internacional (1492-1992)*. Actas del I Congreso Internacional de AESLA. Murcia, Compobell, 157-161.
- (1997): «El Galicismo en el español americano: tipología y análisis contrastivo», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 105-112.
- CORDER, S. P. (1973): *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, England, Penguin Books, 1973. Trad. esp. (1992): *Introducción a la lingüística aplicada*. México, Ediciones Limusa.
- (1980): «Que signifient les erreurs des apprenants ?» (9-16). «Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs» (17-28). «La sollicitation de données d'interlangue» (29-38). «Post scriptum» (39-42). Perdue, Cl., Porquier, R. (dirs.): *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*, *Langages*, 14^e année, 57.
- (1981): *Error Analysis and the interlanguage*. Oxford, Oxford University Press.
- (1992): «La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda». Muñoz Licerias, J. (comp.): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor, 31-40 [1^a ed. del art. 1970].
- COROMINAS, J. (1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.
- CORTÉS VÁZQUEZ, L. (1986): «Observaciones y comentarios sobre los galicismos en [-e/] del español», *Estudios Franceses*, 2, 9-22.
- COTARELO, E. (1925): «Una nueva casta de galicismos», *Boletín de la Real Academia Española*, XII, 117-121.
- CURELL C. (2005): *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Berna, Peter Lang.

- (2006): «La influencia del francés en el español contemporáneo». Manuel Bruña Cuevas [*et alii*] (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Universidad de Sevilla, 785-792.
 - (2007): «Por un diccionario de galicismos del español contemporáneo». M^a Teresa Ramos, Catherine Desprès (eds.): *Percepción y realidad. Estudios francófonos*, Universidad de Valladolid, 2007, pp. 143-152.
 - (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo, Éditions de linguistique et de philologie. Coll. "Bibliothèque de Linguistique Romane, 5".
 - (2013): «Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual», *Çédille, Revista de Estudios Franceses*, 9, 93-110.
- DAUZAT, A. (1937): «L'attraction paronymique dans le français contemporain», *Archivum Romanicum*, XXI, 201-209.
- DAVINI, G., PELLIZZARI, P. (1992): *Las trampas del hispano-italiano*. Padua, Tradutec.
- DE FOREST, J. B. (1916): «Old French Borrowed Words in the Old Spanish of the Twelfth and Thirteenth Centuries, with special reference to the *Cid*, Berceo's Poems, the *Alexandre* and *Fernán González*», *The Romanic Review*, VII-1, 369-413.
- DEMIRTAS, L., GÜMÜS, H. (2009): «Les analyses d'erreurs en langue étrangère : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE», *Synergies Turquie 2*, 125-138.
- DEROY, L. (1980): *L'emprunt linguistique*. París, Les Belles Lettres. Coll. "Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège", fasc. 141 [1^a ed. 1956].
- DEBYSER, F. (1970): «La linguistique contrastive et les interférences», *Langue française*, 8, 31-61.
- (1971): «Comparaison et interférences lexicales (français-italien)», *Le Français dans le monde*, 81, 51-57.
- DI PIETRO, R. J. (1986): *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid, Gredos.
- DITTAMI, M. (1998): «Español e italiano: peligroso parentesco románico y falsa amistad léxica». Bueno García, A. y García Medall, J. (eds.): *La traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 159-169.
- DOMÍNGUEZ, R. J. (dir.) (1846): *Diccionario Universal Francés-Español, Español-Francés*. Por una sociedad de profesores de ambas lenguas. Madrid, Establecimiento Lexico-Tipográfico de R. J. Domínguez T. V.
- DONET CLAVIJO, M. L. (1997): «Estudio sobre los galicismos: El *Diccionario de la Real Academia Española*» (1992), *Lingüística Española Actual*, XIX, pp. 63-81.

- DUBOIS, J. (dir.) (1975): *Lexis. Dictionnaire de la langue française*. París, Librairie Larousse.
- DUCHACEK, O. (1962): «L'homonymie et la polysémie», *Vox Romanica*, XXI, 49-56.
- DUMONT, M. A. (1970): *Espagnol-français : Les fausses concordances lexicales*. Lovaina, Université Catholique de Louvain.
- DUPONT, L. (1961): *Les faux amis espagnols*. Ginebra, Droz.
- (1965): *Les pièges du vocabulaire italien*. Ginebra, Droz.
- DURAND GUIZIOU, M. C. [et alii] (1994): «Los falsos amigos en su contexto». Bravo Castillo, J. (ed.): *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Cuenca, Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha, 103-109.
- DURÃO, A. B. de A. B. (2007): *La interlengua*. Madrid, Arco/Libros. Cuadernos de didáctica del español / LE.
- ELVIRA, J. (1998): *El cambio analógico*. Madrid, Gredos.
- ÉTIENVRE, F. (1996): «Le gallicisme en Espagne au XVIIIe siècle: modalités d'un rejet». Aymes, J.-R. (ed.): *L'image de la France en Espagne pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle*. Alicante-París, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert"—Presses de la Sorbonne Nouvelle, 99-112.
- FANG, Y.-W. (2012): *Falsos amigos Español-Inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso del Taiwanés*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- FEIJÓO, B. J. (1923): «Paralelo de las lenguas castellana y francesa». *Teatro Crítico Universal*. Tomo I, discurso XV. Madrid, Ediciones de La lectura, Col. "Clásicos Castellanos" [1ª ed. 1726].
- (2014): *Obras completas*. Tomo II: *Cartas eruditas y curiosas I*. Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII-KRK.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*. Valencia, Universitat de València, Col. LynX, Documentos de trabajo.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del E/LE español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, M. (1983): «Un caso de interferencia léxica entre dos lenguas vecinas (español y francés lengua extranjera)». *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Murcia, AESLA, 103-114.
- FERREIRA MONTERO, H. J. (2011): *Diccionario de falsos amigos Portugués-Español / Español-Portugués*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

- FÓNAGY, I. (1972): «Motivation et remotivation», *Poétique*, 11, 414-431.
- FREI, H. (1971): *La grammaire des fautes*. Ginebra, Slatkine Reprints [1ª ed. 1929].
- FUENTE BALLESTEROS, R. de la (1985): «En torno al “Astracán”», *Castilla*, 9-10, 23-44.
- FURETIERE, A. (1690): *Dictionnaire universel, contenant generalement les mots françois tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts [...] le tout extrait des plus excellens auteurs anciens & modernes*. La Haya-Rotterdam, Arnout & Reinier Leers.
<http://gallica.bnf.fr>
- GALISSON, R.; COSTE, D. (1976): *Dictionnaire de didactique des langues*. París, Hachette.
- GARCIA PELAYO y GROSS, R., TESTAS, J. (1978): *Dictionnaire moderne français-espagnol*. París, Librairie Larousse [1ª ed. 1967].
- GARCÍA YEBRA, V. (1999): *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid, Gredos.
- GAUDIN, Fr., GUESPIN, L. (2000): *Initiation à la lexicologie française (De la néologie aux dictionnaires)*. Bruselas, Duculot.
- GECKELER, H. (2004): «Convergencias europeas en el léxico español». Lüdtke, J., Schmitt, C. (eds.): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana–Vervuert, 183-195.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, Universitat de València. *Cuadernos de Filología (Anejo XXIX)*.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1999): «Las traducciones del francés, cauce para la llegada a España de la ciencia ilustrada. Los neologismos en los textos de botánica». Lafarga, F. (ed.): *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*. Lleida, Universitat de Lleida, 143-155.
- GONZÁLEZ SANTANA, R. D. (1992): «Tus falsos amigos de la A a la Z». *Actas del II Congreso Internacional de Didácticas*. Las Palmas, Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas, 2, 91-97.
- GONZALO VELASCO, M. E. (2012): «Galicismos y falsos amigos totales entre el francés y el español», *L'Étranger et la Didactique des langues-cultures : La Clé des Langues*. Revue en ligne de l'École Normale Supérieure de Lyon, 1-13. <http://cle.ens-lyon.fr/actes/>
- GUIRAUD, P. (1965): *Les mots étrangers*. París, P.U.F.
- HAENSCH, G.; WOLF, L.; ETTINGER, S.; WERNER, R. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos.

- HAENSCH, G., OMEÑACA, C. (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca [1ª ed. 1997].
- HENSCH, H. (1981): «Die Real Academia Española und das *Diccionario de Autoridades* in ihrem Verhältnis zum Gallizismus», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 20, 95-107.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (coord.) (2001): *Diccionario del castellano tradicional*. Valladolid, Ámbito.
- HESS, S. (1970): «Preliminaries to a Study of Gallicisms in Old Spanish». Holmes, U. T., Cormier, R. J. (eds.): *Essays in Honor of Louis Francis Solano*. Chapel Hill, Univ. of North Carolina. 77-92.
- HUMBLEY, J. (1974): «Vers une typologie de l'emprunt lexical», *Cahiers de lexicologie*, 25-2, 46-70.
- IMBS, P. (dir.) (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*. París, Gallimard.
- JIMÉNEZ RÍOS, E. (1998): «Los galicismos en el *Diccionario de Autoridades*, en el *Diccionario de Terreros* y en la primera edición del *DRAE*», *Anuario de Estudios Filológicos*, 21, 141-160.
- JORGE CHAPARRO, M. C. (2012): «Pour une typologie des faux-amis en français et en espagnol», *Çédille. Revista de estudios Franceses*, 8, 174-185.
- KOESSLER, M., DEROCQUIGNY, J. (1949): *Les Faux Amis ou les pièges du vocabulaire anglais (Conseil aux traducteurs)*. 4e éd. París, Vuibert [1ª ed. 1928].
- KROHMER, U. (1967): *Gallizismen in der spanischen Zeitungssprache (1962-1965)*. Tesis Doctoral. Universidad de Tubinga.
- LADO, R. (1980): *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Madrid, Edic. Alcalá [1ª ed. 1928].
- LAMÍQUIZ, V. (1968): «Galicismos del español parisiense». Quilis, A. [et alii] (eds.): *Actas del XIº Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid, T. IV, 1927-1933.
- LAMY, A., (1984): «Mes rendez-vous avec la faute», *Des enseignements venus des apprentissages, Le Français dans le Monde*, 185, 77-83.
- LAPESA, R. (1968): *Historia de la lengua española*. Madrid, Escelicer [1ª ed. 1962].
- LÁZARO CARRETER, F. (1985): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid, Crítica [1ª ed. 1949].
- (1992): «El Neologismo: planteamiento general y actitudes históricas». Agencia EFE, *El Neologismo Necesario*. Madrid, Fundación EFE, 31-49.

- LEJÁRCEGUI GUTIÉRREZ, M. C. (1991): «El error, factor en el aprendizaje de lenguas». *Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Vigo, Universidad de Vigo, 193-197.
- (1992): «Reflexiones sobre la relación entre la teoría psicolingüística y la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera», *Ensayos*, 7, 193-197.
- LELIAERT, A.-M. (1980): *Contribution à un lexique des faux amis : A-C* [memoria de licenciatura]. Amberes, Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- LERAT, P. (1988): «Les internationalismes dans les langues romanes», *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale : Hommage-Bernard Pottier*, 7(1). Lyon, ENS Éditions, 483-491.
- LITTRÉ, É. (1863-1872): *Dictionnaire de la langue française*. París, Hachette. 4 vols.
- MANCHÓN RUIZ, R. M. (1985): «Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. I, 55-75.
- MARQUILLÓ LARRUY, M. (2003): *L'interprétation de l'erreur*. París, Clé International.
- MARTINELL GIFRE, E. (1984): «Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 3, 101-128.
- MARTÍNEZ CUADRADO, J. (1988): «Doublets et faux amis : étude lexicale et sémantique». *Estudios Románicos*, 5. Murcia, Universidad de Murcia, 859-888.
- MENÉNDEZ Pidal, R. (1968): *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe [1ª ed. 1904].
- MERCEUR, Marie Christine, FORTES, Marie (2004): *Diccionario de dudas y falsos amigos Español-Francés*. Madrid, Espasa-Calpe.
- MOLINER, M. (2000): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- MONTERO CURIEL, P. (1992): «El galicismo en español (1900-1925)». Ariza Viguera, M. [et alii] (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I. Madrid, Pabellón de España, 1217-1228.
- MUÑIZ CACHÓN, C. (2001): «Alcance de la gramática en la traducción. Los Falsos Amigos gramaticales», *Revista Española de Lingüística*, 31-1, 163-178.
- MUÑOZ LICERAS, J. (comp.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid, Visor.

- (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid, Síntesis.
- NEMSER, W. (1992): «Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas». Muñoz Licerias, J. (comp.) *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor [1ª ed. del artículo 1971].
- NICOLAS, C. (1994): «Le procédé du calque sémantique», *Cahiers de lexicologie*, 65-2, 75-101.
- NÚÑEZ DE TABOADA, M. (1812): *Diccionario francés-español y español-francés*. Más completo que todos los que se han escrito hasta ahora, sin exceptuar el de Capmany. París, en casa de Brunot-Labbe, de Teófilo Barrois. 2 vols.
- O'HARE, Ph.-J. (1976): «Gallicisms in modern Spanish», *Modern Language (Journal of de Modern Language Association)*, London, 57, 182-186.
- OZAETA GÁLVEZ, M. R. (1992): «Algunos aspectos de la equivalencia idiomática en francés y en castellano», *Epos*, 8, 329-351.
- PANIS, A. (1967): *Les mots perfides de l'espagnol*. 10e édition. Paris, Librairie M. Didier [1ª ed. 1953].
- PERDUE, C. (1980): «L'analyse des erreurs : un bilan pratique». Perdue, Cl., Porquier, R. (dirs.): *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, Langages*, 14^e année, 57, 87-94.
- PÉREZ VELASCO, J. M. (1995): «Algunas consideraciones teóricas sobre el término 'falsos amigos'». Ruiz Ruiz, J. M. [et alii] (eds.): *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Valladolid, 27-30 abril 1993). Universidad de Valladolid, 597-603.
- (2001): «Falsos amigos, adquisición de lenguas y cambio lingüístico». Uzcanga Vivar, I. [et alii] (eds.): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 377-384.
- (2003): «Falsos amigos francés-español. Una propuesta lexicográfica». Gómez Asencio, J.; Sánchez Lobato, J. (dirs.): *Forma, 6. Léxico, Fraseología y falsos amigos*. Madrid, SGEL, 141-152.
- (2004a): *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Vitor 153.
- (2004b): «Lexicología y lingüística contrastiva: los falsos amigos». *Studies in contrastive linguistics*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 449-456.
- (2004c): «Étude lexicologique du phénomène des faux amis français-espagnol». Suso López, J., López Carrillo, R.: (coords.): *Le Français face aux défis actuels. Histoire, Langue et Culture*, II. Granada, Universidad de Granada, 107-115.

- (2007): «Las apariencias engañan: fenómenos de interferencia lingüística». *Panorama de las lenguas en la enseñanza superior*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, 428-447.
- PICO, B., CORBELLA, D. (1987-1988): «Galicismos en español medieval. Modificaciones de contenido en los sustantivos de clasema 'persona'», *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7, 367-394.
- PICOCHÉ, J. (1962): *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*. París, Nathan.
- (1986): *Structures sémantiques du lexique français*. París, Nathan.
- POLO POLO, J. (2006): «Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos», *Cauce. Revista de filología y su didáctica*, 29, 347-358.
- PORQUIER, R. (1986): «L'analyse des erreurs: problèmes et perspectives», *Études de Linguistique Appliquée*, 25, 23-43.
- PORQUIER, R., FRAUENFELDER, U. (1980): «Enseignants et apprenants face à l'erreur», *Le Français dans le Monde*, 154, 29-36.
- PORQUIER, R., PY, B. (2004): *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*. París, Didier, Coll. "CRÉDIF Essais".
- POSTIGO PINAZO, E. (1998): *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*. Tesis doctoral. Microficha. Universidad de Málaga.
- POSTIGO PINAZO, E., CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. (1997): «Falsos cognados y los problemas de su traducción». Martín-Gaitero, R., Vega Cernuda, M. A. (eds.): *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 219-226.
- POTTIER, Bernard (1967): «Galicismos». Alvar, M. [et alii] (eds.): *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II. Madrid, CSIC, 127-151.
- PRADO, M. (1996): *NTC's Dictionary of Spanish False Cognates*. Lincolnwood, McGraw-Hill Education.
- (2009): *Diccionario de falsos amigos Inglés-español*. Madrid, Gredos [1ª ed. 2003].
- QUÉMADA, B. (1970): «Linguistique et applications pédagogiques», *Langue française*, 8-1, 3-6.
- (1971): «À propos de la néologie. Essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action», *La Banque des mots*, 2, 137-150.

- QUILIS, A. (1982): *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- (1983): «Galicismos en la lengua española hablada en Madrid». Blecua, A. [et alii] (eds.): *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar*, I. Madrid, Gredos, 537-547.
- RAINER, F., (2007): «Sur l'origine de 'croissant' et autres viennoiseries», *Revue de Linguistique Romane*, 71, 467-481.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1989): *Diccionario Manual e Ilustrado*. Madrid, Espasa-Calpe [1ª ed. 1927].
- (1990): *Diccionario de Autoridades*. Ed. facsímil. Madrid, Gredos. 3 vols. [1ª ed. 1726-1739].
- (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- REY, A. (dir.) (2016): *Le Petit Robert de la langue française*. Nouv. éd. París, Dictionnaires Le Robert.
- RODRÍGUEZ MARÍN, R. (2000): «La incorporación de galicismos en el español del siglo XIX: literatura y diccionarios». Chevalier, J.-Cl., Delport, M.-F. (éds.): *La Fabrique des mots. La néologie ibérique*. París, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 237-254.
- ROEY, J. van, GRANGER, S., SWALLOW, H. (1988): *Dictionnaire des faux amis : français-anglais*. Paris, Duculot.
- ROJAS, C. (1971): «L'analyse des fautes», *Le Français dans le monde*, 81, 58-63.
- ROMERO, H. R. (1973): «Comentarios sobre algunos galicismos del español medieval», *Revue des Langues Vivantes*, Lieja, 39, 433-439.
- ROULET E. (1976): «L'apport des sciences du langage à la diversification des méthodes d'enseignement des langues secondes en fonction des caractéristiques des publics visés», *Études de Linguistique Appliquée*, 21, 43-80.
- RUBIO, A. (1936): «La crítica del galicismo desde Feijóo hasta Mesonero», *Acción española*, XVI, 457-476.
- SALVADOR, G. (1973): «Incorporaciones léxicas en el español del XVIII», *Cuadernos de la Cátedra Feijóo*. Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- SANCHO RODRÍGUEZ, M. I. (2001): «La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. Español-Francés». Ahumada Lara, I. (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén, Universidad de Jaén, 275-284.

- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- (2017): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. 5ª ed. Madrid: Arco/Libros. Cuadernos de didáctica del español / LE [1ª ed. 1999].
- SAÑÉ, S.; SCHEPISI, G. (1992): *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra spagnolo e italiano*. Bologna, Zanichelli.
- SAUSSURE, F. (1978): *Cours de linguistique générale*. Édition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris, Payot [1ª ed. 1915].
- SELINKER, L. (1972): «Interlanguage», *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-231.
- (1992): «La interlengua». Muñoz Licerias, J. (comp.): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor, 79-101 [1ª ed. del art. 1972].
- SERÍS, H. (1923): «Los nuevos galicismos», *Hispania*, 6-3, mayo de 1923, 168-175.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid, Gredos.
- SICCARDO, F. (1956): «Quelques difficultés du français moderne pour les Italiens», *Le Français Moderne*, 2, 97-101.
- SIMEONIDOU-CHRISTIDOU, A. N. (1983): *Enseignement du grec moderne à des francophones – Interférences lexicales – Problèmes de sens*. Thèse de Doctorat. Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III.
- SORIANO ARGÜELLES-MERES, E. (1954): *Los galicismos del español hasta el siglo XVIII*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- TERLINGEN, J. H. (2016): *Los italianismos en español. Desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*. Madrid, Athenaica [1ª ed. 1943].
- TERREROS Y PANDO, E. de (1987): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Madrid, Arco Libros [1ª ed. 1786-1793].
- THIBAUT, A. (2004): «Évolution sémantique et emprunts: les gallicismes de l'espagnol», *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*. Tubinga, Niemeyer, "Linguistische Arbeiten", 103-115.
- THIBAUT, A., GLESSGEN, M.-D. (2003): «El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español», *Revue de Linguistique Romane*, 265-266, 5-53.

- (2004): «Primera aproximación al tratamiento lexicográfico de los galicismos del español». Lüdtke, J., Schmitt, C. (eds.): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 197-215.
- TORIJANO PÉREZ, J. A. (2004): *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*. Madrid, Arco/Libros. Cuadernos de didáctica del español / LE.
- ULLMANN, S. (1967): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, Taurus [1ª ed. 1951].
- VALLEJO ARRÓNIZ, M. P. (1982): *Estudio de galicismos en el español del Siglo XVIII*. Tesis doctoral. Valladolid, Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras.
- (1986a): «Contribución al estudio de préstamos léxicos: galicismos en el español del siglo XVIII», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, XIV/2, 179-205.
- (1986b): «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII». *Revista de Filología Española*, 66, 115-126.
- (1986c): «El préstamo semántico: algunos problemas». *Anuario de Lingüística Hispánica*, II, 261-276.
- VARELA MERINO, E. (2002): «Galicismos de los siglos XVI y XVII en el campo léxico de la indumentaria». Echenique, Mª T. y Sánchez, J. (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II. Madrid, Gredos, 2411-2419.
- (2009): *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid, CSIC, *Anejos de la Revista de Filología Española*, 2 vol.
- VAUGELAS, C. F. de (1647): *Remarques sur la langue françoise*. París, Veuve de Jean Camusat. Reed. en facsímil de la edición original, con introducción, bibliografía e índices, por Jeanne Streicher (1970, Ginebra, Slatkine Reprints).
- VERDONK, R. A. (1980): *La lengua española en Flandes en el s. XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*. Madrid, Ínsula.
- (1992): «La importancia de la parte 'francés-español' del *Diccionario nuevo* de F. Sobrino para la lexicología y la lexicografía del español de los Siglos de Oro». Ariza Viguera, M. [et alii] (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I. Madrid, Pabellón de España, 1359-1365.
- (2002): «El español del Siglo de Oro en contacto con el francés y el neerlandés. Interferencias léxicas y préstamos en la obra de Antonio Carnero y de otros autores españoles de Flandes (1567-1650)». Echenique, Mª T. y Sánchez, J. (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II. Madrid, Gredos, 1845-1856.

- VINAY, J. P., DARBELNET, J. (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Nouvelle édition augmentée et corrigée. Paris, Didier [1ª ed. 1958].
- VOUTSA, S. (2009): *¿Es el autobús una metáfora? Estudio sobre los falsos amigos del griego y del español*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- WALTER, H. (2001): *Honni soit qui mal y pense : L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris, Robert Lafont.
- WANDRUZSKA, M. (1980): *Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*. Madrid, Gredos [1ª ed. 1971].
- WARTBURG, W. von (1922-): *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Bâle, Presses Universitaires de Bâle.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haya, Mouton & Co.
- WILCZYNSKA, V. (1989): «Un dictionnaire de faux-amis: pour quoi faire ?», *Le Français dans le monde*, nº spécial, août-sept., 179-186.
- WOTJAK, G. (1990): «Falsche und echte Freunde des Übersetzers. Einige Überlegungen im Spannungsfeld von interlingualen Kongruenzen und Äquivalenzen». *Comunicaciones Germánicas*. Universidad de Valladolid, 17, p. 17-31.
- YLLERA, A. (1998): «Rivalidades lingüísticas franco-españolas en el siglo XVI», *Epos*, 14, 383-407.
- (2001): «Linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court ?». Uzcanga Vivar, I. [et alii] (eds.): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 435-446.

DICCIONARIO DE GALICISMOS Y FALSOS AMIGOS

1. ABREVIATURAS Y SIGLAS

1.1. Abreviaturas

ESPAÑOL

| | | |
|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| Acep.: Aceptación/es | <i>Dep.: Deporte</i> | fr.: francés |
| Adapt.: adaptación | <i>der.: derivación / derivado</i> | fr. ant.: francés antiguo |
| Adj.: Adjetivo | <i>Der.: Derecho</i> | gal.: galicismo/s |
| Adv.: Adverbio/al | <i>Despect.: Despectivo</i> | gr. bizant.: griego bizantino |
| Af.: aféresis | <i>Desus.: Desusado</i> | <i>hisp.: hispanismo</i> |
| <i>Alpin.: Alpinismo</i> | dic.: diccionario | <i>Hist.: Histórico</i> |
| Anal.: analogía | dim.: diminutivo | <i>Hortic.: Horticultura</i> |
| angl.: anglicismo | ed.: edición/ediciones | <i>Impr. : Imprenta</i> |
| Ant.: Antiguo/amente | <i>Electr.: Electrónica</i> | Inf. : Infinitivo |
| Aprox.: aproximadamente | equiv.: equivalente/s | Infl.: influencia |
| <i>Arq.: Arquitectura</i> | <i>Esgr.: Esgrima</i> | <i>Inform. : Informática</i> |
| b. lat.: bajo latín | esp.: español | Ingen.: Ingeniería |
| bibliogr.: bibliografía | etim.: etimología | Ingl.: inglés |
| <i>Biol.: Biología</i> | expr.: expresión/es | Interj. : Interjección |
| <i>Bot.: Botánica</i> | ext.: extensión | Intr.: Intransitivo |
| <i>Carp.: Carpintería</i> | F., fem.: Femenino | <i>Irón.: Irónico</i> |
| <i>Cinem. : Cinematografía</i> | f. a.: falso/s amigo/s | Jerg.: jergal |
| <i>Coloq.: Coloquial</i> | <i>Fam.: Familiar</i> | lat. tard.: latín tardío |
| <i>Constr. : Construcción</i> | <i>Fig.: Figurado/s</i> | Loc.: Locución |
| def.: definición | <i>Fotogr.: Fotografía</i> | |

| | | |
|-------------------------|---------------------------|---|
| M., masc.: Masculino | pl./plur.: plural | Tecnol.: Tecnología |
| <i>Mar. : Marinería</i> | p.p.: participio pasado | Tr.: Transitivo |
| <i>Mec.: Mecánica</i> | p.p.: participio perfecto | U. m. en pl. m.: Usado más en plural |
| <i>Med.: Medicina</i> | pres.: presente | Us.: usado/a |
| <i>Métr.: Métrica</i> | P. us.: Poco usado | U. t. c. prnl.: Usado también como pronominal |
| <i>Mil.: Militar</i> | <i>Pop.: popular</i> | |
| <i>Mús.: Música</i> | Prnl.: pronominal | |
| N.: Nombre | s.: siglo | U. t. c. tr.: Usado también como transitivo |
| Obs.: Observaciones | Sent.: Sentido | v.: verbo |
| Onomat.: Onomatopeya | signif.: significado/s | <i>Vulg. : Vulgar</i> |
| <i>Ópt. : Óptica</i> | sing.: singular | <i>Zool.: Zoología</i> |
| pers.: persona | sust.: sustantivo | |

FRANCÉS

| | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Adj.: Adjectif | <i>Artill. : Artillerie</i> | <i>Bot. : Botanique</i> |
| <i>Admin. : Administration</i> | <i>Astron. : Astronomie</i> | <i>Bouch. : Boucherie</i> |
| Adv.: Adverbe | <i>Audiovis. : Audiovisuel</i> | <i>Chim. : Chimie</i> |
| Allus. : Allusion | <i>Autom.: Automobile</i> | <i>Chir.: Chirurgie</i> |
| <i>Alpin. : Alpinisme</i> | <i>Automat. : Automatique</i> | <i>Chorégr. : Chorégraphie</i> |
| <i>Anat. : Anatomie</i> | <i>Aviat. : Aviation</i> | <i>Cin.: Cinéma</i> |
| anc. : ancien/ne | <i>Bactériol. : Bactériologie</i> | <i>Com. : Commerce</i> |
| Appos.: Apposition | <i>Biol. : Biologie</i> | <i>Constr. : Construction</i> |
| <i>Arch. / Archit.: Architecture</i> | b. lat. : bas latin | <i>Cour. : Courant</i> |
| <i>Arg.: Argot</i> | <i>Blas. : Blason</i> | <i>Cout.: Couture</i> |

| | | |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| déf. : définition | Ling. : Linguistique | Pharm. : Pharmaceutique |
| Diplom. : Diplomatie | Littér. : Littéraire | Philos. : Philosophie |
| Doc. : Documentation | Liturg. : Liturgie | Photogr. : Photographie |
| Dr. : Droit | Loc. : Locution | Phys. : Physique |
| Écon. : Économie | M. : Masculin | Physiol. : Physiologie |
| Électron. : Électronique | Mar. : Marine | Plais. : Plaisanterie |
| Ethnol. : Ethnologie | Math. : Mathématiques | Prov. : proverbe |
| Étym. : Étymologie | Méc./Mécan. : Mécanique | Publ. : publique |
| Expr. : expression/s | Méd. : Médecine | Qqch. : Quelque chose |
| F./Fém. : Féminin | Métall. : Métallurgie | Qqn. : Quelqu'un |
| Fam : Familier | Méton : Métonymie | Sc. : Sciences |
| Fig. : Figuré | Mil./Mil. : Militaire | Sociol. : Sociologie |
| Fin : Finances | Minér. : Minéralogie | Statist. : Statistique |
| Géogr. : Géographie | Mod. : Moderne | Subst. : Substantif |
| Géol. : Géologie | Mus. : Musique | t. : terme |
| Hérald. : Héraldique | N. : Nom | Techn. : Technique |
| Hist. : Historique | Nat. : Naturelles | Télécomm. : Télécommunication |
| Impers. : Impersonnel | Par anal. : Par analogie | Typogr. : Typographie |
| Imprim. : Imprimerie | Par méton. : Par métonymie | Vén. : Vénérie |
| Inf. : Infinitif | Pass. : passif | Vulg. : Vulgaire |
| Inform. : Informatique | Pâtiss. : Pâtisserie | Zool. : Zoologie |
| Inv. : Invariable | Peint. : Peinture | Zootechn. : Zootechnie |
| Joail. : Joaillerie | Péj. : Péjoratif | |

1.2. Siglas

DCECH: COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol. Madrid, Gredos.

DEL: BLOCH, O., WARTBURG, W. von (1975): *Dictionnaire Étymologique de la langue française*. París, Presses Universitaires de France [1ª ed. 1932].

DGEPC: CURELL C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo, Éditions de linguistique et de philologie, "Bibliothèque de Linguistique Romane, 5".

DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.

PROB: REY, A. (dir.) (2016): *Le Petit Robert de la langue française*. Nouv. éd. París, Dictionnaires Le Robert.

RAE: Real Academia Española.

TLF: IMBS, P. (dir.) (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*. París, Gallimard.

2. DICCIONARIO

| E = F / F ≠ E | ACOLADA / ACCOLADE | |
|---|---|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>acolée, accolade</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Abrazo que, acompañado de un espaldarazo, se daba al neófito después de ser armado caballero. | 1. <i>Hist.</i> Coup donné avec le plat de l'épée sur l'épaule, accompagné d'un « léger embrassement », rituel dans la cérémonie par laquelle qqn était armé chevalier. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Le fait de mettre les bras autour du cou. | | Abrazo |
| 2. (1740) Signe à double courbure ({}), qui sert à réunir plusieurs lignes (accolade verticale) ou colonnes (accolade horizontale) ; trait qui permet de joindre plusieurs portées. | | Llave ({}) |
| 3. (1863) <i>Archit.</i> Arc surbaissé à courbes et contre-courbes qui ressemble à une accolade horizontale (gothique flamboyant). | | Arco conopial (gótico flamígero) |
| OBSERVACIONES | | |
| Como bien recoge el DGEPC, haciéndose eco del DCECH, el gal. viene directamente de <i>acolade</i> y este, de un antiguo <i>acolée</i> , de mismo signif. Solo ha pasado el término en su uso feudal, mientras que el fr. conserva el sentido general y ha tomado otros específicos en la escritura y la arquitectura. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | ACOQUINAR / ACOQUINER | |
|---|---------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>acoquiner</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. <i>Coloq.</i> Amilanar, acobardar, hacer perder el ánimo. U. t. c. prnl. | | Décourager. Apeurer. Intimider. Reculer |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Se lier (à une personne peu recommandable). | | Conchabarse. Compincharse |

OBSERVACIONES

Acoquiner significó ‘acurrucar’, ‘aquerenciarse’ –dicho sobre todo de los animales–, lo que explica las acep. del esp.; pero hoy solo se usa como pronominal y en sentido peyorativo. Es derivado de *coquin* ‘bribón’, de origen incierto, pero que el DCECH identifica como representante semiculto del lat. *coquinus* ‘pinche de cocina’. Resulta curioso que uno de sus equivalentes esp. sea, precisamente, *compincharse*: de *compinche*, y este, de *pinche*.

| E = F / F ≠ E | AFFAIRE / AFFAIRE | |
|---|---|------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Negocio, asunto o caso ilícito o escandaloso. | 1. <i>Spécialement</i> . Scandale social, politique venant à la connaissance du public. | |
| 2. M. Aventura (relación amorosa ocasional). | 2. <i>Fam</i> . État dans le développement d'une intrigue, d'une aventure amoureuse. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Ce que qqn a à faire, ce qui l'occupe ou le concerne. Ce qui intéresse particulièrement qqn, lui convient. | | Quehacer. Asunto |
| 2. Une affaire de..., où (qqch.) est en jeu. | | Cuestión |
| 3. Ce qui occupe de façon embarrassante. | | Apuro. <i>Fam</i> . Embolado |
| 4. Danger. Se tirer d'affaire : se sortir d'une situation pénible, difficile ou dangereuse. | | Peligro. Salir del apuro |
| 5. Ensemble de faits créant une situation compliquée, où diverses personnes, divers intérêts sont aux prises. | | Caso. Asunto |
| 6. Évènement, crime posant une énigme policière. Procès, objet d'un débat judiciaire. | | Caso |
| 7. Querelle entraînant un duel. Combat, conflit militaire ou diplomatique. | | Pendencia. Conflicto |
| 8. Marché conclu ou à conclure avec qqn. | | Negocio |
| 9. Entreprise commerciale ou industrielle. | | Empresa. Negocio |

| | |
|--|---------------------------|
| 10. Au pl. Ensemble des occupations et activités d'intérêt public. | Asuntos |
| 11. Au pl. Les activités économiques (notamment dans leurs conséquences commerciales et financières). | Negocios |
| 12. Au pl. Objets ou effets personnels. | Cosas. Efectos personales |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Ha entrado dos veces en esp.: como <i>afer</i>, 'negocio, quehacer' (hoy en desuso y que descartamos) y como <i>affaire</i>. El esp. solo ha tomado las acep. "ilícitas" de esta última: la amorosa, por elipsis de "affaire [de cœur]", ayudándose (como indica el DGEPC) del ingl. <i>affair</i>, de idéntico signif. La acep. del PROB no se ajusta del todo, ni tampoco la del TLF: "dans le lang. de l'amour, relations intimes". Son mucho más frecuentes, en cualquier caso, las correspondientes <i>aventura</i> o <i>lío</i> y <i>liaison</i>. En esp. es masc. y no fem. como su equiv. fr. Para las múltiples acep. fr., el esp. tiene <i>asunto</i>, <i>caso</i> o <i>negocio</i> como soluciones más frecuentes.</p> | |

| E = F / F ≠ E | AGRAFE / AGRAFE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>agrafe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Pieza de metal que sirve para sujetar el cierre de botellas, frascos, etc. | 1. Fil ou lamelle métallique, recourbé(e) aux deux extrémités, servant [...] à retenir des bouchons ; [...] etc. | |
| 2. M. Grapa (pieza para unir los bordes de una herida). | 2. <i>Chir.</i> Petit crochet ou petite lame en métal recourbé(e) aux deux bouts, servant à fermer une plaie ou une incision, ou destiné(e) à réunir deux parties d'un os fracturé. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Attache formée d'un crochet qu'on passe dans un anneau, une boucle, une bride ; bijou servant d'agrafe, broche. Cape retenue par une agrafe. | | Broche |
| 2. Crampon de métal servant à relier des pierres ou assises de pierre, les claveaux d'un arc, etc., pour empêcher tout écartement. | | Grapa |
| 3. Ornement sculpté, en forme de console ou de mascarón, qui semble unir la clef d'un arc aux moulures de l'archivolte. | | Ménsula |

OBSERVACIONES

La coincidencia de la acep. primera entre esp. y fr. es solo parcial: en esp. es mucho más restringido, por lo que, en la mayoría de los casos, el fr. viene a equivaler a *grapa*; en particular, para unir papeles o embalajes, o para tapizar, como bien reconoce la acep. completa del PROB: “Fil ou lamelle métallique, recourbé(e) aux deux extrémités, servant à assembler des emballages, des papiers ; à retenir des bouchons ; à tapisser, etc.”. Sí es plenamente coincidente, aunque mucho menos frecuente que *grapa*, como término médico. En esp. es masc. y no fem. como su equiv. fr. El fr. tiene otros usos en la vestimenta o la arquitectura.

| E ≠ F / F ≠ E | AGREMÁN / AGRÉMENT | |
|--|--------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>agrément</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Labor de pasamanería, en forma de cinta, usada para adornos y guarniciones. | Bordure | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Permission, approbation émanant d'une autorité. | Beneplácito | |
| 2. <i>Dr.</i> Adhésion expresse ou tacite donnée par un tiers à un acte juridique et donnant effet à celui-ci. | Beneplácito | |
| 3. Qualité d'une chose, d'un être, qui les rend agréables. | Encanto. Atractivo | |
| OBSERVACIONES | | |
| En esp. solo ha entrado, al igual que tantos otros gal., como término de costura o moda, con un acep. que el fr. parece haber perdido (lo que los hace falsos amigos totales), aunque el TLF le reconoce un signif. genérico de 'pasamanería' (DGEPC). El fr. presenta, además del sentido propio, uno administrativo o jurídico, que el esp. resuelve como <i>beneplácito</i> . | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | ALERÓN / AILERON | |
|--|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>aileron</i> 'ala pequeña'. | | |
| IV. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Pieza giratoria en la parte posterior del ala de un avión, que sirve para inclinar el aparato sobre su eje longitudinal. | | 1. Volet articulé placé à l'arrière de l'aile d'un avion, commandé par le manche à balai, servant à virer. | |
| V. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. En un automóvil, especie de aleta que se coloca sobre la parte superior trasera de la carrocería, originalmente con fines aerodinámicos. | | Aile arrière. Spoiler | |
| 2. M. <i>Mar.</i> Cada una de las extremidades laterales del puente de un buque. | | Gaillard | |
| VI. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Extrémité de l'aile d'un oiseau. | | Alón | |
| 2. Nageoire triangulaire de certains poissons. | | Aleta | |
| 3. Contrefort caractéristique du style baroque, en forme de console renversée. | | Aleta | |
| 4. <i>Anat.</i> Lame fibreuse. Ailerons de la rotule. | | Aleta | |
| 5. Manche très courte sur le dessus de l'épaule. | | Volante | |
| OBSERVACIONES | | | |
| Solo coinciden como término aeronáutico. Parece que se usó –y así entró primero el gal.– como término náutico pues el PROB lo reconoce como “Vieux. Pièce prolongeant la quille et formant plan de dérive”. En esp. pasó a designar otra parte distinta del buque y lo ha aplicado también al mundo del automóvil; no así el fr. que reserva <i>aile</i> o, mejor, <i>aile arrière</i> (y, más recientemente, el angl. <i>spoiler</i>) para este último. El equiv. para la mayoría de las acep. francesas no coincidentes es <i>aleta</i> . | | | |

| E = F / E ≠ F | ALEVÍN / ALEVIN | |
|--|---|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>alevin</i> , der. del lat. <i>allevāre</i> 'criar'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cría de pez. | 1. Jeune poisson destiné au peuplement des rivières et des étangs, à l'aquaculture. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Joven principiante que se inicia en una disciplina o profesión. | | Débutant. Poussin |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Parece evidente que el gal. esp. ha desarrollado, una vez aclimatado, otro uso – ajeno al fr.– que se emplea, sobre todo, para categorías deportivas. El equiv., por su origen animal también, sería <i>poussin</i>, pero es mucho más restringido: como principiante de determinadas escuelas.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | ALZACUELLO / HAUSSE-COL | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Calco del fr. <i>hausse-col</i> , y este del neerl. <i>halskote</i> 'ropa de cuello'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Tira suelta de tela endurecida o de material rígido que se ciñe al cuello, propia del traje eclesiástico. | | Col romain |
| 2. M. Tira de tela endurecida que, ceñida al cuello, obligaba a llevarlo erguido. | | Col romain |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement</i> . Pièce de l'armure, en acier ou en cuivre protégeant la base du cou. Des hausse-cols. | | Gola. Gorjal |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Se considera gal. porque tiene en el francés su origen próximo, aunque el remoto sea holandés. Del uso militar primero pasó en esp. al civil y luego al eclesiástico. Curiosamente, casi ningún diccionario bilingüe propone <i>col romain</i>, que es el equivalente para las acep. modernas de <i>alzacuello</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | AMATEUR / AMATEUR | |
|--|---|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Adj. aficionado (que practica sin ser profesional un arte, deporte, etc.). Actor, deportista amateur. U. t. c. s. | 1. Personne qui cultive un art, une science, pour son seul plaisir (et non par profession). | |
| 2. Adj. Propio de un amateur. Ciclismo amateur. Categoría amateur. | 2. <i>Sport</i> . Athlète, joueur qui pratique un sport sans recevoir de rémunération directe (opposé à professionnel). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne qui aime, cultive, recherche (certaines choses). | | Aficionado |
| 2. <i>Spécialement</i> . Acheteur éventuel (d'une marchandise). | | Comprador ocasional |
| 3. <i>Péj.</i> Personne qui exerce une activité de façon négligente ou fantaisiste. | | Aficionado. Diletante |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Parece galicismo innecesario, cuya permanencia tal vez se explique porque en esp. <i>aficionado</i> ha tomado en bastantes casos un signif. peyorativo que no tiene <i>amateur</i> en esp. El respeto de la grafía original (incluso de la pronunciación) muestra que bien pudo haber entrado por esnobismo. De hecho, fuera del deporte, el esp. ya disponía del italianismo <i>diletante</i> para quien “cultiva algún campo del saber, o se interesa por él, como aficionado y no como profesional” (DLE), tomado luego en sentido despectivo también. Debería, pues, restringirse su uso al deportivo. Para las acep. coincidentes, el esp. tiene y usa también <i>aficionado</i> que es curiosamente, a su vez, hispanismo del fr. como término taurino.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | AMBIGÚ / AMBIGU | |
|---|------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>ambigu</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Bufé. | | Buffet |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|-----------------|
| 1. Qui présente deux ou plusieurs sens possibles ; dont l'interprétation est incertaine. | Ambiguo |
| 2. <i>Ling.</i> Se dit d'une unité signifiante qui manifeste plusieurs sens ou références possibles en contexte. | Ambiguo |
| 3. <i>Philos.</i> Mal déterminé, qui semble participer de natures contraires et appeler des jugements contradictoires. | Ambiguo |
| 4. <i>Math.</i> Théorème ambigu, pour lequel il existe plusieurs démonstrations. | Ambiguo |
| OBSERVACIONES | |
| El DLE remite a <i>bufé</i> (del fr. <i>buffet</i>), con el que coincide, particularmente, en la acep. de: “en estaciones de ferrocarriles y otros sitios, local para tomar refacción ligera”. Es curioso el recorrido de esta palabra desde el adj. fr. de uso generalizado hasta su forma sustantivada en esp., que la emplea casi exclusivamente para el teatro. | |

| E = F / F ≠ E | APARELLAJE / APPAREILLAGE | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>appareillage</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Conjunto de aparatos y accesorios dispuestos para un uso preferentemente industrial. | 1. Ensemble d'appareils et d'accessoires divers disposés pour un certain usage. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. <i>Archit.</i> Action d'appareiller des pierres. | Aparejo | |
| 2. <i>Par extension.</i> Disposition régulière (d'un matériau de construction). Appareillage de briques en façade. | Aparejo | |
| 3. <i>Mar.</i> Action d'appareiller, de quitter le port. | Zarpa | |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo ha entrado como término de la industria moderna, como reconoce el DGEPC, no entre los de arquitectura y marinería que tiene el fr. Es cierto que parece galicismo innecesario, al contar el esp. con el vocablo <i>equipo</i> para estos usos. | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | APLIQUE / APPLIQUE | |
|--|--------------------------------|---|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>applique</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Candelero de uno o varios brazos, u otra clase cualquiera de lámpara, que se fija en la pared. | | 1. Appareil d'éclairage fixé au mur. <i>Spécialement</i> . Plaque portant une ou plusieurs branches de candélabres, aujourd'hui d'appareils d'éclairage électrique. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. <i>Teatro</i> . Pieza del decorado. | | | Décors |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Tout ce qui est appliqué, fixé, plaqué sur un objet pour l'orner ou le rendre solide. | | | Aplicación. Adorno |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>La acep. que ha tomado el esp. es –una vez más– la específica, de ‘candelero de pared’, y no la genérica de ‘aplicación, adorno’. En cambio, como término teatral, el esp. lo ha incorporado en un sentido más general: “Faroles y fuentes son apliques habituales en un escenario”, añade el DLE a su acep.; mientras que el fr. distingue entre <i>plafonniers</i>, <i>vasques</i> y <i>applique</i>s como elementos de la decoración teatral. El DGEPC confirma este uso del esp. aportando la explicación del <i>Diccionario Manual e Ilustrado de la lengua española</i> de la Real Academia, que lo registra ya en 1927: “en el teatro, un trasto que se emplea para completar una decoración”.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F | | ASTRACÁN / ASTRAKAN | |
|---|---|--|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: De <i>Astracán</i> , ciudad rusa del Caspio. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Piel de cordero nonato o recién nacido, muy fina y con el pelo rizado. | | 1. Fourrure à poils bouclés d'agneau caracul tué très jeune. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Tejido de lana o de pelo de cabra, de mucho cuerpo y que forma rizos en la superficie exterior. | | | Frisé |
| 2. M. Género teatral que pretende provocar la risa utilizando el disparate. | | | Sorte de comédie bouffe |

| OBSERVACIONES |
|---|
| <p>A pesar de que el DLE no lo reconoce, es galicismo seguro, y por él lo tienen el DCECH y el DGEPC. Es pues préstamo léxico del fr. <i>astracan</i>. La forma delata su origen: la grafía fr. de la “ciudad rusa del Caspio” es Astrakhan, mientras que en esp. es Astraján. El tejido de imitación lleva en esp. el mismo nombre, no así en fr. La denominación como tal de un género teatral (cultivado por Muñoz Seca e imitadores) es propia del esp. y sin relación aparente, porque no es convincente la pretendida similitud entre lo basto o grotesco de la prenda y la vulgaridad de la obra (Fuente Ballesteros, 1985: 23-44). El adjetivo <i>astracanado</i> ('disparatado') es anterior al sust. en este uso.</p> |

| E = F / F ≠ E | ATELIER / ATELIER | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>atelier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Taller o estudio de un pintor, de un escultor o de un modisto. | 1. Lieu où travaille un artiste (peintre, sculpteur), seul ou avec des aides. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Lieu où des artisans, des ouvriers travaillent en commun. | | Taller |
| 2. Section d'une usine où des ouvriers travaillent à un même ouvrage. | | Planta |
| 3. Groupe de travail. Ateliers de théâtre. Atelier d'écriture. Les ateliers d'un congrès, d'un colloque. Ateliers-débats. | | Taller |
| 4. Ensemble des ouvriers qui travaillent dans un atelier. | | Cuadrilla |
| 5. Ensemble des artistes qui travaillent en atelier sous la direction d'un maître. | | Taller |
| 6. Compagnie de francs-maçons groupés sous un même vocable. Local où ils se réunissent. | | Logia. Taller |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Atelier</i> ha entrado dos veces en esp.: esta, que respeta la grafía, y <i>taller</i> (también f. a.), ya adaptada y muy anterior. Hay una tercera palabra en juego, porque <i>astillero</i>, más antigua todavía, tiene la misma etimología que <i>atelier</i>, sin que se pueda afirmar su origen fr. La acep. coincidente, <i>atelier</i>, solo ha entrado en esp. para el mundo artístico y puede haber sido por esnobismo, porque ya se empleaba <i>taller</i> con este signif. y disponía también de <i>estudio</i>. El fr. conserva el signif. primero de lugar de trabajo de artesanos u obreros, y ha tomado otros por ext. o metonimia para las personas. El DLE no reconoce <i>taller</i> como término de francmasones, aunque se usa.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BACA / BÂCHE | |
|--|--|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bâche</i> , y este del galo <i>*bascanda</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | F. Portaequipajes (soporte en el techo de un vehículo). | Galerie de voiture |
| 2. | F. Sitio en la parte superior de las diligencias y demás coches de camino, donde podían ir pasajeros y se colocaban equipajes y otros efectos resguardados con una cubierta. | Galerie de voiture |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | <i>Techn. et Mar.</i> Réservoir destiné à contenir l'eau d'alimentation d'une machine à vapeur, d'une chaudière, ou l'eau refoulée par une pompe. | Depósito (de agua) |
| 2. | <i>Hortic.</i> Coffre recouvert d'un châssis et servant de petite serre pour la culture forcée. | Invernadero |
| 3. | Carter d'une turbine hydraulique. | Cárter (de turbina hidráulica) |
| 4. | <i>Courant.</i> Pièce de forte toile imperméabilisée qui sert à préserver les marchandises des intempéries. | Toldo |
| 5. | <i>Pop.</i> Drap de Lit. | Sábana |
| 6. | <i>Fam.</i> Casquette. | Gorra |
| OBSERVACIONES | | |
| A pesar de tener una etimología y una historia complicada, el DCECH se inclina, en vista de la cronología, por el origen francés como el más probable. A partir de su acep. como 'toldo' pudo muy bien pasar en esp. al techo de las diligencias y, luego, de los coches modernos. | | |

| E = F / E ≠ F | BAGAJE / BAGAGE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bagage</i> 'carga', este de <i>bague</i> , y este del gót. * <i>bagga</i> 'paquete' ¹ ; cf. al. <i>Biegen</i> | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Equipaje (conjunto de cosas que se llevan en los viajes). | 1. <i>Vieilli</i> . Effets, objets que l'on emporte avec soi en déplacement, en voyage, en expédition. <i>Mod.</i> Les bagages : l'ensemble des valises, sacs, coffres, etc. qu'emporte un voyageur. | |
| 2. M. Conjunto de conocimientos o noticias de que dispone alguien. | 2. <i>Fig.</i> Ensemble des connaissances acquises. | |
| 3. M. Equipaje militar de un ejército o tropa en marcha. | 3. <i>Vieux</i> . Matériel d'une armée. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Animal que se tomaba para el transporte de los miembros o del equipaje militar del ejército. | Bête de somme | |
| 2. M. Carga concejil que obligaba a suministrar medios de transporte a una tropa o ejército en marcha. | Taxe communale pour l'armée | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Debió de entrar, inicialmente, como término militar, porque son bastantes las acep. que lo relacionan. Coincide en casi en todo con el fr., salvo en las acep. de 'tributo' y de 'acémila' para uso militar que parecen propias del esp. La coincidencia mayor se da, no obstante, en el sentido figurado, pues para el propio el esp. prefiere <i>equipaje</i>, al menos en el uso civil. No se ha encontrado, o no existe, término equiv. fr. para el tributo concejil, que se resuelve con una glosa. Ver Varela Merino (2009, I: 578-581).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | BAGUETTE / BAGUETTE | |
|--|------------------------------------|---------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. Barra de pan estrecha y alargada. | 1. (En France) Pain long et mince. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petit bâton mince et flexible. | | Vara |
| 2. Baguette magique, servant aux fées, enchanteurs et magiciens pour accomplir leurs prodiges. | | Varita (mágica) |
| 3. Baguette de chef d'orchestre : bâton mince avec lequel il dirige. | | Batuta |
| 4. Baguettes de tambour : les deux petits bâtons avec lesquels on bat la caisse. | | Baquetas |
| 5. Petite moulure arrondie ou plate. | | Moldura |
| 6. Ornement linéaire vertical sur les côtés d'un bas, d'une chaussette. | | Raya. Adorno |
| 7. Chacun des deux instruments en forme de baguette avec lesquels on mange en Extrême-Orient. | | Palillos chinos |
| 8. Baguette d'encens. | | Palo, varilla de incienso |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo ha entrado en esp., y recientemente, como pieza de pan típica francesa, imitada en España, no siempre con buenos resultados, mientras que la grafía se ha mantenido intacta. El fr. conoce, lógicamente, muchas otras acep. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BATA / OUATE | |
|---|--|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: <i>cf. guata</i> [del fr. <i>ouate</i>]. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Prenda de vestir holgada, con mangas y abierta por delante, que se usa al levantarse y para estar por casa. | | Peignoir |
| 2. F. Prenda holgada y cómoda que se usa para las tareas caseras. | | Robe de chambre |
| 3. F. Prenda de uso exterior a manera de blusa larga que se ponen sobre el vestido quienes trabajan en laboratorios, clínicas, oficinas, peluquerías, etc. | | Blouse |
| 4. F. Traje que usaban las mujeres para ir a visitas o funciones, y que solía tener cola. | | Robe |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Matière textile (généralement coton). <i>Spécialement</i> . préparée pour garnir les doublures de vêtements, des objets de literie, pour rembourrer des sièges. | | Guata |
| 2. <i>Par extension</i> . Ouate de verre : fibre de verre très fine | | Perlón. Lana de vidrio |
| 3. <i>Spécialement</i> . Coton préparé pour servir aux soins d'hygiène. | | Algodón. Gasa |
| 4. <i>Fig.</i> Vivre dans de la ouate, dans un milieu très protégé. | | <i>Fig. Vivir en una burbuja</i> |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Ouate</i> ha entrado dos veces en esp.: esta, más evolucionada, y <i>guata</i>, adaptada fonéticamente (y también f. a.). Precisamente, el DLE remite a <i>guata</i>, a la que sí reconoce origen fr. <i>Bata</i> no solo se ha alejado formalmente de su étimo, también lo ha hecho semánticamente: en ninguno de los distintos usos que ha desarrollado en esp. como prenda de vestir coincide con el fr.; tampoco lo hacen las acep. fr. como material, aunque sí equivale a <i>guata</i> una de ellas. Ver el par <i>Guata/Ouate</i>.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BATIMÁN / BATTEMENT | |
|---|---------------------------------|--|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>battement</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Danza</i> . Movimiento que se hace alzando una pierna y llevándola rápidamente hacia la otra como para sacudirla. | | 1. <i>Chorégr.</i> Mouvement de la jambe élevée en l'air et ramenée à son point de départ. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Movimiento rápido de los brazos, accionando al hablar. | | | Gesticulation. Effets de manche. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Choc ou mouvement de ce qui bat ; bruit qui en résulte. | | | Golpeteo |
| 2. Battement de mains. | | | Palmada |
| 3. Battements d'ailes. | | | Aleteo |
| 4. Battement des cils, des paupières. | | | Parpadeo |
| 5. Le battement, les battements du cœur : mouvement alternatif de contraction et de dilatation du cœur. | | | Latido |
| 6. Intervalle de temps. | | | Intervalo |
| 7. <i>Techn.</i> Battement d'une porte, d'une fenêtre : couvre-joint fixé sur l'un des battants ; montant fixe sur lequel viennent s'appuyer les deux battants. | | | Montante |
| 8. Battement d'une persienne, d'un volet : pièce métallique scellée en dehors de la fenêtre pour l'empêcher de battre. | | | Retenedor |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Batimán</i> es gal. del mundo de la danza y como tal coincide con el equiv. fr., pero el esp. ha desarrollado además una acep. propia de movimiento, no ya con los pies, sino con los brazos. El fr. tiene muchos otros usos que el esp. resuelve con palabras específicas para cada una de las acciones y, en algún caso, objetos.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BAÚL / BAHUT | |
|---|-----------------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Quizá del fr. <i>bahut</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Especie de arca, cubierta por lo común de piel, tela u otra materia y con una tapa frecuentemente convexa, que suele servir para guardar ropas. | | 1. Autrefois, coffre de voyage souvent garni de cuir clouté, et dont le couvercle était bombé. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Maleta grande para transportar cosas. | | Malle | |
| 2. M. <i>Coloq. desus</i> . Vientre o tripa. | | <i>Fam.</i> Bidon. Ventre | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mod.</i> Buffet large et bas. | | Arca. Arcón | |
| 2. <i>Archit.</i> Chaperon bombé d'un mur d'appui, d'un parapet. | | Albardilla | |
| 3. <i>Fam.</i> Lycée, collège | | <i>Fam.</i> Insti. Cole | |
| 4. <i>Fam.</i> Taxi ; camion. | | <i>Fam.</i> Tartana | |
| OBSERVACIONES | | | |
| El DLE solo da el origen fr. como posibilidad. En la acep. coincidente, la fr. es ya anticuada: la moderna viene a equivaler a <i>arca, arcón</i> , es decir, de tapa plana y no convexa, característica del baúl. En esp. se ha usado para viajar (“el baúl de la Piquer”) y su equiv. fr. es <i>malle</i> . | | | |

| E = F / F ≠ E | BECACINA / BÉCASSINE | |
|---|----------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: F. agachadiza. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. Ave limícola, semejante a la chocha, pero de alas más agudas y tarsos menos gruesos, que vuela inmediata a la tierra, y por lo común está en arroyos o lugares pantanosos, donde se agacha y esconde. | | 1. Petit échassier (charadriiformes), au bec fin, droit ou incurvé. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig.</i> Jeune fille niaise. | | Pavisosa |
| OBSERVACIONES | | |
| El DLE remite a <i>agachadiza</i> , y esa es la entrada que se ha consignado. Aunque los nombres de las aves tienen muchas variantes regionales e incluso locales, <i>agachadiza</i> es muy común, por lo que <i>becacina</i> parece gal. innecesario. Su forma da a pensar que pudo entrar por la grafía. Para el sentido <i>fig.</i> de la fr. la propuesta más adecuada es <i>pavisosa</i> por responder a una analogía similar. | | |

| E = F / F ≠ E | BIDÉ / BIDET | |
|---|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bidet</i> ; propiamente 'caballito'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Aparato sanitario con forma de recipiente, ovalado y bajo, que recibe el agua de un grifo y sobre el que se sienta una persona para su higiene íntima. | | 1. Cuvette oblongue et basse, sur pied, servant à la toilette intime. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petit cheval de selle. <i>Par extension</i> et souvent par plais. Cheval. | | Cuartago. Jaca |
| OBSERVACIONES | | |
| El esp. solo ha tomado la acep. mod. El aparato sanitario apareció en Francia en el s. XVIII y se le dio el nombre de <i>bidet</i> por analogía con el término preexistente, que denominaba un caballo de poca alzada, ya que suponía ponerse a horcadas sobre él. Ninguno de los dic. bilingües consultados propone <i>cuartago</i> (también gal. y f. a.) para la acep. primera, exclusiva del fr., a pesar de ser el más ajustado. | | |

| E = F / F ≠ E | BIDÓN / BIDON | |
|--|-----------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bidon</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Recipiente con cierre hermético, que se destina al transporte de líquidos o de sustancias que requieren aislamiento. | | 1. Récipient portatif pour les liquides, généralement de métal, et que l'on peut fermer avec un bouchon ou un couvercle. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fam.</i> Ventre. | | Barriga. Panza |
| 2. <i>Fam.</i> Du bidon : des mensonges, du bluff. Simulé, truqué | | <i>Coloq.</i> Trola. Bluf |
| OBSERVACIONES | | |
| <i>Bidon</i> , en sentido propio, no es falso amigo respecto del equiv. esp.. Solo lo es en las acep. fig. y fam., cuya frecuencia aconseja mantener el par. | | |

| E = F / F ≠ E | BIES / BIAIS | |
|---|------------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>biais</i> 'sesgo'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Trozo de tela cortado al sesgo respecto al hilo, que se aplica a los bordes de algunas prendas. | | 1. <i>Spécialement.</i> Bande d'étoffe coupée en diagonale. |
| 2. <i>Loc. adv.</i> Al sesgo, en diagonal. | | 2. <i>Loc. adv.</i> De biais ; en biais. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Cout.</i> Dans un tissu, sens de la diagonale par rapport au droit fil. | | Sesgo |
| 2. Adjectif. <i>Archit.</i> Oblique par rapport à une direction principale. Ligne, direction oblique. | | Oblicuo |

| | |
|---|------------------------|
| 3. L'un des différents côtés (d'un caractère), des différents aspects (d'une chose). | Cariz. Aspecto |
| 4. Moyen détourné, artificieux d'atteindre un but. | Rodeo |
| 5. <i>Statist.</i> Fait susceptible de rendre un fait non représentatif. | Sesgo |
| 6. <i>Fig.</i> Prendre qqn, qqch. de biais, d'une manière indirecte. | Con rodeos. De soslayo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Como atestigua el DGEPC, aparece antes en el fr. medieval la loc. adv. <i>de biais</i>, “empleada especialmente en costura para designar aquello que está cortado oblicuamente a la dirección de los hilos”, y como término de costura pasó al esp. Para las acep. no coincid., el equiv. común esp. es <i>sesgo</i> pero, en sentido <i>fig.</i>, <i>cariz</i>, <i>aspecto</i> o <i>rodeo</i> pueden ser más adecuadas.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | BISOÑÉ / BESOGNEUX | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Quizá del fr. <i>besogneux</i> 'necesitado', der. de <i>besoin</i> 'necesidad', con la <i>i</i> de <i>bisoño</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Peluca que cubre solo la parte superior de la cabeza. | Postiche. Moumoute | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux.</i> Qui est dans le besoin. | Necesitado | |
| 2. <i>Mod.</i> Qui fait une médiocre besogne mal rétribuée. | <i>Fam.</i> Currito | |
| 3. Qui doit beaucoup travailler pour réussir, obtenir un médiocre résultat. | <i>Fam.</i> Currante | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE solo da el origen fr. como posibilidad. La terminación apunta a ese origen, aunque la <i>i</i> inicial solo se explica por la infl. del italianismo <i>bisoño</i>. Aunque se acepte <i>besogneux</i> como punto de partida, la creación esp. plantea dificultades. El DCECH aduce que el <i>bisoñé</i> servía para aquellos “que no se podían pagar una peluca completa”; es decir, para los menos solventes o más necesitados. Sin embargo, tal y como señala el DGEPC, no hay rastro de ese uso en fr., por lo que habría que tomarlo como desarrollo propio del esp. (segundo cuarto del siglo XIX).</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BLANCHETE / BLANCHET | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>blanchet</i> 'blanquecino'. | |
| II. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. <i>Desus.</i> Perro faldero. Era u. t. c. adj. | | Chiot blanc |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Étamine de laine claire, grisâtre. | | Blanqueta |
| 2. <i>Pharm.</i> Molleton servant à filtrer certains liquides épais. | | Manga |
| 3. <i>Techn.</i> Feutre absorbant l'humidité de la pâte à papier qui sort de la forme. | | Bayeta |
| 4. <i>Imprim.</i> Drap fin garnissant le tympan d'une presse, qui amortit la pression et en égalise le foulage. | | Mantilla |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Blanchete</i> es término antiguo en esp. Aunque el DLE lo traiga del fr. <i>blanchet</i>, no se entiende el signif. esp. si no se tiene en cuenta que viene, en realidad, del fr. <i>brachet</i>, 'perro de caza', contaminado por <i>blanchet</i>, 'blanco', como explica el DCECH. Las acep. exclusivas del fr. son casi todas técnicas.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | BLOC / BLOC | |
|--|----------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bloc</i> . | |
| I. ACEPTIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Conjunto de hojas de papel superpuestas y con frecuencia sujetas convenientemente de modo que no se puedan desprender con facilidad. | | 1. <i>Par analogie.</i> Bloc de papier à lettres : ensemble de feuillets de même dimension, collés ensemble sur un seul côté et facilement détachables. |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Masse compacte. Masse solide et pesante constituée d'un seul morceau. | | Bloque |
| 2. <i>Géol.</i> Compartiment de l'écorce terrestre limité par des failles. | | Tectón |

| | |
|--|---------------------|
| 3. Bloc d'habitations : pâté de maisons entre des rues perpendiculaires. | Bloque |
| 4. <i>Écon.</i> Bloc monétaire, bloc or. | Bloque |
| 5. Ensemble d'éléments normalisés, groupés dans un espace restreint. | Bloque |
| 6. <i>Chir.</i> Bloc opératoire. | Bloque (quirúrgico) |
| 7. <i>Aviat.</i> Bloc technique d'un aéroport. | Unidad técnica |
| 8. <i>Physiol.</i> Élément constituant un obstacle à la transmission d'une impulsion nerveuse (surtout au niveau du cœur). | Bloqueo cardíaco |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El origen próximo del término es, sin duda, el fr., mientras que el remoto correspondería al neerlandés medio <i>bloc</i>, según admite el DGEPC haciéndose eco del TLF. Las ed. del DLE anteriores a la 23ª nada dicen de su origen, remiten a <i>bloque</i> y solo dan como explicación un escueto “conjunto de hojas de papel” que resulta insuficiente. Solo en esta acep. ha pasado al esp.; para el resto de las numerosas fr., muchas de ellas técnicas, <i>bloque</i> es el equiv. común.</p> | |

| E = F / F ≠ E | BLOCAR / BLOQUER | |
|--|-------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bloquer</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Tr. <i>Dep.</i> Sujetar el balón con ambas manos protegiéndolo con el cuerpo. | | 1. Bloquer le ballon (football), la bille (billard). |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Réunir, mettre en bloc. | | Agrupar |
| 2. <i>Archit.</i> Garnir de blocage. | | Enfoscar |
| 3. Investir, fermer par un blocus. | | Cercar. Rodear |
| 4. <i>Par extension.</i> Empêcher de se mouvoir. | | Bloquear |
| 5. <i>Électron.</i> Arrêter le passage du courant dans (un circuit). | | Cortar |

| | |
|---|-------------------|
| 6. <i>Fig.</i> Bloquer un compte en banque | Bloquear |
| 7. Bloquer les prix, les salaires, en interdisant l'augmentation. | Congelar |
| 8. <i>Par extension.</i> Boucher, obstruer. | Taponar. Obstruir |
| 9. Pass. et p. p. (Être) incapable de fonctionner, momentanément. | Bloquearse |
| OBSERVACIONES | |
| <p>A partir del significado genérico de ‘parar, inmovilizar’ –indica el DGEPC– el verbo experimentó en fr. diversas especializaciones técnicas; entre ellas, en el fútbol, documentada desde 1924 (TLF). En esp. solo se ha fijado en referencia a determinados deportes, y no solo al fútbol o al balón, como admite el DLE; también a personas o golpes, como en el rugby o el boxeo –respectivamente– aunque este dic. no lo recoja. Para el resto de las acep. fr. <i>bloquer</i> es la solución mayoritaria.</p> | |

| E = F / F ≠ E | BLUSA / BLOUSE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>blouse</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Prenda abierta de tela fina, similar a la camisa, que usan las mujeres y los niños, y que cubre la parte superior del cuerpo. | 1. Chemisier de femme, large du bas, souvent boutonné dans le dos, porté vague ou serré dans une ceinture. | |
| 2. F. Prenda de trabajo holgada y con mangas, generalmente de lienzo, que cubre el torso y suele llegar a media pierna. | 2. Ample chemise de toile grossière qui était portée par les paysans, les gens du peuple. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Vêtement de travail que l'on met par-dessus les autres pour les protéger. | | Bata. Babi |
| 2. <i>Par méton.</i> Les blouses blanches : le personnel médical ; les scientifiques. | | Batas blancas |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Fue, probablemente, prenda de trabajo tosca antes de servir, ya en tela más fina, a mujeres o niños, y en ambos usos coinciden esp. y fr. Este ha desarrollado una acep. para la prenda que se pone sobre la ropa para protegerla: el equiv. esp. de la de adultos es <i>bata</i> y, de niños, <i>babi</i>. El uso metonímico de <i>batas blancas</i>, equivalente al fr. <i>blouses blanches</i>, para los científicos y médicos se usa en esp., pero no lo recoge el DLE.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | BOÎTE / BOÏTE | |
|--|---|--------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Sala de fiestas o discoteca. | 1. Boîte de nuit : petit cabaret ouvert la nuit où l'on boit, danse, et qui présente des attractions. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Récipient de matière rigide (carton, bois, métal, plastique), facilement transportable, généralement muni d'un couvercle. | | Caja |
| 2. Boîte à bijoux. | | Joyero |
| 3. Boîte à gants. | | Guantera |
| 4. Boîte aux lettres, à lettres : dispositif installé sur la voie publique, destiné à recevoir le courrier à acheminer par le service postal ; boîte privée d'une maison où le facteur dépose le courrier. | | Buzón |
| 5. Boîte vocale. | | Contestador (telefónico) |
| 6. <i>Par analogie.</i> Cavité, organe creux qui protège et contient un organe, un mécanisme. | | Caja. Cavidad. |
| 7. <i>Courant.</i> Boîte de vitesses : organe renfermant les engrenages des changements de vitesse. | | Caja de cambios |
| 8. Boîte noire : (<i>Aviat.</i>) appareil électronique enregistrant certaines données du vol (altitude, vitesse, etc.) et destiné à en contrôler a posteriori le déroulement. | | Caja negra |
| 9. <i>Par analogie. Fam. et Péj.</i> Maison, entreprise, lieu de travail. | | <i>Fam.</i> Tajo |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo ha entrado en esp. como 'sala de fiestas' y como forma elíptica de <i>boîte [de nuit]</i> . El DGEPC señala con acierto que estuvo muy en boga en España en los años sesenta del siglo XX, pero que ha caído ya en desuso, al igual que en fr. En efecto, hace tiempo que fue reemplazada por <i>discoteca</i> , en un principio bajo la forma afrancesada <i>discothèque</i> . Para el uso genérico del término fr., así como para la mayoría de los especializados, sirve <i>caja</i> . | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BOMBÉ / BOMBÉE | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. [<i>voiture</i>] <i>bombée</i> '[carruaje] combado'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Carruaje antiguo muy ligero, de dos ruedas y dos asientos, y abierto por delante. | | Cabriolet |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Qui est ou qui est devenu convexe. | | Abombado |
| OBSERVACIONES | | |
| Es claro que el fr. conoció el uso –y, con toda seguridad, también en su forma abreviada y sustantivada– que luego tomaría el esp. (lo que explicaría el gal.), pero lo perdió, en beneficio de <i>cabriolet</i> ; de ahí que sean falsos amigos totales. El fr., por su parte, conserva, lógicamente, el adj. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BOMBÓN / BONBON | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bonbon</i> ; literalmente 'bueno, bueno', voz creada en el lenguaje infantil. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Pieza pequeña de chocolate, que en su interior puede contener licor, crema u otro relleno. | | Chocolat |
| 2. M. <i>Coloq.</i> Persona joven especialmente atractiva. | | Beauté |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petite friandise, de consistance ferme ou dure, faite de sirop aromatisé et parfois coloré (confiserie ; berlingot, caramel, dragée, pastille, praline, sucre d'orge). | | Caramelo |
| 2. Au pluriel. <i>Fam.</i> Testicules. <i>Tu me casses les bonbons.</i> | | <i>Loc. Fam.</i> Me estás tocando los huevos |
| OBSERVACIONES | | |
| <i>Bonbon</i> es creación hipocorística, por reduplicación de la sílaba inicial. El esp. se ha limitado a adaptar la grafía. El riesgo, sobre todo para los hispanohablantes, de tomar <i>bonbons</i> por <i>bombones</i> es evidente. Más específicamente, <i>bonbon au caramel</i> correspondería al esp. [<i>caramelo</i>] <i>masticable, toffe</i> ; mientras que <i>bonbons au chocolat</i> y, mejor, simplemente <i>chocolats</i> o <i>chocolats pralinés</i> serían los <i>bombones</i> del esp. | | |

| E = F / E ≠ F | | BOMBONA / BOMBONNE | |
|--|--------------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bonbonne</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Vasija resistente, de boca estrecha, muy barriguda y de bastante capacidad, que se usa para el transporte de ciertos fluidos. | | 1. Récipient pansu à col étroit et court servant à conserver certains liquides. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Recipiente de metal cilíndrico y de poca altura, en el que se guardan gases y algodones, por lo común esterilizados. | | Boîte (à coton) | |
| 2. F. Vasija metálica muy resistente, de forma cilíndrica o acampanada y cierre hermético. Sirve para contener gases a presión y líquidos que, por ser muy volátiles, originan grandes presiones si se impide la salida del vapor. | | Bouteille (de gaz) | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El DCECH la hace venir del cat., <i>bombona</i>, pero la propuesta del DLE es más convincente. La explicación del DGEPC parece confirmarlo al aportar la filiación que da el TLF: “del provenzal moderno <i>boumbouno</i>, que se registra en francés en 1845 con el primero de los sentidos”. Para la acep. coincidente el esp. tiene también <i>damajuana</i>, que es calco de <i>dame-jeanne</i>, del mismo signif. El uso más frecuente en esp. corresponde a <i>bombona</i> (de gas), para el que fr. reserva <i>bouteille</i> (de gaz), aunque en Bélgica se utiliza <i>bombonne</i>.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BONETE / BONNET | |
|--|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bonnet</i> , y este del b. lat. <i>abonnis</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Zool. Redecilla de los rumiantes. | | 1. Zool. Second estomac des ruminants. | |
| 2. M. Gorro. (Pieza redonda, de tela o de punto, para cubrir y abrigar la cabeza. Prenda que se pone a los niños para cubrirles la cabeza y que se les asegura con cintas debajo de la barbilla. Objeto que cubre el extremo de algo). | | 2. Coiffure souple, sans bord, dont la forme varie, couvrant une partie importante du crâne. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Especie de gorra, comúnmente de cuatro picos, usada por los eclesiásticos y seminaristas, y antiguamente por los colegiales y graduados. | | Barrette | |

| | |
|---|---------------------------------|
| 2. M. Clérigo secular, a diferencia del regular, que se llama capilla. | Séculier |
| 3. M. Dulcera de vidrio ancha de boca y estrecha de suelo. | Bonbonnière |
| 4. M. <i>Mil.</i> Obra exterior en las plazas y castillos, con dos ángulos entrantes y tres salientes, y más ancha por el frente que por la gola, a manera de cola de golondrina. | Fortification en queue d'aronde |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Bonnet de prêtre : pâtisson. | Calabaza bonetera |
| 2. Chacune des deux poches d'un soutien-gorge. | Copa (de sujetador) |
| OBSERVACIONES | |
| El DLE remite, para la segunda de las acep. coincidentes, a <i>gorro</i> , y a este corresponden las aportadas, que se han agrupado en una. El esp. desarrolló un uso específico para colegiales o eclesiásticos y, por ext., pasó a denominar a estos últimos; también, por similitud con la forma del 'bonete colegial', un tipo de bombonera y otro de fortificación. Entre las acep. propias del fr. cabe destacar, por frecuente, la de <i>copa (de sujetador)</i> . | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BORNE / BORNE | |
|---|--|----------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>borne</i> 'extremo, límite'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | | |
| 1. M. <i>Electr.</i> Cada uno de los terminales metálicos de ciertas máquinas y aparatos eléctricos, destinados a la conexión de hilos conductores. | 1. <i>Électr.</i> Serre-fil pour brancher un fil conducteur sur un appareil électrique. Chacune des deux pièces d'un appareil générateur d'électricité auxquelles est relié un circuit extérieur. <i>Par extension.</i> Point d'un circuit électrique. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Extremo especial de la lanza que se utilizaba en las justas. | | | Roquete |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Pierre ou autre marque servant à délimiter un champ, une propriété foncière. | | | Mojón |

| | |
|--|--------------------------------|
| 2. Pierre plantée, petite butte de ciment servant de limite, de repère. | Hito |
| 3. Bornes de protection des murs, des portes. | Guardacantón. Recantón |
| 4. Dispositif de communication placé dans un lieu public. | Terminal |
| 5. <i>Fig.</i> (Plur.) Frontières. | Límites. Fronteras |
| 6. <i>Spécialement.</i> Limite permise. <i>Vous dépassez les bornes.</i> | <i>Loc.</i> Pasarse de la raya |
| OBSERVACIONES | |
| Solo coinciden como término técnico, de electricidad, contemporáneo por lo tanto, pero tuvo que entrar necesariamente mucho antes, con un uso específico para el remate de las lanzas usadas en las justas medievales; uso que el esp. conserva (como término histórico) y el fr. no tiene. Este presenta, lógicamente, muchos otros, para los que sirven sobre todo los esp. <i>mojón, hito</i> y, en sentido fig., <i>límite, raya</i> . | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BOUTIQUE / BOUTIQUE | |
|---|--------------|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Tienda de ropa de moda. | | 1. <i>Spécialement.</i> Magasin de confection d'un grand couturier. Magasin de prêt-à-porter en général. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Tienda de productos selectos. | | | Épicerie fine |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Local situé au rez-de-chaussée d'un immeuble, où un marchand, un artisan expose, vend sa marchandise au détail. Échoppe, magasin ; commerce. | | | Tienda |
| 2. <i>Fam.</i> Travail. Parler boutique, de ses activités professionnelles. | | | <i>Coloq.</i> Curro |
| 3. Caisse percée de trous et immergée dans laquelle les pêcheurs conservent le poisson vivant. | | | Vivero (de peces) |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p><i>Boutique</i> pasó a denominar en fr. el taller de los grandes modistos y, con la evolución de la moda en el siglo XX, 'tienda elegante de <i>prêt-à-porter</i>', que es como entra en esp. Una vez incorporado a este, apunta acertadamente el DGEPC: "por extensión, el término adquiere el sentido de 'tienda selecta' de cualquier género, especialmente en el ámbito de la alimentación"; signif. que no tiene el fr., pues ha mantenido el valor genérico de 'tienda'. Prueba de que se introdujo por esnobismo es que conserva la forma fr. y la ed. 21ª del DLE incluye la transcripción de la pronunciación recomendada. El esp. presenta un doblete, con la misma etim. de <i>boutique</i>: <i>botica</i> y <i>bodega</i>, con signif. muy distintos pero que se pueden confundir con ella.</p> |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | BRECHA / BRÈCHE | |
|---|--|-----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>brèche</i> , y este del franco <i>breka</i> 'roto'; cf. a. al. ant. <i>brëhhan</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. f Rotura o abertura irregular, especialmente en una pared o muralla. Rotura de un frente de combate. | 1. Ouverture (d'un mur, d'une clôture, etc.). <i>Spécialement</i> . Ouverture dans une enceinte fortifiée; percée d'une ligne fortifiée, d'un front. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Resquicio por donde algo empieza a perder su seguridad. Hacer brecha en algo. | | <i>Fig.</i> Fissure. Fêlure |
| 2. F. Herida, especialmente en la cabeza. | | Blessure |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petite entaille sur un objet d'où s'est détaché un éclat. | | Mella |
| 2. <i>Fig.</i> Dommage qui entame. Faire une brèche sérieuse à sa fortune. | | <i>Fig.</i> Mella |
| OBSERVACIONES | | |
| Las ed. anteriores del DLE la hacían venir directamente del alemán antiguo. La 23ª ya reconoce su origen fr., siguiendo al DCECH, que lo daba por gal. seguro en sustitución del esp. <i>portillo</i> ; con toda probabilidad, como uso militar primero. Esp. y fr. comparten esta acep. y también, por ext., la general de 'quebradura en una pared'. Ambos han desarrollado acep. fig., pero con matices distintos. Ver Varela Merino (2009, I: 706-711). | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BROCHE / BROCHE | |
|--|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | | DLE: Del fr. <i>broche</i> , y este del lat. <i>brocca</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Alfiler (joya). | | 1. <i>Courant</i> . Bijou de femme, composé d'une épingle et d'un fermoir, servant à attacher ou orner un vêtement. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Conjunto de dos piezas, por lo común de metal, una de las cuales engancha o encaja en la otra. | | Agrafe. Crochet | |
| 2. M. Remate de un acto público, de una reunión, de una gestión, etc., especialmente si le proporciona un tono brillante o excepcional. Broche de oro, final. | | Couronnement. Bouquet final | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Instrument, pièce à tige pointue. <i>Courant</i> . Ustensile de cuisine composé d'une tige de fer pointue qu'on passe au travers d'une volaille ou d'une pièce de viande à rôtir, pour la faire tourner pendant la cuisson. | | Pincho. Espetón | |
| 2. Tige métallique d'une prise électrique mâle. | | Clavija | |
| 3. Cheville ou tige servant à enfiler des objets. | | Enhebrador | |
| 4. Tige de fer recevant la bobine sur les métiers à filer. | | Husillo | |
| 5. Tige de fer d'une serrure qui pénètre dans une clé forée. | | Tija | |
| 6. <i>Chir.</i> Tige métallique utilisée en chirurgie osseuse pour fixer un os fracturé. | | Tija | |
| 7. <i>Techn.</i> Partie tournante d'une machine-outil portant un outil ou la pièce à usiner. | | Husillo | |
| 8. Outil portant des arêtes tranchantes le long d'une tige cylindrique et servant à l'usinage de pièces métalliques. | | Lima | |
| 9. Défenses du sanglier. | | Navajas | |
| OBSERVACIONES | | | |
| Solo comparten la acep. de 'joya con alfiler y cierre'. El esp. ha desarrollado acep. propias: la concreta viene a cruzarse con dos términos fr. que han dado lugar a sendos gal.: <i>agrafe</i> y <i>crochet</i> ; y la fig., con un tercero: <i>bouquet</i> . El fr., además de la acep. primera —que equivale a <i>pincho</i> o <i>espetón</i> — y, por ext., la de 'colmillos del jabalí', ha creado otras muchas, todas ellas técnicas. | | | |

| E = F / F ≠ E | BUCLE / BOUCLE | |
|--|--|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>boucle</i> , y este del lat. <i>buccŭla</i> 'boquita'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Rizo de cabello en forma helicoidal. | 1. Boucle de cheveux. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Sorte d'anneau, de rectangle en matière rigide garni d'une ou plusieurs pointes montées sur axe et qui sert à tendre une courroie, une ceinture. | | Hebilla |
| 2. Objet en forme d'anneau. <i>Par analogie</i> . Ce qui s'enroule en forme d'anneau, ligne courbe qui se recoupe. | | Rizo |
| 3. <i>Zootechn.</i> Anneau que l'on met aux juments pour les empêcher d'être saillies. | | Muserola y filete |
| 4. <i>Mar.</i> Boucle de pont : anneau fixé au pont d'un navire et qui reçoit les cordages, les amarres. Boucle de quai : grand anneau scellé, qui reçoit les amarres. | | Noray |
| 5. Boucle d'oreille : bijou que l'on fixe à l'oreille. | | Arete. Pendiente |
| 6. Boucle d'un lacet de soulier. | | Lazo |
| 7. Courbe fermée ou quasi fermée. Les boucles de la Seine. | | Recodo |
| 8. Cercle vertical décrit par un avion, figure de voltige. | | Rizo |
| 9. Figure de patinage artistique. | | Salto (loop) |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE es muy parco con este vocablo y solo reconoce la acep. de 'rizo de cabello', en la que son coincidentes. El fr. tiene otras muchas, a las que se ha buscado equiv. esp. Hay algunas, sin embargo, que tienen como equiv. a <i>bucle</i> pero no se consignan en el recuadro por no contar con la def. correspondiente del DLE:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Partie arrondie et allongée de lettres manuscrites. – <i>Automat.</i> Circuit réalisant une réaction positive ou négative de la sortie sur l'entrée d'un système. – <i>Inform.</i> Suite d'instructions d'un programme exécutée de manière répétitive. – <i>Télécomm.</i> Boucle locale : partie terminale d'un réseau de transmission, câblé ou non, qui relie l'abonné, le destinataire au commutateur le plus proche. Ver Varela Merino (2009, I: 734-735). | | |

| E = F / F ≠ E | BUFÉ, BUFET / BUFFET | |
|---|---|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>buffet</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Comida compuesta de una diversidad de alimentos fríos y calientes, dispuestos a la vez sobre una o varias mesas, y ofrecidos generalmente en hoteles y actos sociales. Mesa o conjunto de mesas donde se ofrece el bufé. | 1. <i>Par extension</i> . Table garnie de plats froids, de pâtisseries, de rafraîchissements à l'occasion d'une réception ; l'ensemble de ces mets et boissons. | |
| 2. M. En estaciones de ferrocarriles y otros sitios, local para tomar refacción ligera. | 2. Buffet de gare : café-restaurant installé dans les gares importantes. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Meuble de salle à manger ou de cuisine servant à ranger la vaisselle, l'argenterie, le linge de table, certaines provisions. | | Aparador |
| 2. Menuiserie d'un orgue contenant les parties mécaniques et acoustiques à l'exception le plus souvent de la soufflerie. | | Consola de un órgano |
| 3. <i>Archit.</i> Buffet d'eau : table de pierre, de marbre, supportant des coupes, des bassins disposés en gradins où l'eau rejaillit en cascades. | | Fuente de pilas en cascada |
| 4. <i>Fam.</i> Ventre, estomac. | | <i>Fam.</i> Buche |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Aunque el DLE admite tanto <i>bufé</i> como <i>bufet</i>, este remite para el español peninsular solo a la acepción de 'comida' de aquel; no son pues meras variantes formales: constituyen – junto al tercer gal. del mismo origen, <i>bufete</i>– un doblete múltiple. Baralt condenaba estos usos, proponiendo para los primeros –como recuerda el DGEPC– <i>ambigú</i>, también gal. En realidad, la segunda de las acep. coincidentes está en desuso en ambas lenguas: para la acep. de 'cantina de ferrocarril', el fr. prefiere el anglicismo <i>station-service</i> o <i>caféteria</i>; el esp., antes <i>cantina</i> y ahora, simplemente, <i>cafetería</i>. Véase el par <i>Bufete/Bufé</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | BUFETE / BUFFET | |
|--|--|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>buffet</i> 'aparador'. | |
| II. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Mesa de escribir con cajones. | | Bureau |
| 2. M. Estudio o despacho de un abogado. | | Cabinet (d'avocats) |
| 3. M. Clientela del abogado. | | Clientèle de l'avocat |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Meuble de salle à manger ou de cuisine servant à ranger la vaisselle, l'argenterie, le linge de table, certaines provisions. | | Aparador |
| 2. Menuiserie d'un orgue contenant les parties mécaniques et acoustiques à l'exception le plus souvent de la soufflerie. | | Consola de un órgano |
| 3. <i>Archit.</i> Buffet d'eau : table de pierre, de marbre, supportant des coupes, des bassins disposés en gradins où l'eau rejailit en cascades. | | Fuente de pilas en cascada |
| 4. <i>Fam.</i> Ventre, estomac. | | <i>Fam.</i> Buche |
| OBSERVACIONES | | |
| El signif. primero del vocablo fr. era 'mesa'. Posteriormente –como recuerda el DGEPC, haciéndose eco del TLF– fue adquiriendo, a menudo por metonimia, todas las demás acep. El esp. siguió esta vía, pero añadiendo las suyas propias (lo que los hace falsos amigos totales): primero 'escritorio' y, de ahí, 'despacho de abogado' e incluso su 'clientela'. Ver Varela Merino (2009, I: 741-742). | | |

| E = F / F ≠ E | BUQUÉ / BOUQUET | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bouquet</i> . | |
| I. ACEPTIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Aroma de los vinos de buena calidad. | 1. Parfum d'un vin, d'une liqueur. | |
| 2. M. Pequeño ramo de flores. | 2. Assemblage décoratif de fleurs, de feuillages coupés dont les tiges sont disposées dans le même sens. Fleurs, feuilles, fruits naturellement groupés en touffe. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|--|
| 1. Groupe serré (d'arbres, de végétaux). | Bosquecillo |
| 2. Gerbe de fusées spectaculaires à la fin d'un feu d'artifice. Bouquet final. | Fuegos artificiales. <i>Fig.</i> Broche final |
| 3. <i>Fam. C'est le bouquet!</i> | Loc. <i>¡Es el colmo!</i> |
| 4. <i>Dr.</i> Dans un achat en viager, partie du prix à payer immédiatement au vendeur. | Señal |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. solo ha tomado las acep. de 'ramillete de flores' y 'aroma del vino', compartidas con el fr. El DLE ha fluctuado mucho a la hora de recoger la palabra y sus acep.: desde obviarla por completo en la 19ª ed. hasta admitirla solamente para el vino en la 21ª. Inicialmente entró con la forma fr. de <i>bouquet</i>, que todavía se usa (especialmente en la enología), pero el DLE ha acabado consagrando la forma adaptada a la pronunciación. Por analogía, el fr. siguió desarrollando otros signif.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | BUREO / BUREAU | |
|--|------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bureau</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Entretenimiento, diversión. | | Divertissement |
| 2. M. Junta formada por altos dignatarios palatinos y presidida por el mayordomo mayor, que resolvía los expedientes administrativos de la casa real y ejercía jurisdicción sobre las personas sujetas a su fuero. | | Conseil |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Meuble, lieu de travail. Table sur laquelle on écrit, on travaille. | | Mesa de despacho. Bufete. Escritorio |
| 2. <i>Spécialement.</i> Meuble à tiroirs et à tablettes où l'on peut enfermer des papiers, de l'argent. | | Buró. Secreter. Escritorio |
| 3. Pièce où est installée la table de travail, avec les meubles indispensables (bibliothèque, classeurs, etc.). | | Despacho |
| 4. <i>Par extension.</i> Lieu de travail des employés (d'une administration, d'une entreprise). | | Oficina |

| | |
|--|------------------|
| 5. Espace de travail visualisé sur l'écran d'un ordinateur où apparaissent les icônes et les fenêtres. | Escritorio |
| 6. Établissement ouvert au public et où s'exerce un service d'intérêt collectif. | Oficina |
| 7. Bureau de tabac, où se fait la vente au détail du tabac et des articles de la Régie. | Estanco |
| 8. Guichet. | Ventanilla |
| 9. Membres d'une assemblée élus par leurs collègues pour diriger les travaux. | Junta |
| 10. Groupe de délégués chargés d'étudier une question. commission. | Comité. Comisión |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Bureau</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>bureo</i> y como <i>buró</i>. La forma <i>bureo</i> es más antigua y parece reproducir –al igual que <i>chapeo</i> o <i>manteo</i>– una pronunciación anterior: debió tomarse de la fonética fr. del s. XVI (la primera datación esp. es de 1545). Más aún que <i>bufete</i>, con el que se cruza en una ocasión, la fr. ha ido extendiendo sus signif. por metonimias sucesivas, desde la ‘tela que cubría una mesa de despacho’, a la mesa misma, a los distintos espacios en que se encuentra e, incluso, a quienes allí trabajan o se reúnen. En esp. solo se ha quedado para ‘reunión de consejeros de la casa real’ y, a raíz de esta, por antífrasis –posiblemente tomada a broma–, para ‘diversión’. Sobre la historia y acep. de <i>bureo</i>, véase Varela Merino (2009, I: 758-760).</p> | |

| E = F / F ≠ E | BURETA / BURETTE | |
|---|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>burette</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Tubo de vidrio graduado, con una llave en su extremo inferior, utilizado para análisis químicos volumétricos. | 1. Récipient à tubulure pour verser un liquide goutte à goutte. Burette de chimiste. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Liturg.</i> Flacon destiné à contenir les saintes huiles, ou l'eau et le vin de la messe. | | Vinajeras |
| 2. Petit flacon à goulot. Burettes d'un huilier. | | Vinagreras. Convoy |
| 3. Au pluriel. <i>Fam.</i> et <i>Vulg.</i> Testicules. | | <i>Vulg.</i> Huevos |

OBSERVACIONES

Solo coinciden en la acep. del campo de la química, de donde la ha tomado el esp. En fr. tenía –y mantiene– existencia previa, siempre de a dos: para el agua y el vino, en la liturgia cristiana, y para aceite y vinagre, en la mesa. Los equiv. esp. son: *vinajeras*, para el primero; para el segundo, *vinagreras* y, modernamente, *convoy*.

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | BURÓ / BUREAU | |
|---|------------------------------|--|---------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>bureau</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Mueble para escribir, a manera de cómoda, que tiene una parte más alta que el tablero, provista frecuentemente de cajones o casillas, y que se cierra levantando el tablero o, si este es fijo, mediante una cubierta de tablillas paralelas articuladas. | | 1. <i>Spécialement</i> . Meuble à tiroirs et à tablettes où l'on peut enfermer des papiers, de l'argent. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. En las antiguas organizaciones políticas comunistas, órgano colegiado de dirección. | | | Politburo |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Meuble, lieu de travail. Table sur laquelle on écrit, on travaille. | | | Mesa de despacho. Escritorio |
| 2. Pièce où est installée la table de travail, avec les meubles indispensables (bibliothèque, classeurs, etc.). | | | Despacho |
| 3. <i>Par extension</i> . Lieu de travail des employés (d'une administration, d'une entreprise). | | | Oficina |
| 4. Espace de travail visualisé sur l'écran d'un ordinateur où apparaissent les icônes et les fenêtres. | | | Escritorio |
| 5. Établissement ouvert au public et où s'exerce un service d'intérêt collectif. | | | Oficina |
| 6. Bureau de tabac, où se fait la vente au détail du tabac et des articles de la Régie. | | | Estanco |
| 7. Guichet. | | | Ventanilla |

| | |
|---|------------------|
| 8. Membres d'une assemblée élus par leurs collègues pour diriger les travaux. | Junta |
| 9. Groupe de délégués chargés d'étudier une question. | Comité. Comisión |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Bureau</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>bureo</i> y como <i>buró</i>. La forma <i>buró</i> es la adaptación gráfica de la pronunciación. El esp. usa también para el primer signif. –que comparte con el fr.– <i>secreter</i>, otro gal., adaptado también a la fonética; incluso <i>escritorio</i> en una de sus acep. El esp. utiliza <i>buró</i> para la ‘dirección de los partidos políticos’, especialmente, los comunistas, mientras que el fr. se sirve de <i>politburó</i>, abrev. de la lexía rusa. Para el resto de acep. fr., ver Obs. del par <i>Bureo/Bureau</i>.</p> | |

| | | |
|--|--|-----------------|
| E = F / E ≠ F | CABÁS / CABAS | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cabas</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Sera pequeña, esportilla o cestillo para llevar la compra. | 1. Panier souple qui sert à mettre des fruits. Panier aplati à deux anses, ou sac à provisions que l'on porte au bras. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Especie de cartera en forma de caja o pequeño baúl, con asa, usada para llevar al colegio libros y material escolar. | | Cartable |
| 2. M. Maletín pequeño. | | Porte-documents |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El esp. solo lo tomó del fr. en la acep. de “cestillo”, aunque disponía de <i>capazo</i> (de misma etim.). En cambio, ha desarrollado otras propias; en particular, el <i>cabás</i> para uso escolar (rígido o semirrígido, de madera, cartón u hojalata) estuvo muy vigente durante buena parte del siglo XX, pero es desus. desde hace tiempo: ha sido reemplazado por otros materiales y formas (cartera o mochila). Como ‘maletín pequeño’, aunque desplazado por el genérico <i>cartera</i>, pervive aún, como el <i>cabás</i> del médico de cabecera.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CABINA / CABINE | |
|--|---|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cabine</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Recinto pequeño, generalmente aislado, adaptado a sus diversos usos. Cabina telefónica, electoral, de proyección. | 1. Petit local à usage déterminé. Cabine téléphonique publique. Cabine d'ascenseur. | |
| 2. F. En aeronaves, camiones y otros vehículos automóviles o de uso industrial, recinto reservado para el piloto, conductor y demás personal técnico. | 2. Partie d'un véhicule (camion, avion) réservée au conducteur ou au pilote. | |
| 3. F. En playas e instalaciones deportivas, recinto para cambiarse de ropa. | 3. Cabine de bain, où l'on se déshabille avant le bain. Les cabines de la plage. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petite chambre, à bord d'un navire. | | Camarote. Camareta |
| 2. Cabine de douche : ensemble des parois qui enferment le bac à douche et qui protègent des projections d'eau. | | Mampara de ducha |
| 3. Cabine d'essayage (dans les magasins). | | Probadores |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Como indica el DGEPC, aparece antes en fr. aplicado a los barcos y a mediados del XIX “para distinguir un recinto pequeño destinado a diversos usos (TLF)”. La 19ª ed. del DLE solo reconoce las tres acep. coincidentes. La 21ª explicita mucho más y añade: “En los aviones es también el espacio en que se acomodan los pasajeros”. En la última (que es la que se toma como referencia) se concentran las acep., incorporando esta: “En aeronaves y barcos, así como en ascensores, teleféricos y otros medios de desplazamiento similares, recinto donde se acomodan los pasajeros”; en esp. es ciertamente <i>cabina</i>, pero en los aviones presenta conflicto con la del piloto: no se ha consignado porque el PROB no incluye acep. equiv., a pesar de tener el fr. este uso también.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CABRIOLÉ / CABRIOLET | |
|---|---------------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cabriolet</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Automóvil descapotable. | | 1. <i>Par analogie</i> . Automobile décapotable. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Especie de birlocho. | | Calèche | |
| 2. M. Especie de capote con mangas o aberturas en los lados para sacar los brazos, y que con diferentes hechuras usaban hombres y mujeres. | | Houppelande | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement</i> . Voiture légère à cheval, à deux roues, à capote mobile. | | Bombé | |
| 2. (1757) Chapeau de femme porté en arrière et dont les bords encadrent le visage. | | Sombrero de mujer del s. XIX | |
| 3. Fauteuil de petite dimension, dont le dossier incurvé épouse le dos. | | Sillón pequeño de respaldo curvo | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>La única acep. coincidente es la de ‘automóvil descapotable’, que adquirió por ext. desde el signif. primario. El <i>cabriolé</i> entró en esp. como ‘coche de caballos’, pero pasó a llevar cuatro ruedas –y no dos como el <i>cabriolet</i> fr.– y equivale a <i>calèche</i>. Además tomó por analogía la acep. de ‘capote’. El fr. mantiene, aunque desus., el sentido recto de <i>cabriolet</i> –su equiv. esp. es <i>bombé</i>, también gal. y f. a.–. De este, por analogía, desarrolló las acep. de sombrero de mujer y de sillón. También en esp. se dice <i>sillón cabriolet</i> –mucho más extendido que <i>cabriolé</i>– para el mismo concepto que el fr., pero no lo recoge el DLE, como tantos otros del mobiliario o la moda.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | CACHÉ / CACHET | |
|--|--|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cachet</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cotización de un artista del espectáculo o de ciertos profesionales que actúan en público. | 1. <i>Par extension</i> . (1882) Rétribution d'un artiste, pour un engagement déterminé. | |
| 2. M. Distinción o elegancia. | 2. <i>Fig.</i> Marque, signe caractéristique, distinctif. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Plaque ou cylindre d'une matière dure gravée avec laquelle on imprime une marque (sur de la cire). | | Sello |
| 2. La matière qui porte l'empreinte du cachet. | | Documento sellado |
| 3. <i>Par extension</i> . (1564) Marque apposée à l'aide d'un cachet (ou d'un timbre en caoutchouc, d'un tampon). | | Sello |
| 4. <i>Absolument</i> . Le cachet de la poste faisant foi (pour la date). | | Matasellos |
| 5. (1873) <i>Pharm.</i> Enveloppe de pain azyme dans laquelle on enferme un médicament en poudre. | | Sello |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Cachet</i>, recoge el DGEPC –apoyándose en el TLF– “se documenta en fr. desde el siglo XVII con el signif. de ‘sello o tampón’, así como el de ‘huella que este deja’. De ahí proviene, en 1762, por ext., el valor de ‘signo característico’, que da lugar posteriormente (1866) a la loc. <i>avoir du cachet</i>, ‘tener personalidad’ (TLF)”. Es esta acep. fig. la que comparte el esp., además de la de ‘retribución de artistas’, en un principio con la grafía fr. también. Todas las propias del fr. se relacionan con el término <i>sello</i> esp., si bien este tiene un equiv. muy expresivo para la estampilla que los inutiliza: <i>matasellos</i>. En el último cuarto del siglo XIX, aparecieron en Francia con el término de <i>cachet</i>, por analogía, cierto tipo de medicamentos, presentes durante casi un siglo en las farmacias: el esp. lo tradujo por <i>sello</i>, acep. que ya no recoge el DLE.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CADETE / CADET, TE | |
|--|---|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cadet</i> 'joven noble que servía como voluntario', este del gascón <i>capdet</i> 'jefe, oficial', y este del lat. tardío <i>capitellum</i> ; cf. <i>caudillo</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Joven noble que se educaba en los colegios de infantería o caballería o servía en algún regimiento y ascendía a oficial sin pasar por los grados inferiores. | | 1. <i>Anciennement</i> . Gentilhomme qui servait comme soldat, puis comme officier subalterne, pour apprendre le métier des armes. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. y F. Alumno de una academia militar. | | | Élève d'école militaire |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne qui, par ordre de naissance, vient après l'aîné. C'est le cadet (de la famille), le second ou le dernier. | | | Segundón. Benjamín |
| 2. Personne moins âgée (sans relation de parenté). | | | Benjamín. Más joven |
| 3. Jeune sportif appartenant à la catégorie d'âge comprise entre les minimales et les juniors. | | | Juvenil |
| 4. Cadet, cadette de la République : adjoint(e) de sécurité préparant le concours de gardien de la paix. | | | Aspirante a agente de policía |
| OBSERVACIONES | | | |
| Solo coinciden en la acep. histórica, como 'joven noble que entra en el ejército'. A partir de ella, el esp. ha desarrollado la propia mod. para el que entra en una academia militar, mientras que el fr. la utiliza para el que aspira a ser agente de policía. Este tiene otras, relacionadas con la edad: su vinculación con la acep. histórica se explica porque, en el sistema de mayorazgo feudal, los segundones de las casas nobles solo podían medrar en el ejército o la iglesia. | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CALAR, CALARSE / CALER | |
|-----------------------|--|------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>caler</i> , del m. or. que <i>calar</i> (del lat. tardío <i>chalāre</i> 'bajar, descender', y este del gr. χαλᾶν <i>chalân</i> 'hacer bajar'). | | |

| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | |
|--|--|
| ESPAÑOL | FRANCÉS |
| 1. Prnl. Dicho de un motor de explosión: pararse bruscamente. | 1. S'arrêter, s'immobiliser. Moteur, voiture qui cale. Trans. Caler son moteur par une fausse manœuvre. |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Dicho de un líquido: penetrar en un cuerpo permeable. Prnl. Dicho de una persona: mojarse hasta que el agua u otro líquido, penetrando la ropa, llegue al cuerpo. | Tremper. Être trempé |
| 2. Dicho de un instrumento, como una espada o una barrena: atravesar otro cuerpo de una parte a otra. | Traverser |
| 3. Agujerear tela, papel, metal o cualquier otra materia en hojas, de forma que resulte un dibujo parecido al del encaje. | Ajourer |
| 4. Tr. Ponerse una gorra, un sombrero, etc., haciéndolos entrar mucho en la cabeza. U. t. c. prnl. | Enfoncer |
| 5. Tr. Cortar de un melón o de otras frutas un pedazo con el fin de probarlas. | Entamer |
| 6. Tr. <i>Coloq.</i> Conocer las cualidades o intenciones de alguien. Penetrar, comprender el motivo, razón o secreto de algo. | <i>Fig.</i> Percer. Pénétrer. Déceler |
| 7. Tr. <i>Coloq.</i> Entrarse, introducirse en alguna parte. U. m. c. prnl. | <i>Fam.</i> Se fourrer |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Mettre d'aplomb au moyen d'une cale. <i>Par extension.</i> Rendre stable. | Calzar. Estabilizar |
| 2. <i>Mécan.</i> Rendre fixe ou immobile (une pièce). | Ajustar. Fijar |
| 3. <i>Fig.</i> S'arrêter, être bloqué. <i>Fig.</i> et <i>fam.</i> Céder, reculer. | Rendirse. <i>Fam.</i> Rajarse |
| 4. <i>Absolument.</i> <i>Fam.</i> Aliment qui cale, qui remplit l'estomac. | <i>Fam.</i> Apipar |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Es un par especialmente complejo. En realidad, solo la acep. mecánica, que se presenta como compartida, viene del fr. Hay otras dos que coinciden por tener la esp. el mismo origen (lat. tard.) que la fr.: son términos marinos que corresponden a 'arriar mástiles y velas' o al 'calado de los buques', pero no pueden consignarse aquí porque no son gal. De esta misma etim. el esp. ha desarrollado numerosas acep., relacionadas todas con 'penetrar, atravesar', mientras que las propias del fr. (de otro origen: <i>cale</i> 'calza') se relacionan con 'fijar, bloquear'.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CANCÁN / CANCAN | |
|---|------------------------------|--|------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cancan</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Danza frívola y muy movida, que se importó de Francia en la segunda mitad del siglo XIX, y que hoy se ejecuta solo por mujeres como parte de un espectáculo. | | 1. Quadrille populaire excentrique et tapageur. Le cancan de Montmartre. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Enagua con volantes almidonados para ahuecar la falda. | | | Jupon (en tulle) |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Bavardage calomnieux, bruit empreint de médisance, de malveillance. | | | Chisme |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>La danza licenciosa del siglo XIX, conocida primero como <i>chahut</i> o <i>chahut-cancan</i>, se transformó, una vez edulcorada, en <i>french cancan</i> y luego en <i>cancan</i>, popularizada en el Moulin Rouge de París. Esta es la acep. que entró en esp. y comparte con el fr. El DGEPC aduce –con reservas– la explicación del DCECH: “probablemente del antiguo <i>cancan</i>, ‘ruido que se hace por cualquier cosa’ (de donde ‘baile ruidoso’), hoy ‘chisme’ y antiguamente ‘arenga escolar’”. El PROB la hace venir, siguiendo al TLF, de la fórmula escolar latina <i>quanquan</i>, ‘ruido’. El mismo dic. defiende para la acep. exclusiva del fr. un origen distinto: un hipocorístico de <i>canard</i>, que es la que equivaldría al esp. <i>chisme</i>. En todo caso, el esp. desarrolló, por metonimia, otro uso para la enagua típica de este baile.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | CAPÓ / CAPOT | |
|---|-----------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>capot</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Cubierta del motor del automóvil. | | 1. (Fin XIXe) Couverture métallique protégeant un moteur. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mar.</i> Construction légère ou bâche de protection. Capot d'échelle, garantissant de la pluie l'ouverture d'un escalier. | | | Cubierta |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p>El DGEPC muestra, sirviéndose del TLF, cómo, en <i>capot</i>, a partir del “signif. recto y primario, «couverture ou dispositif destiné à protéger un objet ou une ouverture», se origina, a finales del siglo XIX, la acep. especializada referida al campo de la mecánica”. Esta es la que el esp. ha tomado (adaptándola a la fonética) y en la que coinciden ambos, mientras que el fr. ha mantenido también la primaria.</p> |

| E = F / F ≠ E | CAPOTAR / CAPOTER | |
|---|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>capoter</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Intr. Dicho de una aeronave: Dar con la proa en tierra. Dicho de un vehículo automóvil: Volcar, quedando en posición invertida. | 1. <i>Par extension</i> . Culbuter, se retourner, en parlant d'un véhicule (automobile, avion). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mar</i> . Être renversé. | | Zozobrar |
| 2. <i>Fam</i> . Échouer. | | <i>Fam</i> . Irse al garete. <i>Fig</i> . Torcerse |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El fr. <i>capoter</i> fue antes término de marinos pues, como data el TLF, “se documenta en esta lengua desde 1792 referido a la navegación, desde 1907 al automovilismo y a partir de 1931 aplicado a la aviación” (DGEPC). Solo en estos dos últimos campos coincide con el <i>capotar</i> esp. El fr. lo ha mantenido para los barcos –aunque sirve igualmente <i>chavirer</i>–, siendo su equiv. esp. <i>zozobrar</i>; y ha desarrollado un sentido fig. y fam., ‘échouer’, para el que tiene también el esp. una expresión marinera: <i>irse al garete</i>.</p> | | |

| E = F / E ≠ F | | CARABINA / CARABINE | |
|---|--------------------------------|-------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>carabine</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Arma larga de fuego, portátil, de menor longitud y potencia que el fusil. | | 1. Fusil léger à canon court. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 2. F. <i>Coloq.</i> Mujer de edad que acompañaba a ciertas señoritas, especialmente cuando eran cortejadas. | | | Chaperon |
| OBSERVACIONES | | | |
| Solo coinciden en la acep. de ‘arma de fuego’. El esp. ha desarrollado una fam. y curiosa, como ‘acompañante para la joven cortejada’, aunque disponía de otra similar: <i>trotona</i> , “Mujer que tiene por oficio acompañar a paseo, a visitas, espectáculos, etc., a señoras y hasta hace poco tiempo a señoritas que no acostumbraban a salir solas de sus casas”. El DLE reconoce ambas, pero corresponden –sobre todo la segunda– a usos de otras épocas. El fr. tiene para ello <i>chaperon</i> (también gal. y faso amigo), en principio para las jóvenes y luego para cualquier acompañante con ánimo de vigilar; y algo parecido le ha ocurrido a <i>carabina</i> . Ver Varela Merino (2009, I: 789-5790). | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CARNÉ / CARNET | |
|--|------------------------------|---|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>carnet</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Cuaderno pequeño de bolsillo para apuntar cosas. | | 1. Petit cahier de poche, destiné à recevoir des notes, des renseignements. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Documento expedido a favor de una persona, generalmente en forma de tarjeta y provisto de su fotografía, que sirve para acreditar su identidad, su pertenencia a un colectivo o su facultad para realizar una actividad. | | | Carte. Carte d’identité |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Carnet de route. | | | Hoja de ruta |

| | |
|---|-------------------|
| 2. Carnet de voyage. | Diario de viaje |
| 3. Carnet d'adresses | Agenda. Libreta |
| 4. Carnet de santé, de maternité. | Tarjeta sanitaria |
| 5. Carnet de notes, servant à consigner les notes d'un élève. | Boletín escolar |
| 6. Carnet de bord : <i>Mar.</i> sur un navire de commerce, registre sur lequel sont consignés les horaires de marche et les renseignements relatifs aux conditions de travail. | Libro de registro |
| 7. Assemblage de feuillets détachables. Carnet de chèques. | Bloc. Talonario |
| 8. Réunion de tickets, timbres, etc., détachables. | Taco (de tickets) |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Carnet</i> ha entrado en esp. con grafía fluctuante entre la forma original y la adaptada. El DLE reconoce ambas, pero <i>carnet</i> remite a <i>carné</i>. En realidad, como 'librito de apuntaciones', la única coincidente, se usa muy poco en esp., por lo que son casi falsos amigos totales. La acep. propia del esp., una sola, es muy usada. El DLE solo le añade una lexía compleja, como <i>carné de identidad</i>, "carné destinado a acreditar oficialmente la identidad del titular", ya comprendida en el simple <i>carné</i> (por antonomasia) y corresponde específicamente a <i>carte d'identité</i>. El fr., en cambio, dispone de muchas acep., por entrar en combinaciones muy variadas, y el esp. tiene para cada una de ellas solución distinta. Sobre las grafías posibles de <i>carné</i>, véase Alvar (1993: 61-62).</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | CARPETA / CARPETTE | |
|---------------|---|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>carpette</i> 'tapete', y este del ingl. <i>carpet</i> . | |
| | II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
| | 1. F. Útil de escritorio de forma rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblado por la mitad y a veces cerrado por cintas o gomas, sirve para guardar papeles. | Chemise. Dossier. Classeur |
| | 2. F. Cartera grande, generalmente de piel, que sirve para escribir sobre ella y para guardar dentro papeles. | Sous-main |
| | 3. F. Factura o relación detallada de los valores o efectos públicos o comerciales que se presentan al cobro, al canje o a la amortización. | Portefeuille |
| | 4. F. Manta, cortina o paño que colgaba en las puertas de las tabernas. | Portière |

| | |
|---|---|
| 5. F. Cubierta de badana o de tela que se ponía sobre las mesas y arcas para aseo y limpieza. | Tapis de table |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petit tapis. | Alfombrilla. Alfombra |
| 2. Loc. <i>Fig. S'aplatir comme une carpette</i> (devant qqn), être à ses pieds, le flatter bassement. | Rebajarse. <i>Loc. Arrastrarse ante alguien</i> |
| 3. <i>Fam.</i> Personnage plat, rampant, servile. | <i>Fig.</i> Gusano. <i>Coloq.</i> Sabandija |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Aunque el DLE las haya relegado a los últimos puestos –por menos usuales–, las acep. de ‘tapete’ y ‘cortina’ fueron las primeras que tuvo <i>carpetta</i>: del fr. <i>carpette</i>, tomado del ingl., inicialmente como ‘gros drap rayé’ y luego como ‘tenture’ (PROB). A partir de ‘tapete’ el esp. desarrolló las propias: primero, seguramente, en piel con la acep. equiv. a <i>sous-main</i>; después, en cartón o plástico, tan común hoy; y, finalmente, en sentido fig. El fr. ha sido más fiel al signif. primario, con el equivalente de <i>alfombrilla</i> o <i>alfombra</i> (de pie de cama, sobre todo) y, a raíz de estas, con sentido fig. o fam. Ver Varela Merino (2009, I: 804-805).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CARRUSEL / CARROUSEL | |
|--|---------------------------------|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>carrousel</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Espectáculo en que varios jinetes ejecutan vistosas evoluciones. | | 1. Parade où des cavaliers divisés en quadrilles se livrent à des exercices, à des évolutions. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Tiovivo. | | | Manège forain |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Convoyeur à bagages. | | | Cinta transportadora |

| OBSERVACIONES |
|---|
| <p>Aparentemente, solo coinciden como término hípico; sin embargo, el PROB, mucho más preciso, incluye tres acep. por anal. que tienen también este uso en esp., pero que el DLE no reconoce. Son las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Panier circulaire pour les diapositives, qui s'utilise avec un projecteur. – <i>Fig.</i> Ronde, succession rapide d'objets, de personnes, dans un espace réduit. – Un carrousel ministériel. <p>Además, el vocablo ha desarrollado otra –asimismo por analogía– como ‘recreo de feria’, que el PROB recoge como regional pero que es la propia de la mayoría de comunidades francófonas (Norte de Francia, Bélgica, Luxemburgo, Suiza y Canadá), por lo que ha de tenerse en cuenta. En el resto de Francia se utiliza <i>manège forain</i>. Este es, pues, el equiv. del esp. <i>tiovivo</i>. El fr. posee otra acep. igualmente analógica –pero esta vez en exclusiva– de ‘cinta transportadora’, especialmente para equipajes.</p> |

| E ≠ F / F ≠ E | CHALÁN / CHALAND | |
|--|---|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chaland</i> 'cliente', der. de <i>chaloir</i> 'importar, ser de interés'. | |
| II. | ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | Adj. Que trata en compras y ventas, especialmente de caballos u otras bestias, y tiene para ello maña y persuasiva. | Marchand (de bétail) |
| III. | ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | <i>Vieux.</i> Acheteur, acheteuse qui va de préférence chez un même marchand. | Parroquiano |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En esp. se tomó <i>chalán</i> para ‘el que compra y vende caballerías’ porque en otra época eran muchos los franceses que se dedicaban en España a la compra y venta de animales (DCECH). Esta doble tarea es la que explica que la acep. sea exclusiva del esp. El fr. mantiene, si bien en desuso, la suya, a la que se ajusta perfectamente el <i>parroquiano</i> del esp. en su acep. de: “persona que acostumbra a ir siempre a una misma tienda o establecimiento público”.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CHALANA / CHALAND | |
|--|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chaland</i> , y este del gr. bizant. <i>chélandion</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Embarcación menor, de fondo plano, proa aguda y popa cuadrada, que sirve para transportes en aguas de poco fondo. | | 1. Bateau, allège à fond plat employé sur les fleuves et dans les rades pour le transport des marchandises. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Chaland-citerne, conçu pour le transport de liquides (notamment pétroliers). | | Buque cisterna |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Chalana</i> viene de <i>chaland</i>, pero de origen distinto, de un vocablo griego del imperio bizantino que equivalía a 'galera'. No puede, por tanto, formar par con el anterior. La palabra fr. y la esp. comparten acep. para el mismo tipo de embarcación de transporte en aguas poco profundas. El fr., por su parte, ha desarrollado una compuesta mod. para un navío de dimensiones mucho mayores y que el esp. conoce como <i>buque cisterna</i>; este puede servir de aljibe o, más frecuentemente, para el transporte de crudo.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHAMBRA / CHAMBRE | |
|--|--|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. [<i>robe de</i>] <i>chambre</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Vestidura corta, a modo de blusa con poco o ningún adorno, que usan las mujeres sobre la camisa. | | Chemisier |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Pièce. Pièce d'habitation. | | Habitación. Cuarto. Dormitorio |
| 2. De chambre. Robe de chambre. | | Bata |
| 3. (1576) Valet, femme de chambre | | Ayuda de cámara. Doncella |
| 4. <i>Mar.</i> Pièce, compartiment à bord d'un navire. Logement des officiers. | | Cámara |

| | |
|---|--------------------|
| 5. (1930) <i>Spécialement</i> . Pièce aménagée. Chambre froide, frigorifique. | Cámara frigorífica |
| 6. Chambre de sûreté : prison d'une gendarmerie. | Calabozo |
| 7. Chambre forte : pièce blindée où l'on range des objets de valeur. | Cámara blindada |
| 8. Assemblée ; ensemble de personnes réunies. (Fin xive) Section (d'une cour ou d'un tribunal judiciaire). Assemblée législative. | Cámara. Sala |
| 9. <i>Opt., Photogr.</i> chambre noire : enceinte fermée où une petite ouverture (avec ou sans lentille) fait pénétrer les rayons lumineux et où l'image des objets extérieurs se forme sur un écran. | Cámara (oscura) |
| 10. <i>Techn.</i> Dans différents types de moteurs à combustion interne. Enceinte où s'effectue une opération particulière. | Cámara |
| 11. (1891) Chambre à air : tube circulaire gonflé d'air, partie intérieure d'un pneumatique. | Cámara |
| OBSERVACIONES | |
| <p>De [<i>robe de</i>] <i>chambre</i> toma el esp., por elipsis, <i>chambra</i>, que primero fue una prenda cómoda que se ponían las mujeres para andar por casa, y pasó luego, por influencia de la moda, a ser una especie de 'blusa holgada' para salir. Por imitación de la burguesía, la <i>chambra</i> se incorpora a los trajes típicos y a los de niños. En esa forma abreviada parece ser voz exclusiva del esp. y su equiv. aprox. en fr. sería <i>chemisier</i>. La fr. <i>chambre</i> posee, obviamente, numerosas acep.: desde la básica, equiv. a <i>habitación</i>, a la lexía <i>robe de chambre</i>, que equivale a <i>bata</i> en esp. En la gran mayoría de acep., especializadas o técnicas, corresponde a la esp. <i>cámara</i>, pero como <i>chambre de sûreté</i> su equiv. es <i>calabozo</i>, que no reconoce ninguno de los dic. bilingües consultados.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CHAMPIÑÓN / CHAMPIGNON | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>champignon</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Nombre común a varias especies de hongos agaricáceos, algunos de los cuales son comestibles. | 1. Organisme sans feuilles ni fleurs formé généralement d'un pied surmonté d'un chapeau, à nombreuses espèces, comestibles ou vénéneuses, et qui pousse rapidement, surtout dans les lieux humides. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Bot.</i> Organisme cryptogame cellulaire, dépourvu de chlorophylle, hétérotrophe, incapable de photosynthèse, vivant soit en parasite des plantes ou des animaux et de l'être humain, soit en symbiose ou en saprophyte. | | Hongo |

| | |
|--|---------------|
| 2. <i>Par analogie</i> . Végétal à goût et à emploi culinaire comparable. | Seta |
| 3. Ce qui a la forme d'un champignon. Le champignon d'un portemanteau : saillie pour accrocher les chapeaux. | Pomo |
| 4. (1931) <i>Fam.</i> Pédale d'accélérateur (à l'origine, tige surmontée d'un chapeau). | Acelerador |
| 5. Champignon atomique : nuage qui s'élève après une explosion atomique. | Hongo atómico |

OBSERVACIONES

La coincidencia no es plena, en este caso, sino parcial, pues solo algunas especies de hongos reciben en esp. el nombre de *champiñón*: fundamentalmente, la cultivada, que en Francia llaman *champignon de couche* o *champignon de Paris*. El resto es identificado en esp. mediante el genérico *seta*. Esto es así porque el fr. cuenta para este concepto con un único término –excluidos los específicos–, mientras que el esp. tiene tres: el botánico, *hongo*; el común, *seta*; y una de las especies, comestible y cultivada, *champiñón*. Además, el fr. ha desarrollado otros usos por analogía o por ext.

| E = F / F ≠ E | CHANCE / CHANCE | |
|---|--|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chance</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. o F. Oportunidad o posibilidad de conseguir algo. | 1. (XVIIIe) Possibilité de se produire par hasard. Occasion. Saisir, laisser passer sa chance. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (XIIIe) Manière favorable ou défavorable selon laquelle un évènement se produit ; puissance qui préside au succès ou à l'insuccès, dans une circonstance. | | Suerte. Azar. Fortuna |
| 2. Heureux hasard, sort favorable. | | Suerte. Buena suerte |
| OBSERVACIONES | | |
| El fr. <i>chance</i> , como señala el DGEPC, “aparte del valor de ‘posibilidad real o probabilidad de éxito’, posee el significado recto y principal de ‘suerte, eventualidad’ (TLF), tomado, muy probablemente, del inglés, lengua en la que se registra desde finales del siglo XIII”. Es cierto que en esp. se usa mucho más en América que en España y solo ha entrado con la acep. primera de ‘oportunidad o probabilidad de éxito’, coincidente con el fr. Este mantiene, pues, la genérica de ‘azar’ y la de ‘suerte favorable’. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHÁNDAL / CHANDAIL | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chandail</i> 'jersey de los vendedores de verdura'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios. | | Survêtement |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Gros tricot de laine qui s'enfile par la tête. | | Jersey |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Chandail</i> es aféresis de <i>marchand d'ail</i> (literalmente, 'vendedor de ajos'), por la vestimenta de estos vendedores –y de otros trabajadores– del antiguo mercado central de París, Les Halles. La prenda fue adoptada para ciertos deportes, entonces incipientes –como el fútbol–. La evolución de la indumentaria deportiva ha llevado al fr. a cambiar de término para este uso, mientras que el esp. ha optado por lo contrario: conservarlo, aunque la prenda nada tenga que ver ya con la original. Ello explica que sean falsos amigos totales. El fr., por su parte, mantiene el nombre para el tipo de <i>jersey</i> original, aunque prefiera <i>tricot</i> o <i>pull</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CHAPEAU / CHAPEAU | |
|---|-------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chapeau</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Interj. U. para expresar admiración por algo o por alguien. | | 1. Elliptiquement et <i>fam.</i> Chapeau ! |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Accessoire vestimentaire qui couvre la tête. Coiffure de forme le plus souvent rigide (opposé à bonnet, coiffe). | | Gorro. Sombrero |
| 2. Chapeau d'homme, en général à bords. | | Sombrero. Chapeau |
| 3. Partie supérieure d'un champignon. | | Sombrero |

| | |
|--|------------------------|
| 4. <i>Techn.</i> Chapeau de cheminée. | Sombrerete |
| 5. (1845) Abri en cloche (horticulture). | Invernadero de campana |
| 6. <i>Mécan.</i> Partie supérieure ou latérale (qui protège). Chapeau de roue. | Embellecedor |
| 7. (XXe ; <i>Mus.</i> , 1753) Texte court qui surmonte et présente un autre texte (après le titre). | Entradilla |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chapeau</i> ha entrado tres veces en esp.: una, más antigua, <i>chapeo</i>; otra posterior, <i>chapó</i>, adaptada de la pronunciación fr; y esta, con grafía fr. En el DLE <i>chapeau</i> remite a <i>chapó</i>, y admite ambas formas para la interj., acep. que comparten esp. y fr. De <i>chapeau</i>, explica el DGEPC, “derivan las locuciones francesas <i>tirer son chapeau</i>, <i>chapeau bas</i> o simplemente <i>chapeau!</i>, debido a que, al mismo tiempo que se pronunciaban estas palabras, se levantaba el sombrero para expresar admiración (TLF)”. El fr. mantiene la acep. de ‘sombrero’, en particular, rígido y con alas, que el esp. introdujo como <i>chapeo</i>, y ha desarrollado otras muchas por analogía: para el extremo de las setas o de la chimenea y para objetos de forma similar; también uno fig. para los textos periodísticos.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CHAPEO / CHAPEAU | |
|---|---|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chapeau</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. p. us. Sombrero (prenda para cubrir la cabeza). | 1. Chapeau d'homme, en général à bords. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Accessoire vestimentaire qui couvre la tête. Coiffure de forme le plus souvent rigide (opposé à bonnet, coiffe). | | Gorro. Sombrero |
| 2. Partie supérieure d'un champignon. | | Sombrero |
| 3. Elliptiquement et <i>fam.</i> Chapeau ! | | ¡Chapeau! ¡Chapó! |
| 4. <i>Techn.</i> Chapeau de cheminée. | | Sombrerete |
| 5. (1845) Abri en cloche (horticulture). | | Invernadero de campana |

| | |
|---|--------------|
| 6. <i>Mécan.</i> Partie supérieure ou latérale (qui protège). Chapeau de roue. | Embellededor |
| 7. (XXe ; <i>Mus.</i> , 1753) Texte court qui surmonte et présente un autre texte (après le titre). | Entradilla |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chapeau</i> ha entrado tres veces en esp.: esta, más antigua; otra posterior, <i>chapó</i>, adaptada de la pronunciación fr; y <i>chapeau</i>, con grafía fr. El esp. introdujo <i>chapeo</i> para 'sombbrero' (en particular, rígido y con alas) y lo hizo de la pronunciación fr. entre el s. XV y el XVI (al igual que <i>lambeo</i>, <i>manteo</i> y <i>bureo</i>); concretamente, antes de mediados del XVI que es cuando se generalizó la pronunciación en –o. El fr. comparte esta acep. y ha desarrollado otras muchas por analogía. Para la historia de <i>chapeo</i>, véase Varela Merino (2009, I: 850-851).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CHAPERÓN / CHAPERON | |
|--|--|---------------------|------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chaperon</i> 'tocado en forma de cinta enrollada que usaban las mujeres', también 'persona que sirve de carabina'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. <i>M. Arq.</i> Alero de madera que se suele poner en los patios para apoyar en él los canalones. | 1. <i>Constr.</i> Couronnement d'un mur, formé de tuiles ou de maçonnerie, pour l'écoulement des eaux. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Adj. Dicho de una res vacuna: capirote. | | | Bovin au front d'une autre couleur |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Bande d'étoffe (coiffure de femme) ; capuchon. « Le Petit Chaperon rouge », conte de Perrault. | | | Caperuza. Caperucita roja |
| 2. <i>Par analogie.</i> Sorte d'étole. Chaperon de magistrat, de professeur. | | | Muceta |
| 3. Coiffe de cuir, pour aveugler les oiseaux de fauconnerie. | | | Caperuza |
| 4. <i>Fig.</i> (1690) <i>Anciennement.</i> Personne (généralement d'un âge respectable) qui accompagnait une jeune fille ou une jeune femme par souci des convenances. | | | Carabina. Trotona |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p>Entró en esp. con una sola acep., específica de la arquitectura, que es la que comparten. El fr. ha conservado la propia de ‘tocado femenino’ gracias al cuento de Perrault, pues estaba en desuso. Además, ha creado otras por analogía, por ext. o fig.; entre las que destaca la correspondiente al esp. <i>carabina</i> (también gal. y f. a.), en principio para las jóvenes y luego para cualquier acompañante con ánimo de vigilar. La acep., desarrollada en amplias zonas de Castilla y León, de <i>chaperón</i> como ‘reparación’, aunque frecuente, no aparece en el DLE, por lo que no se ha consignado. Sí está en <i>Diccionario del Castellano Tradicional</i> –coordinado por César Hernández (2001)–, de donde se ha tomado: “Reparación o remate en una obra mal hecha. Loc. <i>Menudo chaperón</i>”. Véase Varela Merino (2009, I: 853-857).</p> |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | CHAPÓ / CHAPEAU | |
|--|--|---------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chapeau</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Interj. U. para expresar admiración por algo o por alguien. | 1. Elliptiquement et <i>fam.</i> Chapeau ! | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Juego de billar que se juega en mesa grande, con troneras y con cinco palillos que se colocan en el centro de la mesa y que tienen diverso valor para el tanteo. Consigue la victoria el equipo o jugador que hace primero 30 tantos o el que derriba todos los palillos en una sola jugada. | | Variété du jeu du billard |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Accessoire vestimentaire qui couvre la tête. Coiffure de forme le plus souvent rigide (opposé à bonnet, coiffe). | | Gorro. Sombrero |
| 2. Chapeau d'homme, en général à bords. | | Sombrero. Chapeo |
| 3. Partie supérieure d'un champignon. | | Sombrero |
| 4. <i>Techn.</i> Chapeau de cheminée. | | Sombrerete |
| 5. (1845) Abri en cloche (horticulture). | | Invernadero de campana |
| 6. <i>Mécan.</i> Partie supérieure ou latérale (qui protège). Chapeau de roue. | | Embelledor |

| | |
|--|------------|
| 7. (XXe ; <i>Mus.</i> , 1753) Texte court qui surmonte et présente un autre texte (après le titre). | Entradilla |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chapeau</i> ha entrado tres veces en esp.: una, más antigua, <i>chapeo</i>; esta, adaptada de la pronunciación fr; y <i>chapeau</i>, con grafía fr. El DLE admite tanto <i>chapeau</i> como <i>chapó</i> para la interj., acep. que comparten fr y esp.. De <i>chapeau</i>, explica el DGEPC, “derivan las locuciones francesas <i>tirer son chapeau</i>, <i>chapeau bas</i> o simplemente <i>chapeau!</i>, debido a que, al mismo tiempo que se pronunciaban estas palabras, se levantaba el sombrero para expresar admiración (TLF)”. El DLE solo acepta la grafía adaptada a la fonética para una variedad del juego del billar (que no es el conocido en esp. como <i>billar francés</i>), exclusiva del esp.: puesto que existe la loc. <i>hacer chapó</i> para cuando se ‘gana en una sola jugada’, se deduce que el juego pudo tomar el nombre de la interj. El fr. mantiene la acep. propia de ‘sombrero’, en particular, rígido y con alas, y ha desarrollado otras muchas por analogía o fig. Ver el par <i>Chapeau/Chapeau</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CHAQUÉ / JAQUETTE | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>jaquette</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Prenda exterior de hombre a modo de chaqueta, que a partir de la cintura se abre hacia atrás formando dos faldones, y que se usa como traje de etiqueta con pantalón rayado. | 1. (1832) Vêtement masculin de cérémonie à pans ouverts descendant jusqu'aux genoux. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Jaque ; robe d'enfant. | | Jubón. Sayo baquero |
| 2. <i>Arg. Vieilli. Être de la jaquette</i> (flottante) : être homosexuel. | | <i>Loc. Coloq.</i> Ser de la acera de enfrente |
| 3. <i>Vieilli</i> . Veste de femme, boutonnée par-devant, ajustée et à basques. | | Casaca |
| 4. (1951) Couverture amovible en papier protégeant la couverture d'un livre relié ou broché. | | Sobrecubierta |
| 5. <i>Par analogie</i> . La jaquette d'un DVD. | | Funda |
| 6. (Vers 1950) Couronne en céramique employée en prothèse dentaire esthétique. | | Corona |

| | |
|--|------------|
| 7. Jaquette thermostatique : dispositif destiné à maintenir constante la température d'une enceinte. | Termostato |
| OBSERVACIONES | |
| <p>La evolución semántica de esta palabra en fr., desde la 'chaqueta larga' de los campesinos (llamados popularmente <i>jacques</i>) al distinguido <i>chaqué</i>, datado del primer cuarto del s. XX, resulta sorprendente. Es la única acep. compartida. El DCECH deduce (en la entrada correspondiente a <i>chaqueta</i>) que <i>chaqué</i> se tomó oralmente del fr. y bien puede ser a la vista de las modificaciones sufridas. En fr. <i>jaquette</i> tuvo el signif., ya desus., de <i>jaque</i> que fue una prenda ajustada para adultos (<i>jubón</i> en esp.) y holgada para niños (<i>sayo</i>). También conoció <i>jaquette</i> la acep. específica para mujer –equiv. a la esp. <i>casaca</i>–, hoy <i>casaque</i> en fr.: “blouse ou courte jaquette de femme” (PROB). El fr. ha desarrollado, por analogía, otras para determinados objetos o aparatos.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHAQUETA / JAQUETTE | |
|---|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: De <i>jaqueta</i> [del fr. <i>jaquette</i>]. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que llega por debajo de la cadera. | Veste. Veston | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1832) Vêtement masculin de cérémonie à pans ouverts descendant jusqu'aux genoux. | Chaqué | |
| 2. <i>Vieux</i> . Jaque ; robe d'enfant. | Jubón. Sayo | |
| 3. <i>Arg. Vieilli</i> . Être de la jaquette (flottante) : être homosexuel. | <i>Loc. Coloq.</i> Ser de la acera de enfrente | |
| 4. <i>Vieilli</i> . Veste de femme, boutonnée par-devant, ajustée et à basques. | Casaca | |
| 5. (1951) Couverture amovible en papier protégeant la couverture d'un livre relié ou broché. | Sobrecubierta | |
| 6. <i>Par analogie</i> . La jaquette d'un DVD. | Funda | |
| 7. (Vers 1950) Couronne en céramique employée en prothèse dentaire esthétique. | Corona | |
| 8. Jaquette thermostatique : dispositif destiné à maintenir constante la température d'une enceinte. | Termostato | |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p><i>Jaquette</i> ha entrado dos veces en esp. Primero fue <i>jaqueta</i> y así lo consigna el DLE, que hace venir <i>chaqueta</i> de ella. Una vez que <i>jaquette</i> se especializó en fr. para usos ceremoniales, <i>veste</i>, que había tenido hasta entonces un signif. más amplio, adquirió la acep. mod.: es la equiv. a la esp. <i>chaqueta</i>, que ha mantenido su signif. Con los cambios de la moda del siglo XX, se popularizó la chaqueta americana, llamada luego, simplemente, <i>americana</i> en esp. Para las acep. propias del fr., véanse Obs. del par <i>Chaqué/Jaquette</i>.</p> |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | CHARPA / ÉCHARPE | |
|--|---|------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>écharpe</i> , y este del germ. , <i>skerpa</i> 'banda'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. <i>Med.</i> cabestrillo (sujeción para el brazo). | 1. (XVIe) Bandage passé par-dessus une épaule, servant à soutenir l'avant-bras. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Tahalí que hacia la cintura lleva unido un pedazo de cuero con ganchos para colgar armas de fuego. | | Baudrier |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1306) Large bande d'étoffe servant d'insigne, passée obliquement de l'épaule droite à la hanche gauche, ou nouée autour de la taille. L'écharpe tricolore des maires, des députés. | | Banda. Faja |
| 2. <i>Mod.</i> De biais. | | Al bias. Sesgado |
| 3. (1666) Longue bande de tissu, de tricot qu'on porte généralement autour du cou ou qu'on jette sur les épaules. | | Echarpe. Bufanda |
| 4. (1755) <i>Techn.</i> Cordage utilisé par les maçons pour monter les matériaux de construction. | | Braga |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Écharpe</i> ha pasado dos veces al esp.: como <i>charpa</i>, con aféresis inicial tal vez por deglutinación, y como <i>echarpe</i>, respetuosa de la grafía original. <i>Charpa</i> debió de entrar como término médico, que es el que comparte con el fr., pero ha desarrollado uno propio, con fines militares, de 'tahalí'. El fr. mantiene las propias: primero la equiv. a <i>banda</i> o <i>faja</i>, sobre todo para cargos públicos; y luego la de uso común, de <i>echarpe</i>, <i>bufanda</i>, o técnicas como la equiv. a <i>braga</i>, "cuerda con que se ciñe un fardo, un tonel, una piedra, etc., para suspenderlo en el aire". Véanse Obs. del par <i>Echarpe/Écharpe</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CHARRETE / CHARRETTE | |
|---|--|------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>charrette</i> , dim. de <i>char</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Coche de caballos de dos ruedas y dos o cuatro asientos. | 1. Charrette anglaise : voiture légère à deux ou quatre places et généralement à deux roues. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Voiture à deux roues, à limons, à ridelles, servant à transporter des fardeaux. Charrette tirée par des bœufs. | | Carro |
| 2. Charrette des condamnés, qui servait à conduire les condamnés à la guillotine pendant la Terreur. | | Carro |
| 3. Charrette à bras : petite charrette à brancards tirée par une ou deux personnes. | | Carro |
| 4. Période de travail intensif pour terminer à temps un projet urgent. | | Pico de trabajo |
| 5. Adjectif. Être charrette : avoir beaucoup de travail urgent. | | Estar desbordado |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Tal y como apunta el DGEPC, <i>charrette</i> “se emplea con el significado de «voiture à deux roues, assez légère», mientras que, para distinguir especialmente un coche ligero tirado por caballos, se suele utilizar el sintagma <i>charrette anglaise</i> desde 1884 (TLF)”. Con esta última acep. entra en esp. únicamente. El fr. conserva la acep. propia de ‘carro ligero de dos ruedas’, en principio, para llevar mercancías; normalmente era tirada por animales, pero también podía ser tirada o empujada por personas. El equiv. esp. es <i>carro</i>, incluido el de tracción humana, porque el equivalente de <i>carretilla</i> es <i>brouette</i>. El fr. adquirió luego sentido fig., relacionado con el trabajo, intensivo o urgente.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CHARRETERA / JARRETIÈRE | |
|--|--------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: <i>cf. jarrete.</i> | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Jarretera. Liga con su hebilla con que se ata la media o el calzón por el jarrete. | | 1. Cordon, bande élastique destinée à fixer les bas des hommes ou des femmes en les entourant au-dessus ou au-dessous du genou. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Divisa militar de oro, plata, seda u otra materia, en forma de pala, que se sujeta al hombro por una presilla y de la cual pende un fleco de unos diez centímetros de largo. | | Épaulette | |
| 2. Hebilla de jarretera. | | Boucle | |
| 3. F. <i>Coloq.</i> albardilla (almohadilla de los aguadores). | | Coussinet | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Hist.</i> Ordre de la Jarretièrre (ainsi appelé à cause de l'insigne), institué en 1348 par Édouard III d'Angleterre. | | Orden de la Jarretera | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Jarretièrre</i> ha entrado dos veces en esp., primero como <i>jarretera</i> y, posteriormente, como <i>charretera</i>, al igual que le ha ocurrido a otros gal. con esta inicial (como <i>jaqueta</i> y <i>chaqueta</i>). Cabe preguntarse si la primera de las formas es por influencia de la escritura y la segunda, de la lengua hablada. <i>Charretera</i> desarrolló otros usos en esp., entre los que destaca el de 'divisa militar' característica, y solo comparte con el fr. la acep. de 'liga con hebilla' (para la que también vale <i>jarretera</i>). Como el DLE remite a <i>jarretera</i> para esta acep., puede interpretarse que <i>charretera</i> vale para la orden militar, pero en esp. es históricamente la Orden de la Jarretera: "Orden militar instituida en Inglaterra, llamada así por la insignia que se añadió a la Orden de San Jorge, que fue una liga": las escasas formas en que aparece con –ch– para este uso responden a una mala traducción.</p> | | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHARRÚA / CHARRUE | |
|---|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>charrue</i> , y este del lat. <i>carrūca</i> 'carruaje de cuatro ruedas', voz de or. galo. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Mar.</i> Embarcación pequeña que servía para remolcar otras mayores. | | Remorqueur |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Instrument servant à labourer la terre, dont la pièce principale est un soc tranchant. | | Arado |
| 2. Loc. <i>Fig. Mettre la charrue avant, (Vieilli) devant les bœufs</i> : faire d'abord ce qui devrait être fait ensuite, après. | | Loc. <i>Empezar la casa por el tejado</i> |
| OBSERVACIONES | | |
| El fr. conserva el signif. primario de 'arado con ruedas' ya usado por los galos, de cuya lengua procede; mientras que el <i>arado</i> esp., heredero del romano, no las llevaba. Compartimos la opinión del DGEPC sobre el desarrollo propio del término en esp.: "En francés, no se emplea aplicado a un tipo de embarcación, por lo que pensamos que esta significación la ha asumido el vocablo una vez incorporado al español"; posiblemente por ext. o analogía. Nada tiene que ver con <i>charrúa</i> : "habitante de la costa septentrional del Río de la Plata", por lo que no puede cotejarse aquí. | | |

| E = F / F ≠ E | CHASIS / CHÂSSIS | |
|--|-------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>châssis</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Armazón del automóvil que soporta la carrocería. | | 1. Charpente ou bâti (de machines, de véhicules). <i>Spécialement.</i> (1864) Châssis d'une automobile : ensemble métallique supportant la carrosserie. |
| 2. M. <i>Fotogr.</i> Bastidor donde se colocan las placas fotográficas. | | 2. (1867) <i>Photogr.</i> Châssis-presse ou positif : cadre à volets pour l'exposition du négatif à la lumière. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Cadre destiné à maintenir en place les éléments d'une surface (planches, vitres, tissu, papier...). | | Bastidor. Armazón. Carcasa |
| 2. Encadrement d'une ouverture ou d'un vitrage ; vitrage encadré. Châssis de verre servant de cloison. | | Acristalamiento |

| | |
|--|-----------------------|
| 3. <i>Hortic.</i> Panneau ou abri vitré. Culture sous châssis. | Cajonera |
| 4. (1433) <i>Peint.</i> Châssis d'un tableau : cadre sur lequel on fixe la toile par des clous après l'avoir tendue. | Bastidor |
| 5. (1611) <i>Imprim.</i> Cadre dans lequel on serre la composition. | Bastidor |
| 6. <i>Fig. Fam.</i> Un beau châssis : un beau corps de femme. | <i>Fam.</i> Un tipazo |

OBSERVACIONES

De un signif. más general en fr., como 'armazón de máquinas o vehículos', pasó, casi al mismo tiempo (segunda mitad del s. XIX), a denominar el bastidor de los nacientes automóviles y aparatos de fotografía. Para estos dos campos se introdujo el gal. en esp. El fr. ha mantenido el signif. primario, con múltiples funciones que dan lugar a distintas soluciones en esp., entre las que prevalece *bastidor*. El sentido fig. –y encomiástico– de la loc. fr., *un beau châssis*, nada tiene que ver con el también fig. de la loc. esp. *quedarse en el chasis* ('sumamente delgado'), más bien negativo.

| E = F / F ≠ E | CHEF / CHEF | |
|--|---|-----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chef</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Jefe de cocina, en especial de un restaurante. | 1. (1740) <i>Cuis.</i> Chef de cuisine, chef cuisinier. (1836) <i>Absolument.</i> Un chef : un cuisinier. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Fin XIIe) Personne qui est à la tête de (qqch.), qui dirige, commande, gouverne. | | Jefe |
| 2. Chef d'orchestre : personne qui dirige l'orchestre. Chef de chœur. | | Director |
| 3. <i>Aviat.</i> Chef navigateur. Chef pilote. | | Comandante |
| 4. Élément distinct d'une action en justice, groupé avec d'autres dans une même procédure. | | Cuestión |
| 5. Ce qui est essentiel. | | Clave |
| 6. (1643) De son chef : de sa propre initiative, de soi-même. | | <i>Loc.</i> Por iniciativa propia |

| | |
|--|---------------------|
| 7. <i>Personne</i> . | <i>Fam. Jefe</i> |
| 8. <i>Fam. Personne remarquable</i> . | <i>Fam. Campeón</i> |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chef</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>jefe</i>, muy anterior, y esta sin adaptación alguna. El signif. primero de <i>chef</i> fue 'cabeza' en fr. y, de 'quien está en cabeza', pasó por ext., a 'jefe'. Como bien explica el DGEPC: "en el campo de la gastronomía, se documenta en esta lengua con el valor específico de «celui qui dirige les cuisiniers d'un restaurant, d'un hôtel, d'une maison» a mediados del siglo XVIII, formando parte del sintagma <i>chef de cuisine</i> y, ya como forma simple, desde 1836 (TLF)". Esta es la acep. con la que ha entrado en esp. (y en muchas otras lenguas). En fr. ha conservado el signif de 'jefe', con distintas especializaciones militares o civiles y usos fam.; y también se ha extendido a otros asuntos, incluso, como adj. o loc. adv.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CHIC / CHIC | |
|--|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chic</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Elegante, distinguido, a la moda. M. Elegancia, distinción. | 1. Adjectif (invariable en genre). N. M. Éléance hardie, désinvolte. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Facilité à peindre des tableaux à effet. Travailler, peindre de chic, d'imagination, sans modèle. | | Trabajar de memoria |
| 2. Adresse, facilité à faire qqch. avec élégance. | | Maña. Desenvoltura |
| 3. <i>Fam.</i> Beau. <i>Fam.</i> Sympathique, généreux, serviable. | | <i>Fam.</i> Mono. Cuco |
| 4. Interj. <i>Fam.</i> marquant le plaisir, la satisfaction | | <i>¡Qué bien!</i> |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En fr. fue primero adjetivo invariable y luego nombre por sustantivación. Con ambas categorías e idéntico signif. ha entrado en esp. El uso primario del <i>chic</i> fr. pudo venir del campo del arte para la capacidad de pintar sin modelo –que aún conserva pero es desus.–, y de ahí pasó a 'destreza' en general. En todas las acep. prima un aire de desenvoltura y elegancia, característicos del término, incluso en sus sentidos fam.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CHICANA / CHICANE | |
|--|-------------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chicane</i> . | | |
| I. ACEPTACIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Artimaña, procedimiento de mala fe, especialmente el utilizado en un pleito por alguna de las partes. | | 1. Objection, contestation faite de mauvaise foi. Difficulté, incident dans un procès, sur un point de détail, pour embrouiller l'affaire. | |
| II. ACEPTACIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Broma, chanza. | | | Blague |
| III. ACEPTACIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Péj.</i> La procédure. Gens de chicane : personnes qui s'occupent de procédure : gens de loi, huissiers et aussi les gens d'humeur procédurière. | | | Gente de toga. <i>Coloq.</i> Leguleyo |
| 2. La chicane : querelle, dispute (surtout dans des expr.). Chercher chicane à qqn. | | | Pelea. Camorra |
| 3. Une chicane : tracasserie. | | | Traba. Molestia. Enredo |
| 4. Passage en zigzag qu'on est obligé d'emprunter. | | | Chicane |
| 5. (1931) <i>Ski</i> . Figure d'un slalom comprenant 3, 4 portes ou plus. | | | Chicane |
| OBSERVACIONES | | | |
| Ha entrado dos veces en esp.: primero, ligeramente adaptada, como término de los juzgados. Es la única acep. que comparten. Baralt la condenaba por innecesaria, como recuerda el DGEPC. El fr. ha desarrollado un sentido peyorativo, dentro del mismo campo, y otros de uso común por ext., que tienen como equiv. más frecuentes en esp. <i>pelea</i> o <i>traba</i> . El esp. ha vuelto a introducir recientemente la palabra <i>chicane</i> , esta vez sin adaptar, a partir de las acep. fig. fr. en el lenguaje del deporte: carreras de coches y motos; también del esquí, aunque este no lo reconozca el DLE. | | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHICHA / CHICHE | |
|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chiche</i> 'escaso'. | |
| II. ACEPTACIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Calma chicha. Especialmente en la mar, completa quietud del aire. | | Calme plat |
| 2. F. <i>Coloq.</i> Pereza, indolencia. | | <i>Fam.</i> Flemme |
| III. ACEPTACIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieilli.</i> Qui répugne à dépenser ce qu'il faudrait. D'une manière chiche. | | Tacaño. <i>Coloq.</i> Agarrado |
| 2. <i>Fig. et Mod.</i> Être chiche de ses paroles, de ses regards, de compliments. | | Parco |
| 3. Peu abondant. Une nourriture chiche. C'est un peu chiche. | | Escaso |
| 4. Pois chiche | | Garbanzo |
| 5. <i>Fam.</i> Exclamation de défi : <i>je vous prends au mot. Tu n'oserais jamais.</i> – <i>Chiche !</i> Adjectif. Tu n'es pas chiche de le faire : tu n'en es pas capable, tu n'oseras pas. | | <i>Fam.</i> ¿A que no (te atreves)? |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Se usa solo en la expresión <i>calma chicha</i>. El DCECH no afirma su procedencia francesa tan rotundamente como lo hace el DLE: "Acaso del fr. <i>chiche</i> 'mezquino, avaro' llamada así por los marinos porque no da nada el viento". A partir de ese uso mariner, ha surgido una acep. fig. y fam. que vendría a equivaler a la coloq. <i>galbana</i>: ambas son exclusivas del esp. En fr. el sentido primario de 'tacaño' es ya desus., pero ha desarrollado acep. fig.: equiv. a <i>parco</i> con personas, y a <i>escaso</i>, con cosas. No se debe confundir con <i>chicha</i> 'carne' que, aunque es falso amigo, tiene otro origen y no puede cotejarse aquí.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CHICOTE / CHICOT | |
|--|------------------------------|-------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chicot</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Cabo o punta de un cigarro puro ya fumado. | | Mégot |
| 2. M. <i>Coloq.</i> Puro (cigarro liado sin papel). | | Cigare |
| 3. M. <i>Mar.</i> Extremo, remate o punta de cuerda, o pedazo pequeño separado de ella. | | Bout. Morceau de filin |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Reste d'une branche, d'un tronc brisé ou coupé | | Gajo. Astilla |
| 2. Morceau qui reste d'une dent ; dent cassée, usée. | | Raigón de diente. Diente mellado |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Para el DCECH <i>chicot</i> tiene el mismo origen que <i>chique</i> 'trozo de tabaco que se mastica' (y dialectalmente 'pedazo'). Eso explicaría la acep. española, que primero correspondería a 'colilla' y luego al 'cigarro' entero. Tomó también en esp., por ext., el significado náutico de 'cabo o punta de cuerda'. Son todas ellas acep. exclusivas de esta lengua; desconocidas, por lo tanto, del fr., que solo ha conservado la de 'gajo o astilla de árbol' y, por ext., la de 'diente mellado'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CHIFONIER / CHIFFONNIER | |
|---|-----------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chiffonnier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Cómoda alta y estrecha con cajones. | | 1. Petit meuble haut, à nombreux tiroirs superposés. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux.</i> Personne qui ramasse les chiffons pour les vendre. | | Trapero |

| | |
|---|-----------------------------|
| 2. Loc. <i>Se disputer, se battre comme des chiffonniers, sans retenue, bruyamment.</i> | Loc. Pelear como verduleras |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chifonnier</i> es gal. reconocido recientemente por el DLE (en su 21ª ed.). En cambio, con este signif., data en fr. de principios del s. XIX, der. de <i>chiffon</i> ‘trapo’ y, por ext., ‘ropa’; de ahí el mueble característico para guardarla, única acep. compartida. En esp. se oye más la variante <i>sinfonier</i> (e incluso <i>sifonier</i>), deformación por etimología popular; es decir, atraída, como apunta el DGEPC, por la influencia paronímica de <i>sinfonía</i>. La acep. primera de <i>chifonnier</i> en fr., ya desus. –como el oficio mismo– fue la de ‘trapero’.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CHÓFER / CHAUFFEUR | |
|--|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chauffeur</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Persona que, por oficio, conduce un automóvil. | 1. (1896) Conducteur, conductrice d'automobile. Personne dont le métier est de conduire. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne qui est chargée d'entretenir le feu d'une forge, d'une chaudière. | | Fogonero. Calderero |
| 2. Chauffeur, chauffeuse de salle : personne chargée de dynamiser l'ambiance d'une émission de télévision ou d'un meeting en invitant le public à se manifester. | | Animador |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En francés, explica el DGEPC, “significó primero ‘fogonero’ y desde 1896 se aplica, en general, a la persona que conduce un vehículo automóvil, sea para uso privado o como oficio (TLF)”. Seguramente fue así por el oficio de mecánicos de esos vehículos que, sin duda, desempeñaron los <i>chauffeurs</i> en los primeros tiempos de la automoción. Solo en esta. acep. entró en esp., convenientemente adaptada la final. El DCECH pone de relieve “la acentuación secundaria y caprichosa <i>chófer</i>”, generalizada en España; no así en buena parte de Hispanoamérica, donde se pronuncia <i>chófer</i>. El fr. mantiene su signif. primario para quien se ocupa de la fragua o la caldera, y ha desarrollado uno fig. de ‘animador’.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CIGALA / CIGALE | |
|--|------------------------------|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cigale</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. Crustáceo marino comestible, de color claro y caparazón duro, semejante al cangrejo de río, y que puede alcanzar gran tamaño. | | 1. Cigale de mer. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Insecte (hémiptères) à quatre ailes membraneuses, se nourrissant de matières végétales, dont le mâle fait entendre un bruit strident. | | Cigarra. Chicharra |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El esp. solo ha tomado el signif. de 'crustáceo', el único que comparte con el fr., no el del insecto característico y representativo de Provenza, de donde proviene el étimo fr. El equiv. esp. para este es <i>cigarra</i>, pero también <i>chicharra</i>, reforzando la onomatopeya que ya existía en la primera. No se debe confundir la <i>cigala</i> (cuyo nombre científico es <i>Nephrops norvegicus</i>) con la <i>cigarra de mar</i> (<i>Scyllarides latus</i>), conocida también como cigala mallorquina, una especie del Mediterráneo amenazada de extinción.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CINTRA / CINTRE | |
|---|------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cintre</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. Arq. Curvatura de una bóveda o de un arco. | | 1. Courbure hémisphérique concave de la surface intérieure d'une voûte, d'un arc. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Échafaudage en arc de cercle sur lequel on construit les voûtes. Poser, lever les cintres. | | Cimbra |
| 2. En plein cintre : dont la courbure est un demi-cercle (opposé à en ogive). Voûte, arcade en plein cintre de l'art roman. | | Arco de medio punto |

| | |
|--|---------|
| 3. (1753) Partie du théâtre située au-dessus de la scène, où l'on remonte les décors. | Tramoya |
| 4. (1900) Barre courbée munie d'un crochet servant à suspendre les vêtements par les épaules. | Percha |
| 5. <i>Par extension</i> . Cintre à jupe, à pantalon, pince ou barre pour les suspendre dans une penderie. | Percha |
| OBSERVACIONES | |
| Este gal. ha entrado como término de arquitectura, al igual que tantos otros. La mayoría de ellos lo hicieron en la época medieval, con los constructores de catedrales, pero la datación de este parece descartarlo (DGEPC). Es el único signif. compartido. El fr. presenta otros en este campo y ha desarrollado nuevos por analogía: en el teatro, para lo que el esp. denomina <i>tramoya</i> , y, en el uso cotidiano, <i>percha</i> . | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CLAC, CLAQUE / CLAQUE | |
|---|------------------------------|--|--------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>claque</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Sombrero de copa alta, que por medio de muelles puede plegarse con el fin de llevarlo sin molestia en la mano o debajo del brazo. | | 1. <i>Anciennement</i> . Chapeau claque, ou nom masculin un claque : chapeau cylindrique (haut-de-forme) qui s'aplatit et peut se mettre sous le bras. | |
| 2. F. Claque. La clac. Grupo de personas que asisten a un espectáculo con el fin de aplaudir en momentos señalados. La claque. Grupo de personas que aplauden, defienden o alaban las acciones de otra buscando algún provecho. | | 2. (1801) La claque : les personnes payées pour applaudir un spectacle. <i>Par extension</i> , pour assister à une réunion. Faire la claque. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Sombrero de tres picos, cuyas partes laterales se juntaban, y que se podía llevar fácilmente debajo del brazo. | | | Tricorne |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Coup donné avec le plat de la main. Donner, recevoir une claque, une paire de claques sur les joues. | | | Bofetada. Tortazo |
| 2. Donner une claque dans le dos à qqn, en signe d'amitié. | | | Palmadita |
| 3. <i>Fig. et Fam.</i> Dommage subi, échec, affront cuisant. Quelle claque ! | | | <i>Fig.</i> Chasco. <i>Fam.</i> Palo |

| | |
|---|-------------------------------------|
| 4. Partie de la chaussure qui entoure le pied. | Pala |
| 5. Loc. Fam. <i>En avoir sa claque</i> : en avoir assez. | Loc. Fam. Estar hasta la coronilla |
| 6. Fig. <i>Prendre ses cliques et ses claques</i> . | Loc. Coloq. Liar el petate. Mudarse |
| 7. Arg. Maison de tolérance. | Arg. Manfla. Burdel |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Es formación onomatopéyica. En la acep. de ‘sombbrero plegable’, es masc. y se dice siempre <i>clac</i> en esp., por lo que puede considerarse un doblete respecto de <i>claque</i>. En efecto, se utilizan <i>clac</i> y <i>claque</i>, en fem., para ‘quienes van a un espectáculo con el fin de aplaudir’ o, por ext., los ‘aduladores entusiastas’; usos que el fr. conoce también. El esp. ha creado un signif. propio para otro tipo de sombrero, mientras que el fr. mantiene el primario de ‘bofetada’, a partir del cual desarrolló –por metonimia– el compartido para el mundo del espectáculo y otros fig. o fam.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | COLCHA / COUCHE | |
|---|--------------------------------|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del lat. <i>culcita</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo. | | Couverture |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux. ou poét. Lit.</i> Partager la couche de qqn. La couche nuptiale. | | Lecho. Tálamo (nupcial) |
| 2. (1505) Garniture de tissu ou garniture jetable dont on enveloppe les fesses des bébés tant qu'ils ne sont pas propres. | | Pañal |
| 3. (1552) Au pluriel. Couches : alitement de la femme qui accouche, enfantement. | | Parto |
| 4. Substance plus ou moins épaisse étalée sur une surface. | | Capa |
| 5. (1529) <i>Hortic.</i> Carré de fumier mêlé à de la terre pour favoriser la croissance de certaines plantes. | | Capa (de abono) |
| 6. Disposition d'éléments en zones superposées. | | Capa. Estrato |

| | |
|---|------------------|
| 7. <i>Fig.</i> Ensemble de personnes ayant des caractères communs. | Clase (social) |
| 8. <i>Inform.</i> Couche de logiciel : niveau de programmation d'un système informatique. | Capa de software |
| 9. (1680 couche de fusil) plaque de couche d'un fusil : semelle de la crosse. | Cantonera |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE la hace venir directamente del latín. El DCECH, en cambio, reconoce el origen francés de <i>colcha</i>, que designó primero un colchón para echarse o sentarse en el suelo, lo que explica el fr. <i>coucher</i> 'acostarse'. Como 'cobertura de cama' es exclusiva del esp. y no hay rastro fr. en ese uso. Este presenta numerosas acep. en torno a dos conceptos: el primario, ya solo en el lenguaje poético, de <i>lecho</i>, <i>tálamo</i>; y, por ext., las equiv. a <i>pañal</i> y <i>parto</i>. El secundario, probablemente por sentido fig., es con mucho el más extendido y su equiv. esp. es <i>capa</i> con carácter general.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | COLLAGE / COLLAGE | |
|---|--------------|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Técnica pictórica que consiste en componer una obra plástica uniendo imágenes, fragmentos, objetos y materiales de procedencias diversas. Obra pictórica efectuada mediante el <i>collage</i> . | | 1. <i>Arts.</i> Composition faite d'éléments hétérogènes collés sur la toile, éventuellement intégrés à la peinture. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Obra literaria, musical o de otra índole que combina elementos de diversa procedencia. | | | Pot-pourri |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Action de coller. Procéder au collage des affiches. | | | Pegado. Fijación. Encolado |
| 2. État de ce qui est collé. | | | Pegado |
| 3. Addition de colle. Le collage du papier, des étoffes, dans l'industrie. | | | Imprimación |
| 4. Collage du vin : clarification du vin à l'aide de substances qui entraînent la sédimentation des particules en suspension qu'il contient. | | | Clarificación |

| | |
|---|---|
| 5. <i>Fig., Fam. et Vieilli.</i> Situation de deux personnes qui vivent ensemble sans être mariées. | <i>Fam.</i> (Vivir) rejuntables. <i>Vulg.</i> arrejuntados |
| OBSERVACIONES | |
| El esp. ha tomado <i>collage</i> , respetando la grafía –y la pronunciación– fr., en su acep. de ‘técnica pictórica’ difundida por las vanguardias del s. XX (DGEPC); acep. que comparten. El esp. ha desarrollado una propia, por analogía o por ext., para la literatura o la música: el equiv. fr. es <i>pot-pourri</i> , también gal. y falso amigo. El fr., por su parte, conserva el signif. primario de ‘pegado’ y alguna otra por ext. o fig. | |

| E = F / F ≠ E | COMÍS / COMMIS | |
|--|---|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>commis</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Ayudante de camarero en el servicio de bares y restaurantes. | 1. Commis de cuisine, de salle, dans un restaurant. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Agent subalterne (administration, banque, bureau, établissement commercial). | | Empleado. Auxiliar |
| 2. Commis d'un grand magasin. | | Dependiente. Vendedor |
| 3. Commis aux écritures. | | Administrativo |
| 4. Commis-greffier. | | Auxiliar judicial |
| 5. <i>Hist.</i> Premier commis : fonctionnaire supérieur d'un ministère, d'une administration. | | Director de gabinete |
| 6. <i>Mod.</i> Les grands commis de l'État : les hauts fonctionnaires. | | Alto funcionario |
| 7. <i>Mar.</i> Commis aux vivres, chargé du service des vivres à bord d'un navire. | | Gambucero |
| 8. <i>Vieilli.</i> Commis voyageur : représentant, voyageur de commerce. | | Viajante |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p>En esp. solo ha entrado, aparentemente de la forma escrita, como auxiliar de cocina y restaurantes; acep. que comparte con el fr. Este presenta, según señala el DGEPC, el signif. de ‘empleado’ en general “que se utiliza especialmente en el ámbito judicial, administrativo y comercial y cuya primera documentación se remonta a 1369 (TLF)”. En la administración ha experimentado incluso un proceso de “elitización”, por el que ha llegado a designar a los más altos funcionarios. En el ámbito del comercio <i>commis</i> cuenta como acep. equiv. <i>empleado, dependiente, vendedor. Commis voyageur</i>, sin embargo –tan característico de los s. XIX y XX–, está en desuso: ha sido reemplazado por las siglas eufemísticas <i>V.R.P.</i>, abrev. de <i>Voyageur, Représentant, Placier</i>; en esp. corresponde a <i>viajante</i> (de comercio).</p> |

| E = F / F ≠ E | CONSOMÉ / CONSOMMÉ | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>consommé</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Caldo de carne concentrado. | 1. (Avant 1590) Bouillon de viande concentré. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adj. Parvenu à un degré élevé de perfection. | | Consumado |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Solo ha entrado en esp. como término de cocina muy extendido, y tiene su correlato en fr. Este ha desarrollado un adj. encomiástico, a partir del p. p. de la primera acep. de <i>consommer</i>: “mener au terme de son accomplissement”, que puede interferir con el anterior. Aunque no se ha consignado –por no tener acep. propia en el PROB–, existe mayor riesgo de colisión con el p. p. de la otra acep. de <i>consommer</i> (de la que viene el adj. sust., y luego sust., que ha dado lugar al <i>consomé</i>), cuyo equiv. esp. es <i>consumido</i>. Además, este ha desarrollado acep. propias como adj. coloq.: “muy flaco, extenuado y macilento” y para el “que suele afligirse y apurarse con poco motivo”: sus equiv. respectivos son <i>efflanqué</i> y <i>abattu</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | COPAR / COUPER | |
|---|------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>couper</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. <i>Mil.</i> Hacer prisionera por sorpresa a una fuerza militar en retirada. U. t. en sent. fig. | Faire prisonniers | |
| 2. Tr. Conseguir en una elección todos los puestos. | Accaparer | |
| 3. Tr. En los juegos de azar, hacer una puesta equivalente a todo el dinero de la banca. | Faire banco | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Intervenir sur qqch. avec un objet tranchant. Diviser (un corps solide) avec un instrument tranchant. Diviser en (fractions, parts). (1539) Diviser, débiter en morceaux. Prendre, former (un morceau) en séparant avec un instrument tranchant. Interrompre (ce qui est continu). Diviser en plusieurs parties. | Cortar. Partir. Recortar | |
| 2. (1679) Préparer les morceaux à assembler pour faire (un vêtement, un sac, etc.). | Cortar | |
| 3. Enlever (qqch. qui tient à un ensemble) avec un instrument tranchant. Couper un arbre | Cortar. Talar | |
| 4. (Milieu XIIe) Couper un membre, un organe à qqn. | Cortar. Amputar | |
| 5. Couper les organes de la reproduction. | Castrar | |
| 6. Blesser, faire une entaille. | Cortar | |
| 7. Donner une impression de coupure à (une partie du corps, la peau). | <i>Fig.</i> Cortar | |
| 8. Séparer, isoler. | Cortar. Separar | |
| 9. Passer au milieu, au travers de (qqch.). | Cortar | |
| 10. Enlever (une partie d'un texte, d'une scène de film). | Cortar | |
| 11. <i>Inform.</i> Enlever (une portion de texte, une image). | Cortar | |
| 12. (Milieu XVe) Interrompre (une action, un discours). Couper une communication téléphonique. | Cortar | |
| 13. Couper la parole à qqn. | Cortar. Quitar la palabra | |

| | |
|---|-----------------------------|
| 14. Couper la fièvre, la faire tomber. | Bajar |
| 15. Arrêter, barrer. Couper le chemin à qqn, passer devant lui. | Cortar |
| 16. <i>Fig.</i> Couper les vivres à qqn, ne plus lui donner d'argent. | <i>Fig.</i> Cerrar el grifo |
| 17. Interrompre le passage de. Couper l'eau, l'électricité ; le courant. | Cortar |
| 18. (XVe) Mélanger à un autre liquide. Couper son vin, l'additionner d'eau. | Cortar |
| 19. (1637 au jeu de paume) Couper une balle (au tennis, au tennis de table), la renvoyer en lui donnant un effet ralentissant sa course et déviant son rebond. | Cortar |
| 20. (1606) Couper un jeu de cartes, le diviser en deux paquets. | Cortar |
| 21. (1861) <i>Fam.</i> couper à. Couper à une corvée, y échapper. | <i>Coloq.</i> Escaquearse |
| 22. (1535) Se contredire par inadvertance après avoir menti, laisser échapper ce qu'on voulait cacher. | Delatarse |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Copar</i> entró en esp. como término militar, con la acep. de 'cortar la retirada', a partir de la expr. fr. "couper la retraite à l'ennemi". No hay rastros del uso sin complemento en fr. El esp. lo ha llevado, además, a la política o el juego, acep. ajenas todas ellas al fr. <i>couper</i>. Este tiene un espectro mucho más amplio como <i>partir</i> y, sobre todo, <i>cortar</i>, que es la solución absolutamente mayoritaria en esp.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CORCHETE / CROCHET | |
|---|--|---|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>crochet</i> 'ganchillo'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Signo ortográfico doble ([]) usado para incluir información complementaria o aclaratoria en un texto; con tres puntos suspensivos en su interior, para indicar la omisión de parte del texto citado y, en fonética, para encerrar las transcripciones. | | 1. (1690 « accolade ») Signe graphique, ligne verticale aux deux extrémités à angle droit ([]). Transcription phonétique entre crochets. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Especie de broche, compuesto de macho y hembra, que se hace de alambre, de plata u otro metal y sirve para abrochar algo. | | | Agrafe. Bouton-pression |

| | |
|--|--|
| 2. M. Pieza de madera, con unos dientes de hierro, con la que los carpinteros sujetan el madero que han de labrar. | Serre-joint en bois. Sergent |
| 3. M. Parte final de una dicción o período que, por no haber en el renglón, se pone encima o debajo de él, y suele ir precedida de un corchete. | Retrait |
| 4. M. Agente de justicia que se encargaba de prender a los delincuentes. | Sergent (de ville) |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Pièce de métal recourbée, pour prendre ou retenir qqch. | Gancho. Garfio |
| 2. Attache mobile servant à fixer, à maintenir qqch. | Alcayata. Escarpia |
| 3. Crochets d'un appareil dentaire. | Brackets |
| 4. Instrument présentant une extrémité recourbée. | Gancho. Ganzúa |
| 5. <i>Anciennement.</i> (Au pluriel) Châssis du portefaix. | Angarillas |
| 6. <i>Mod. Loc. Fam.</i> (1694) Être, vivre aux crochets de qqn, à ses frais (cf. À la charge de qqn). | <i>Loc.</i> Vivir a expensas de. <i>Coloq.</i> Gorronear |
| 7. (1835) Tige dont la pointe recourbée retient le fil qui doit passer dans la maille. Dentelle, couverture au crochet. <i>Par extension.</i> Travail exécuté à l'aide du crochet. | Ganchillo. Croché |
| 8. <i>Zool.</i> Dent à extrémité recourbée. Pièce recourbée (insectes ; arachnides). | Colmillo |
| 9. <i>Archit.</i> Ornement en forme de feuille à extrémité recourbée. | Caulículo |
| 10. (1778) Détour brusque ; changement de direction qui allonge l'itinéraire. | Rodeo |
| 11. (1907) Coup de poing où le bras replié frappe vers l'intérieur. | Gancho. Croché |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Crochet</i> ha entrado dos veces en esp.: una más próxima al fr., <i>croché</i>, y esta, modificada por interversión. Solo comparten la acep. de 'signo ortográfico'. El esp. ha desarrollado otras propias, desde la costura –donde equivale a <i>agrafe</i> o a <i>bouton-pression</i>– a la carpintería o la escritura. La acep. de 'especie de alguacil' vendría de que este agarraba a los reos (DCECH). Curiosamente, el equiv. fr. de <i>corchete</i> como <i>serre-joint</i> se dice también, por etimología popular, <i>sergent</i>; en español, <i>sargento</i>, calco del fr. para ese uso. El fr. tiene numerosas acep., entre las que domina la propia de 'gancho'; en algunas, como en la labor de punto o el boxeo, viene a coincidir con el otro gal. de mismo étimo: <i>croché</i>. Ver el par <i>Croché/Crochet</i>.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | COSELETE / CORSELET | |
|--|--------------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>corselet</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Coraza ligera, generalmente de cuero, que usaban ciertos soldados de infantería. | | 1. (1562) <i>Anciennement</i> . Cuirasse légère. | |
| 2. Zool. Tórax de los insectos cuando las tres piezas o segmentos que lo componen están fuertemente unidas entre sí, como en las mariposas. | | 2. (1546) <i>Sc. Nat.</i> Partie antérieure du thorax, chez les coléoptères, les hémiptères et les orthoptères. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Soldado de las compañías de arcabuceros que llevaba coselete y, como arma ofensiva, pica o alabarda. | | | Hallebardier |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1533) <i>Vêtement féminin (costumes régionaux) qui serre la taille et se lace sur le corsage.</i> | | | Corselete |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Corselet</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>corselete</i> y como <i>coselete</i>. <i>Corselete</i> no es falso amigo porque en la acep. de ‘prenda femenina’ es igual en fr., y para la de ‘coraza’ valen ambas: de hecho, el DLE remite en <i>corselete</i> a esta acep. de <i>coselete</i>. Este, por su parte, desarrolló una propia –por metonimia– para el soldado que llevaba tal tipo de protección. El fr. conserva el signif. de ‘prenda femenina entallada’ –ahora ya para trajes regionales– que pudo ser el primero, si atendemos a la fecha de datación. Además del signif. de ‘coraza’, <i>coselet</i> y <i>coselete</i> comparten el de ‘protórax’ de los insectos que poseen élitros, por analogía. Ver Varela Merino (2009, I: 995-996).</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | COTIZAR / COTISER | |
|---|-------------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cotiser</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Pagar una cuota. Dicho de una persona: Pagar la parte correspondiente de gastos colectivos, las cuotas de la seguridad social, etc. U. t. c. Intr. | | 1. Verser une somme régulière, à un organisme, à une organisation, en échange des avantages qu'ils garantissent. | |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
|--|--|--------------------------|
| 1. Tr. Poner o fijar precio a algo. | | Estimer. Évaluer |
| 2. Tr. Estimar a alguien o algo, particularmente de forma pública, en relación con un fin determinado. | | Courtiser |
| 3. Tr. <i>Com.</i> Publicar en la bolsa el precio de los efectos públicos allí negociados. U. t. c. Intr. | | Coter |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Verbe pronominal. Se cotiser. Contribuer, chacun pour sa part, à réunir une certaine somme en vue d'une dépense commune. | | Pagar a escote |
| 2. Verbe intransitif. Cotiser. Ils ont tous cotisé. | | Contribuir. Poner dinero |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo coinciden en la acep. de 'pagar una cuota' a un colectivo o entidad. El esp. ha desarrollado usos propios, entre los que destaca el comercial, sobre todo en bolsa –criticado por Baralt–, para el que el fr. reserva <i>coter</i> . <i>Cotiser</i> tiene un uso cotidiano para un gasto compartido entre varias personas, con dos variantes: bien como verbo pronominal, bien como intransitivo. La diferencia de signif. entre ambas no es fácil de discernir, pero la primera parece implicar que ha de aportarse una parte alícuota (<i>quote part</i> en fr.), lo que equivale al esp. <i>pagar a escote</i> ; la segunda, simplemente juntar dinero para un pago común y su equiv. en esp. sería <i>contribuir</i> . | | |

| E = F / F ≠ E | | COULIS / COULIS | |
|---|--------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Salsa hecha a base de vegetales, como el tomate o el pepino. | | 1. Sauce résultant de la cuisson concentrée de substances alimentaires passées au tamis. | |
| 2. M. Puré o crema de frutas crudas que se emplea para acompañar un postre. | | 2. Purée de fruits crus pour napper un entremets. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adjectif masculin. Vent coulis : air qui se glisse par les ouvertures ; courant d'air. | | | Corriente |

| | |
|---|--------------------------|
| 2. <i>Techn.</i> Plâtre, mortier, métal fondu qu'on fait couler dans les joints pour les garnir. | Lechada. Mortero. Colada |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Coulis</i> es préstamo reciente (DGEPC) y ha entrado en esp. como término culinario –al igual que tantos otros– con la misma grafía, lo que significa que debió de hacerlo a través de la escritura. En este uso tiene dos acep. bien distintas: como reducción de alimentos previamente cocidos y como puré de frutas crudas, ambas compartidas por fr. y esp. En fr. se emplea, además, como adj., en la expresión de <i>vent coulís</i>, cuyo equiv. esp. es <i>corriente</i> (de aire) y como sust. en el campo de la construcción.</p> | |

| E = F / F ≠ E | CRAMPÓN / CRAMPON | |
|--|--|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>crampon</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. <i>M. Dep.</i> Pieza de metal con púas que se sujeta a la suela de la bota para escalar o caminar sobre el hielo o la nieve. | 1. Chaussures à crampons : chaussures de sport munies de clous, de petits cylindres de cuir, caoutchouc, etc., destinés à empêcher de glisser. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Techn.</i> Pièce de métal recourbée, servant à saisir, attacher, assembler. | | Gancho. Arpón |
| 2. (1611) Bout recourbé des fers d'un cheval. | | Ramplón |
| 3. (1835) Racine adventive de fixation. Les crampons du lierre. | | Zarcillo |
| 4. (1858) <i>Fam.</i> Personne importune et tenace. Quel crampon! | | <i>Fam.</i> Lapa. ¡Qué plasta! |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>La acep. con la que pasa al esp., compartida con el fr., es la desarrollada en los inicios del alpinismo, a finales del s. XIX. La lengua francesa conserva el signif. primario de 'gancho, arpón'. Ha tomado otros, por ext., como la pieza similar de las herraduras para caballos (equiv. a <i>ramplón</i>, que no encontramos en ningún dic. bilingüe, aunque es la ajustada); o por analogía, para las raíces aéreas de las plantas trepadoras; o fam.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CRAYÓN / CRAYON | |
|---|--|---------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>crayon</i> 'lápiz'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Lápiz o barrita de diferentes materias para dibujar, pintar o colorear. | 1. (1528 <i>créon</i>) Petit morceau de divers minerais (d'abord la craie) propre à écrire, à dessiner. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Courant</i> . Petite baguette, généralement en bois, servant de gaine à une longue mine. | | Lapicero. Lápiz |
| 2. Crayon en métal, dont la mine est guidée automatiquement. | | Portaminas |
| 3. <i>Par extension</i> . Crayon à bille : stylo à bille. | | Bolígrafo |
| 4. Crayon feutre. | | Rotulador |
| 5. (1833) <i>Bâtonnet</i> . Crayon hémostatique. Crayon de nitrate d'argent, servant aux cautérisations. | | Lápiz hemostático |
| 6. Crayon à lèvres, à sourcils, pour le maquillage. | | Lápiz de labios, de cejas |
| 7. <i>Inform</i> . Crayon optique. | | Lápiz óptico |
| 8. Dessin fait au crayon, et spécialement, portrait. Les crayons de cet artiste sont très recherchés. | | Boceto. Esbozo |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Crayón</i> entró en el ámbito de las artes, dominado por lo francés. Parece gal. innecesario, pues, para la acep. que comparten, el esp. tenía ya <i>lápiz</i>, como recoge la acep. primera del DLE: "Nombre genérico de varias sustancias minerales, suaves, crasas al tacto, que se usan generalmente para dibujar". El fr. ha ido desarrollando, a partir de la básica de 'lapicero', distintos usos por ext.: primero en el mismo campo de la escritura y, luego, en el sanitario, cosmético o informático; incluso, por metonimia para denominar el dibujo mismo.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CREMALLERA / CRÉMAILLÈRE | |
|---|-----------------------------------|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>crémailière</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. <i>Mec.</i> Barra con dientes en uno de sus cantos, para engranar con un piñón y convertir un movimiento circular en rectilíneo o viceversa. | | 1. (1680) <i>Techn.</i> Pièce munie de crans, qui permet de relever ou de baisser une partie mobile. <i>Spécialement.</i> Tige rectiligne à crans qui s'engrènent dans une roue dentée pour transformer un mouvement de rotation continu en un mouvement rectiligne continu, ou inversement. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Cierre que se aplica a una abertura longitudinal en prendas de vestir y objetos diversos, y que consiste en dos tiras, generalmente de tela, guarnecidas en sus orillas de pequeños dientes que se traban o destraban entre sí al efectuar un movimiento de apertura o cierre por medio de un cursor. | | | Fermeture éclair |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Tige de fer munie de crans qui permettent de la fixer à différentes hauteurs dans une cheminée et d'un crochet pour y suspendre une marmite. | | | Llares |
| 2. <i>Loc. fig.</i> Pendre la crémailière : fêter son installation dans un nouveau logement. (Pendaison de) crémailière : fête organisée à cette occasion. | | | Fiesta de inauguración |
| OBSERVACIONES | | | |
| Fr. y esp. comparten únicamente la acep. mecánica de la palabra, desarrollada por analogía a partir del sentido recto de <i>crémailière</i> . A pesar de venir de esta, el esp. <i>cremallera</i> , en su acep. más usada de 'cierre de distintas prendas y otros complementos', no coincide con el fr., que la denomina con el nombre de la marca registrada. El fr. mantiene el signif. primario y tradicional de 'cadena de chimenea' y, de esta, surgió una loc. para el ágape o fiesta que solían dar quienes se instalaban en una nueva vivienda. Curiosamente, la tradición pervive, cuando muchos de los pisos no constan ya de chimenea. | | | |

| E = F / F ≠ E | CROCHÉ / CROCHET | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>crochet</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Ganchillo. Aguja de gancho. Labor o acción de trabajar con aguja de gancho. | 1. (1835) Tige dont la pointe recourbée retient le fil qui doit passer dans la maille. Dentelle, couverture au crochet. <i>Par extension</i> . Travail exécuté à l'aide du crochet. | |
| 2. M. Cierta golpe del boxeo. | 2. (1907) Coup de poing où le bras replié frappe vers l'intérieur. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1690 « <i>accolade</i> ») Signe graphique, ligne verticale aux deux extrémités à angle droit ([]). Transcription phonétique entre crochets. | | Corchete |
| 2. Pièce de métal recourbée, pour prendre ou retenir qqch. | | Gancho. Garfio |
| 3. Attache mobile servant à fixer, à maintenir qqch. | | Alcayata. Escarpia |
| 4. Crochets d'un appareil dentaire. | | Brackets |
| 5. Instrument présentant une extrémité recourbée. | | Gancho. Ganzúa |
| 6. <i>Anciennement</i> . (Au pluriel) Châssis du portefeuille | | Angarillas |
| 7. <i>Mod. Loc. Fam.</i> (1694) <i>Être, vivre aux crochets de qqn, à ses frais</i> (cf. À la charge de qqn). | | <i>Loc.</i> Vivir a expensas de. <i>Coloq.</i> Gorronear |
| 8. <i>Zool.</i> Dent à extrémité recourbée. Pièce recourbée (insectes ; arachnides). | | Colmillo |
| 9. <i>Archit.</i> Ornement en forme de feuille à extrémité recourbée. | | Caulículo |
| 10. (1778) Détour brusque ; changement de direction qui allonge l'itinéraire. | | Rodeo |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El vocablo ha entrado dos veces en esp.: <i>croché</i>, más próximo al fr., y <i>corchete</i>, modificado por interversión, ambos falsos amigos. <i>Croché</i> y <i>crochet</i> solo comparten las acep. referidas a la labor de punto o al boxeo, aunque el esp. disponía para una y otra de términos propios: <i>ganchillo</i> y <i>gancho</i>, respectivamente. El fr. tiene numerosas acep., y en campos muy diversos, entre las que domina la propia de 'gancho'. Para la acep. de 'signo ortográfico', el esp. utiliza el otro gal., <i>corchete</i>. Ver el par <i>Corchete/Crochet</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CRUASÁN / CROISSANT | |
|---|--|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>croissant</i> 'medialuna'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Bollo de hojaldre en forma de media luna. | 1. <i>Courant</i> . Petite pâtisserie feuilletée, en forme de croissant. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Forme échancrée de la Lune pendant qu'elle croît et décroît. Croissant de lune. Cornes du croissant. | | Creciente. Menguante |
| 2. (1260) Forme arquée analogue à celle du croissant de lune. <i>Spécialement</i> . Emblème de l'islam, de l'Empire turc. | | Medialuna |
| 3. <i>Blas</i> . Pièce héraldique. | | Creciente |
| 4. Qui croît, s'accroît, augmente. | | Creciente. Ascendente |
| 5. <i>Math</i> . Fonction croissante, qui varie comme sa variable. | | Función creciente |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>La tradición hace remontar el <i>croissant</i> al bollo con esta forma, creado supuestamente en las pastelerías de Viena tras la victoria sobre los Turcos en 1683, pero la historia es mucho más compleja: lo que es seguro es que se difundió a partir de la Exposición Universal de París de 1867, hasta hacerse omnipresente entre los franceses. En todo caso, en esta lengua “como término específico de pastelería, se documenta desde 1863 (DGEPC)”. En esp., el dic. de María Moliner es de los primeros en admitirlo (en 1966) y con forma fr., que es la aceptada –pero más tardíamente– por el resto. El DLE lo cambia a partir de la 21ª ed. por la forma <i>cruasán</i>, adaptada de la pronunciación. Hay constancia, incluso, de una tercera grafía: <i>croasán</i>. El fr. conserva el sentido recto del término; de este pasó a la fase lunar (que equivale en esp. tanto a <i>creciente</i> como a <i>menguante</i>), luego al emblema y a la heráldica, hasta llegar al bollo. Sobre la historia del <i>croissant</i>, véase Reiner (2007: 467-481).</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CUARTAGO / COURTAUD | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Etim. disc.; cf. fr. <i>courtaud</i> | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Caballo de mediano cuerpo. | | Bidet |
| 2. M. Jaca (caballo cuya alzada no llega a metro y medio). | | Bidet |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|-------------------|
| 1. <i>Techn.</i> Chien courtaud, à qui l'on a coupé la queue et les oreilles. Cheval courtaud, à qui on a coupé la queue. | Rabicorto |
| 2. <i>Courant.</i> De taille courte, épaisse. | Paticorto. Retaco |
| OBSERVACIONES | |
| <p>A pesar de las dudas del DLE, <i>courtaud</i> es gal. indiscutible, der. de <i>court</i>, y por tal lo tiene el DCECH. Fue antes 'cañón corto' y así entro en esp., como <i>cuartago</i> y como <i>cortao</i> (por adapt. a la fonética fr. de la época); acep. que han perdido fr. y esp. En fr. <i>courtaud</i>, primero adj. y luego sust., se aplicó también al 'animal de cola cortada' (perro o caballo), que todavía mantiene; y también al 'caballo paticorto' empleado para carga, que ya no guarda. De aquí viene pues <i>cuartago</i>, como 'caballo de poca alzada', que ha pasado a ser exclusivo del esp. Su equiv. fr. es <i>bidet</i> (también galicismo y f. a.), pero ninguno de los dic. consultados propone <i>cuartago</i> para este, y sí <i>jaca</i>, con ser igual de ajustado. El fr. conserva el uso general como adj. Sobre la historia y acep. de <i>cuartago</i>, véase Varela Merino (2009, I: 1008-1010).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CUARTEL / QUARTIER |
|---|---|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>quartier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Buen trato que los vencedores ofrecen a los vencidos cuando estos se rinden. U. t. en sent. fig., referido a cualquier enfrentamiento. | 1. <i>Vieux.</i> Donner, faire quartier : accorder la vie sauve. Demander quartier : demander grâce. <i>Mod.</i> Ne pas faire de quartier : massacrer tout le monde. <i>Par extension</i> , se montrer implacable. Pas de quartier! | |
| 2. M. Cada uno de los puestos o sitios en que se reparte y acuartela el ejército cuando está en campaña o en el sitio de una plaza, y se distribuye por regimientos. Alojamiento que se señala en los lugares a las tropas al retirarse de campaña. | 2. (Milieu XVe) Cantonnement. Partie, bâtiments d'une ville ou d'une place forte où les troupes sont casernées. | |
| 3. M. <i>Heráld.</i> Cada una de las cuatro partes de un escudo dividido en cruz. Cada una de las divisiones o subdivisiones de un escudo. | 3. (Début XIIIe) <i>Blas.</i> Une des quatre parties de l'écu écartelé. | |
| 4. M. Cada una de las cuatro partes iguales en que se divide un todo. | 4. Portion d'environ un quart (d'un ensemble). | |
| 5. M. Distrito o término en que se suelen dividir las ciudades o villas grandes para el mejor gobierno económico y civil del pueblo. | 5. Division administrative d'une ville. Partie (d'une ville) ayant sa physionomie propre et une certaine unité. | |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
|--|-----------------|
| 1. M. Edificio destinado para alojamiento de la tropa. | Caserne |
| 2. M. <i>Coloq.</i> Casa o habitación de cualquiera. | Piso |
| 3. M. Porción de un terreno acotado para objeto determinado. | Parcelle |
| 4. M. Cuadro (parte de tierra labrada de los jardines). | Carré |
| 5. M. <i>Métr.</i> Cuarteto (combinación de cuatro versos). | Quatrain |
| 6. M. <i>Mar.</i> Compuesto o armazón de tablas con que se cierran las bocas de las escotillas, escotillones, cañoneras, etc. | Caillebotis |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Portion d'environ un quart (d'un ensemble). | Cuarto |
| 2. (1539) Chacune des quatre phases de la Lune. | Cuarto |
| 3. <i>Par extension</i> (1665). Ascendance noble dont la filiation est attestée. | Alcurnia |
| 4. (fin Xlle) Partie (d'une chose inégalement partagée). | Trozo. Gajo |
| 5. (1577) <i>Techn.</i> Partie de la chaussure qui emboîte le talon. | Contrafuerte |
| 6. (1690) Chacune des parties de la selle sur lesquelles portent les cuisses du cavalier. | Faldón |
| 7. (1834) Partie, bâtiments d'une prison affectés à une catégorie particulière de détenus. | Módulo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>La adapt. de la terminación –ier en –el no es rara entre los gal. antiguos. Es innegable que en las acep. compartidas dominan las de carácter militar, aunque entró antes en la heráldica. Tienen en común también, por ext., la de ‘guerra sin cuartel’ y la genérica, p. us. en esp., de ‘cuarto’. El reconocimiento, por parte del DLE, de <i>cuartel</i> como división de las ciudades no debe hacer olvidar que el equiv. para esta acep. del fr. <i>quartier</i> es, en esp., <i>barrio</i>. El esp. ha desarrollado, además del edificio para la tropa y otra coloq., varias acep. derivadas de ‘cuarto’. El fr. conserva el sentido recto de este, que vale, por ext., para las fases de la luna o el linaje, también para partes desiguales (equiv. a <i>trozo</i> o <i>gajo</i>) o de ciertos objetos (como el calzado o la silla de montar); mientras que la acep. como ‘módulo’ de las prisiones viene del uso militar. Ver Varela Merino (2009, I: 1022-1026).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | CUBILETE / GOBELET | |
|---|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: De <i>gubilete</i> [del fr. <i>gobelet</i>], infl. por <i>cuba</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Vaso de vidrio, plata u otra materia, más ancho por la boca que por el suelo, que antiguamente servía para beber. | | 1. Récipient à boire, généralement plus haut que large, et ordinairement sans pied. | |
| 2. M. Recipiente de igual forma y materia que el cubilete de cocina, del cual se valen quienes hacen juegos de manos. | | 2. (1549) Instrument de prestidigitacion pour les tours d'escamotage, ayant la forme d'un gobelet à boire. | |
| 3. M. Vaso estrecho y hondo, algo más ancho por la boca que por el suelo y hecho ordinariamente de cuerno o de cuero, que sirve para menear los dados. | | 3. Récipient tronconique servant à agiter et à lancer les dés. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Recipiente de cobre u hojalata, redondo o abarquillado y más ancho por la boca que por el suelo, que utilizan como molde los cocineros y pasteleros para varios usos de sus oficios. | | Terrine | |
| 2. M. Comida de carne picada, que se guisa dentro del cubilete de cocina. | | Terrine | |
| 3. M. Pastel de forma de cubilete, lleno de carne picada, manjar blanco y otras cosas. | | Terrine | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Gobelets en papier, en plastique. | | Vaso de papel, de plástico | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El DLE lo hace venir de <i>gubilete</i> y este, de <i>gobelet</i>. <i>Cubilete</i> es, pues, gal. y <i>gubilete</i>, ya desus., se modificó efectivamente por asociarse con <i>cuba</i>. Fue primero 'recipiente para beber' y, de ahí, pasó por ext. al cubilete de prestidigitadores y jugadores de dados (DGEPC); acep. que comparten fr. y esp. Este desarrolló una variante propia como 'recipiente de cocina' y luego, por metonimia, el guiso o el pastel en él cocinado: el equiv. fr. para todas ellas es <i>terrine</i>, también f. a. El fr., por su parte, presenta una variante más reciente del 'recipiente para beber' de papel o plástico que le es exclusiva. Para la historia de <i>gubilete</i>, ver Varela Merino (2009, II: 1370-1372).</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | CULOTE / CULOT | |
|--|---|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>culot</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Restos de fundición que quedan en el fondo del crisol. | 1. Résidu métallique au fond d'un creuset. | |
| 2. M. <i>Mil</i> . Macizo de hierro que algunos proyectiles tienen en el sitio opuesto a la boca de la espoleta, con diversos fines. | 2. Fond métallique. Le culot de la cartouche contient la capsule. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Partie inférieure de certains objets. | | Culo. Fondo |
| 2. Ce qui s'amasse au fond d'un récipient. | | Restos. Residuos |
| 3. Résidu qui se forme au fond d'une pipe. | | Carbonilla |
| 4. (1879) <i>Fam</i> . Assurance effrontée. Avoir du culot. Quel culot ! | | <i>Fam</i> . Caradura. Jeta |
| 5. <i>Vieilli</i> . Élève qui est le dernier de sa classe; le dernier reçu à un concours. | | Rezagado. <i>Ant.</i> (Ser) cola |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Culote</i> ha entrado dos veces en esp. y de dos términos distintos, lo que es excepcional porque, en todo caso, ocurre al revés. Este primero, precisa el DGEPC, viene del fr. <i>culot</i>, "propia­mente 'parte inferior o última parte de un objeto' que, con este sentido, se registra en esta lengua desde finales del siglo XIII (TLF)". En esp. solo ha pasado, por ext. del signif. recto, como término de metalurgia o munición. El fr. conserva el primario de 'fondo', ha desarrollado otros dos por metonimia y dos más fam. o fig. En este sentido último equivale al esp. <i>rezagado</i>, que se dijo, antiguamente, <i>ser cola</i>: "obtener solo el último e inferior lugar, en el juicio de exámenes u oposiciones públicas", según reza el <i>Diccionario de Autoridades</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | CULOTE, CULOTTE / CULOTTE | |
|---|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>culotte</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Braga femenina que cubre parte del muslo. | 1. <i>Spécialement</i> (opposé à slip, string). Ce vêtement quand il couvre le haut des cuisses et monte jusqu'à la taille. | |
| 2. M. <i>Dep.</i> Pantalón corto y ajustado, de tejido elástico, que usan los ciclistas. | 2. <i>Mod.</i> Vêtement de forme analogue porté par les enfants et les sportifs. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement.</i> Vêtement masculin de dessus qui couvre de la ceinture aux genoux (d'abord serré aux genoux) et dont la partie inférieure est divisée en deux éléments habillant chacun une cuisse | | Calzón. Calzones |
| 2. <i>Fam.</i> Trembler, faire dans sa culotte : avoir très peur. | | <i>Loc. Vulg.</i> Cagarse las patas abajo |
| 3. <i>Loc. Fig. et Fam.</i> <i>C'est elle qui porte la culotte</i> : c'est elle qui commande son mari. | | <i>Loc.</i> Llevar los pantalones |
| 4. Sous-vêtement féminin qui couvre le bas du tronc, avec deux ouvertures pour les jambes. | | Braga |
| 5. Culotte de bébé. | | Braga |
| 6. Culotte de bains (hommes, enfants). | | Bañador |
| 7. <i>Bouch.</i> Partie de la cuisse du bœuf, de l'échine au filet. | | Cadera |
| 8. (1842) <i>Fam.</i> Perte importante au jeu. Prendre une culotte. | | Paliza (en el juego) |
| 9. <i>Techn.</i> Élément de tuyauterie dans lequel un conduit principal se subdivise en deux conduits de même section que lui. | | Derivación T |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Culote</i> ha entrado dos veces en esp. y de dos términos distintos. En esta ocasión, lo hace desde <i>culotte</i> y es admitido tanto con la grafía simplificada como con la fr.: esta remite en el DLE –como de costumbre– a aquella. Fr. y esp. comparten las acep. de cierto tipo de braga y de pantalón corto para deportistas, sobre todo, ciclistas (que disponen también en fr. del término <i>cuissard</i>, más usado). El fr. mantiene el sentido recto de ‘calzón masculino’ (con loc. fam.) y el de ‘braga’ (de mujer o de niño), de los que han derivado las acep. coincidentes. Ha desarrollado además otras por ext., como ‘bañador’, o fam.; también por analogía, como ‘cadera’ de res, o técnica.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | CUPLÉ / COUPLET | |
|--|--------------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>couplet</i> 'copla'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Canción corta y ligera, que se canta en teatros y otros locales de espectáculo. | | Chansonnette |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Chacune des parties d'une chanson comprenant généralement un même nombre de vers, et séparées par le refrain. | | Estrofa |
| 2. Propos répété, ressassé. | | Muletilla. Estribillo. <i>Coloq.</i> Cantinela |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Couplet</i> ha entrado en esp., con grafía adaptada de la fonética, para una canción ligera y picante propia, sobre todo, de los teatros de variedades: su equiv. aproximado en fr. es <i>chansonnette</i>. Esta lengua conserva el sentido primario de 'estrofa' y el fig. de 'estribillo', 'muletilla' como "voz o frase que se repite mucho por hábito", o el coloq. de <i>cantinela</i>: "repetición molesta e importuna de algo".</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | DATA / DATTE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>datte</i> 'dátil', y este del lat. <i>dactylus</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Ciruela de data. Ciruela de pernigón (ciruela de color negro y muy jugosa). | | Prune noire |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Fruit comestible du dattier. | | Dátil |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Entró este gal. para un tipo concreto de ciruela negra. EL DLE la incluye con la lexía <i>ciruela de data</i> y remite en ella a <i>ciruela de pernigón</i>. En fr. también existió <i>prune de datte</i> o <i>prune datte</i> (TLF), posiblemente para denominar el <i>dátil</i>, que es la acep. propia y la única conservada. Hay otra <i>data</i> que no puede cotejarse aquí por tener origen muy distinto: la misma raíz lat. que el fr. <i>date</i> 'fecha'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | DEBACLE / DÉBÂCLE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>débâcle</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Desastre. Desgracia grande, suceso infeliz y lamentable. U. t. en sent. fig. | 1. Effondrement soudain. C'est la débâcle pour son entreprise. La débâcle d'une fortune. Débâcle financière. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Dans un cours d'eau gelé, rupture de la couche de glace dont les morceaux sont emportés par le courant. | | Deshielo |
| 2. Fuite soudaine (d'une armée). Le front percé, ce fut la débâcle. Retraite qui s'achève en débâcle. | | Desbandada |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En el DLE <i>debacle</i> remite a la primera de las acep. de <i>desastre</i> en sentido fig. Por esta razón, puede parecer que no hay coincidencia con el fr., pero en esp. tiene, al igual que este, el signif. de algo que produce mucho desconcierto, especialmente, como final de un proceso. Es, pues, la única acep. compartida. En sent. propio significa en fr. 'deshielo' y ha tomado, por analogía, uno militar para el que también sirve <i>déroute</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | DEBUT / DÉBUT | |
|--|--|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>début</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Presentación o primera actuación en público de una compañía teatral o de un artista. Primera actuación de alguien en una actividad cualquiera. | 1. (1674) Les débuts de qqn, ses premières apparitions à la scène. <i>Faire ses débuts à la Comédie-Française</i> . Premières tentatives (dans une activité quelconque). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1664) Commencement. Le début d'un entretien, d'un discours, d'un livre. | | Comienzo. Exordio |
| 2. Le début d'une réunion. | | Comienzo. Apertura |

| | |
|--|---------------------------|
| 3. Le début du jour. | Amanecer. Alba |
| 4. Au début. | Al principio. Al comienzo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Fue con el signif. específico de ‘comienzos artísticos’, primero teatrales y luego en otros campos (incluido el deportivo), como entró en esp. En todos esos usos coinciden ambas lenguas. La grafía esp. fluctuó entre <i>debú</i> y <i>debut</i>, pero se ha impuesto la segunda y el DLE lo ha incluido tardíamente (DGEPC). El fr. ha conservado el sent. propio, y general, de ‘comienzo’.</p> | |

| E = F / F ≠ E | DEMARRAR / DÉMARRER | |
|---|---|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>démarrer</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Intr. <i>Dep.</i> En ciclismo, acelerar la marcha para dejar atrás el pelotón. | 1. <i>Sports.</i> Accélérer brusquement pour distancer ses concurrents. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1572) <i>Mar.</i> Larguer les amarres de (un navire). Démarrer une embarcation. | | Largar, soltar amarras |
| 2. Mettre en marche, en mouvement. Commencer à rouler, partir. | | Arrancar |
| 3. <i>Fig.</i> Se mettre à marcher, réussir. | | Arrancar. Funcionar |
| 4. <i>Fig.</i> Démarrer de. | | Desistir |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>A pesar de haber desarrollado esta acep. para el mundo deportivo –tardíamente, pues aparece documentada en 1962 (DGEPC)–, en fr. apenas se utiliza para el signif. del ciclismo en que lo ha tomado el esp. Sí lo hace para otros deportes, por lo que se puede considerar como acep. coincidente. El fr. conserva el específico para la maniobra marinera, que viene del signif. primero, propiamente ‘romper amarras’, y ha desarrollado otros por ext. o fig. que equivalen, con carácter general, a <i>arrancar</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | DERRAPAR / DÉRAPER | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>déraper</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Intr. Dicho de un vehículo: patinar desviándose lateralmente de la dirección que llevaba. | 1. (Fin XIXe) <i>Courant</i> . Glisser sur le sol, en parlant des roues (d'une automobile, d'une bicyclette). Patiner, riper. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mar.</i> En parlant d'une ancre, quitter prise sur le fond et laisser dériver le navire. | Ir al garete | |
| 2. <i>Fig.</i> (Personnes) S'écarter brusquement de la norme, de l'habitude. | Desmandarse | |
| 3. <i>Fig.</i> Effectuer un mouvement imprévu, incontrôlé (dans le domaine intellectuel, psychique). <i>La conversation a dérapé</i> . | Descontrolarse | |
| 4. <i>Fig.</i> (vers 1965) Échapper au contrôle des dirigeants, surtout en économie ; s'écarter des prévisions, de normes établies. La consommation, la demande dérape. | <i>Fig.</i> Dispararse | |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo ha entrado en esp. en la acep. de 'patinar lateralmente' referida a los vehículos, fundamentalmente automóviles o bicicletas; acep. compartida por el fr. Este mantiene el que fue su signif. primero, náutico una vez más, y ha desarrollado diversos sent. fig., próximos al concepto de 'descontrolarse'. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | DERROCHAR / DÉROCHER | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>dérocher</i> , der. de <i>roche</i> 'roca'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. Dicho de una persona: malgastar su dinero o hacienda. | Dilapider. Gaspiller | |
| 2. Tr. Dicho de una persona: emplear excesivamente algo, como el valor, las energías, el humor, etc. | Gaspiller | |
| 3. Tr. <i>desus.</i> Derrocar (derribar a alguien luchando). | Renverser | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|-----------------------------------|
| 1. Dégager (un chenal, le lit d'une rivière, un terrain) des rochers qui encombrant. | Despedregar |
| 2. (1671) Nettoyer la surface de (un métal) des corps gras, des oxydes. <i>Absolument</i> . Dérocher au moyen de borax, d'acide sulfurique. | Decapar |
| 3. (XIIe, repris 1899) <i>Alpin</i> . Lâcher prise et tomber d'une paroi rocheuse. | Despeñar. Despeñarse. Derrocar |
| OBSERVACIONES | |
| <p>En esp. solo ha entrado en acep. fig., que el fr. parece no haber conocido; y lo he hecho con el signif. de 'dilapidar' tanto objetos materiales como inmateriales; también con el de tumbar a alguien en la lucha, desus., para el que ya tenía <i>derrocar</i>. <i>Dérocher</i> ha conservado acep. relacionadas con su étimo de origen, <i>roche</i>; ha desarrollado uno técnico, como 'decarpar'; y, con el auge del alpinismo, ha recuperado otro equiv a <i>despeñar</i> o, más frecuente aún, <i>despeñarse</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | DERROTA / DÉROUTE | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: De <i>rota</i> 'fuga de un ejército', con infl. del fr. <i>déroute</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. F. Acción y efecto de derrotar o ser derrotado. | Échec | |
| 2. F. <i>Mil.</i> Vencimiento por completo de tropas enemigas, seguido por lo común de fuga desordenada. | Défaite. Débâcle | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Fuite désordonnée de troupes battues ou prises de panique. | Desbandada | |
| 2. (1643) (Abstrait) Confusion, désordre amenant un échec. | Desconcierto | |
| 3. Échec, situation catastrophique. | Debacle. Fracaso | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Frente a la simple influencia del DLE, para el DCECH, "parece seguro se trate de un préstamo del fr. <i>déroute</i> 'desbandada', derivado del antiguo <i>desroter</i> 'desbandar, dispersar'". Está claro, pues, que entró en esp. como uso militar y tomó después el general también. El fr. se ha quedado con el signif. primero de 'desbandada' que acompaña a la derrota total y ha desarrollado otros fig. equiv. a <i>desconcierto</i> o <i>debacle</i> (gal. también). En cambio, como bien reconoce el DCECH, <i>derrota</i> 'derrotero, dirección' es castiza esp. e independiente de la anterior, por lo que no se coteja aquí.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | DESPISTAJE / DÉPISTAGE | |
|--|---------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>dépistage</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. <i>Med.</i> cribaje. Acción y efecto de cribar (realizar un examen médico a un conjunto de personas para detectar una determinada enfermedad y descartar otras). | | 1. <i>Plus Courant.</i> Recherche (d'une infection, d'une maladie). Test de dépistage. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Action de dépister (qqn, qqch.). Dépistage d'un malfaiteur. | | Seguimiento. Detección |
| OBSERVACIONES | | |
| Tal y como indica el DGEPC, "varias fuentes lexicográficas específicas lo tienen en cuenta como galicismo médico por <i>detección</i> ". Efectivamente, con esta acep., compartida con el fr., entra en esp. El DLE remite en ella a <i>cribaje</i> . El fr. ha mantenido el signif. primario de 'seguir la pista', en principio a animales, y luego también a personas o cosas. | | |

| E = F / F ≠ E | DETASA / DÉTAXE | |
|---|------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>détaxe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. Rectificación de portes pagados en los ferrocarriles, cuando ha lugar a hacer rebaja en ellos, para devolver el exceso de lo cobrado. | | 1. Remboursement d'une taxe d'un prix perçue à tort. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Dr. Fisc.</i> Réduction, suppression d'impôts indirects. La détaxe du carburant. | | Desgravación |
| 2. Marchandises vendues en détaxe à l'exportation, facturées hors taxe. | | Libre de impuestos |
| OBSERVACIONES | | |
| El esp. lo ha tomado como 'reembolso' específico del ferrocarril, mientras que en fr. tiene un uso más amplio. Se pueden considerar, de todos modos, coincidentes en buena medida. El fr. ha desarrollado un uso técnico, más moderno, para la 'desgravación' de impuestos indirectos y lo ha extendido a las mercancías mismas, libres de esas cargas. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | DOSEL / DOSSIER | |
|---|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>dossier</i> o del cat. <i>dosser</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Mueble que a cierta altura cubre o resguarda un altar, sitial, lecho, etc., adelantándose en pabellón horizontal y cayendo por detrás a modo de colgadura. | Dais. Baldaquin. Ciel de lit | |
| 2. Antepuerta o tapiz | Portière (tenture) | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Dossier d'un lit, la partie qui soutient le chevet. | Cabecero | |
| 2. Partie d'un siège sur laquelle on appuie le dos. | Respaldo | |
| 3. (1586 de dos [d'un livre]) Ensemble des pièces relatives à une affaire et placées dans une chemise. | Dosier. Dossier | |
| 4. L'ensemble des renseignements contenus dans ces pièces. | Dosier. Dossier. Expediente | |
| 5. La pochette, la chemise qui contient ces pièces. | Carpeta | |
| 6. <i>Fig.</i> Ouvrir, fermer un dossier : s'occuper d'une affaire, la classer. | <i>Fig.</i> Ocuparse de, cerrar un asunto | |
| 7. <i>Inform.</i> Élément d'une mémoire de stockage permettant d'organiser et de hiérarchiser des ensembles de fichiers. | Carpeta | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Dossier</i> ha entrado dos veces en esp.: una moderna (también f. a.) y esta, adaptada y más antigua. El DCECH, como el DLE, solo lo acepta como posibilidad: “puede venir del fr. <i>dossier</i>, como suele admitirse”; aunque añade: “pero en vista de la falta de diptongo es más probable que provenga del cat. <i>dosser</i>”. Es más que discutible si se tiene en cuenta el elevado número de galicismos en –el; algunos provenientes de –ier, como <i>broquel-bouclier</i>, <i>corcel-coursier</i>, <i>cuartel-quartier</i>, <i>lebrél-lévrier</i>, <i>pichel-pichier</i> o <i>vergel-vergier</i>. A partir de la noción de ‘cabecero’, el esp. desarrolló dos acep. propias como ‘cortina’ más ostentosa que la inicial. El fr. ha conservado, además de aquél, el signif. primario de ‘respaldo’. Tomó también el signif. de ‘expediente’ ya desde el siglo XVI (DGEPC); y, de este, diversas acep. por metonimia, ext. o fig. Sobre los galicismos en –el, véase Cortés (1986: 9-22).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | | DOSIER, DOSSIER / DOSSIER | |
|---|--|---|---|
| ETIMOLOGÍA | | DLE: Del fr. <i>dossier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Informe o expediente. | | 1. (1586, de dos [d'un livre]) Ensemble des pièces relatives à une affaire et placées dans une chemise. L'ensemble des renseignements contenus dans ces pièces. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Dossier d'un lit, la partie qui soutient le chevet. | | | Cabecero |
| 2. Partie d'un siège sur laquelle on appuie le dos. | | | Respaldo |
| 3. La pochette, la chemise qui contient ces pièces. | | | Carpeta |
| 4. <i>Fig.</i> Ouvrir, fermer un dossier : s'occuper d'une affaire, la classer. | | | <i>Fig.</i> Ocuparse de, cerrar un asunto |
| 5. <i>Inform.</i> Élément d'une mémoire de stockage permettant d'organiser et de hiérarchiser des ensembles de fichiers. | | | Carpeta |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Dossier</i> ha entrado dos veces en esp.: una adaptada, <i>dosel</i> (también f. a.); y esta moderna, con dos formas: la más extendida es <i>dossier</i>, que ha mantenido la doble -s-, y ha sido admitida recientemente con una sola, <i>dosier</i>. Siguiendo la raíz de la que proviene, <i>dos</i>, como 'canto de libro' (que es lo que se ve de ellos, una vez clasificados), el fr. tomó el signif. de 'expediente' ya desde el siglo XVI (DGEPC) y luego, por metonimia, la información contenida en él. Con esta doble acep. se ha introducido el término en esp. El fr. ha conservado, además de las acep. propias como 'respaldo' y 'cabecero', otras derivadas de la anterior. Véanse, para unas y otras, Obs. del par <i>Dosel/Dossier</i>.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | DRAPEAR / DRAPER | |
|--|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | | DLE: Del fr. <i>draper</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Colocar o plegar los paños de la vestidura, y, más especialmente, darles la caída conveniente. U. t. c. prnl. | | 1. Disposer (une étoffe) de manière qu'elle forme des plis harmonieux. En parlant d'une étoffe, recouvrir en formant des plis. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|---|
| 1. <i>Techn.</i> Convertir (une étoffe de laine) en drap par le foulage, le lainage, etc. | Enfurtir |
| 2. <i>Spécialement.</i> Effectuer le lainage de (une étoffe). | Cardar |
| 3. (1677) <i>Courant.</i> Habiller (qqn, une forme humaine) de vêtements amples, formant des plis harmonieux ; représenter (une figure humaine) ainsi vêtue. | Revestir. <i>Coloq.</i> Emperifollar |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Draper</i> ha entrado en esp. con un uso específico, compartido con el fr., en el mundo de la moda (que cuenta con tantos gal.). El fr. tiene otros, menos elegantes y que parecen los primarios, para el tratamiento de la lana. Ha desarrollado también uno, a partir de la acep. coincidente, que equivale a <i>revestir</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | ECARTÉ / ÉCARTÉ | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>écarté</i> 'descartado'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Juego de naipes entre dos personas, cada una de las cuales toma cinco cartas, que pueden cambiarse por otras, y en el que gana quien obtiene primero cinco tantos. | 1. Jeu de cartes où chaque joueur peut, si l'adversaire l'accorde, écarter les cartes qui ne lui conviennent pas et en recevoir de nouvelles. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Assez éloigné des centres, des lieux de passage. Sensiblement distants l'un de l'autre. | Apartado. Separado | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Solo como 'juego de naipes', practicado sobre todo en el siglo XIX, ha pasado <i>écarté</i> al esp., sin modificación alguna. En fr. mantiene el signif. recto, en su doble acep. de 'apartado' de los lugares frecuentados y de algo o alguien 'separado' de otro.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | ECHARPE / ÉCHARPE | |
|--|-------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>écharpe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Chal. Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve a las mujeres como abrigo o adorno. | | 1. (1666) Longue bande de tissu, de tricot qu'on porte généralement autour du cou ou qu'on jette sur les épaules. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1306) Large bande d'étoffe servant d'insigne, passée obliquement de l'épaule droite à la hanche gauche, ou nouée autour de la taille. L'écharpe tricolore des maires, des députés. | | Banda. Faja |
| 2. (XVIe) Bandage passé par-dessus une épaule, servant à soutenir l'avant-bras. | | Charpa |
| 3. (1755) <i>Techn.</i> Cordage utilisé par les maçons pour monter les matériaux de construction. | | Braga |
| 4. Locution adverbiale. (1283) En écharpe : <i>Vieux.</i> en bandoulière. | | En cabestrillo |
| 5. <i>Mod.</i> De biais. | | Al bias. Sesgado |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Écharpe</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>charpa</i>, y como <i>echarpe</i>, mucho más tardía y respetuosa de la grafía original. El DLE remite en esta a <i>chal</i>, también gal., que es la acep. consignada. Como reconoce el DGEPC, "el significado de la voz castellana está circunscrito a una 'prenda exclusivamente femenina, larga y estrecha'". El fr. mantiene la acep. propia de <i>banda</i> o <i>faja</i> sobre todo para cargos públicos, militares o eclesiásticos y ha desarrollado otra, por analogía, como término médico que el esp. tomó antes con la forma <i>charpa</i>. Ver el par <i>Charpa/Écharpe</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | ECLISA / ÉCLISSE | |
|---|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>éclisse</i> 'tablilla'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. F. <i>Tecnol.</i> Pieza de acero que une los extremos de dos rieles consecutivos y los mantiene alineados. | | 1. (1863) Pièce d'acier reliant les rails de chemin de fer. |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|--------------------------|
| 1. Éclat de bois. | Astilla |
| 2. <i>Techn.</i> Plaque de bois mince utilisée en lutherie ; bois de fente utilisé en boissellerie, etc. Éclisses d'un violon, d'un tambour faisant le tour de la caisse de résonance. | Aro |
| 3. Plaque de bois ou bandage de carton qu'on applique le long d'un membre fracturé pour maintenir l'os. | Férula. Tablilla |
| 4. (XVIe ; d'abord panier d'éclisses) Clisse (claie ou surface tressée). | Encella. Cesta de mimbre |
| OBSERVACIONES | |
| <p>En esp. entró como término técnico en la construcción del ferrocarril, que es la acep. compartida. El fr. mantiene el signif. recto de 'astilla, tablilla', a partir del cual pasó, por ext., a otros usos técnicos o artesanales: en la fabricación de instrumentos musicales, la reducción de fracturas o la elaboración de quesos (equiv. al esp. <i>encella</i>, antes de mimbre, hoy también de metal).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | EMBRAGAR / EMBRAYER | |
|--|----------|--|--------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Hacer que un eje participe del movimiento de otro por medio de un mecanismo adecuado. | | 1. Verbe transitif. Mettre en communication (une pièce mobile) avec l'arbre moteur. | |
| 2. Tr. Accionar el embrague. U. t. c. intr. | | 2. Verbe intransitif. Établir la communication entre un moteur et la machine qu'il doit mouvoir. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Abrazar un fardo, una piedra, etc., con bragas | | | Lier avec écharpe |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1927) <i>Fam.</i> Reprendre le travail (dans une usine). | | | <i>Fam.</i> Volver al tajo, al curro |

| | |
|--|---------------------------|
| 2. Embrayer sur (qqch, qqn) : commencer à discourir sur. Quand il a embrayé sur ce sujet on ne peut plus l'arrêter. | Lanzarse |
| 3. Avoir de l'influence, de l'autorité, une action sur. | Mandar. Tener ascendiente |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE no proporciona etim. alguna, pero es gal. seguro. Podría considerarse préstamo semántico, aunque la acepción exclusiva del español fue recogida muy tardíamente por el diccionario académico, en 1899 (DCECH). Entró con un uso en la mecánica y, luego, para los motores modernos, especialmente de los automóviles. Respecto al término fr., el DGEPC precisa, con el TLF, “que en la acepción mecánica se documenta en esta lengua desde 1858”; fecha que también recoge el PROB, pero este remite a una forma anterior, <i>rembrayer</i>, de 1783: “serrer la braie (traverse de bois mobile d'un moulin à vent)”. Así pues, todo parece indicar que el vocablo se utilizó antes para máquinas más simples como el molino de viento. El fr. ha creado otras acep. nuevas, fam. o fig. Ver acep. correspondiente de <i>écharpe</i>.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | EMPACHAR / EMPÊCHER | |
|---|---|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>empêcher</i> 'impedir'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Estorbar (molestar). U. t. c. prnl. | | 1. <i>Vieux</i> . Entraver, empêtrer, gêner. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. Tr. Ahitar (causar indigestión). U. m. c. prnl. | | 1. Charger l'estomac. <i>Fam.</i> Gaver. Fourrer. Avoir une indigestion. <i>Fam.</i> S'empiffrer | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Courant</i> . Empêcher (qqch.) : faire en sorte que ne se produise pas (qqch.), rendre impossible en s'opposant. Empêcher (qqn) de faire (qqch.), faire en sorte qu'il ne puisse pas. | | | Impedir. Empecer |
| 2. Locution de coordination (il) n'empêche que... ; cela n'empêche pas que... : cependant, malgré cela. | | | <i>Loc.</i> Eso no impide, no quita que |
| 3. <i>Fam.</i> N'empêche : ce n'est pas une raison (<i>cf.</i> quand même ; tout de même). | | | Aun así |
| 4. Pronominalement (surtout en tour négatif). Se défendre, se retenir de. | | | Dejar de. Abstenerse de |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p>El fr. y el esp. comparten la acep. de ‘estorbar’, desusado en ambos. El esp. ha desarrollado una propia como ‘causar indigestión’, muy usual –sobre todo como prnl.– y desconocida del fr. Este mantiene el signif. primario de ‘impedir, obstar’, para el cual dispone el esp. de <i>empecer</i>, aunque poco usado. También cuenta con la loc. (<i>il n'empêche...</i>, comparable con la esp. <i>esto no empece...</i>, y un uso prnl. equiv. a <i>abstenerse de</i>.</p> |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | ENCLAVE / ENCLAVE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Territorio incluido en otro con diferentes características políticas, administrativas, geográficas, etc. | 1. <i>Par extension</i> . Territoire enfermé dans un autre. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Grupo étnico, político o ideológico inserto en otro y de características diferentes. | Tribu. Section. Cellule | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Terrain entouré par des fonds appartenant à d'autres propriétaires et qui n'a sur la voie publique aucune issue ou qu'une issue insuffisante pour son exploitation. Servitude de passage en cas d'enclave. | Finca enclavada | |
| 2. (1611) Partie d'un dégagement qui empiète sur une pièce habitable. | Paso | |
| 3. (Fin XIXe) <i>Géol.</i> Fragment de roche étrangère à la masse où il est englobé. Enclave de schiste dans du granite. | Inclusión | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE no aporta la etim., pero <i>enclave</i> es gal. El DGEPC constata que en fr. está documentado ya en 1312 con la grafía <i>enleve</i>, aplicado a un “terrain ou territoire dépendant d'un autre propriétaire ou état” (TLF). El esp. lo comparte con el fr. solo en lo relativo al territorio y ha desarrollado una acep. propia para grupos de personas, aunque disponía de otra con el mismo signif.: <i>facción</i>. El fr., por su parte, conserva el sentido recto para el terreno enclavado que obliga a una servidumbre de paso: de ella surgió, por ext. la acep. coincidente. Tomó el fr. también, por analogía con la propia, una acep. para el distribuidor de una vivienda, y otra en el campo de la geología como <i>inclusión</i>, que el DLE no recoge con este signif. pero que es término de mineralogía reconocido.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | ENDOSAR / ENDOSSER | |
|--|--------------------------------|--|-------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>endosser</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Ceder a favor de alguien una letra de cambio u otro documento de crédito expedido a la orden, haciéndolo así constar al respaldo o dorso. | | 1. (1600) Procéder à l'endossement de (un effet, un chèque). | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. Trasladar a alguien una carga, trabajo o cosa no apetecible. | | | <i>Pop.</i> Refiler |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Prendre ou accepter la responsabilité de. | | | Apechar. <i>Coloq.</i> Apechugar |
| 2. Mettre sur son dos (un vêtement). | | | Ponerse |
| 3. (1755) <i>Reliure</i> . Cambrer le dos de (un livre), après couture des cahiers. | | | Combar. Arquear |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>La única acep. compartida es la relativa a la transmisión de una letra de cambio. El esp. ha desarrollado, por antífrasis, el signif. de 'pasar la responsabilidad a otro' (pop. <i>el marrón</i>). El fr. ha hecho algo similar, pero en sentido contrario, puesto que <i>endosser</i> equivale en esta acep. a 'asumir la carga', en lugar de pasarla. También ha conservado el que debió ser su sentido primero de 'ponerse una prenda encima' y ha creado una acep. nueva como preparación del dorso <i>-dos</i>, en fr.– del libro para su encuadernación.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | ENTENTE / ENTENTE | |
|---|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>entente</i> 'entendimiento'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Pacto, acuerdo, convenio, especialmente entre países o Gobiernos, y, por ext., el que se hace entre empresas para limitar la competencia. | | 1. <i>Dr. publ.</i> Collaboration politique entre États. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|---|
| 1. Le fait de s'entendre, de s'accorder ; état qui en résulte. Arriver, parvenir à une entente. | Acuerdo. Entendimiento |
| 2. Entente, bonne entente : relations amicales, bonne intelligence entre plusieurs personnes. | Entendimiento. Concordia |
| 3. <i>Écon.</i> Entente entre producteurs, entre entreprises. | Consortio |
| 4. <i>Admin.</i> Entente préalable : démarche administrative auprès de la caisse de Sécurité sociale, à laquelle est subordonné le remboursement d'une partie de certains soins. | Convenio |
| 5. <i>Mod.</i> À double entente : qu'on peut comprendre, entendre de deux façons. Phrase à double entente. | <i>Loc.</i> Con segunda intención. Con doblez |
| 6. Entente sexuelle. | Aventura. Lío. Affaire |
| OBSERVACIONES | |
| Solo ha entrado en esp. como acuerdo, más o menos secreto, entre estados, que es la acep. compartida con el fr. Este conserva el sentido propio de 'acuerdo, entendimiento', bastante tardío pues dataría de una novela de Balzac de 1831 (DGEPC), y ha desarrollado otros para el mundo de la empresa o de la administración. Además de estos, cuenta con una loc. equiv. a 'dicho con doblez' y con una acep. equiv. a 'aventura amorosa', que coincide con la que el DLE proporciona para <i>entenderse</i> : "dicho de un hombre y una mujer: tener alguna relación de carácter amoroso recatadamente, sin querer que aparezca en público". | |

| E ≠ F / F ≠ E | ENTREMÉS / ENTREMETS | |
|--|---------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>entremets</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Cada uno de los alimentos que se ponen en las mesas para picar de ellos mientras se sirven los platos, y que modernamente se suelen tomar antes de la comida, p. ej., encurtidos, aceitunas, rodajas de embutido, jamón, etc. U. m. en pl. | Hors d'œuvre. Amuse-gueule | |
| 2. M. Pieza teatral de carácter cómico y de un solo acto, que originalmente se representaba en el entreacto de una comedia | Intermède | |
| 3. M. <i>Desus</i> . Especie de máscara o mojiganga. | Masque | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|-----------------|
| 1. <i>Mod.</i> Entremets sucré servi après le fromage, de plus en plus souvent comme dessert. | Postre. Dulces |
| OBSERVACIONES | |
| El DCECH lo hace venir del catalán, aunque puntualiza: “quizá por conducto del fr. ant. <i>entremès</i> ”. Antiguamente, <i>entremets</i> significó propiamente ‘plat que l'on sert entre le rôti et le dessert’, que es la acep. inicial del esp., pero en esta lengua ha quedado –a pesar del nombre– para los alimentos que se sirven antes. El esp. ha desarrollado, por analogía, otras acep. para el mundo del teatro, equiv. a <i>intermède</i> o a <i>masque</i> , desusada en este sentido. El fr., por su parte, ha introducido modernamente el término para el ‘postre dulce’, servido al final, siempre después del queso. | |

| E = F / F ≠ E | ENTRENAR / ENTRAÎNER | |
|--|---|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>entraîner</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Preparar o adiestrar personas o animales, especialmente para la práctica de un deporte. U. t. c. prnl. | 1. (1828, anglais <i>to train</i>) Préparer (un animal, une personne, une équipe) à une performance sportive, au moyen d'exercices appropriés. <i>Par extension</i> . Faire l'apprentissage de (qqn). Entraîner qqn à un exercice. Faire l'apprentissage de, en s'habituant. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Choses) Emmener (qqch, qqn) de force avec soi. (Personnes) Conduire, mener (qqn) avec soi. | | Arrastrar. Llevar. Empujar |
| 2. <i>Mécan.</i> Communiquer son mouvement à. Moteur qui entraîne une machine. | | Mover |
| 3. <i>Fig.</i> Pousser (qqn) à, vers (qqch.) par un enchaînement psychologique ou matériel. | | Arrastrar. Llevar |
| 4. Entraîner à (et inf.). | | Conducir. Llevar |
| 5. Pousser à penser ou à agir par la conviction. Des idées capables d'entraîner les esprits. <i>Absolument</i> . Éloquence qui entraîne. | | Cautivar |
| 6. Se laisser entraîner (spécialement par un plaisir, un sentiment). | | Dejarse llevar |
| 7. Avoir pour conséquence nécessaire, inévitable. | | Acarrear. Suponer |

| | |
|---|---------------------------|
| 8. Déclencher. Cette décision doit logiquement entraîner d'autres. | Desencadenar. Entrañar |
| OBSERVACIONES | |
| Se considera gal., aunque es adaptación del ingl. <i>to train</i> , porque ha entrado en esp. a través del fr. <i>entraîner</i> . Solo lo ha hecho con la acep. de 'adiestrar a personas o animales', en la que coincide con el fr. Este mantiene el signif. primario de 'arrastrar, llevar' y numerosas acep. con distintas traducciones, según el contexto. | |

| E = F / F ≠ E | ENTRETENIDA / ENTRETENUE | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>entretenu</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Querida a la que su amante sufraga los gastos. | 1. Femme entretenue, qui vit de la générosité d'un amant. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1690) (Personnes) Qui reçoît de l'argent pour ses besoins. | | Mantenido, a |
| 2. Maintenu dans le même état. Oscillation entretenue (opposé à amortie). | | Mantenido, a |
| 3. (XIXe) Tenu en bon état. Une voiture bien entretenue. | | Cuidado, a |
| OBSERVACIONES | | |
| Se considera préstamo léxico porque conlleva cambio morfológico: de adj. a sustantivo. Baralt, como recuerda el DGEPC, consideraba un disparate el empleo de <i>mujer entretenida</i> cuando el esp. disponía de <i>manceba</i> , <i>barragana</i> o <i>querida</i> . En todo caso, es un término peyorativo, compartido por ambas lenguas. En masc., <i>entretenu</i> tendría como equivalente en esp. al italianismo <i>gigoló</i> , no aceptado por el DLE. El fr. ha mantenido otros signif., válidos tanto en masc. como en fem., y cuyos equiv. serían en esp. <i>mantenido</i> o <i>cuidado</i> . | | |

| E = F / F ≠ E | | ESPIOCHA, PIOCHA / PIOCHE | |
|--|------------------------------|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pioche</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Espiocha: F. Especie de zapapico. Piocha: <i>Constr.</i> Herramienta con una boca cortante, que sirve para desprender los revoques de las paredes y para escafiar los ladrillos. | | 1. Outil de terrassier ou de cultivateur, composé d'un fer à pointe (ou deux pointes) et à houe, assemblé à un manche par son milieu. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Loc. Fam. (1877) Une tête de pioche</i> : une personne entêtée, qui a la tête dure. | | | Cabezota. <i>Loc. Fam. (Ser)</i> un cabeza dura, cuadrada |
| 2. (1881) <i>Jeu</i> . Tas de cartes, de dominos où l'on pioche. | | | Baraja. Mazo (de cartas o fichas) |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Pioche</i> ha entrado dos veces en esp. como <i>espiocha</i> y como <i>piocha</i>, ambos prácticamente con el mismo signif., algo bastante inusual. Se trata de la misma herramienta ya que los dic. técnicos dan indistintamente una por otra; sin embargo, el DLE parece dar a <i>espiocha</i> un signif. más general pues la identifica con <i>zapapico</i>, que puede valer tanto para la agricultura como para la construcción (al igual que el fr.), mientras que reserva el uso de <i>piocha</i> para esta última. El fr. conoce una acep. fam. y, a partir del verbo <i>piocher</i>, una fig. para ciertos juegos.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | ESTAMPAR / ESTAMPER | |
|---|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>estamper</i> , y este del franco <i>*stampôn</i> 'machacar'; cf. a. al. ant. <i>stampfôn</i> , al. <i>stampfen</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Imprimir, sacar en estampas algo; como las letras, las imágenes o dibujos contenidos en un molde. U. t. c. Intr. Dar forma a una plancha metálica por percusión entre dos matrices, una fija al yunque y la otra al martinete, de modo que forme relieve por un lado y quede hundida por otro. | | 1. Imprimer en relief ou en creux sur (un support) l'empreinte gravée sur un moule, une matrice. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. Señalar o imprimir algo en otra cosa. Estampar el pie en la arena. | | | Imprimer |

| | |
|--|---|
| 2. Tr. Imprimir algo en el ánimo. | Imprimer |
| 3. Tr. <i>Coloq.</i> Arrojar a alguien o algo haciéndolo chocar contra algo. U. t. c. prnl. | Fracasser. (Se) précipiter. <i>Coloq.</i> Flanquer |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1883) <i>Fig. et Fam.</i> Soutirer de l'argent à (qqn); faire payer trop cher (qqn). | Timar. Estafar |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Estampar</i> es término de imprenta, como tantos otros que entraron desde el fr. con usos muy específicos, y es el que comparten ambas lenguas. El esp. ha desarrollado otras acep. por ext. o fig. y una coloq., muy usual, para la que tiene también <i>estrellar</i>. El fr. cuenta con otra coloq. que le es propia, equivalente a <i>timar</i>, tal vez a partir de la impresión de billetes falsos; cf. el <i>timo de la estampita</i> esp., “que consiste en hacer que el estafado acepte un fajo de supuestos billetes a cambio de una cantidad de dinero” (DLE). Ver Varela Merino (2009, II: 1163-1164).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | ESTILETE / STYLET | |
|---|--|-------------------|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del dim. de <i>estilo</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Estilo (punzón para escribir). | 1. Instrument pointu servant à écrire, dessiner. | | |
| 2. M. Puñal de hoja muy estrecha y aguda. | 2. Poignard à lame mince et très pointue. | | |
| 3. M. <i>Med.</i> Sonda metálica, delgada, flexible o rígida y terminada en una bolita, que sirve para reconocer ciertas heridas. | 3. <i>Chir.</i> Petite tige métallique dont une extrémité est parfois percée d'un chas, destinée à explorer les canaux naturels, les plaies. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Estilo (gnomon del reloj de sol). | | | Gnomon |
| 2. M. Púa o punzón. | | | Poinçon |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Zool.</i> Pièce buccale pointue d'insectes piqueurs et suceurs. | | | Trompa. Probóscide |

| OBSERVACIONES |
|---|
| <p><i>Estilete</i> es gal., aunque el DLE no lo reconozca. En fr., explica el DGEPC, se documenta “aplicado a un arma blanca desde 1620, referido a un punzón para escribir a partir de 1789 y como término quirúrgico desde 1814 (TLF)”. Casualmente, son las tres acep. compartidas con el esp. Este ha desarrollado una acep. técnica y otra genérica, mientras que el fr. ha creado una, en el campo de la zoología, para la ‘trompa’ de determinados insectos.</p> |

| E = F / F ≠ E | ETALAJE / ÉTALAGE | |
|--|-------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>étalage</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| <p>1. M. Parte de la cavidad de la cuba de los hornos altos, inferior al vientre y encima de la obra, donde se completa la reducción de la mena por los gases del combustible.</p> | | <p>1. (1755 au pluriel) <i>Métall</i>. Tronc de cône formant la partie inférieure d'un haut-fourneau entre le ventre et le creuset.</p> |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| <p>1. <i>Admin.</i> Exposition de marchandises qu'on veut vendre. Lieu où l'on expose des marchandises, pour en faciliter la vente ; ensemble des marchandises exposées.</p> | | Muestrario. Escaparate |
| <p>2. (1680) Action d'exposer, de déployer aux regards avec ostentation. Faire un grand étalage d'esprit, d'érudition, de ses connaissances. Étalage de couleurs, de luxe.</p> | | Demostración. Despliegue |
| <p>3. Faire étalage de (qqch.) : exposer avec ostentation, exhiber.</p> | | (Hacer) ostentación. Exhibir |
| <p>4. <i>Techn.</i> Première opération de la filature, consistant à disposer les fibres textiles parallèlement entre elles (en nappes).</p> | | Urdidura |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El esp. lo ha tomado únicamente como término técnico, en la metalurgia, de los altos hornos más exactamente: es la acep. que comparte con el fr. Este ha conservado el signif. primario de ‘muestrario, escaparate’ y, de este, una acep. en sentido fig. equiv. a ‘demostración’ y una loc. en este mismo sentido. Además, lo ha llevado, por ext., al campo de la hilandería.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | | ETAMINA / ÉTAMINE | |
|--|-------------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>étamine</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Tejido de lana, seda o algodón, muy fino, destinado a vestidos femeninos. | | 1. Petite étoffe mince, légère, non croisée. Étamine de soie, de fil. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Vers 1260) Tissu peu serré de crin, de soie, de fil qui sert à cribler ou à filtrer. Passer une farine, une poudre, un liquide à l'étamine. | | | Colador |
| OBSERVACIONES | | | |
| Solo como 'tejido muy ligero' ha entrado <i>étamine</i> en esp. y es la acep. compartida con el fr. Este le ha dado un uso particular, en la cocina sobre todo, equiv. a <i>colador</i> , que fue en principio de esta tela pero, actualmente, se fabrica también de metal. Existe otra <i>étamine</i> como término botánico, equiv. a <i>estambre</i> , pero no puede incluirse porque tiene otro origen. | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | EXPRÉS / EXPRESS | |
|--|---|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>express</i> , y este del ingl. <i>express</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Tren expreso. Tren de viajeros que circula de noche y se detiene solamente en las estaciones principales del trayecto. | | 1. Qui assure un déplacement ou un service rapide. Train express, qui ne s'arrête qu'à un petit nombre de stations | |
| 2. Adj. Dicho del café: expreso. Dicho del café: hecho en cafetera exprés. | | 2. N.M. <i>plus cour.</i> Café préparé de cette manière. Espresso. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Adj. Dicho especialmente de una olla o de una cafetera: rápida y a presión | | | Cocotte-minute |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Qui a été exécuté à la hâte; qui se fait, se prépare rapidement. Un repas express. Minute. | | | Rápido. De rápida preparación |

OBSERVACIONES

Se considera gal. por tener en fr. su etim. próxima, aunque la remota sea inglesa. Para la acep. correspondiente al tren, el DLE remite a *tren expreso*. A diferencia del rápido, que circula de día, el expreso solo lo hace de noche. Para el café vale igualmente en esp. *expreso* y en fr. *expresso*, ambas del it. Fr. y esp. comparten las dos acep. Este ha desarrollado una particular para la cafetera y, sobre todo, la olla a presión, que lleva en fr. el nombre de la marca registrada. El fr. ha extendido el uso inicial a todo lo que se prepara rápidamente, una comida, un informe... No ha de confundirse *express* con al adj. *exprès* 'expreso' (explícito) o el adv. *exprès* 'adrede' que tienen otro origen.

| E ≠ F / F ≠ E | FAGOT / FAGOT | |
|--|-----------------------------|---------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>fagot</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Instrumento musical de viento, formado por un tubo de madera de unos siete centímetros de grueso y más de un metro de largo, con agujeros y llaves, y con una boquilla de caña puesta en un tudel. | | Basson |
| 2. M. y F. fagotista. | | Basson |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Faisceau de menu bois, de branchages. | | Haz. Gavilla |
| 2. Loc. <i>Vin, bouteille de derrière les fagots</i> : le meilleur vin, <i>Vielli. à la cave</i> (derrière les fagots). De <i>derrière les fagots</i> : qui présente une qualité remarquable (en parlant d'une chose). | | Vino de pago. De primera (calidad) |
| 3. Sentir le fagot : être suspect d'hérésie (les hérétiques étant autrefois condamnés au bûcher). <i>Par extension</i> . inspirer de la méfiance, donner une impression de danger. | | <i>Loc. Coloq.</i> Oler a chamusquina |
| OBSERVACIONES | | |
| El DCECH explica <i>fagot</i> , como instrumento de música, desde el signif. primario de 'haz de leña' en fr. porque, al desmontarse en varias piezas, toma la forma de aquel. El problema es que no hay rastros de tal uso musical en fr., donde siempre parece haberse dicho <i>basson</i> . La existencia del término en esp., en it. y otras lenguas, resulta difícil de explicar, a no ser que se le suponga de origen it.: <i>fagotto</i> . <i>Fagot</i> vale también en esp. para el músico que lo toca. El fr. conserva el sentido recto y ha desarrollado dos loc., una positiva y otra negativa. Ver Varela Merino (2009, II: 1185). | | |

| E = F / F ≠ E | | FANÉ / FANÉ | |
|--|---|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del lunfardo <i>fané</i> , y este del fr. <i>fané</i> 'marchito', 'demacrado'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Adj. <i>Coloq.</i> Dicho de una persona: cansada o desmejorada. | | 1. <i>Par analogie.</i> Qui est défraîchi, flétri. Un visage fané, une beauté fanée. | |
| 2. Adj. <i>Coloq.</i> Estropeado, deslucido, pasado de moda. Una decoración un tanto fané. | | 2. Couleur fanée, passée, très douce. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Qui a perdu sa fraîcheur (fleur, plante) par la fin de son épanouissement ou par manque d'eau. | | | Marchito. Ajado |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>Podría pensarse que el fr. no es la etimología próxima, pero se acepta como gal. porque entró a través del lunfardo, que es un argot del español (de Argentina), y el DLE no lo marca ya como propio de este país. Solo ha tomado las acep. fig., para el rostro o el color, coloq. en esp. Ambas acep. son compartidas por el fr. Este ha mantenido el signif. primario para flores y plantas, que corresponde a <i>marchito</i> en esp.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | FANTOCHE / FANTOCHE | |
|---|--------------------------------|--|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>fantoche</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Muñeco grotesco frecuentemente movido por medio de hilos. | | 1. Marionnette articulée que l'on meut à l'aide de fils. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Persona grotesca y desdeñable. | | | Guignol |
| 2. M. Sujeto neciamente presumido. | | | Vantard |
| 3. M. Persona vestida o maquillada de forma estrafalaria. | | | Farfelu. Loufoque |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|----------------------------------|
| 1. <i>Mod. et Fig.</i> Personne sans consistance ni volonté, qui est souvent l'instrument des autres, et qui ne mérite pas d'être prise au sérieux. Cet homme n'est qu'un fantoche. | <i>Fig.</i> Marioneta. Títere |
| 2. <i>Appos.</i> Un gouvernement fantoche. Des régimes fantoches. | Títere |
| OBSERVACIONES | |
| El fr. <i>fantoche</i> remonta al it. <i>fantoccio</i> 'muñeco' (DGEPC) y ha conservado en esp. la misma forma y el signif. de 'marioneta' que es el propio del fr. El esp., por su parte, ha desarrollado, por analogía, varias acep. para personas, todas peyorativas por el aspecto grotesco del muñeco original. El fr. también ha creado signif. fig. y negativos para personas o regímenes políticos: su equiv. en este sentido es <i>títere</i> . | |

| E ≠ F / F ≠ E | FAQÚÍN / FAQUIN | |
|--|------------------------------|--------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>faquin</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Ganapán, esportillero, mozo de cuerda. | | Portefaix. Crocheteur |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Individu sans valeur, plat et impertinent (t. d'injure au XVIIe). | | Mentecato |
| OBSERVACIONES | | |
| El fr. tuvo el signif. propio de 'portefaix' con el que entró en esp, pues lo documenta el TLF, pero lo perdió. Esto los hace falsos amigos totales. El fr. adquirió el sent. fig. y despectivo de 'mentecato', ya anticuado, y conoció otro como "mannequin d'osier, de paille ou de bois avec lequel on s'exerce à la lance" (TLF) que también ha perdido. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | FARDEL / FARDEAU | |
|---|---|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. ant. <i>fardele</i> , hoy <i>fardeau</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Saco o talega que llevan regularmente los pobres, pastores y caminantes para las cosas comestibles u otras de su uso. | | Musette. Petit sac |
| 2. M. Fardo (lío grande de ropa). | | Ballot |
| 3. M. <i>Coloq.</i> Persona desaliñada. | | Souillon |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Chose pesante qu'il faut lever, soulever, élever ou transporter. | | Carga. Peso |
| 2. <i>Fig.</i> Chose pénible qu'il faut supporter. | | <i>Fig.</i> Cruz. Carga |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Fardel</i> viene, en efecto, del caso régimen sing. del fr. ant. En el fr. mod. ha pervivido la otra forma de la flexión. El esp. ha desarrollado acep. propias, equiv. a 'talega' (en fr. <i>musette</i>) o 'fardo' (en fr. <i>ballot</i>), más ligeras que el original fr. Este tenía, y conserva, el signif. primario de 'carga pesada' y ha adquirido otro fig. en el plano moral, equiv. al esp. <i>cruz</i>. El DLE solo anota en <i>fardo</i>: etim. discut., pero cabe preguntarse si no vendrá de la adapt. fonética (con cambio de acentuación) de <i>fardeau</i>. Si así fuera, habría entrado dos veces en esp.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | FARSA / FARCE | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>farce</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Obra de teatro cómica, generalmente breve y de carácter satírico. | 1. Petite pièce comique populaire très simple où dominant les jeux de scène. <i>La Farce de maître Pathelin</i> . | |
| 2. F. En el teatro antiguo, comedia (obra dramática). <i>Despect.</i> Obra dramática desarreglada, chabacana y grotesca. | 2. Genre littéraire de cette pièce ; comique grossier. | |
| 3. F. Acción realizada para fingir o aparentar. | 3. (XVIe <i>Par anal.</i>) Action réelle qui se déroule comme une farce, qui a qqch. de bouffon. <i>Par extension</i> : acte destiné à se moquer, à faire rire aux dépens de qqn. | |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
|--|--|--------------------------------|
| 1. F. En el teatro antiguo, compañía de farsantes. | | Troupe. Compagnie de comédiens |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Hachis d'aliments (certains légumes, viande, volaille, etc.) garnissant l'intérieur de quelques préparations culinaires. | | Relleno |
| 2. Objet vendu dans le commerce, servant à faire une farce. | | Artículo de broma |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Farsa</i> entró como término teatral y conserva en esp. todas las acep. que posee el fr. en este campo: desde la pieza breve al género en sí y a su variante más grotesca; incluso, por analogía o ext., para la acción similar en la vida real. El esp. denomina, además, <i>farsa</i> a la troupe (también f. a.) que las representaba. El fr. mantiene como propias la acep. culinaria, cuyo equiv. esp. es <i>relleno</i>, y otra mod., como 'artículo de broma', por ext. del signif. teatral. Ver Varela Merino (2009, II: 1189-1191).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | FLAMBEAR / FLAMBER | |
|--|--|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>flamber</i> 'quemar', 'pasar por el fuego'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Flamear (rociar un alimento con licor). | 1. (1393) Passer à la flamme. Flamber une volaille, pour brûler le duvet, les dernières plumes. Arroser (un mets) d'alcool que l'on fait brûler. Faire flamber des crêpes. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Brûler, être l'objet d'une combustion vive avec flammes et production de lumière. | | Arder. Quemarse |
| 2. <i>Par analogie</i> . Produire une vive lumière, jeter de l'éclat. | | Relumbrar. Resplandecer |
| 3. <i>Littér.</i> Être animé d'une vive ardeur. | | <i>Fig.</i> Abrasarse |
| 4. Les prix flambent, augmentent très rapidement. | | Dispararse (el precio) |
| 5. Flamber un instrument de chirurgie, pour le stériliser. | | Esterilizar |

| | |
|--|----------------------|
| 6. <i>Fig.</i> Dépenser follement. Flamber une fortune en peu de temps. | Pulirse (la fortuna) |
| 7. Intrans. Jouer gros jeu. Flamber au casino. | Apostar fuerte |
| OBSERVACIONES | |
| En esp. solo ha entrado con la acep. específica de cocina, que comparten, y para la que ya tenía <i>flamear</i> . De hecho, el DLE remite a esta en la entrada <i>flambear</i> . El fr. ha conservado el sentido recto de 'arder' y cuenta con muchas otras acep. por analogía o <i>fig.</i> , con distintos equiv. en esp. según el contexto. | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | FORRAR / FOURRER | |
|--|--------------------------------|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>fouerrer</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Poner forro a algo. | | 1. <i>Mod.</i> (XIIIe) Doubler de fourrure. | |
| 2. Prnl. <i>Coloq.</i> Hartarse, atiborrarse. | | 2. S'en fourrer jusque-là : se gaver de nourriture. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Prnl. <i>Coloq.</i> enriquecerse. | | | <i>Fam.</i> Être cousu d'or |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux.</i> Recouvrir de qqch. qui garnit ou protège. Fourrer une médaille, la couvrir d'une lame d'or ou d'argent. | | | Guarnecer |
| 2. Garnir intérieurement (une pâtisserie, une confiserie). | | | Rellenar |
| 3. (XVe) Faire entrer (comme dans un fourreau). Fourrer ses mains dans ses poches, ses doigts dans son nez. | | | Meter |
| 4. Fourrer son nez partout, dans (les affaires d'autrui). | | | Meter las narices |
| 5. <i>Fam.</i> Se fourrer le doigt dans l'œil. | | | <i>Fam.</i> Meter la pata. Columpiarse |
| 6. Faire entrer brutalement ou sans ordre. | | | Embutir |

| | |
|--|---------------------|
| 7. Insérer mal à propos, mettre sans discernement. | <i>Fam.</i> Colar |
| 8. <i>Vulg.</i> Posséder sexuellement. | <i>Vulg.</i> Follar |
| 9. Déposer, mettre, placer sans soin. | Dejar. Plantar |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Forrar</i> solo comparte con el fr. la acep. propia de 'poner un forro' y otra, prnl. y coloq., de 'apiparse'. En cambio, el fr. dispone de muchas otras: desde la anticuada, equiv. a <i>guarnecer</i>; a la culinaria, que sería <i>rellenar</i>; o a varias fig., para las que vale en general el esp. <i>meter</i>; e, incluso, alguna vulgar.</p> | |

| E = F / F ≠ E | FRESA / FRAISE | |
|---|------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>fraise</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| <p>1. F. Planta de la familia de las rosáceas, con tallos rastreros, nudosos y con estolones, hojas pecioladas, vellosas, blanquecinas por el envés, divididas en tres segmentos aovados y con dientes gruesos en el margen; flores pedunculadas, blancas o amarillentas, solitarias o en corimbos poco nutridos, y fruto casi redondo, algo apuntado, de un centímetro de largo, rojo, succulento y fragante. Fruto de la fresa.</p> | | <p>1. Fruit rouge, dont la partie comestible est un réceptacle épanoui en masse charnue qui porte les akènes.</p> |
| <p>2. Adj. Dicho de un color: rojo semejante al de la fresa. U. t. c. s. m. De color fresa.</p> | | <p>2. Adj. inv. De la nuance de rouge propre à la fraise. Des rubans fraise, fraise écrasée.</p> |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| <p>1. <i>Fam.</i> Lésion de la peau.</p> | | <i>Fam.</i> Antojo |
| <p>2. <i>Fam.</i> Figure.</p> | | <i>Fam.</i> Jeta |
| <p>3. <i>Bouch.</i> Membrane qui enveloppe les intestins du veau et de l'agneau.</p> | | Entresijo |
| <p>4. Collerette empesée et plissée sur plusieurs rangs que portaient hommes et femmes au XVIe et au début du XVIIe s.</p> | | Gorguera. Gola |

| | |
|---|-----------------|
| 5. Membrane charnue, granuleuse et plissée d'un rouge violacé, qui pend sous le bec du dindon. | Carúncula. Moco |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Aunque la fresa silvestre era conocida en España, su cultivo vino de Francia (DCECH). De ahí la expansión del nombre fr. al esp. y, con ella, el color característico. Ambas son las acep. coincidentes. El fr. posee otras: unas de creación fam., correspondientes a <i>antojo</i> o a <i>jeta</i>; otra de casquería, equiv. a <i>entresijo</i>, que no proporciona ningún dic. bilingüe; y una histórica, equiv. a <i>gola</i>: a partir de ella se aplicó <i>fraise</i>, por analogía, a la <i>carúncula</i> o <i>moco</i> del pavo. El fr. conoce otra acepción como herramienta mecánica, que también se dice <i>fresa</i> en esp., pero que no se puede incluir porque tiene otro origen. Ver Varela Merino (2009, II: 1263-1265).</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | FRONDA / FRONDE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>fronde</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Med.</i> Vendaje de lienzo, de cuatro cabos y forma de honda, que se emplea en el tratamiento de las fracturas y heridas. | Bandage | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Arme de jet utilisant la force centrifuge, formée d'une poche de cuir suspendue par deux cordes et contenant un projectile (balle ou pierre). | Honda | |
| 2. <i>Par analogie.</i> Jouet d'enfant composé d'une petite fourche et d'un caoutchouc. | Tirachinas | |
| 3. Nom donné à la sédition qui éclata contre Mazarin et la reine mère Régente Anne d'Autriche, sous la minorité de Louis XIV. | Sedición (contra Mazarino) | |
| 4. <i>Par extension.</i> Le parti des insurgés. | Partido de los rebeldes. Facción de los sediciosos | |
| 5. <i>Fig.</i> Un esprit de fronde, un vent de fronde, de révolte. | (Aires de) rebeldía | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Fronde</i> conoció la acep. como término médico, pues así lo registran algunos dic. generales y técnicos del s. XIX (TLF), pero ha desaparecido de la mayoría de los dic. de lengua fr.; también del PROB, por lo que no puede aceptarse como coincidente. El vocablo tomó esa acep. en fr. por analogía desde el signif. primario de 'honda', que desarrolló otro como juguete infantil similar: <i>tirachinas</i> en esp. Por comparación con los niños que juegan con este, los insurrectos contra Mazarino (entre 1648 y 1653) recibieron el nombre de <i>frondeurs</i>. De ahí surgió la <i>Fronde</i> (y acep. derivadas), traducida en esp. como <i>Fronda</i>, pero que no recoge el DLE. Existe otra <i>fronde</i>, que no puede cotejarse en rigor con las anteriores por tener origen distinto: es el equiv. al esp. <i>fronde</i> 'hoja de los helechos'.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | | FUAGRÁS / FOIE-GRAS | |
|---|---------------------------------|---------------------|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>foie-gras</i> . | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Paté de hígado, generalmente de ave o cerdo. | | | Pâté, terrine de foie |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Foie hypertrophié d'oie ou de canard qui l'on engraisse par gavage, qui constitue un mets recherché. Foie gras truffé. Médaillons de foie gras. | | | Hígado de oca o pato |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El esp. ha tomado la lexía <i>foie-gras</i> bajo una forma mixta, mitad de oído, mitad por la escritura. A pesar de la semejanza, no son términos coincidentes en absoluto, pues en esp. <i>fuagrás</i> ha acabado por denominar un producto de una calidad muy inferior, a menudo de cerdo, cuyo equiv. en fr. es <i>pâté</i> o <i>terrine</i> (ambos gal. y f. a.). El fr. se refiere exclusivamente al 'hígado cebado de pato u oca' de calidad superior.</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | GAJE / GAGE | |
|---|------------------------------------|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>gage</i> 'prenda'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. pl. <i>Desus</i> . Sueldo o estipendio que pagaba el príncipe a los de su casa o a los soldados. M. Emolumento. U. m. en pl. m. | | 1. (XIIe) Au pluriel. Salaire (d'un domestique). | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Gajes del oficio. Molestias o perjuicios que se experimentan con motivo del empleo u ocupación. | | | Risques (du métier) |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Par extension</i> . Être aux gages de qqn, être payé par lui pour une activité à son service; <i>par extension</i> , être dévoué à qqn. | | | (Estar) al servicio de |

| | |
|--|----------------------|
| 2. (Jeux de société) <i>Vieux</i> . Objet que le joueur dépose chaque fois qu'il se trompe et qu'il ne peut retirer, à la fin du jeu, qu'après avoir subi une pénitence. <i>Mod.</i> Pénitence que les autres joueurs imposent au perdant. | Prenda |
| 3. Ce qu'on dépose ou laisse entre les mains de qqn à titre de garantie. Ce que l'on consigne entre les mains d'un tiers, en cas de contestation, pour être ensuite remis à la personne qui aura gain de cause. <i>Fig.</i> Ce qui représente un garant ou une garantie. | Prenda. Garantía |
| 4. Contrat de remise d'une chose mobilière à un créancier pour garantir le paiement d'une dette. | Fianza. Paga y señal |
| 5. Biens meubles ou immeubles affectés à la garantie d'une dette. | Garantía |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Únicamente comparten, aunque ya en desuso, la acep. de 'sueldo'. El DLE remite en ella a <i>emolumento</i>: "remuneración adicional que corresponde a un cargo o empleo". De esta debió surgir la lexía esp. <i>gajes del oficio</i>, que el fr. resuelve con otra, <i>risques du métier</i>. El fr. desarrolló una lexía distinta: <i>être aux gages de</i>, con el signif. de 'estar al servicio de alguien'. La acep. de 'prenda' puede venir del mundo caballeresco, pues en esp. tuvo <i>gaje</i> el signif. de "prenda o señal de aceptar un desafío" que el fr. debió compartir; sin embargo, solo ha quedado para los juegos de sociedad. A partir de ella se ha extendido en fr. a las transacciones comerciales, con el sentido de 'garantía, señal, fianza', aunque también dispone del término <i>arrhes</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | GALLETA / GALETTE | |
|--|-------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>galette</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas, que, dividida en trozos pequeños y moldeados o modelados en forma varia, se cuecen al horno. | | Biscuit |
| 2. F. Pan sin levadura para los barcos. | | Biscuit |
| 3. F. Carbón mineral lavado y clasificado, cuyos trozos han de tener un tamaño reglamentario comprendido entre 25 y 45 mm. | | Granza |
| 4. F. <i>Coloq.</i> Cachete, bofetada. | | <i>Pop.</i> Baffe. Gnon (af. de <i>oignon</i>) |
| 5. F. <i>Mar.</i> Disco de bordes redondeados en que rematan los palos y las astas de banderas. | | Pommeau |
| 6. F. <i>Mar.</i> Escudo de la gorra del marino. | | Insigne |

| | |
|--|---------------------------------|
| 7. F. <i>Mil.</i> Disco con que se sustituyó el pompón en el chacó y morrión militares, y que llevaba en la parte anterior el número del regimiento. | Insigne |
| 8. F. <i>Coloq.</i> Placa de identificación en el uniforme de un militar o de un policía. | <i>Pop.</i> Crachat. Macaron |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Gâteau rond et plat, à base de farine ou de féculents, cuit au four ou à la poêle. Galette des Rois, confectionnée à l'Épiphanie et contenant une fève. | Torta. Roscón de reyes |
| 2. (1774) <i>Régional.</i> Crêpe salée de farine de sarrasin ou de maïs. | Crep salado |
| 3. <i>Fam.</i> Disque (vinyle, CD, DVD). | Disco. Vinilo |
| 4. (1849) <i>Par anal.</i> avec les pièces de monnaie rondes et plates. | <i>Coloq.</i> Pelas. Perras |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Galleta</i> parece término de marinos, pues fue 'bizcocho de barco' antes que 'bizcocho de postre', acep. ambas que el esp. conserva, no así el fr. Viene –como confirma el DCECH– del fr. <i>galette</i>, donde significó lo mismo, antes de reemplazarla por <i>biscuit</i>. Deriva de <i>galet</i> 'canto rodado', por la forma plana de la galleta. El esp. ha creado varias acep. fig., en particular como 'insignia'. En fr. ha pasado a ser 'torta' y, en su acep. como 'crêpe salée', <i>galette</i> es regional (originaria del noroeste de Francia), pero está muy extendida. Ha desarrollado asimismo acep. coloq. para monedas y discos; estos son denominados también <i>galletas</i> en esp. fam., pero no lo recoge el DLE.</p> | |

| | | |
|--|--|--|
| E ≠ F / F = E | GARROTE / GARROT | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>garrot</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Torniquete (dispositivo para detener una hemorragia). | 1. Morceau de bois passé dans une corde pour la serrer en tordant. <i>Par extension</i> . Lien servant à comprimer circulairement un membre pour arrêter une hémorragie. | |
| 2. M. Instrumento de tortura que consistía en una cuerda que, retorcida mediante un palo, comprimía fuertemente un miembro. | 2. <i>Absolument</i> . Le garrot : instrument de supplice composé d'un collier de fer serré par une vis, pour étrangler. | |
| 3. M. Procedimiento para ejecutar a un condenado comprimiéndole la garganta con una soga retorcida con un palo, con un aro metálico u oprimiéndole la nuca con un tornillo. M. Acto de aplicar el garrote. | 3. Supplice du garrot. | |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
|---|-----------------|
| 1. M. Palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón. | Gourdin |
| 2. M. Plantón, especialmente el del olivo. | Plançon |
| 3. M. Defecto de un dibujo, que consiste en la falta de continuidad de una línea. | Gribouillage |
| 4. M. Pandeo en una pared, en la superficie de una piedra labrada, en la alineación de los caños de una conducción de agua, etc. | Gauchissement |
| 5. M. <i>Mar.</i> Palanca con que se da vuelta a la trinka de un cabo. | Tourniquet |
| OBSERVACIONES | |
| <p>De las acep. compartidas, el uso primero de <i>garrot</i> fue sin duda el médico, como ‘torniquete’: de él pasó a instrumento de tortura y, de este, al terrible método de ejecución que se conoce en esp. como <i>garrote vil</i>. El TLF identifica este último como propio de España –donde, ciertamente, se aplicó hasta mediados del s. XX– y prueba de ello es que el fr. introdujo en el XIX el hisp. <i>garrotte</i>, doblete del anterior. El uso más ext. en esp. es el de ‘palo grueso’, que el fr. también conoció, “<i>gros bâton, gourdin</i>” (TLF), y perdió: con esta acep. entró pues el término en esp. Este ha desarrollado diversos usos específicos. El fr. posee otro <i>garrot</i> para la ‘cruz’ de los cudrúpedos, pero no puede incluirse por tener otro origen: del prov. <i>garrot</i> ‘jambe, jarret’.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | GARZÓN / GARÇON | |
|---|---|-----------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>garçon</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | | |
| 1. M. Muchacho joven. | 1. Jeune garçon : adolescent. <i>Par extension.</i> Jeune homme ; homme. | | |
| 2. M. Niño, hijo varón. | 2. Enfant du sexe masculin. Petit garçon : enfant entre l'âge du bébé et la douzième année environ. <i>Fig.</i> Homme de peu de poids, de peu d'expérience. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. En el cuerpo de la Guardia de Corps, ayudante por quien el capitán comunicaba las órdenes. | | | Adjudant |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Homme en service ou employé subalterne dans certains établissements ou administrations, généralement chargé d'accueillir et servir la clientèle. | | | Mozo |

| | |
|--|---------------------------------------|
| 2. <i>Spécialement.</i> (1729) Garçon de café, ou <i>absolument</i> garçon : homme qui assure le service. | Camarero |
| 3. Garçon manqué : fille se donnant des allures de garçon. | <i>Coloq. y despect.</i> Marimacho |
| OBSERVACIONES | |
| Comparten solo las acep. de 'muchacho' y 'niño', siempre varones, pero la frecuencia en una y otra lengua no es comparable: en fr. es de uso general y, en esp., raro. Este tiene un acep. propia como 'ayudante en la guardia real', cuyo nombre delata el origen fr.: Guardia de Corps, que entró en España con los Borbones. El fr. ha desarrollado otros signif., como 'empleado' en general, que equiv. al esp. <i>mozo</i> , y de 'mozo de café', en esp. <i>camarero</i> . Tiene además una acep. peyorativa que el esp. resuelve con <i>marimacho</i> , también despect. | |

| E = F / F ≠ E | GLAS / GLACE | |
|---|--|-----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>sucre glace</i> o <i>glacé</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Azúcar glas. Azúcar pulverizado que se utiliza en confitería y repostería. | 1. Appos. Sucre glace, en poudre très fine, pour glacer. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1669) <i>Pâtiss.</i> Couche brillante et lisse comme un vernis, à base de sucre et de blanc d'œuf, dont on recouvre certains gâteaux, certaines confiseries. | | Merengue |
| 2. Eau congelée formant un solide dur et translucide. | | Hielo |
| 3. Plur. Blocs de glace. Navire pris dans les glaces polaires. | | Témpanos. Hielos |
| 4. Eau congelée artificiellement. Fabrication de la glace. | | Hielo |
| 5. Loc. (Symbole de la froideur, de l'insensibilité) <i>Être, rester de glace.</i> <i>Absolument.</i> Insensible. | | <i>Loc.</i> Quedarse helado |
| 6. Préparation sucrée et congelée (1669) Préparation sucrée, congelée, parfumée à diverses essences ou substances employées en confiserie. <i>Spécialement.</i> Crème glacée. | | Helado |
| 7. Plaque de verre. (1245) Plaque de verre ou de cristal employée à divers usages, selon qu'elle est ou non étamée. | | Vidrio. Cristal |
| 8. <i>Spécialement.</i> Châssis vitré, vitre fixe ou mobile d'une voiture, d'une automobile. | | Luna. Parabrisas |

| | |
|---|----------------------------------|
| 9. Grande plaque de verre à l'étain, au mercure, qui reflète les images. <i>Par extension.</i> (Fin XIXe) Miroir (même de petite dimension). | Espejo. Luna |
| 10. <i>Joail.</i> Petite trace d'éclat sur une pierre précieuse. | Inclusión. Jardín (de esmeralda) |
| OBSERVACIONES | |
| <p>La única acep. que le reconoce el DLE es la forma compleja de <i>azúcar glas</i> (o, también, <i>glasé</i>), creada a partir de la francesa y coincidente con ella. También se usa la segunda variante de la lexía para <i>marron glasé</i>, no admitida por el DLE, de la fr. "<i>marron glacé</i>, 'castaña recubierta de una capa transparente de azúcar'" (DGEPC). El fr. mantiene para <i>glace</i> otra acep. de confitería y el resto se reparten entre las referidas a 'hielo', o 'helado', y a 'cristal', con equiv. muy variados según el contexto: <i>luna</i>, <i>parabrisas</i> o <i>espejo</i>; incluso un término técnico de joyería.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | GOLLETE / GOULET | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>goulet</i> 'paso estrecho'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Cuello estrecho que tienen algunas vasijas, como garrafas, botellas, etc. | Goulot |
| 2. | M. Parte superior de la garganta, por donde se une a la cabeza. | Gosier |
| 3. | M. Cuello que llevan los donados en sus hábitos. | Collerette |
| 4. | Loc. verbal <i>Coloq.</i> <i>Estar hasta el gollete</i> : estar cansado y harto de sufrir. | <i>Fam.</i> En avoir ras le bol. En avoir marre |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | (1555) Passage, couloir étroit dans les montagnes. | Garganta |
| 2. | (1743) Entrée étroite d'un port, d'une rade. | Bocana |
| 3. | <i>Fig.</i> (1959) Goulet d'étranglement: passage difficile; obstacles, difficulté qui retardent un processus. | <i>Fig.</i> Cuello (de botella). Embudo |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El fr. <i>goulet</i> tuvo el signif. de "cou d'une bouteille" (TLF), pero lo perdió en beneficio de <i>goulot</i>. Con él pasó al esp., que lo conserva: es la acep. más usual. Y ha desarrollado otros por analogía: como 'gaznate'; o, más raro, 'cuello de tela'; incluso, una loc. coloq. El fr. mantiene las acep. propias, para las cuales presenta el esp. –sirviéndose del mismo recurso analógico del fr.– las equiv. de <i>garganta</i> y <i>bocana</i>, y una fig. e inmaterial como 'cuello de botella'. Ver Varela Merino (2009: II, 1332-1333).</p> | | |

| E = F / E ≠ F | GRABAR / GRAVER | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>graver</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Señalar con incisión o abrir y labrar en hueco o en relieve sobre una superficie un letrero, una figura o una representación de cualquier objeto. | 1. Tracer en creux sur une matière dure (métal, pierre, bois), au moyen d'un instrument pointu (burin, ciseau). Tracer en creux (un dessin, des caractères, etc.), sur une matière dure, en vue de leur reproduction (gravure). | |
| 2. Tr. Fijar profundamente en el ánimo un concepto, un sentimiento o un recuerdo. U. t. c. prnl. | 2. <i>Fig.</i> Rendre durable (dans l'esprit, le cœur). | |
| 4. Tr. Captar y almacenar imágenes o sonidos por medio de un disco, [...] de manera que se puedan reproducir. | 3. <i>Par analogie.</i> Graver un disque. Inscire des informations sur (un CD, un CD-ROM, un DVD) à l'aide d'un faisceau laser. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. Captar y almacenar imágenes o sonidos por medio de [...] una cinta magnética u otro procedimiento, de manera que se puedan reproducir. | | Enregistrer |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Esp. y fr. comparten la acep. genérica de 'grabar'. Es cierto que el DLE –a diferencia del PROB– no incluye explícitamente la posibilidad de reproducción de lo grabado, pero sí contempla que pueda hacerse en hueco o en relieve, mientras que el PROB solo incluye la primera. Aunque son dos técnicas distintas, que el fr. distigue como <i>taille d'épargne</i> y <i>gravure en creux</i>, <i>graver</i> sirve para ambas, y así lo indica el TLF, mucho más preciso: "afin d'y inscrire en creux ou en relief un dessin ou un texte dont on obtiendra de nombreux exemplaires par un procédé d'impression". Fr. y esp. comparten también la acep. fig. y, parcialmente, por analogía, para 'captar y almacenar imágenes o sonidos'. La coincidencia es parcial porque, mientras que el esp. ha aplicado <i>grabar</i> para todas estas técnicas modernas, el fr. usó –y usa– <i>enregistrer</i> y solo ha terminado por aceptar <i>graver</i> para los discos, en especial por medio de un láser.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | GRANJA / GRANGE | |
|--|------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>grange</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Hacienda de campo dentro de la cual suele haber un caserío donde se recogen la gente de labor y el ganado. | | Ferme |
| 2. F. Finca dedicada a la cría de animales. | | Ferme |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|-----------------|
| 1. Bâtiment clos servant à abriter la récolte, dans une exploitation agricole. | Granero |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Granja</i> es galicismo indiscutible. Lo trajeron a España, según el DCECH, los monjes del Císter. En efecto, el TLF constata el uso medieval, y en plural, de <i>grange</i> como “établissement agricole d'un ordre monastique, comprenant des bâtiments et des terres”. Esta es, pues, la acep. que tomó el esp. El fr. le dio al término un uso más restrictivo, y lo hizo tardíamente, pues los ejemplos que aduce el TLF datan del s. XIX. Así es como pasó del todo, como ‘explotación agrícola o ganadera’, a la parte, ‘granero’. Sin estas precisiones históricas, y viniendo del fr., el simple cotejo llevaría pensar en el procedimiento contrario.</p> | |

| E = F / F ≠ E | GRATÉN, GRATÍN / GRATIN | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>au gratin</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| | ESPAÑOL | FRANCÉS |
| | 1. Loc. Adj. Al gratín: dicho de un alimento: metido en el horno después de cocinado, para que se gratine. | 1. (1803) <i>Mod.</i> Manière d'apprêter certains mets que l'on met au four et fait rissoler après les avoir recouverts de chapelure, de fromage râpé. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. <i>Par extension.</i> Croûte légère qui se forme à la surface d'un mets ainsi préparé ; le mets lui-même. | Gratinado | |
| 2. (1881) <i>Fam.</i> Partie d'une société particulièrement relevée par ses titres, son élégance, sa richesse. | Flor y nata | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE solo lo incluye como loc.: <i>al gratén</i>, que remite a: <i>al gratin</i>. Parece haber entrado primero con la grafía adaptada <i>gratén</i>, es decir, de la pronunciación y después por la escritura; sin embargo, la RAE “no lo admite en su diccionario usual hasta 2001, con las variantes <i>gratín</i> y <i>gratén</i>” (DGEPC). En fr. ha pasado, por ext., a denominar la costra que caracteriza esta preparación culinaria y el plato mismo. Ha desarrollado además una acep. fig. y fam., que equivaldría a la expr. esp. <i>la flor y nata</i>, para la que el fr. tiene <i>la crème de la crème</i>, que también se oye, y se escribe, en esp.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | GRES / GRÈS | |
|--|--------------------------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>grès</i> 'arenisca'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Pasta compuesta ordinariamente de arcilla figulina y arena cuarzosa, que sirve en alfarería para fabricar diversos objetos que, cocidos a temperaturas muy elevadas, son resistentes, impermeables y refractarios. | | 1. (1330) Terre glaise mêlée de sable fin dont on fait des poteries. Pot, pichet de grès. Grès cérame. Service de table en grès. Grès flammé, flambé. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Roche sédimentaire formée de nombreux petits éléments unis par un ciment de nature variable. | | Arenisca |
| OBSERVACIONES | | |
| La acep. compartida es la de 'pasta de arcilla y sílice usada en alfarería'. El signif. primario de <i>grès</i> fue el de 'roca sedimentaria', que conserva: de este pasó, por analogía, a la acep. que tomó el esp. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | GRILLOS / GRILLE | |
|---|------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>grille</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. pl. Conjunto de dos grilletes con un perno común, que se colocaban en los pies de los presos para impedirles andar. | | Fers |
| 2. M. pl. Cosa que embaraza y detiene el movimiento. | | Frein |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Assemblage à claire-voie de barreaux entrecroisés ou non, fermant une ouverture ou servant de séparation à l'intérieur d'un édifice. | | Reja |
| 2. Ouvrage de ferronnerie servant à enclore un terrain. Partie mobile d'une grille. | | Verja. Cancela |
| 3. <i>Par analogie.</i> Châssis formé de barres parallèles, plaque ajourée, servant de support, de protection ou de filtre. | | Rejilla |
| 4. Grille d'un fourneau : coquille en fonte à claire-voie, où l'on brûle du coke, de la houille. | | Parrilla. Grill |

| | |
|--|---------------------------------|
| 5. <i>Électron</i> . Électrode en forme de grille ou de spirale, placée entre la cathode et l'anode d'un tube électronique, permettant de régler le courant anodique. Électrode de commande. | Rejilla de pantalla, de control |
| 6. Quadrillage pour le chiffrement et le déchiffrement des messages. | Plantilla. Tabla |
| 7. <i>Fig.</i> Grille de lecture : interprétation (d'un phénomène) faite en fonction d'une idéologie. | Esquema. Patrón. Modelo |
| 8. <i>Par analogie</i> . Figure quadrillée. | Plantilla. Tabla |
| 9. Tableau présentant une organisation, une répartition chiffrée ; cette organisation. | Tabla |
| 10. Grille de salaires, des salaires | Planilla, cuadro de salarios |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE solo lo incorpora en plural, <i>grillos</i>, tanto para la acep. propia de 'par de grilletes' como para la fig. de 'freno'. No se encuentran rastros de tal uso en fr., por lo que hay que suponerlo desarrollo específico del esp. El fr. mantiene numerosas acep. a partir del que pudo ser el signif. primario, 'parrilla' (TLF): equiv. a <i>reja</i>, <i>verja</i> o <i>cancela</i>, según los casos; y ha creado muchos otros fig., para los que valen <i>plantilla</i> o <i>tabla</i> sobre todo.</p> | |

| E = F / F ≠ E | GRIMORIO / GRIMOIRE | |
|--|--------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>grimoire</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Libro de fórmulas mágicas usado por los antiguos hechiceros. | | 1. Livre de magie à l'usage des sorciers |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Péj.</i> Ouvrage ou discours obscur, inintelligible. | | Galimatías |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Grimoire</i>, explica el DGEPC, es "alteración de <i>grammaire</i> con toda probabilidad por influencia de palabras de la familia de <i>grimace</i> ('gesto', 'mueca'), que en la Edad Media se aplicaba específicamente a la gramática en latín, inintelligible para la mayoría de la población". Es comprensible que, a partir de tal interpretación, se identificase como 'libro de magia'. Como tal lo tomó el esp., adaptando la forma. En fr. adoptó muy pronto, por ext., la acep. de 'obra indescifrable' y luego de 'discurso incomprensible (TFL): el equiv. en esp. es <i>galimatías</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | GRIPE / GRIPPE | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>grippe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas, especialmente catarrales. | 1. <i>Courant</i> . Maladie infectieuse, virale, contagieuse, souvent épidémique, caractérisée par un abattement général et des symptômes variés (fièvre, courbatures, atteintes des voies respiratoires parfois compliquées d'infections bactériennes). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Fantaisie soudaine, caprice. | | Antojo |
| 2. (1762) <i>Mod</i> . Prendre en grippe : avoir une antipathie soudaine contre (qqn, qqch.). | | <i>Coloq.</i> (Tener) manía, ojeriza, tirria |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Grippe</i>, con el signif. de 'enfermedad' que data del s. XVIII, entró en esp. con grafía simplificada, y es la acep. que comparten. El fr. tenía antes otra como 'capricho', equiv. a la española <i>antojo</i>. De esta, por antifrasis probablemente (TLF), surgió la loc. <i>prendre en grippe</i>, que el esp. resuelve con la loc. <i>tener</i> (o <i>coger</i>), <i>manía</i>, <i>ojeriza</i> o <i>tirria</i> a alguien. La terrible pandemia de 1918 se conoce como <i>grippe espagnole</i>, a pesar de no tener su origen en España, por haberse difundido aquí libremente la noticia dado que el país no estaba en guerra.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | GUATA / OUATE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>ouate</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Lámina gruesa de algodón en rama, engomada por ambas caras, que sirve para acolchados o como material de relleno. | 1. <i>Spécialement</i> . Matière textile (généralement coton) préparée pour garnir les doublures de vêtements, des objets de literie, pour rembourrer des sièges. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Spécialement</i> . Coton préparé pour servir aux soins d'hygiène. | | Algodón. Gasa |

| | |
|---|----------------------------------|
| 2. <i>Par extension</i> . Ouate de verre : fibre de verre très fine. | Perlón. Lana de vidrio |
| 3. <i>Fig.</i> Vivre dans de la ouate, dans un milieu très protégé. | <i>Fig.</i> Vivir en una burbuja |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Ouate</i> ha entrado dos veces en esp.: esta, adaptada fonéticamente, y <i>bata</i> (más evolucionada y también f. a.). En fr. designaba el material, en principio de algodón, pero también de seda, cáñamo o lana, usado como relleno en la indumentaria y la tapicería (TLF). Esta es la acep. –compartida– de <i>guata</i> en esp. que, sobre todo si es de lana, denomina también <i>borra</i>. El fr. lo aplica asimismo a usos sanitarios o de higiene y ha desarrollado, por ext., una acep. técnica para un producto sintético utilizado como aislante (conocido como <i>ouate de verre</i> y, en esp., <i>perlón</i>), además de una loc. fig. Ver el par <i>Bata/Ouate</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | HANGAR / HANGAR | |
|--|---|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>hangar</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cobertizo grande, generalmente abierto, para guarecer aparatos de aviación o dirigibles. | 1. Vaste construction close servant d'abri aux avions, aux bateaux. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Construction formée d'une couverture soutenue par des supports et destinée à abriter du matériel, certaines marchandises. Hangar à récoltes, à fourrage. Hangars d'un port. Hangar à locomotives. | | Cobertizo. Troje. Depósito |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Hangar</i> solo ha pasado al esp., con la misma grafía, para la acep. moderna como nave de grandes dimensiones para albergar aviones o embarcaciones. El fr. mantiene el signif. primario (del que partió la acep. coincidente), en principio de uso agrícola, equiv. a <i>cobertizo</i> o <i>troje</i> en esp., y lo ha extendido a otros usos.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | HERAUTE / HÉRAUT | |
|--|----------------------------|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>héraut</i> | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Desus</i> . En las cortes medievales, oficial que tenía el cargo de transmitir mensajes de importancia, ordenar las grandes ceremonias y llevar los registros de la nobleza de la nación. | | 1. Héraut d'armes ou héraut : au Moyen Âge, officier d'un grade intermédiaire entre le « poursuivant d'armes » et le « roi d'armes », dont les fonctions étaient la transmission des messages, les proclamations solennelles, l'ordonnance des cérémonies. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. <i>Desus</i> . Rey de armas. Especialista en heráldica cuyo oficio consiste en conocer y ordenar los blasones y las genealogías de las familias nobles. | | | Roi d'armes |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig. et Littér.</i> Personne qui a pour fonction d'annoncer la venue de qqn ou de qqch. | | | <i>Fig.</i> Heraldo |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Heraute</i> remite en el DLE a <i>rey de armas</i>, que cuenta con dos acep. Aunque el dic. las da indistintamente, incluyen al responsable máximo de la heráldica en la Edad Media, propiamente 'rey de armas', que ha quedado como exclusiva del esp.; y al oficial de rango inferior, que es la acep. conservada por el fr. y coincidente por lo tanto con el esp. Este usa también para ella <i>heraldo</i>, del mismo origen; y es al mismo tiempo el equiv. de la acep. fig. desarrollada en fr., la única usual. Así pues, <i>héraut</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>heraute</i> y como <i>heraldo</i>.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | HOTEL / HÔTEL | |
|--|-----------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>hôtel</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros. | | 1. Établissement où on loge et où l'on trouve toutes les commodités du service (à la différence du meublé), pour un prix journalier. | |
| 2. M. Vivienda con jardín, más o menos aislada de las colindantes y habitada por una sola familia. | | 2. (Début XVe) Demeure citadine d'un grand seigneur (anciennement) ou d'un riche particulier. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|----------------------|
| 1. <i>Spécialement</i> . Hôtel aménagé pour les automobilistes. | Motel (de carretera) |
| 2. <i>Par extension</i> . Grand édifice destiné à un établissement public. | Edificio público |
| 3. Hôtel de ville : édifice où siège l'autorité municipale dans une grande ville. | Ayuntamiento |
| 4. Hôtel du département : préfecture. | Prefectura |
| 5. Hôtel de police : édifice abritant des services de police. | Comisaría |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Es probable, como señala el DCECH, que fueran los cluniacenses quienes introdujeran <i>hotel</i> para los albergues de peregrinos y residencias monásticas. Lo cierto es que, como 'establecimiento de hostelería dotado de ciertas comodidades', se ha generalizado, pasando a formar parte de los internacionalismos. El esp. <i>hotel</i>, en su acep. de 'mansión particular' –que Baralt desaprobaba–, apenas se emplea: en su lugar se dijo <i>hotelito</i> y, en vez de este, se ha generalizado <i>chalet</i>, gal. también. El fr. ha desarrollado otros usos como 'edificio público', con equiv. distintos en esp. según el destino que se les dé y el complemento que los acompañe.</p> | |

| E = F / E ≠ F | HUCHA / HUCHE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>huche</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Arca grande que tienen los labradores para guardar sus cosas. | 1. Grand coffre de bois rectangulaire à couvercle plat (à la différence du bahut). Huche à vêtements, à provisions. Huche à pain, pour conserver le pain. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Alcancía de barro o caja de madera o de metal con una sola hendidura, que sirve para guardar dinero. | | Tirelire |
| 2. F. Dinero que se ahorra y guarda. | | Économies |
| OBSERVACIONES | | |
| Coinciden en la acep. de 'arca grande' donde se guardaban las pertenencias. El esp. ha desarrollado una propia para guardar el dinero de moneda en moneda y, por extensión, el dinero así ahorrado. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | | HUPE / HUPPE | |
|--|---|--------------|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>huppe</i> ; propiamente 'abubilla', por el mal olor atribuido a esta ave. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Descomposición de algunas maderas que se convierten en una sustancia blanda y esponjosa de olor parecido al de los hongos y que después de seca suele emplearse como yesca. | | | Bois pourri, en décomposition |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Oiseau (coraciiformes) portant une touffe érectile de plumes rousses tachées de noir à l'extrémité, appelé communément coq héron. | | | Abubilla |
| 2. <i>Par extension</i> . (XIVe) Touffe de plumes érectiles que portent certains oiseaux sur la tête. | | | Penacho |
| OBSERVACIONES | | | |
| Según el DCECH, "tomado del fr. <i>huppe</i> 'foco de podredumbre que se produce en una pieza de madera, en los buques": sería, por lo tanto, un término náutico en origen. Así lo recoge el <i>Littré</i> , pero no el <i>PROB</i> . Vendría de <i>huppe</i> 'abubilla' por el mal olor característico de esta ave. El fr. ha desarrollado, la acep. de 'penacho' a partir del característico de la abubilla. | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | IMPASSE / IMPASSE | |
|---|--------------|---|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Callejón sin salida. | | 1. Petite rue qui n'a pas d'issue. | |
| 2. Negocio o conflicto de muy difícil o de imposible resolución. | | 2. (1845) <i>Fig.</i> Situation sans issue favorable. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Compás de espera (detención de un asunto). | | | Pause |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Faire, tenter une impasse. <i>Loc.</i> Faire l'impasse sur qqch: ne pas prendre en considération, parmi d'autres choses, en prenant un risque. | | | Jugársela. Arriesgarse |

| | |
|--|------------------------|
| 2. (1953) <i>Vielli</i> . Impasse budgétaire : insuffisance des recettes publiques définitives par rapport à l'ensemble des dépenses inscrites dans la loi de finances. | Déficit presupuestario |
| OBSERVACIONES | |
| El DLE lo marca: voz fr., como hace en general, en la última ed., con los gal. que conservan la forma original. Fr. y esp. comparten la acep. espacial de 'callejón sin salida' y una fig., derivada de esta, como 'punto muerto'. El esp. ha desarrollado una fig., temporal en este caso; mientras que el fr. lo ha hecho en el arg. escolar, equiv. a <i>jugársela</i> (en un examen), dicho de quien prepara solo una parte del temario; y otra en el campo económico. | |

| E = F / F ≠ E | IMPROMPTU / IMPROMPTU | |
|--|---|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del lat. <i>in promptu</i> 'de pronto'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Mús.</i> Composición que improvisa el ejecutante y, por ext., la que se compone sin plan preconcebido. | 1. <i>Mus.</i> Petite pièce instrumentale, souvent à deux thèmes. | |
| 2. Adv. In promptu. De improviso, al presente. Tomar un partido, realizar un acto in promptu. | 2. Adverbe. À l'improviste, sans préparation. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Hist. Littér.</i> Petite pièce composée sur-le-champ et, en principe, sans préparation. | | Mote. Improvisación |
| 2. Adjectif. (1673) Improvisé. Dîner impromptu, sans apprêt. | | Improvisado |
| OBSERVACIONES | | |
| Aunque no lo reconozca el DLE, es gal. probable. La acep. literaria era ya utilizada en fr. a mediados del s. XVII. En cambio, la referida al ámbito musical, que data de la mitad del s. XIX, fue "probablemente un préstamo del alemán" (DGEPC). Esta acep. es la compartida, junto con el adv., desus. ya en fr. (TLF). Este tomó la forma de adj. casi a la par que el sust. | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | JALEA / GELÉE | |
|---|-----------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>gelée</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Conserva transparente, hecha del zumo de algunas frutas. | | 1. Préparation à base de jus de fruits riches en pectine, cuits avec du sucre, qui se coagule en se refroidissant. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Med.</i> Medicamento o excipiente muy azucarado, de consistencia gelatinosa. | | | Sirop |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. État de la température lorsqu'elle s'abaisse au-dessous du zéro de l'échelle thermométrique et provoque la congélation de l'eau. | | | Helada |
| 2. Gelée blanche : congélation de la rosée avant le lever du soleil par temps clair. | | | Escarcha |
| 3. Suc de substance animale, transparent, qui a pris une consistance ferme en se refroidissant. | | | Gelatina |
| OBSERVACIONES | | | |
| Fr. y esp. comparten únicamente la acep. analógica de 'preparado de zumo de frutas'. El esp. ha desarrollado otra, con base vegetal o animal, usada en medicina y farmacia. El fr. conserva el signif. primario de 'helada' o 'escarcha', del que ha derivado el resto por analogía, incluida la equiv. a <i>gelatina</i> . El PROB añade a las anteriores la acep. "Corps de consistance gélatineuse. Gelée royale : sécrétion des glandes pharyngiennes de l'abeille servant à nourrir les larves et la reine": esta equivale en esp. a <i>jalea real</i> , muy usual, pero que no reconoce el DLE. Ver Varela Merino (2009, II: 1457). | | | |

| E ≠ F / F ≠ E | | JAMBA / JAMBE | |
|---|-------------------------------------|---------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>jambe</i> 'pierna'. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Arq.</i> Cada una de las dos piezas que, dispuestas verticalmente en los dos lados de una puerta o ventana, sostienen el dintel o el arco de ella. | | | Jambage |
| 2. F. En grafología, trazo vertical inferior de algunas letras. | | | Hampe |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|---|
| 1. <i>Anat.</i> Partie de chacun des membres inférieurs de l'être humain, qui s'étend du genou au pied. L'articulation du genou réunit la cuisse à la jambe. | Pantorrilla |
| 2. (Milieu XIIe) <i>Courant.</i> Le membre inférieur tout entier (y compris la cuisse et le genou). | Pierna |
| 3. Tirer, traîner la jambe. | Renquear |
| 4. <i>Fam.</i> Avoir les jambes en coton, en flanelle, en pâté de foie : se sentir très faible. <i>Fam.</i> En avoir plein les jambes : avoir trop marché, être fatigué. | Piernas cansadas |
| 5. <i>Sport.</i> Jeu de jambes : aptitude à mouvoir et disposer les jambes. | Juego de piernas |
| 6. Se mettre en jambes : s'échauffer avant l'effort. | Calentar |
| 7. <i>Loc. Jouer des jambes</i> : partir en courant. Courir, s'enfuir à toutes jambes, le plus vite possible. | <i>Coloq.</i> Salir por piernas. Poner pies en polvorosa |
| 8. (1740) Prendre ses jambes à son cou. | <i>Coloq.</i> Correr (alguien) que se las pela. <i>Loc.</i> Tomar las de Villadiego |
| 9. Être dans les jambes de qqn, trop près de lui, sur son chemin. | <i>Loc.</i> Pisar los talones |
| 10. (1901) <i>Fam.</i> Tenir la jambe à qqn, le retenir, l'importuner par des bavardages. | <i>Fam.</i> Dar la lata, la vara |
| 11. (1829) Traiter qqn, faire qqch. par-dessus la jambe, sans égard, de façon désinvolte. | Sin consideración. A la ligera. Al desgaire |
| 12. (1842) Ça lui fait (fera) une belle jambe : il n'en sera pas plus avancé. | Servir de poco, de nada |
| 13. <i>Par analogie.</i> (1564) Jambe de bois : pièce en bois adaptée au moignon d'un amputé. Jambe artificielle, articulée, appareil de prothèse articulé. | Pata de palo. Prótesis |
| 14. Chez l'animal. Patte des animaux, surtout des quadrupèdes. | Pata |
| 15. (Fin XIe) Partie des membres postérieurs du cheval, entre le fémur et l'astragale, qui correspond à l'avant-bras des membres antérieurs. | Anca |
| 16. Jambe d'un pantalon : chacune des deux parties qui couvrent les jambes (comme les manches couvrent les bras). | Pata |
| 17. (1609) <i>Charpent.</i> Jambe de force : sorte d'arbalétrier supportant une fermette. <i>Techn.</i> Chaîne verticale apparente composée d'éléments différents du matériau de base et placée dans un mur afin de le consolider. | Puntal |

| | |
|---|------------------|
| 18. <i>Autom.</i> Tige reliant l'essieu au cadre du châssis. | Barra de torsión |
| OBSERVACIONES | |
| <p>La acep. de <i>jamba</i>, como uno de los dos postes que sostienen el dintel, es exclusiva del esp. Es seguro que <i>jambe</i> entró en esp. como término de construcción (de hecho, el fr. conserva algún uso en este campo) y está atestiguado su signif. como “chacun des deux poteaux qui soutiennent le linteau d'une porte” (TLF); es obvio, sin embargo, que lo perdió y lo ha sustituido por el actual <i>jambage</i>. El esp. ha desarrollado otra analógica para la grafología. Por su parte, el fr. ha conservado el signif. primario de ‘pantorrilla’ y, en general, de ‘pierna’. A partir de este ha creado un sinfín de loc., muchas de ellas coloq. Además, lo usa para la ‘pata’ de los animales y, en particular, para el ‘anca’ del caballo, que era el signif. inicial del b. lat. <i>gamba</i> de donde proviene el vocablo.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | JEFE / CHEF | |
|--|--|--------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>chef</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Superior o cabeza de una corporación, partido y oficio. | 1. (Fin Xlle) Personne qui est à la tête de (qqch.), qui dirige, commande, gouverne. | | |
| 2. M. <i>Heráld.</i> Cabeza o parte alta del escudo de armas. | 3. <i>Blas.</i> Pièce honorable qui est en haut de l'écu. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. y F. <i>Mil.</i> Militar con cualquiera de los grados de comandante, teniente coronel y coronel en el Ejército, o los de capitán de corbeta, capitán de fragata y capitán de navío en la Armada. | | Officier supérieur | |
| 2. F. coloq. p. us. Mujer del jefe. | | Patronne | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Chef d'orchestre : personne qui dirige l'orchestre. Chef de chœur. | | Director | |
| 2. <i>Aviat.</i> Chef navigateur. Chef pilote. | | Comandante | |
| 3. Élément distinct d'une action en justice, groupé avec d'autres dans une même procédure. | | Cuestión | |
| 4. Ce qui est essentiel. | | Clave | |

| | |
|--|----------------------------|
| 5. (1643) De son chef : de sa propre initiative, de soi-même. | Loc. Por iniciativa propia |
| 6. (1740) <i>Cuis.</i> Chef de cuisine, chef cuisinier. (1836) <i>Absolument.</i> Un chef : un cuisinier. | Chef |
| 7. <i>Fam.</i> Personne remarquable. | <i>Fam.</i> Campeón |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Chef</i> ha entrado dos veces en esp.: esta de <i>jefe</i>, y la posterior como <i>chef</i>, sin adaptación alguna. El signif. primero de <i>chef</i> fue 'cabeza' en fr. y, de 'quien está en cabeza', pasó por ext., a 'jefe'. En esp. entró muy pronto con este signif. y también en la heráldica, que cuenta con tantos gal.: ambas son las acep. compartidas. El esp. ha desarrollado una acep. particular para los oficiales superiores del ejército o la armada y, coloq. y en fem., para la mujer del jefe. En fr. ha desarrollado distintas especializaciones militares o civiles y usos fam. También se ha extendido a otros asuntos, incluso, como adj. o loc. adv.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | JIRÓN / GIRON | |
|---|-------------------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>giron</i> 'regazo'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Heráld.</i> Figura triangular que, apoyándose en el borde del escudo, llega hasta el centro o corazón de este. | | 1. (XVIe) <i>Blas.</i> Surface triangulaire dont la pointe aboutit au centre de l'écu. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Pendón o guion que remata en punta. | | | Pennon |
| 2. M. Pedazo desgarrado del vestido o de otra ropa. | | | Lambeau |
| 3. M. Parte o porción pequeña de un todo. | | | Brin |
| 4. M. Faja que se echaba en el ruedo del sayo o de la saya. | | | Bordure |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement.</i> Pan de vêtement taillé en pointe, et spécialement pan du vêtement allant de la ceinture aux genoux. | | | Faldón |
| 2. (XIIe) Partie du corps allant de la ceinture aux genoux, chez une personne assise. | | | Regazo |

| | |
|--|--------|
| 3. <i>Fig. Littér.</i> Milieu où l'on se sent protégé, en sécurité. | Seno |
| 4. (1676) <i>Archit.</i> Largeur de la marche d'un escalier. | Huella |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. tomó <i>giron</i> como término heráldico, pues no en vano son de origen francés la mayoría de ellos. Es la única acep. que comparten fr. y esp. Este ha desarrollado otras propias, algunas dentro del mismo campo y otras por analogía, como la equiv. a <i>lambeau</i>, que es la más usual. El fr. ha tenido alguna similar para la ropa y, por metonimia, ha desarrollado la más frecuente, equiv. a <i>regazo</i> o, como fig., <i>seno</i>. También le ha dado un uso arquitectónico, y su traducción en esp. es <i>huella</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | LAMA / LAME | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>lame</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Plancha de metal. | 1. Bande plate et mince d'une matière dure (métal, puis verre, bois). | |
| 2. F. Tela de oro o plata en que los hilos de estos metales forman el tejido y brillan por su haz sin pasar al envés. | 2. <i>Spécialement</i> , au pluriel. Fils de métal (or, argent...) très minces qui entrent dans le tissage des étoffes dites lamées. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Lames de parquet, de bois, allongées. | | Listón |
| 2. Lame porte-objet d'un microscope. | | Platina |
| 3. Ressort à lames : élément de la suspension d'une carrosserie, formé de plusieurs lames d'acier de longueur décroissante, superposées et assemblées. | | Lámina. Chapa |
| 4. <i>Minér.</i> Lames de schiste, de mica. | | Lámina |
| 5. <i>Anat.</i> Membrane, couche mince et allongée. | | Lámina |
| 6. Partie tranchante (d'un couteau, d'un outil servant à couper, gratter, tailler). | | Hoja. Filo |

| | |
|---|----------------|
| 7. <i>Spécialement</i> . Lame d'épée. <i>Absolument</i> . Une lame : une épée. | Filo. Espada |
| 8. Petit rectangle d'acier mince tranchant sur deux côtés, qui s'adapte à un rasoir mécanique. | Cuchilla |
| 9. (XVe) Ondulation de la mer sous l'action du vent, qui s'amincit à son sommet, écume et déferle. | Ola |
| 10. Lame de fond : lame soudaine, provenant d'un phénomène sous-marin. Mouvement, phénomène violent et soudain. | Corriente. Ola |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Lame</i> ha entrado en esp. solo como 'plancha de metal', si bien se ha extendido a otros materiales (como la madera), y como hilos del tejido conocido como <i>lamé</i> (también gal.): son las dos acep. coincidentes. El fr. conoce muchas otras, entre las que cabe destacar las equiv. a <i>listón</i> y, sobre todo, a <i>lámina</i>. También tiene un uso como 'filo, hoja' y, por ext., la <i>espada</i> misma; incluso uno específico, como 'ola', 'corriente marina'.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | LAMBEO / LAMBEAU | |
|---------------|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>lambeau</i> . | |
| II. | ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. <i>Heráld.</i> Lambel. (Pieza que tiene la forma de una faja con tres caídas muy semejantes a las gotas de la arquitectura. Se pone de ordinario horizontalmente en la parte superior del escudo, a cuyos lados no llega, para señalar que son las armas del hijo segundo, y no del heredero de la casa). | Lambel |
| III. | ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Morceau déchiré (d'une étoffe). | Jirón. Retazo |
| 2. | Morceau (de chair, de papier) arraché. | Jirón. Recorte |
| 3. | <i>Chir.</i> Segment de parties molles que l'on ménage lors d'une amputation pour recouvrir les parties osseuses, ou lors d'une greffe pour recouvrir une perte de substance. | Colgajo. Injerto |
| 4. | <i>Fig.</i> Fragment, partie détachée. | <i>Fig.</i> Retazo. Fragmento |

OBSERVACIONES

Lambeo debió tomarse de la pronunciación fr. del s. XV (la primera datación esp. es de 1467) y remite en el DLE a *lambel*. Ambos son gal. y provienen de las dos formas de la flexión del vocablo en fr. ant: *lambeau* y *lambel*, respectivamente. *Lambeo* es, pues, término de heráldica, como tantos otros, y es f. a. total en la actualidad porque el fr. ha tomado para este uso la forma *lambel*. El fr. *lambeau* conserva el signific. primario de 'jirón de tela', del que ha surgido el resto –el heráldico incluido–: bien por ext. a otros materiales, como el papel o la piel, bien en sentido fig. Sobre la historia y acep. de *lambeo*, véase Varela Merino (2009, II: 1479-1480).

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | LAMPISTA / LAMPISTE | |
|--|----------|---|---|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Lamparero. Persona que hace o vende lámparas. | | 1. <i>Vieux</i> . Fabricant, marchand de lampes. | |
| 2. M. y F. Lamparero. Persona que tiene cuidado de las lámparas, limpiándolas y encendiéndolas. | | 2. (1860) Personne qui était chargée de l'entretien des lampes, de l'éclairage (dans une collectivité). <i>Spécialement</i> . Agent des chemins de fer assurant l'entretien et les petites réparations des lampes et lanternes. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Hojalatero. Fabricante o vendedor de piezas de hojalata. | | | Quincailler |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig.</i> Subalterne au poste le plus modeste, et par extension, subalterne à qui on fait endosser injustement les responsabilités. | | | Mandado. <i>Loc.</i> (Ser el) último mono |
| OBSERVACIONES | | | |
| El DLE no proporciona para <i>lampista</i> etim. alguna, pero es gal. seguro. El dic. esp. remite a las acep. de <i>lamparero</i> , tanto del que vende o fabrica lámparas, como el de las tiene a su cuidado: ambas son compartidas por el fr., aunque la primera es desus. y la segunda se aplica más en el ferrocarril o la mina (TLF). El esp. ha desarrollado un signif. propio, por ext., como 'hojalatero', a cuya acep. remite de nuevo el DLE. El fr. ha creado una fig. como 'mandado', equiv. a la loc. esp. (<i>ser</i>) <i>el último mono</i> , que cuenta en fr. con otra similar: (<i>être</i>) <i>la cinquième roue du carrosse, de la charrette</i> . | | | |

| E = F / F ≠ E | LENTILLA / LENTILLE | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>lentille</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. lente de contacto. | 1. Lentilles cornéennes: verres de contact. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Plante herbacée (<i>papilionacées</i>) aux gousses plates contenant deux graines arrondies. <i>Courant</i> . La graine comestible de la lentille, en forme de disque biconvexe. | | Lenteja |
| 2. (<i>Par anal.</i> d'aspect) Lentille d'eau. | | Lenteja de agua |
| 3. (1637 <i>par anal.</i> de forme) Substance réfringente transparente (verre, etc.) limitée par deux dioptrés dont l'un au moins est courbe. | | Lente. Lupa |
| 4. Dispositif (de forme quelconque) modifiant la convergence d'un rayonnement, d'un faisceau d'électrons, de corpuscules. | | Lente |
| 5. Éphélide lentiforme. Lentilles brunes, rousses. | | Lentigo. Lunar |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Lentille</i> solo ha pasado al esp. como 'lente de contacto' y es la acep. que comparte con el fr. Este conserva el sentido recto del vocablo: 'lenteja', a raíz del cual –explica el DGEPC– “se emplea en esta lengua desde el siglo XVII como término de óptica por analogía de forma de un tipo de lente con la semilla de aquella planta (TLF)”. Así ha tomado las acep. de 'lente' (también el de 'lentilla') y, por similitud con la forma, las de 'lenteja de agua' o 'lentigo'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | LULÚ / LOULOU | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Perro lulú. Perro de compañía de tamaño mediano, color blanco, pelo largo y abundante, hocico puntiagudo y orejas rectas. | 1. Petit chien d'appartement à museau pointu, à long poil, à grosse queue touffue enroulée sur le dos. Loulou de Poméranie. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|----------------------------|
| 1. <i>T. d'affection</i> . (1830) Loulou, louloute. Garçon, fille. | Nene. Nena |
| 2. Nom masculin. (1973) Jeune appartenant à une bande, dans les milieux défavorisés des banlieues des grandes villes. | Pandillero. Macarra. Golfo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Tampoco proporciona el DLE la etim. de <i>lulú</i>, pero el origen fr. parece indiscutible. Solo para este tipo de perro ha entrado este gal., adaptado de la pronunciación, y es la acep. compartida. <i>Loulou</i> es creación hipocorística (de <i>loup-loup</i>), lo que explica su uso como término cariñoso para dirigirse a los niños e, incluso, a los adultos en fr. (TLF). A partir de este, por antífrasis, se creó más tarde la acep. de 'pandillero'.</p> | |

| E = F / F ≠ E | LUPA / LOUPE | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>loupe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Lente de aumento, generalmente con un mango. | 1. (1676) <i>Courant</i> . Instrument d'optique, lentille convexe et grossissante qui donne des objets une image virtuelle droite et agrandie. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. <i>Techn.</i> Perle brute ou pierre précieuse présentant un défaut de cristallisation qui rend sa transparence imparfaite. | Paño (de piedra preciosa o perla natural) | |
| 2. (1549) Kyste sébacé du cuir chevelu. | Lupia | |
| 3. (1684) Défaut du bois, excroissance ligneuse qui se développe sur certains arbres. | Lobanillo | |
| 4. Cette partie du bois utilisée en ébénisterie. | Madera con lobanillo | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Únicamente con la acep. –compartida– de 'lente de aumento' ha pasado <i>loupe</i> al esp. desde el fr. En efecto, como señala el DGEPC, "para designar un instrumento óptico, se registra en esta lengua desde 1680". No parece haber sido el signif. primario: pudo serlo (por las dataciones que ofrece el TLF) el defecto que presentan algunos minerales cristalinos y que "empaña" su transparencia: en esp. recibe el nombre de <i>pañó</i>. El fr. conserva esta acep. que ha extendido a las perlas naturales. Por analogía se crearon otras para las excrescencias de la madera o el cuero cabelludo.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | MACEDONIA / MACÉDOINE | |
|---|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>macédoine</i> , por comparación con el origen diverso de los macedonios. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Ensalada de frutas. | 1. Mets composé d'un mélange légumes ou de fruits coupés en menus morceaux. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fam. et Vieilli.</i> Assemblage, mélange disparate. | | <i>Coloq.</i> Batiburrillo. Ensalada |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Como explica el DLE en la etim., es empleo del nombre común de <i>Macedonia</i>, "pays où s'affrontent des peuples très différents, et de provenance diverse" (TLF). Se usa como tal en fr. desde 1740, especialmente en el ámbito culinario (DGEPC). La definición del PROB es más amplia, mientras que el DLE solo incluye en su acep. la "ensalada de frutas". Sin embargo, en esp. se emplea el término también para el plato similar hecho con hortalizas. El fr. ha desarrollado otra acep. coloq. para la mezcla de cosas o personas heterogéneas: su equiv. esp. es <i>batiburrillo</i>, pero, curiosamente, vale también <i>ensalada</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | MAÎTRE / MAÎTRE | |
|---|--------------------|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Jefe de comedor en un restaurante. | 1. Maître d'hôtel. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne, chose qui exerce une domination | | Amo |
| 2. (Milieu Xlle) Nom masculin Personne qui a pouvoir et autorité sur qqn pour se faire servir, obéir. | | Amo. Dueño. Señor |
| 3. Nom Possesseur d'un animal domestique. Personne qui possède une chose, en dispose. | | Dueño |

| | |
|---|---|
| 4. (Milieu XIIe) Personne qui a pouvoir d'imposer aux autres sa volonté. (Fin XIIe) Personne qui exerce une fonction de direction, de surveillance. | Jefe |
| 5. (1532) Maître, maîtresse de maison : personne qui dirige la maison. | Amo, ama de casa |
| 6. Maître de maison qui reçoit. | Anfitrión |
| 7. Le maître d'un peuple, d'un pays, personne qui y exerce effectivement le pouvoir. | Soberano. Dirigente. Gobernante |
| 8. (Choses) Ce qui gouverne qqn, commande sa conduite. | Dueño. Amo |
| 9. (1538) Être maître, maîtresse de soi ; être son maître : être libre et indépendant, n'avoir d'autre maître que soi-même ; être indépendant professionnellement. | Ser dueño de uno mismo, independiente, autónomo |
| 10. Maître d'œuvre (fém. maître) : chef de chantier, désigné par le maître d'ouvrage qui a conclu le marché et pour le compte duquel sont réalisés les travaux. | Maestro de obras |
| 11. Maître des cérémonies. | Maestro de ceremonias |
| 12. <i>Milit.</i> Maître de camp. Grand maître de l'ordre : chef d'un ordre militaire. Officier marinier. Dans la franc-maçonnerie, Grand Maître : chef d'une obédience maçonnique. | Maestre, maese de campo. Maestre |
| 13. (1893) Maître de conférences : personne chargée d'un cours dans une grande école ou enseignant dans une université avant d'accéder au titre de professeur. | Profesor titular de universidad |
| 14. Maître d'étude (fém. maîtresse), qui surveille une étude. | Inspector de estudio |
| 15. (Milieu XIIe) Personne qui enseigne. Maître, maîtresse : personne qui enseigne aux enfants dans une école, ou à domicile. | Maestro. Profesor |
| 16. Nom masculin. (XIIIe) Dans le système corporatif, Artisan qui dirige le travail et enseigne aux apprentis. | Maestro |
| 17. Des coups de maître. | Magistral |
| 18. Nom masculin. (1690) Peintre, sculpteur qui dirigeait un atelier et travaillait souvent avec ses élèves à une même œuvre. (Fin XIIe) Personne dont on est le disciple, que l'on prend pour modèle. (Milieu XIIe) Artiste, écrivain ou savant qui excelle dans son art, qui a fait école. | Maestro |
| 19. <i>Vieux.</i> (suivi du nom ou du prénom). Titre donné autrefois familièrement aux hommes qu'on ne pouvait appeler « Monsieur », et encore au XIXe s. aux paysans, aux artisans. Nom masculin (milieu XVe). Titre qui remplace Monsieur, Madame en parlant des gens de loi ou en s'adressant à eux (avocat, huissier, notaire). | <i>Desus.</i> Maese |

| | |
|---|----------------------|
| 20. Nom masculin. Titre que l'on donne en s'adressant à un professeur éminent, à un artiste ou à un écrivain célèbre. Monsieur (Madame) et cher Maître. | Maestro |
| 21. (Fin XVe) Qui est important, ou qui est le plus important. | Maestro |
| 22. <i>Inform.</i> Se dit d'un dispositif qui pilote le fonctionnement d'un autre (opposé à esclave). | Maestro |
| 23. Qui a de la force, de l'efficacité. Des maîtres (-) mots. | Palabra clave |
| 24. (1902) <i>Cartes.</i> Atout maître. Garder ses cartes maîtresses, celles qui peuvent faire une levée. | Triunfo |
| 25. <i>Fig.</i> Essentiel. (Surtout fém.) La pièce maîtresse d'une collection, d'un dossier. | Pieza maestra, clave |
| OBSERVACIONES | |
| Solo como 'jefe de comedor' ha entrado <i>maître</i> en esp., conservando –excepcionalmente– hasta el acento circunflejo en el DLE, aunque en la forma hablada se imita la pronunciación francesa. Viene, como indica el DGEPC, de <i>maître d'hôtel</i> que "con el significado de «majordome d'un riche particulier ou d'un grand seigneur», se registra en esta lengua desde finales del siglo XIV y ya con su sentido actual a principios del siglo XIX". El fr. conoce un sinfín de acep., entre las que destacan las referidas a 'amo', 'dueño; y, sobre todo, a 'maestro', con variantes <i>maestre</i> o <i>maese</i> , según el oficio o la época. | |

| E ≠ F / F ≠ E | MANTEO / MANTEAU | |
|--|--|---------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>manteau</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Capa larga con cuello, que llevan los eclesiásticos sobre la sotana y en otro tiempo usaron los estudiantes. | Toge |
| 2. | M. Ropa de bayeta o paño que llevaban las mujeres, de la cintura abajo, ajustada y solapada por delante. | Jupe |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Vêtement à manches longues, boutonné sur le devant, qui se porte par-dessus les autres vêtements pour protéger le corps du froid et des intempéries. | Abrigo |
| 2. | Manteau de pluie. | Gabardina. Impermeable |

| | |
|--|-------------------------|
| 3. <i>Fig.</i> Le manteau neigeux. | Manto |
| 4. Loc. sous le manteau : clandestinement, secrètement. | <i>Loc.</i> Bajo cuerda |
| 5. (XIIIe) <i>Zool., Vén.</i> Dos d'un animal, quand il est d'une autre couleur que le reste du corps. | Albardado |
| 6. (1803) <i>Zool.</i> Membrane charnue qui enveloppe la masse viscérale des mollusques et sécrète leur coquille calcaire. | Palio |
| 7. (1332) Manteau de cheminée : partie de la cheminée en saillie au-dessus du foyer. | Manto |
| 8. (1681) <i>Blas.</i> Draperie doublée d'hermine enveloppant les armoiries. | Manto |
| 9. (1834) Manteau d'Arlequin : encadrement d'une scène de théâtre figurant des rideaux relevés. | Arlequin |
| 10. <i>Géol.</i> Enveloppe principale du globe terrestre, située entre la croûte et le noyau. | Manto terrestre |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Manteo</i> parece préstamo fonético más que escrito: debió tomarse de la pronunciación fr. del s. XVI. Fue típico de los estudiantes esp. en los siglos XVII y XVIII, y todavía lo es de algunos eclesiásticos: de ahí la acep. primera del esp. Inicialmente, el <i>manteau</i> no tenía mangas (TLF), lo que explica el signif. de <i>capa</i> del esp.; y desarrolló otro uso fem. como 'falda' o 'refajo campesino' (ya solo típico): ambas son acep. exclusivas de este. El fr. guarda como signif. propio la acep. moderna de 'abrigo' y ha desarrollado otras por ext. o fig., para las que sirve, con carácter general, la equiv. <i>manto</i>. Véase Varela Merino (2009, II: 1543-1545).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MAQUIS / MAQUIS | |
|---|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>maquis</i> , y este del it. <i>macchia</i> 'campo cubierto de maleza'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Guerrilla francesa de resistencia contra la ocupación alemana durante la Segunda Guerra Mundial. Guerrilla de resistencia antifranquista durante la posguerra civil española. | | 1. (1942) Sous l'occupation allemande, lieu peu accessible où se regroupaient les résistants. <i>Par extension.</i> Organisation de résistance armée. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Miembro de los maquis. | | | Maquisard |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|--------------------------------|
| 1. Formation végétale (arbrisseaux adaptés à l'aridité) issue de la dégradation de la forêt méditerranéenne d'yeuses et de chênes-lièges. | Matorral. Carrascal |
| 2. Fig. Complication inextricable. Le maquis de la procédure. | Fig. Maraña. Embrollo. Escollo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El término <i>maquis</i> tiene su origen, efectivamente, en el terreno escabroso de algunas regiones mediterráneas y hace referencia, en particular, al de Córcega, de donde lo tomó el fr.: del corso <i>macchia</i> "ensemble touffu d'arbustes et de plantes diverses" (TLF). De este tipo de terreno pasó, por ext., a la guerrilla que en él se movía: surgió durante la ocupación alemana y de ahí saltó a la resistencia española que se había echado al monte. En esp. denomina también al integrante de la guerrilla, mientras que en fr. este recibe el derivado <i>maquisard</i>. El fr. conserva el signif. primario de <i>maquis</i> para la vegetación y, de esta, la acep. fig. como 'maraña', 'embrollo'.</p> | |

| E = F / F ≠ E | MARCHANTE / MARCHAND | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>marchand</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Comerciante, especialmente el que comercia con obras de arte. | 1. Commerçant chez qui l'on achète une ou plusieurs sortes de marchandises, qui fait profession de vendre. | |
| 2. M. y F. Vendedor ambulante. | 2. Marchand ambulant. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Adj. Propre au commerce. | Mercantil | |
| 2. Prix marchand: prix de facture, auquel le marchand a acheté ses produits. Valeur marchande. | (Precio) de mercado | |
| 3. Mod. Galerie marchande. Quartier marchand, où il y a de nombreux commerces. | (Galería, barrio) comercial | |
| 4. Site marchand (sur Internet), dont l'activité est la vente en ligne de produits ou de services. | (Web) comercial | |
| 5. Marine marchande, qui effectue les transports commerciaux. Navire, vaisseau marchand. | (Marina) mercante | |

OBSERVACIONES

Marchand tuvo también antiguamente en esp. un uso más amplio con la forma *merchán*. En cambio, la acep. de *marchante* como ‘vendedor ambulante’ es muy poco usual en esp., por lo que, en la práctica, solo coinciden hoy en la especializada de ‘comerciante de obras de arte, de cuadros’. Como señala el DGEPC, esta acep. nació a mediados del s. XIX con el impresionismo: al principio, en los sintagmas *marchand d’art* o *marchand de tableaux* y luego simplemente *marchand*. El fr. ha conservado además sus acep. como adjetivo, que cuentan con los equiv. esp. de *mercantil*, *comercial* o *mercante*, según los casos.

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MARCHAR / MARCHER | |
|---|---|-------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>marcher</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Intr. Andar (moverse un artefacto o máquina). | 1. (1643) Fonctionner (en parlant d'un mécanisme). | | |
| 2. Intr. Dicho de una cosa: funcionar o desenvolverse. | 2. Assurer la bonne gestion de (ménage, entreprise). | | |
| 3. Intr. <i>Mil.</i> Dicho de la tropa: ir o caminar con cierto orden y compás. | 3. (Fin XVe) (Troupes) Faire mouvement. Marcher sur une ville, contre un adversaire. Marcher au combat. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Intr. Irse o partir de un lugar. U. t. c. prnl. | | | Partir. S'en aller |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Avancer, aller de l'avant. Avancer (en parlant des êtres animés). | | | Andar |
| 2. Se déplacer par mouvements et appuis successifs des jambes et des pieds sans quitter le sol. Aller à pied. | | | Andar. Caminar |
| 3. <i>Fig.</i> (Sujet chose). Pays qui marche à la ruine. | | | <i>Fig.</i> Ir. Irse |
| 4. <i>Par extension.</i> Marcher sur qqn, aller vers lui avec violence, hostilité. | | | Atacar |
| 5. <i>Fig.</i> (1800) <i>Fam.</i> Acquiescer, donner son adhésion (à qqch.). | | | <i>Fig.</i> y <i>Fam.</i> Tragar. Tragarse |
| 6. <i>Fam.</i> Croire naïvement quelque histoire. | | | <i>Fam.</i> Picar. |

| | |
|---|----------------------------------|
| 7. Faire marcher qqn, abuser de sa crédulité. | Loc. Tomar el pelo |
| 8. (1607) (Choses) Se mouvoir de manière continue. Train qui marche à 250 km à l'heure. | Circular. Ir. Moverse |
| 9. Fam. (Personnes) Il marche au café. | Coloq. Carburar |
| 10. Mettre le pied (sur qqch.) tout en avançant. (fin Xlle) Poser le pied (sur qqch.), sans idée d'autre mouvement. | Pisar |
| 11. Loc. <i>Marcher sur les pas, les traces de qqn.</i> | Loc. Pisar los talones a alguien |
| 12. Loc. <i>Marcher sur les brisées, sur les platebandes de qqn.</i> | Loc. Pasar por encima de alguien |
| 13. Loc. <i>Marcher sur des charbons ardents.</i> | Loc. Coloq. Estar en ascuas |
| 14. Loc. <i>Marcher sur des œufs.</i> | Loc. Coloq. Ir pisando huevos |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Marchar</i> entró primero en esp. como acep. militar de 'avanzar (la tropa)', 'marcar el paso' (DCECH). Además de esta, comparte con el fr. la de 'funcionar' un mecanismo o un ser inanimado. En esp. ha tomado la acep. de 'partir, irse' que ha pasado a ser la principal y le es exclusiva. El fr. mantiene el signif. propio de 'andar, caminar' los seres animados; puede equivaler simplemente a <i>pisar</i> e incluso, por ext., <i>atacar</i>; también, en sentido fig., dicho de cosas, 'ir' o 'circular' según los casos. Ha desarrollado asimismo varias acep. fam., y numerosas loc. Ver Varela Merino (2009, II: 1553-1555).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MARRÓN / MARRON | |
|--|--|-----------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>marron</i> 'castaña comestible', 'de color castaño'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Dicho de un color: Semejante al de la cáscara de la castaña o el pelaje de la ardilla. U. t. c. s. m. De color marrón. | 1. (1765) De couleur brune ou rouge-brun (d'un marron). | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Coloq. Situación u obligación molesta, desagradable o embarazosa. <i>Le ha caído un buen marrón.</i> | Coloq. (Refiler la) patate chaude | | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|-----------------------------------|
| 1. Fruit comestible du châtaignier cultivé. | Castaña |
| 2. Loc. <i>Tirer les marrons du feu</i> : se donner de la peine pour le seul profit d'autrui. | Loc. Sacar las castañas del fuego |
| 3. <i>Par analogie</i> . Marron d'Inde : graine non comestible du marronnier d'Inde. | Castaña de Indias |
| 4. (1752) <i>Techn.</i> Jeton servant à contrôler la présence d'une personne (gardien, soldat, ouvrier...) à son poste de travail. | Distintivo de control |
| 5. (1881) <i>Fam.</i> Coup de poing (sur le marron : la tête). | Coloq. Castaña |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. ha tomado <i>marron</i>, como adj. y como sust., referido exclusivamente al color y es la acep. compartida con el fr. También ha adquirido una coloq. de 'situación embarazosa'. El fr. mantiene el signif. propio de 'castaña' y ha desarrollado luego, por analogía, el de 'castaña de Indias'; además de una acep. coloq. para 'puñetazo' que equivale en esp. a <i>castaña</i> y de una loc. que el esp. resuelve con la misma imagen. Existe otra forma <i>marron</i>, "qui se livre à l'exercice illégal d'une profession ou à des pratiques illicites" (PROB); su equiv. sería <i>intruso</i>, <i>clandestino</i>, pero no se incluye por ser de origen distinto: se usó en las Antillas francesas, por aféresis del esp. <i>cimarrón</i>, propiamente 'montaraz' y, p. ext., 'animal doméstico que huye y se vuelve salvaje', luego 'indio o negro fugitivos' (TLF).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MARTINETE / MARTINET |
|---|---|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>martinet</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Mazo, generalmente de gran peso, para batir algunos metales, abatanar los paños, etc. | 1. <i>Techn.</i> Lourd marteau à soulèvement, mù par la vapeur, un moulin à eau, etc. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Edificio industrial o taller metalúrgico en que hay martinetes (mazos para batir). | Usine de forge | |
| 2. M. Mazo pequeño que hiere la cuerda del piano. | Marteau | |

| | |
|---|-------------------|
| 3. M. Máquina que sirve para clavar estacas o pilotes, principalmente en el mar y en los ríos, por medio de un mazo que se levanta en alto para dejarlo caer sobre la cabeza de la estaca. | Mouton |
| 4. M. Palo flamenco que no necesita de acompañamiento de guitarra, procedente del cante de los forjadores, caldereros, etc., que se acompañaban con el martillo. | Chant flamenco |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| 1. <i>Courant</i> . Oiseau (<i>apodiformes</i>) à longues ailes, au vol rapide, qui ressemble à l'hirondelle. | Vencejo |
| 2. Fouet à plusieurs lanières de cuir. | Látigo de correas |
| 3. <i>Vieux</i> . Chandelier à long manche (XVIIe et XVIIIe s.). | Candelero |
| OBSERVACIONES | |
| Solo comparten la acep. de ‘mazo pesado’ para determinadas actividades industriales. <i>Martinet</i> , en su acep., por ext., de ‘atelier, petite usine de forge’, no aparece en los dic. de lengua contemporáneos, pero sí en la bibliogr. especializada. El esp. mantiene esta y ha desarrollado otras: bien como ‘mazo pequeño’, a partir del cual surgió el palo del flamenco; bien como ‘mazo grande’, cuyo equiv. fr. es <i>mouton</i> , que solo se encuentra en la bibliogr. enciclopédica (<i>Nuevo Sobrino</i>). El fr. llama <i>martinet</i> al <i>vencejo</i> , y su origen parece ser el mismo que el del mazo (TLF): el nombre propio Martin (<i>cf.</i> martin-pêcheur, martin pescador). También denomina un instrumento para infligir castigos –tal vez por analogía con la cola del pájaro– y, antiguamente, un candelero. | |

| | | |
|--|--|---------------------|
| E = F / E ≠ F | MASCOTA / MASCOTTE | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>mascotte</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Persona, animal o cosa que sirve de talismán, que trae buena suerte. | 1. Animal, personne, objet considérés comme portant bonheur. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Animal de compañía. Tienda de mascotas. | | Animal de compagnie |
| OBSERVACIONES | | |
| La acep. compartida es la de ‘talisman’. El DGEPC lo identifica, con el TLF, como “derivado del occitano <i>mascoto</i> , ‘brujería, embrujo’, de <i>masco</i> , ‘bruja’, que se registra en francés desde 1867”. El esp. ha desarrollado un signif. propio como ‘animal de compañía’ que el fr. desconoce en ese uso. | | |

| E = F / F ≠ E | | MASIVO / MASSIF | |
|--|------------------------------|---|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>massif</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Perteneiente o relativo a las masas humanas, o hecho por ellas. Que se aplica en gran cantidad. | | 1. (1922) <i>Fig.</i> Qui est fait, donné, se produit en masse. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Dont la masse occupe tout le volume apparent ; qui n'est pas creux, qui n'est pas un revêtement. | | | Macizo |
| 2. (1503) Qui constitue une masse, qui présente l'apparence d'une masse épaisse, lourde ou compacte. | | | Macizo |
| 3. <i>Ling.</i> Termes massifs, qui désignent un référent non comptable | | | Continuo |
| 4. <i>Archit.</i> Ouvrage de maçonnerie formant une masse pleine et servant de soubassement, de contrefort. | | | Mampostería |
| 5. (1694) <i>Courant.</i> Groupe compact (d'arbres, d'arbrisseaux, dans un parc). | | | Macizo |
| 6. (1832) Ensemble de fleurs plantées d'une manière décorative. | | | Macizo |
| 7. <i>Par extension.</i> Espace de terre sur lequel pousse un massif de fleurs. | | | Arriate. Parterre |
| 8. (1873) <i>Géogr.</i> Ensemble montagneux de forme massive (opposé à chaîne) généralement constitué par des terrains primaires. | | | Macizo |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El par es más complicado de lo que aparenta: la acep. del. esp. y fr. no son enteramente coincidentes porque la fr. es más genérica. De hecho, el DLE tiene una acep. médica: “Dicho de la dosis de un medicamento: cercana al límite máximo de tolerancia del organismo”, que entra dentro de la fig. fr. El esp. solo ha incorporado el adj. referido a las masas (humanas) o a lo aplicado en masa. El fr. mantiene el signif. propio del término, y lo ha sustantivado, por ext., en el ámbito de la construcción, la jardinería o la geografía. El esp. ha hecho lo propio con su equiv., <i>macizo</i>, para la mayoría de los casos.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | MASÓN / MAÇON | |
|---|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>maçon</i> ; propiamente 'albañil'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. y F. Miembro de la masonería. | | 1. (1782) Franc-maçon. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne qui exécute ou dirige des travaux de maçonnerie. | | Albañil |
| 2. <i>Fig.</i> Se dit de certains animaux constructeurs. | | Obrero |
| 3. Réunion de maçons. | | Tenida |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El fr. utiliza <i>maçon</i>, por aféresis de <i>franc-maçon</i>, como 'miembro de la masonería', por lo que ha de considerarse coincidente con el uso del esp. En la Edad Media <i>maçon</i> era también sinónimo de 'arquitecto' (TLF). Esto explica que del gremio de los constructores de las catedrales surgiera la sociedad esotérica, y que buena parte de sus símbolos provenga de aquel. El fr. conserva el signif. primario de 'albañil' y ha desarrollado una acep. fig. como adj., aplicada a determinados insectos "constructores" como abejas, avispas u hormigas. La reunión de <i>masones</i> recibe en esp. el nombre de <i>tenida</i>, que el DLE define como "sesión de una logia masónica": es también gal., de <i>tenue</i>, con el mismo signif. en fr., aunque no lo recoge el PROB específicamente.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | MATALOTAJE / MATELOTAGE | |
|---|---|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>matelotage</i> 'marinería', 'salario de los marineros'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Prevención de comida que se lleva en una embarcación. | | Avitaillement |
| 2. M. Equipaje y provisiones que se llevan a lomo en los viajes por tierra. | | Approvisionnement |
| 3. M. <i>Coloq.</i> Conjunto de muchas cosas diversas y mal ordenadas. | | <i>Vulg.</i> Foutoir |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|------------------------|
| 1. <i>Mar. Vieux.</i> Connaissances relatives au métier de matelot, et spécialement au travail de gabier. | <i>Desus.</i> Marinaje |
| 2. <i>Mod.</i> Technique des nœuds et ouvrages en cordage. | Cabuyería |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Derivado de <i>matelot</i> ‘marinero’, inicialmente significó ‘sueldo’ y ‘artes marineras’ (TLF). El esp. lo tomó primero como ‘avitallamiento’ para los viajes por mar y luego, por tierra, como ‘provisiones’; ha desarrollado también un signif. fig. y coloq. El fr. conservó el término para el oficio del gaviero, en particular, en lo referido a poleas y velamen: su equiv. esp es <i>marinaje</i>, también <i>desus.</i>; y, modernamente, denomina la técnica de los nudos marineros: en esp. <i>cabuyería</i>. Ninguna de estas dos equivalencias aparece en los dic. bilingües al uso. Ver Varela Merino (2009, II: 1577-1579).</p> | |

| E = F / F ≠ E | MATINÉ / MATINÉE | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>matinée</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Fiesta, reunión o espectáculo que tiene lugar por la mañana o en las primeras horas de la tarde. Función de cine por la mañana. | 1. (1807) <i>Mod.</i> Réunion, spectacle qui a lieu l'après-midi. Cinéma qui affiche deux matinées et une soirée le dimanche. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. La partie de la journée qui va du lever du soleil à midi, considérée dans sa durée. | Mañana | |
| 2. (1907) <i>Vieilli.</i> Déshabillé féminin destiné à être porté le matin. | Déshabillé | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El esp. solo ha tomado el gal. <i>matinée</i> –adaptado mínimamente– en la acep. moderna de ‘reunión o espectáculo’ en principio matutinos y, más recientemente, la de ‘función matinal de cine’; ambas acep. compartidas por el fr. Este conserva, lógicamente, el signif. primario de <i>matinée</i> ‘mañana’y, aunque ya es <i>desus.</i>, desarrolló por ext. una acep. como ‘salto de cama’ que el esp. identifica con otro gal.: <i>déshabillé</i> (con doble acento, algo totalmente inusual). <i>Matinée</i> cuenta con un homónimo, <i>mâtiné</i>, “qui n'est pas de race pure (en parlant d'un chien)” (PROB); pero no puede incluirse por tener origen distinto: su equiv. en esp. sería <i>cruzado</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | MELÉ / MÊLÉE | |
|---|---|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>mêlée</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. <i>Dep.</i> En rugby, jugada en la que varios integrantes de cada equipo, agachados y agarrados, se empujan para hacerse con el balón, que ha sido introducido en medio de ellos, y pasárselo a otro jugador que está detrás. | 1. N. F. Phase du jeu de rugby, dans laquelle plusieurs joueurs de chaque équipe sont groupés autour du ballon à terre ou pour attendre que le ballon soit placé sur le sol, au milieu d'eux. | |
| 2. F. Aglomeración alborotada de personas. | 2. Ensemble de personnes [...] mêlées, indiscernables, désordonnées et le plus souvent agitées. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. N. F. Confusion de combattants au corps à corps. | | Batalla cuerpo a cuerpo |
| 2. Lutte, conflit. Être au-dessus de la mêlée. | | Contienda. Refriega |
| 3. Ensemble de [...] choses mêlées, indiscernables, désordonnées et le plus souvent agitées. | | Mezcolanza |
| OBSERVACIONES | | |
| El esp. ha incorporado <i>mêlée</i> , calco a su vez de inglés (DGEPC), como término deportivo, del rugby; y, también, el más general de 'aglomeración humana'. El fr. comparte ambas, si bien el PROB incluye en su definición del término genérico la 'aglomeración de cosas' que no cabe en el esp. Además, el fr. conoce otros usos, para la acción correspondiente en combate (que debe haber sido el sentido primero), o fig. | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MENAJE / MÉNAGE | |
|---|------------------------------|---|------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>ménage</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Conjunto de muebles y accesorios de una casa. En algunos cuerpos militares, vajilla y cubertería, servicio de mesa en general. | | 1. (XIIIe) <i>Vieux</i> . Meubles et ustensiles nécessaires à la vie domestique. <i>Mod.</i> Ensemble des choses domestiques, tout ce qui concerne l'entretien d'une famille. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Material pedagógico de una escuela. | | | Matériel scolaire |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mod.</i> De ménage : fait à la maison. | | | Casero |
| 2. Ensemble des soins matériels, des travaux d'entretien et de propreté dans un intérieur. | | | Labores del hogar |
| 3. Faire le ménage, du ménage : nettoyer et ranger un local. | | | (Hacer la) limpieza |
| 4. <i>Fig.</i> Réorganiser, assainir une entreprise. | | | Sanear (una empresa) |
| 5. Femme de ménage. Homme de ménage. | | | Asistenta. Empleado de hogar |
| 6. Couple constituant une communauté domestique. | | | Pareja |
| 7. <i>Fam.</i> Ménage à trois. | | | <i>Fam.</i> Hacer un trío |
| 8. <i>Écon.</i> Personne ou ensemble de personnes partageant habitat et revenus. | | | Unidad familiar. Familia |
| OBSERVACIONES | | | |
| De un derivado de <i>maison</i> (ver <i>mesón</i>), el fr. ant. <i>maisonage</i> –luego <i>maisnage</i> –, viene el fr. <i>ménage</i> y, de este, el esp. <i>menaje</i> , aunque en un uso mucho más restringido. Solo comparten la acep. de ‘accesorios y mobiliario del hogar’ y el esp. ha desarrollado una propia para el material escolar. El fr., por su parte, mantiene muchos otros usos para el término, entre los que destaca el más amplio de ‘labores del hogar’, el de ‘limpieza’, o el de ‘pareja’. Ver Varela Merino (2009, II: 1589-1592). | | | |

| E ≠ F / F ≠ E | MESÓN / MAISON | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del lat. <i>mansio</i> , <i>-ōnis</i> 'posada', con infl. del fr. <i>maison</i> . | |
| II. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Establecimiento típico, donde se sirven comidas y bebidas. | Taverne |
| 2. | M. Hospedaje público donde por dinero se daba albergue a viajeros, caballerías y carruajes. | <i>Vieux</i> . Hôtellerie. <i>Mod.</i> Auberge |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Bâtiment d'habitation. <i>Spécialement.</i> , bâtiment construit pour loger une seule famille (opposé à immeuble, appartement). | Casa |
| 2. | Habitation, logement (qu'il s'agisse ou non d'un bâtiment entier). L'intérieur d'un logement, son aménagement. | Casa |
| 3. | Maison de campagne : maison qu'un citadin achète à la campagne pour ses vacances. | Casa de campo |
| 4. | Loc. <i>Fig. Jouer à la maison</i> : se dit d'une équipe sportive qui reçoit l'équipe adverse sur son terrain | Loc. <i>Jugar en casa</i> |
| 5. | Les gens de maison : les domestiques. | Servicio (doméstico) |
| 6. | Établissement de détention. Maison de correction, de redressement. (1790) Maison d'arrêt. | Reformatorio. Cárcel |
| 7. | (fin xiiie) Établissement public ou privé à un ou plusieurs bâtiments où l'on reçoit des usagers, qu'on les loge ou non. | Centro |
| 8. | (1721) Maison de santé, de repos, de convalescence. | Sanatorio. Residencia |
| 9. | Maison de retraite, où l'on reçoit les retraités. | Residencia (de ancianos) |
| 10. | (1794) Entreprise commerciale, industrielle. Maison de commerce. | Casa. Empresa. Firma. |
| 11. | L'établissement où l'on travaille (maison de commerce, administration, etc.). | Empresa |
| 12. | Descendance, lignée des familles nobles. | Casa. Linaje |
| 13. | (1935) Qui a été fait à la maison, sur place (opposé à de série, industriel). Pâté, tarte maison. | Casero |

OBSERVACIONES

Para el DCECH “es dudoso si es descendiente indígena de la voz latina, o solamente tomado del fr. *maison* ‘casa’ como voz traída por los monjes de Cluny y otros, y por los pobladores franceses”. Al mismo tiempo, reconoce como indiscutible que en gran parte es de introducción galorrománica, aunque cuestiona que lo sea en la ac. ‘venta’, ‘posada rural’, que es la que plantea problemas entre el fr. y el esp. Para Américo Castro (1924, 104-105) es gal. seguro. En cualquier caso, no comparten ninguna acep. y las equiv. para las que son exclusivas del esp. serían: *taverne* y *hôtellerie*. El fr. ha conservado el signif. primario de ‘casa’ y ha adquirido muchos otros para distintos tipos de establecimientos, conforme al complemento que lleven. Para el uso comercial sirven los equiv. *casa, empresa o firma*, según los casos. También ha desarrollado una forma adjetivada, equiv. a *casero*.

| E ≠ F / F ≠ E | MIRABEL / MIRABELLE | |
|--|---------------------------------|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>mirabelle</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Planta herbácea de la familia de las quenopodiáceas, de forma piramidal, con tallo ramoso de 60 a 80 cm de altura, hojas alternas, enteras, muy menudas, y flores pequeñas, verdosas, en grupos axilares. | | Chénopode |
| 2. M. Girasol (planta). | | Tournesol |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petite prune ronde et jaune. Confiture de mirabelles. | | Ciruela mirabel |
| 2. Eau-de-vie (blanche) de mirabelle. Une mirabelle : un verre de cette eau-de-vie. | | Aguardiente de ciruela mirabel |
| OBSERVACIONES | | |
| Su origen parece estar en una localidad provenzal del mismo nombre, al haberse cultivado primero en el Mediodía francés (TLF). El esp. utiliza el término para dos plantas completamente distintas: una, que recibe en fr. el nombre genérico de <i>chénopode</i> , algunas de cuyas variedades se denominan <i>anserine</i> o <i>patte d'oie</i> por la forma de la hoja; y la conocida como <i>mirasol</i> o, mejor, <i>girasol</i> . El fr. emplea <i>mirabelle</i> para un tipo de ciruela muy abundante en la región de Lorena, así como para el aguardiente que lleva su nombre; y, en España, se cultiva sobre todo en Galicia: se la conoce como <i>ciruela mirabel</i> , aunque no la recoja el DLE con este uso. | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | MONTAR / MONTER | |
|---|--|-----------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>monter</i> , y este der. del lat. <i>mons, montis</i> 'monte'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. | Intr. Ponerse o subirse encima de algo. U. t. c. tr. y c. prnl. | 1. | (1690) Monter sur un véhicule, dans une voiture, en voiture. |
| 2. | Intr. Subir a una cabalgadura. | 2. | (Fin Xlle) Être sur (un animal). Monter un cheval. |
| 3. | Intr. Cabalgar (andar a caballo) | 3. | Monter à cheval. |
| 4. | Tr. Dicho de un macho: Cubrir a la hembra. | 4. | (1763) Couvrir (la femelle), en parlant du cheval et d'autres quadrupèdes. |
| 5. | Tr. Armar, poner en su lugar las piezas de cualquier aparato o máquina. U. t. en sent. <i>Fig.</i> | 5. | (1576) Mettre en état de fonctionner, de servir, en assemblant les différentes parties. |
| 6. | Tr. Batir la clara de huevo, o la nata, hasta ponerla esponjosa y consistente. | 6. | Battre (une préparation) pour en augmenter le volume. Monter les blancs en neige. |
| 7. | Tr. Poner en una casa todo lo necesario para habitarla o, en un negocio, lo necesario para que empiece a funcionar. | 7. | (Fin XlVe) Fournir, pourvoir de tout ce qui est nécessaire. (1802) Monter une affaire, une entreprise, une société. |
| 8. | Tr. En el teatro, disponer lo necesario para la representación de una obra. | 8. | <i>Fig.</i> (1798) Monter une pièce de théâtre, en préparer la représentation. |
| 9. | Tr. Engastar. Tr. Encajar y embutir algo en otra cosa. | 9. | (1718) Fixer définitivement. Monter un diamant sur une bague. |
| 10. | Tr. <i>Cinem.</i> Seleccionar y ajustar los diversos elementos de una filmación para realizar la versión definitiva. | 10. | Monter un film. |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | Intr. Dicho de parte de una cosa: estar cubriendo parte de otra. | Enjamber | |
| 2. | Tr. Amartillar o poner un arma de fuego portátil en condiciones de disparar. | Armer | |
| 3. | Tr. <i>Mar.</i> Mandar un buque. | Commander | |
| 4. | Tr. <i>Mar.</i> Doblar un cabo, un promontorio, etc., o pasar al otro lado. | Doubler | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|---------------------------|
| 1. Se déplacer dans un mouvement de bas en haut ; se transporter vers un lieu plus haut que celui où l'on était. Monter sur une hauteur. | Subir. Escalar |
| 2. (1949) <i>Fam.</i> Se déplacer du sud vers le nord (en raison de l'orientation des cartes géographiques, où le nord est en haut). | Subir |
| 3. <i>Fig.</i> (milieu XIIe) Progresser dans l'échelle sociale, s'élever dans l'ordre moral, intellectuel. | Medrar. Ascender. Subir |
| 4. (Fin XIIIe) S'élever dans l'air, dans l'espace. | Elevarse. Ascender. Subir |
| 5. (1689) (Sons, odeurs, impressions) Émaner des choses. | Salir. Subir |
| 6. (Fin XIIIe) (Phénomènes physiologiques, émotions) Apparaître sur un point élevé du corps, du visage. | Subir |
| 7. (Milieu XIIe) (Fluides) Progresser, s'étendre vers le haut. | Subir |
| 8. <i>Fig.</i> (Personnes) S'emporter. | <i>Fam.</i> Cabrearse |
| 9. (1690) Aller en augmentant. (Milieu XIIIe) Atteindre un total. | Crecer. Ascender |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Montar</i> se tomó, según el DCECH, del fr. <i>monter</i> como vocablo de la cetrería y las finanzas, y de ahí se extendió a otros usos y a las otras lenguas romances. Es una palabra extraordinariamente polisémica, por lo que se presta a confusión. Las acep. coincidentes se agrupan en torno a los signif. de 'subirse', 'cabalgar' o 'poner a punto'; así como algunos específicos del teatro o el cine. El esp. tiene usos propios, como 'armar' y algunos marineros. El fr. conserva el sentido recto: su equiv. en esp. es, con carácter general, <i>subir</i> y, en menor medida, <i>ascender</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | MOTE / MOT | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del occit. o fr. <i>mot</i> 'palabra, dicho'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya. | Sobriquet. Surnom | |
| 2. M. Sentencia que llevaban como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos. | Devise | |

| | |
|---|--------------------------------|
| 3. M. Frase o tema inicial de un pasatiempo literario cortesano del Siglo de Oro, que servía de pie forzado para sucesivas composiciones. | Impromptu |
| 4. M. p. us. Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación. | Rébus |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Élément du langage. Chacun des sons ou groupe de sons correspondant à un sens, entre lesquels se distribue le langage. | Palabra |
| 2. <i>Prov.</i> Qui ne dit mot consent. | <i>Loc.</i> Quien calla otorga |
| 3. Gros mot. | Palabrota |
| 4. Mot d'ordre, de passe. | Consigna. Contraseña |
| 5. Comprendre à demi-mot. | Comprender a medias |
| 6. (1549) Traduction mot à mot, littérale. Subst. Le mot à mot : la traduction littérale. | Al pie de la letra, literal |
| 7. (1921) Mots croisés. | Crucigrama |
| 8. <i>Ling.</i> Forme libre douée de sens qui entre directement dans la production de la phrase. Mot d'un morphème. | Lexema |
| 9. Mots savants | Cultismos |
| 10. <i>Doc.</i> Mot-clé : mot représentant une des notions fondamentales de l'information contenue dans un texte. | Palabra clave |
| 11. (1578) Courte lettre, billet. | Nota. Mensaje |
| 12. (1585) Parole exprimant une pensée de façon concise et frappante. | Palabra justa. Sentencia |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Como señala el DCECH, <i>mot</i> es de uso general en fr., occ. y cat., y de cualquiera de ellos pudo tomarse el cast. <i>mote</i>, mucho más restringido. La acep. de 'sobrenombre' que tiene este viene del uso caballeresco medieval como 'divisa, lema', lo que hace pensar que por ahí penetró en esp. Este conserva pues –en exclusiva– la acep., con alguna más relacionada y anticuada, pero el signif. propio actual es el de 'apodo'. El fr. mantiene el sentido recto de 'palabra' y cuenta con numerosas acep. dependiendo del complemento o el adj. que acompañe, entre las que cabe resaltar: <i>gros mot</i> (<i>palabrota</i>), <i>mot de passe</i> (<i>contraseña</i>), <i>mots croisés</i> (<i>crucigrama</i>) o <i>mots savants</i> (<i>cultismos</i>).</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | MOTÍN / MUTIN | |
|---|--|-------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>mutin</i> 'insumiso, rebelde'. | |
| II. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Movimiento desordenado de una muchedumbre, por lo común contra la autoridad constituida. | | Mutinerie. Sédition |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adj. <i>Vieux</i> . Qui n'a pas le sens de la discipline, qui est porté à la révolte. | | Revoltoso. Díscolo |
| 2. Nom. <i>Mod</i> . Personne qui refuse d'obéir, se révolte avec violence. | | Amotinado. Sublevado |
| 3. (XVIIIe) Qui est d'humeur taquine, qui aime à plaisanter. | | Guasón. Bromista |
| 4. <i>Par extension</i> . Un petit air mutin. Ton mutin. | | Travieso. Pícaro |
| OBSERVACIONES | | |
| Der. de <i>meute</i> 'jauría' (cf. <i>émeute</i> 'revuelta'), fue primero adj. y luego sust. En esp. denomina al conjunto de los amotinados, en una acep. que le es exclusiva. En fr. significó 'indisciplinado' pero es ya desus. En el contexto de la marina, militar o carcelario (TLF), pasó a sust., para nombrar a los que se rebelan contra la autoridad establecida. El adj. mod., dicho de las personas, equivale a <i>guasón</i> y, dicho de la mirada, el semblante o el tono, a <i>travieso</i> , <i>pícaro</i> . El gal. triunfó rápidamente como término de la soldadesca: ver Varela Merino (2009, II: 1622-1628). | | |

| E = F / F ≠ E | MOUSSE / MOUSSE | |
|--|-----------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPTIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. o F. Espuma (plato preparado con claras de huevo). | | 1. (1778) Entremets ou dessert à base de crème ou de blancs d'œufs fouettés. Mousse au chocolat. |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. La mousse : plante généralement verte, rase et douce, formant touffe ou tapis sur la terre, les pierres, les écorces. | | Musgo |

| | |
|--|------------------------------|
| 2. Amas serré de bulles, qui se forme à la surface des eaux agitées. | Espuma |
| 3. Bulles de gaz accumulées à la surface d'un liquide sous pression. Mousse de champagne. Mousse au bord d'un pot de bière. | Burbujas. Espuma |
| 4. <i>Fam.</i> Une mousse, une petite mousse : une bière. | <i>Coloq.</i> Birra |
| 5. <i>Loc. Fig. Faire de la mousse</i> : agiter un sujet pour lui donner de l'importance. | <i>Loc. Fig. Dar bombo</i> |
| 6. Matière formée de cellules gazeuses séparées par les lames minces d'une solution. Mousse de savon, de shampoing. | Espuma (de jabón) |
| 7. <i>Techn.</i> Mousse carbonique : produit ignifuge, formant une écume très abondante. | Nieve carbónica |
| 8. <i>Courant.</i> Produit moussant. Mousse à raser. | Espuma (de afeitar) |
| 9. <i>Chim.</i> Mousse de platine : platine spongieux obtenu par calcination de certains de ses sels (utilisé comme catalyseur). | Espuma (de platino) |
| 10. <i>Courant.</i> Mousse de caoutchouc, appos. caoutchouc mousse : caoutchouc spongieux dans lequel a été dissous du gaz neutre, chimiquement inerte. Matelas en mousse. | Espuma (de poliester) |
| 11. Appos. Point mousse : point de base du tricot, obtenu en tricotant toutes les mailles à l'endroit. | Punto musgo, bobo, de espuma |
| OBSERVACIONES | |
| Solo ha entrado en esp., conservando la grafía fr., como término culinario y puede ser empleado en masc. o en fem. En fr. la acep. primera fue la de 'musgo' y, a partir de esta, por creación metafórica, surgió 'espuma' que está en el origen del resto de acep. (todas fem.): ya sea por ext., analogía, coloq. o técnicas; incluida la coincidente. Existe otro <i>mousse</i> , este masc., que significa 'grumete' y es hispanismo, pues viene de <i>mozo</i> : no se incluye en el cuadro por ser ajeno al resto. | |

| E = F / F ≠ E | NAPA / NAPPE | |
|-----------------------------------|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>nappe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| | ESPAÑOL | FRANCÉS |
| | 1. F. Conjunto de las fibras textiles que se agrupan, al salir de una máquina cardadora, para formar un conjunto continuo de espesor constante y de igual anchura que la máquina. | 1. (1769) <i>Techn.</i> Large bande de textile cardé d'épaisseur constante à la sortie de la machine. |

| | |
|--|---|
| 2. Napa de agua: Capa de agua en la superficie de la tierra, o subterránea. | 2. Vaste couche ou étendue plane (de fluide). <i>Géol.</i> Nappe (d'eau): eau occupant une dépression fermée; toute eau stagnante (lac, étang). |
| 3. Napa de gas: F. Capa de gas pesado que se extiende por el suelo. | 3. Nappe de gaz: couche de gaz lourd qui s'étend sur le sol. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Linge qui sert à couvrir la table du repas. La nappe et les serviettes. Nappe blanche, à carreaux. Mettre, ôter la nappe. | Mantel |
| 2. (1508) <i>Liturg.</i> Nappes d'autel: chacun des trois linges de lin ou de chanvre qui doivent recouvrir l'autel. | Mantel |
| 3. Nappe d'eau souterraine. | Capa, manto (freáticos) |
| 4. Nappe de naphte, de pétrole. | Vertido (de petróleo) |
| 5. Nappe volcanique: ancienne lave qui s'est étendue sur une vaste surface. | Manto de lava |
| 6. Nappe de charriage: étendue de terrain qui a avancé, a été « charrié » au-dessus d'autres terrains, en laissant des traces. | Acarreo |
| 7. Ensemble des fils de chaîne sur le métier. | Urdimbre y trama |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. ha tomado únicamente <i>nappe</i> para determinados usos técnicos, en el campo de la industria textil o la geología (para el agua estancada en superficie o el gas). El fr. ha conservado el signif. primario de 'mantel' y, a partir de este, por analogía, diversas acep., casi todas geológicas (incluidas las coincidentes): para las aguas subterráneas, el vertido de crudo, el manto de lava o el acarreo de materiales; y una más textil.</p> | |

| | |
|--|---|
| E = F / F ≠ E | NECESER / NÉCESSAIRE |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>nécessaire</i> . |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS |
| 1. M. Caja o estuche con objetos de tocador, costura, etc. | 1. Boîte, étui renfermant les ustensiles indispensables (à la toilette, à un ouvrage...); l'ensemble de ces ustensiles. |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|-----------------------------|
| 1. Adjectif. Se dit d'une condition, d'un moyen dont la présence ou l'action rend seule possible une fin ou un effet. | Necesario |
| 2. Dont l'existence, la présence est requise pour répondre au besoin (de qqn), au fonctionnement (de qqch.). | Necesario. Indispensable |
| 3. <i>Absolument</i> . Qui est très utile, s'impose : dont on ne peut se passer. | Necesario. Esencial |
| 4. Impers. Il est nécessaire d'en parler, qu'on en dise un mot. | Es necesario, preciso |
| 5. <i>Courant</i> . Conséquence, effet, produit, résultat nécessaire, qui doit se produire inmanquablement. | Necesario. Obligado |
| 6. Le nécessaire. Ce qui est nécessaire. Biens dont on ne peut se passer (opposé à luxe, superflu). | Lo imprescindible |
| 7. (1973) Ensemble de pièces et d'outils permettant d'effectuer certains travaux. | Utillaje |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Neceser</i> es gal. desaprobado enérgicamente por Baralt, que propone <i>estuche</i> en su lugar. El fr. conserva el sentido recto del término como adj., con distintos matices que tienen como equiv. en esp. a <i>necesario</i> prácticamente en todos los casos. Además, ha creado una forma sustantivada con el artículo neutro (de donde debió venir la acep. de 'neceser') y un sust. equiv. a <i>utillaje</i>, sin contar el compartido con el esp.</p> | |

| E = F / F ≠ E | NOYÓ / NOYAU | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>noyau</i> ; propiamente 'hueso de fruta', y este del lat. tardío <i>nucālis</i> 'del grosor de una nuez', der. del lat. <i>nux, nucis</i> 'nuez'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Licor compuesto de aguardiente, azúcar y almendras amargas. | 1. Eau, crème, liqueur de noyau(x), préparée avec des amandes de noyaux (d'abricots) infusées dans de l'eau-de-vie. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Partie centrale et dure d'un fruit. <i>Bot.</i> Partie dure et lignifiée de l'endocarpe, renfermant l'amande ou les amandes de certains fruits à péricarpe charnu. <i>Courant</i> . Noyau ou graine dure dans une baie (datte, etc.). | Hueso. Pipo. Semilla | |

| | |
|--|----------------------------|
| 2. Partie centrale, fondamentale d'un objet. | Núcleo. Meollo |
| 3. (1868) <i>Biol.</i> Organite renfermant le matériel génétique de la cellule eucaryote, séparé du cytoplasme cellulaire par une membrane lipidique. | Núcleo |
| 4. (1928) <i>Phys.</i> Partie centrale de l'atome, constituée de protons et de neutrons. | Núcleo |
| 5. (1549) Pièce, partie maîtresse autour de laquelle s'organisent les autres éléments d'un ensemble. | Núcleo |
| 6. <i>Archit.</i> Toute armature intérieure enveloppée d'un revêtement. | Núcleo |
| 7. <i>Fig.</i> Ce vers quoi tout converge ou d'où tout émane. | Corazón. Centro. Núcleo |
| 8. Groupe humain, considéré quant à sa permanence, à la fidélité de ses membres. | Núcleo. Círculo |
| 9. Noyau dur : partie la plus intransigente d'un groupe. | Núcleo duro |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Son comunes en Francia los aguardientes de frutas con hueso, e incluso sólo con los huesos (<i>amandes</i>) de la fruta; estos llevan el nombre de <i>ratafia</i>. En fr. hubo una <i>ratafia</i> blanca, así elaborada, también llamada <i>eau de noyau</i>, de donde, por elipsis, <i>noyau</i>: « <i>Ratafia blanc, autrement dit eau de noyau</i> » (Chomel, 1740, II: 856). Es la acep. compartida por el esp. que adapta el final de la fonética fr. En esta lengua se ha mantenido el signif. primario del término como 'hueso' de ciertas frutas o bayas. A partir de él, por analogía, metáfora o por ext., ha desarrollado toda una serie de acep. que tienen como equiv. casi único en esp. a <i>núcleo</i>.</p> | |

| | | |
|---|--|--------------------|
| E = F / F ≠ E | OBERTURA / OUVERTURE | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>ouverture</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Pieza de música instrumental con que se da principio a una ópera, oratorio u otra composición lírica. | 1. En musique morceau, généralement conçu pour l'orchestre, par lequel débute le plus souvent un ouvrage lyrique (opéra, opéra-comique, oratorio). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Le fait d'ouvrir ou de commencer qqch. (Fin XIIIe) Action d'ouvrir ; état de ce qui est ouvert. | | Abertura. Apertura |

| | |
|--|----------------------|
| 2. Caractère de ce qui est plus ou moins ouvert (dispositifs réglables). Ouverture d'un objectif ; régler l'ouverture. | Apertura. Abertura |
| 3. Le fait de rendre praticable, utilisable. Ouverture d'une autoroute. | Apertura |
| 4. (Abstrait) Ouverture d'esprit : qualité de l'esprit ouvert. | Amplitud de miras |
| 5. (1581) Le fait d'être commencé, mis en train ; de devenir ouvert. Ouverture de la session, d'une séance, d'une enquête, d'un débat, d'un festival. Ouverture d'une exposition, d'une école, d'un théâtre, d'une usine. | Apertura. Comienzo |
| 6. <i>Dr.</i> Ouverture de succession. | Apertura. Abertura |
| 7. <i>Fin.</i> Ouverture de crédits. Ouverture d'un compte bancaire. | Apertura |
| 8. Action ou possibilité d'ouvrir (le jeu). | Salida. Apertura |
| 9. (Milieu XIIe) Solution de continuité par laquelle s'établit la communication ou le contact entre l'extérieur et l'intérieur ; espace libre, vide, dans une paroi. | Vano. Abertura |
| 10. Ouverture d'un puits, d'un volcan ; d'un four. | Boca |
| 11. Politique d'ouverture, visant à des rapprochements, à des alliances avec d'autres partis. | Política aperturista |

OBSERVACIONES

Solo como 'fragmento instrumental que abre una composición lírica' ha pasado al esp. el término fr. Este ha adquirido, desde el sentido recto, un gran número de acep. que cuentan como equiv. mayoritarios en esp. *abertura* y *apertura*, aunque es más frecuente el segundo. Al margen de estas soluciones, cabe destacar la abstracta, que equivale a *amplitud de miras*; la de *vano*, para puertas o ventanas; y, metafórica, la de *boca* de pozo u horno.

| E = F / E ≠ F | OBÚS / OBUS |
|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>obus</i> , este del al. <i>Haubitze</i> , y este del checo <i>hofnice</i> 'máquina de lanzar piedras'. |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS |
| 1. M. Proyecto disparado por una pieza de artillería. | 1. Projectile utilisé par l'artillerie, généralement de forme cylindro-conique, le plus souvent creux et rempli d'explosif. |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
|--|---------------------------|
| 1. Pieza de artillería de menor longitud que el cañón en relación con su calibre. | Canon obusier. Obusier |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Primero significó en fr. 'pieza de artillería' en el s. XVIII y luego, por metonimia, 'proyectil' en el XIX, pero solo ha conservado esta última acep. El esp., explica el DGEPC –sintetizando lo dicho por el DCECH–, “presentaba solo el primer sentido hasta la segunda mitad del siglo XIX y principios de XX, cuando algunos empezaron a utilizarla aplicada a un tipo de granada o bomba de cañón”. El empleo fue ya afeado por Baralt, pero el esp. mantiene ambos. El DLE incluye una acep. mecánica mod.: “pieza que sirve de cierre a la válvula del neumático, y está formada principalmente de un obturador cónico y de un resorte”. El fr. también ha desarrollado esta acep. para <i>obus</i> por analogía, pero el PROB no lo recoge, por lo que no se consignan en el recuadro.</p> | |

| E = F / F ≠ E | OFFICE / OFFICE | |
|--|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Pieza que está aneja a la cocina y en la que se prepara el servicio de mesa. | 1. (XVIe ; autrefois nom féminin) Pièce ordinairement attenante à la cuisine où se prépare le service de la table. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieilli</i> . Fonction que l'on doit remplir, charge dont on doit s'acquitter. | | Empleo. Carga |
| 2. (1816) Fonction publique conférée à vie par une décision de l'autorité. | | Cargo vitalicio |
| 3. Rite religieux (XIIe). <i>Liturg</i> . Office (divin) : ensemble des prières de l'Église, réparties aux heures de la journée. <i>Courant</i> . Toute cérémonie du culte ; messe. | | Oficio |
| 4. Loc. (XIVe) D'office : par le devoir général de sa charge ; sans l'avoir demandé soi-même. Avocat, expert, nommé d'office. Par l'effet d'une mesure générale : être mis à la retraite d'office. | | <i>Loc</i> . De oficio |
| 5. <i>Diplom</i> . Bons offices : démarches d'un État, pour amener des États en litige à négocier. | | Buenos oficios |
| 6. Lieu, établissement. Lieu où l'on remplit les devoirs d'une charge. Établissement qui se consacre à une activité particulière. | | Oficina. Despacho. Estudio |

| | |
|--|-------------------|
| 7. (1907) Service doté de la personnalité morale, de l'autonomie financière et confié à un organisme spécial. Office national, régional, départemental. | Servicio. Oficina |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Como indica el TLF, <i>office</i> es préstamo del lat. <i>officium</i>: “fonction, devoirs d'une fonction; assistance, service; devoir, obligation morale”, y estas fueron sus acep. primeras. En esp. ha entrado el término, con la misma grafía, únicamente para el ‘anexo de la cocina’. Desde mediados del s. XIX se emplea en fr. con el significado de ‘despacho’ o ‘agencia’, del ingl.: esta sería la razón de la tendencia esp. a pronunciarlo a la inglesa, apunta el DGEPC. El signif. de ‘empleo’, ‘cargo’ es ya desus. en fr.; este mantiene otros que equivalen en general a <i>oficio</i>, incluido el religioso; mientras que, para las acep. venidas del ingl., la solución más común es <i>oficina</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | OTOMÁN / OTTOMAN,NE | |
|---|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Tela de tejido acordonado que se usa principalmente para vestidos de mujer. | 1. Étoffe de soie à trame de coton formant de grosses côtes. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adjectif. Qui a rapport à la dynastie d'Othman. Nom. Membre de la dynastie fondée par Othman. <i>Par extension</i> , turc. | | Otomano. Turco |
| 2. (1780) Canapé à dossier arrondi en corbeille. Une ottomane. | | Otomana |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE no propone etimología, pero es gal. seguro pues lo delata la forma. Como la acep. es masc. en esp., lo lógico sería <i>otomano</i>: la formación <i>otomán</i> tiene que haber pasado desde la pronunciación fr. de la tela <i>otomanne</i>, en fem. En esp. solo ha entrado, pues, la acep. de ‘tejido acordonado’ que comparte con el fr. Este mantiene el adj. y el sust., masc. o fem., en principio para la dinastía que lleva su nombre y, por ext., para el pueblo turco. Lo ha aplicado asimismo a los productos que se han tomado o imitado de la tradición turca, como el sofá también llamado <i>otomana</i> en esp. (no recogido por el DLE), o la acep. coincidente ya mencionada.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PAISANO / PAYSAN | |
|--|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>paysan</i> , der. de <i>pays</i> 'territorio rural', 'país'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Campesino o aldeano. | | 1. Homme, femme vivant à la campagne et s'occupant des travaux des champs. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Adj. Dicho de una persona: natural del mismo país, provincia o lugar que otra. | | Pays, payse | |
| 2. Adj. Dicho de una persona: que no es militar. | | Civil | |
| 3. Loc. adj. <i>De paisano</i> . Dicho de la ropa: que no es de uniforme o hábito. <i>Con ropa de paisano cuando iría uniformado por su profesión.</i> | | En civil | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adjectif. (1636) Propre aux paysans, relatif aux paysans. Mœurs, coutumes paysannes. | | Rural. Rústico | |
| 2. <i>Péj.</i> Rustre. Quel paysan! | | Palurdo. Patán | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El DLE no decía nada de su origen en las ed. anteriores hasta la 23ª, pero el DCECH lo daba por gal. que habría entrado en un contexto militar, lo que explicaría la loc. esp. 'ir de paisano'. El esp. lo ha tomado en la acep. de 'campesino', compartida con el fr., y ha desarrollado las de 'civil' por el origen militar señalado. La acep. de <i>paisano</i> como 'natural del mismo lugar' tiene su equiv. fr. en (<i>il est</i>) <i>mon pays, ma payse</i>, que suelen omitir los dic. bilingües porque son menos usuales que el esp. con ese sentido. El fr. adquirió muy pronto un signif. como adj. para todo 'lo relativo al campesino', así como uno despect., equiv. a <i>palurdo</i> (gal. también y f. a.) o <i>patán</i>.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | PALIER / PALIER | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>palier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. <i>Mec.</i> En los vehículos automóviles, cada uno de los elementos del eje motriz destinados a transmitir la potencia a las ruedas. | 1. <i>Mécan.</i> Pièce fixe supportant l'arbre de transmission d'une machine. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1547) Plateforme entre deux volées d'un escalier ou en haut d'un perron. | Rellano. Descansillo | |
| 2. <i>Par analogie.</i> Partie horizontale, comprise entre deux déclivités. Vitesse en palier. <i>Aviat.</i> Voler en palier. | Constante | |
| 3. Partie quasi horizontale de la courbe d'un graphique. | Meseta | |
| 4. <i>Fig.</i> Phase intermédiaire de stabilité, dans une évolution. | Tramo estable | |
| 5. Par paliers : progressivement. Maladie qui évolue par paliers | Escalonadamente. Por tramos | |
| 6. Pause que doit effectuer un plongeur au cours de la remontée vers la surface ; durée de cette pause. | Parada (de descompresión) | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Palier</i> ha entrado en esp. exclusivamente como término automovilístico, ya documentado en fr. desde 1932 (DGEPC). Este ha conservado el sentido recto equiv. a <i>rellano</i>, <i>descansillo</i> y, a partir de él, ha desarrollado una serie de acep. técnicas nuevas por analogía o fig.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | PALURDO / BALOURD | |
|---|-------------------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>balourd</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Adj. <i>Despect.</i> Dicho de una persona: rústica e ignorante. U. t. c. s. Propio o característico de la persona palurda. | Rustaud. Rustre | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|--------------------------|
| 1. Nom. Personne maladroite et sans délicatesse. Adj. <i>Plus cour.</i> Elle est un peu balourde. | Zafio. Torpe. Ceperro |
| 2. <i>Phys.</i> Nom masculin. Balourd statique : déséquilibre dans une pièce tournante dont le centre de gravité n'est pas sur l'axe de rotation. | Desequilibrio (estático) |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. ha tomado este gal. en sentido negativo; sentido que también tenía el fr. Posiblemente porque las ed. anteriores del DLE lo definían como: "Tosco, grosero. Dícese por lo común de la gente del campo y de las aldeas", los dic. bilingües dan como equiv. a <i>balourd</i> y a <i>palurdo</i>. No significan lo mismo, sin embargo: ambos responden a 'tosco', pero en esp. se relaciona peyorativamente con lo rústico, atraído por sus sinónimos <i>paleto</i> o <i>patán</i> (según el DCECH, que lo da también por gal. seguro); mientras que en el fr. ha pesado la raíz <i>lourd</i>. Este le ha encontrado un signif. técnico como sust.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | PANA / PANNE | |
|--|--|------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>panne</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Tela gruesa semejante al terciopelo, que puede ser lisa o con hendiduras generalmente verticales. | 1. (Pane Xlle) Étoffe (de laine, coton, soie) semblable au velours, mais à poils longs et peu serrés. Panne de laine, de soie, de velours. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Mar.</i> Cada una de las tablas levadizas que forman el suelo de una embarcación menor. | | Panneau de cale |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Graisse qui se trouve sous la peau du cochon. | | Tocino. Lardo |
| 2. <i>Mar.</i> Mettre (un bateau) en panne, l'arrêter en orientant les vergues, et par extension en réduisant la voilure. | | Ponerse al paio. (Achicar el) paño |
| 3. (1843) Rôle insignifiant dans une pièce. Ne jouer que des pannes. | | Papel secundario |
| 4. (1879) Arrêt imprévu de fonctionnement dans un mécanisme, un moteur ; impossibilité accidentelle de fonctionner. Panne d'électricité. | | Avería. Apagón |

| | |
|--|-------------------------------|
| 5. <i>Fig. et Fam.</i> Être en panne, dans l'impossibilité momentanée de continuer. Être en panne de qqch., en être dépourvu, en manquer. | Quedarse bloqueado, en blanco |
| 6. Panne sexuelle : impuissance passagère, fiasco. | <i>Coloq.</i> Gatillazo |
| 7. <i>Techn.</i> Partie du marteau opposée à la tête. | Cara. Orejas |
| 8. Partie plate d'un piolet. | Pala |
| 9. Partie du fer à souder avec laquelle on fait fondre la soudure. | Hilo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>La mayoría de acep. fr. remontan a <i>penne</i> 'aile, partie latérale', con distintas variantes (TLF). Solo coinciden en la relativa al 'tejido'. El esp. ha creado una propia, por analogía, como término marineru. El fr. ha adquirido una fig., como 'tocino', a partir de la compartida, pero parece evidente que la acep. más usual, de 'avería' –documentada en fr. desde 1879 (TLF)– viene de la maniobra de navegación equiv. a la expr. esp. <i>ponerse al paio</i>, y ha desarrollado, a su vez, varias más fig. o coloq. Cuenta, además, con otras acep. técnicas, para distintas partes del martillo y el piolet, o para el material de soldadura.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | PANACHÉ / PANACHÉ | |
|--|-------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>panaché</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Plato preparado con diversas verduras cocidas. | Panaché de légumes cuits | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. <i>Rare.</i> Orné d'un panache. | Empenachado | |
| 2. <i>Courant.</i> Qui présente des couleurs variées. | Abigarrado | |
| 3. Composé d'éléments différents. | Abigarrado | |
| 4. Un demi panaché, ou elliptiquement, un panaché : mélange de bière et de limonade. | Clara | |

OBSERVACIONES

Se utiliza *panaché* en fr. como sust. culinario, con el signif. de mezcla de cualquier cosa, entre otras de verduras y hortalizas, aunque no lo reconozca el PROB explícitamente. En efecto, existe el plato similar al *panaché* esp., pero no son enteramente coincidentes pues también pueden ir asadas o crudas, si bien estas reciben más comúnmente el nombre de *crudités*. Por lo tanto, han de considerarse falsos amigos totales. El fr. conserva los usos de adj.: primero, el relativo al penacho de ciertas aves; luego, por ext. a plantas y flores, de colores; finalmente, el fig. 'heterogéneo': de este uso como adj. surgió el sust. *panaché* y, de entre las mezclas posibles, se ha impuesto el de la bebida que se conoce en esp. como *clara*.

| E = F / F ≠ E | PANEL / PANNEAU | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. ant. <i>panel</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cada uno de los compartimentos, limitados comúnmente por fajas o molduras, en que para su ornamentación se dividen los lienzos de pared, las hojas de puertas, etc. | 1. (Fin XIIIe) Partie d'une construction, constituant une surface délimitée (par une bordure ou par d'autres panneaux). Panneaux de boiserie, d'aggloméré, de tapisserie, de glace. | |
| 2. M. Elemento prefabricado que se utiliza para construir divisiones verticales en el interior o exterior de las viviendas y otros edificios. | 2. Élément préfabriqué utilisé dans la construction. Panneau de particules, réalisé à partir de fragments ligneux agglomérés par un liant synthétique. | |
| 3. M. Especie de cartelera de diversas materias y grandes dimensiones que, montada sobre una estructura metálica en paredes de edificios, carreteras u otros lugares, sirve como propaganda de productos, establecimientos, itinerarios públicos, etc. | 3. Surface plane (de bois, de métal, de toile tendue) destinée à servir de support à des inscriptions. Petit panneau. | |
| 4. M. Pieza plana, generalmente cuadrangular y de grandes dimensiones. Paneles solares. | 4. Panneau solaire : élément d'un dispositif transformant l'énergie solaire en énergie électrique. | |
| 5. M. <i>Mar.</i> Cada una de las tablas que forman el suelo movable de algunas embarcaciones pequeñas. | 5. <i>Mar.</i> Panneau de cale, d'écoutille. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Penel XIIIe) <i>Chasse</i> . Morceau d'étoffe ou filet utilisé pour prendre le gibier. | Percha | |

| | |
|---|-------------------------|
| 2. Loc. <i>Courant</i> . (XVIIe) Donner, tomber dans le panneau, dans le piège. | Loc. Morder el anzuelo |
| 3. <i>Techn.</i> Face d'une pierre taillée. Patron pour la taille des pierres. | Faceta. Patrón de talla |
| 4. <i>Arts.</i> Support de bois d'un tableau. Peinture sur panneau. | Tabla |
| 5. <i>Cout.</i> Pièce d'étoffe, élément d'un vêtement cousu, assemblé. Panneaux d'une jupe. | Paño |

OBSERVACIONES

Panel proviene de una de las dos formas de la flexión en fr. ant.; la otra, que es la que ha pervivido en fr., es *panneau*. Fr. y esp. comparten la mayoría de acep. o, al menos, las más extendidas, como 'pieza plana', en principio de madera y luego de otros materiales, destinada a diversos usos. El fr. conserva algunos signif. del mundo de la caza y ha desarrollado otros en el la joyería, pintura y costura. Las acep. de *panel* del DLE referentes a "grupo de personas" son anglic.: su equiv. fr. es también *panel*, pero no pueden tratarse aquí por no ser gal. Ver Varela Merino (2009, II: 1658-1664).

| E = F / F ≠ E | PARTENAIRE / PARTENAIRE | |
|---|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Persona que interviene como compañero o pareja de otra en una actividad, especialmente en un espectáculo. | 1. Personne associée à une autre pour la danse, dans un exercice sportif, professionnel. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne avec laquelle qqn est allié contre d'autres joueurs. | | Pareja. Compañero |
| 2. <i>Vieilli</i> . Personne avec qui on tient conversation. Trouver un partenaire à la hauteur. | | Interlocutor |
| 3. Personne qui a des relations sexuelles avec une autre. | | Amante |
| 4. Collectivité avec laquelle une autre collectivité a des relations, des échanges. Partenaire commercial, économique. Les partenaires sociaux : les représentants des syndicats et du patronat dans une négociation. | | Socio. Interlocutor |

| OBSERVACIONES |
|--|
| Se considera gal. –con pronunciación a la francesa–, aunque venga en último término del ingl. <i>partner</i> , porque ha entrado desde el fr., donde se documenta desde mediados del s. XVIII (TLF). Solo posee en esp. el signif., compartido, de ‘compañero’ de baile u otros espectáculos. El fr. tiene una acep. desus., equiv. a <i>interlocutor</i> , y otra usual de ‘compañero de juego’. También ha adquirido el signif. de ‘pareja sexual’; así como el de ‘socio comercial’ o, en las relaciones entre sindicatos y patronal, el de ‘interlocutor’. |

| E = F / F ≠ E | PARTERRE / PARTERRE | |
|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>parterre</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Jardín o parte de él con césped, flores y anchos paseos. | 1. Partie d'un parc, d'un jardin d'agrément où l'on a aménagé des compartiments de fleurs, de gazon. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Sol. Faire un parterre, une chute. <i>Mod. Loc. Fam.</i> Prendre un billet de parterre : tomber. | | <i>Loc.</i> Besar el suelo. Dar de bruces |
| 2. <i>Mod.</i> Partie du rez-de-chaussée d'une salle de théâtre, derrière les fauteuils d'orchestre. | | Platea. Patio de butacas |
| 3. Public du parterre, généralement populaire. Public, assistance. | | Concurrencia. Público |
| OBSERVACIONES | | |
| En esp. ha entrado <i>parterre</i> con la misma grafía del fr. donde fue primero una expresión, <i>par terre</i> , como indica el DGEPC: “literalmente ‘en la tierra, en el suelo’, documentado en esta lengua como término de jardinería desde 1579 (TLF)”. Esta es la acep. que ha tomado el esp. y es la compartida. El fr. ha desarrollado una, por analogía, para la zona de las salas de teatro que el esp. denomina <i>platea</i> o <i>patio de butacas</i> ; y otra, por metonimia, para el público que la ocupa. Del signif. primario de ‘suelo’ conserva el fr. una loc. equiv. a la esp. <i>besar el suelo</i> y, modificando esta por la acep. teatral, otra fig. y coloq. | | |

| E = F / F ≠ E | PARTISANO / PARTISAN, ANE | |
|---|--|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPTIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. Guerrillero. Perteneciente o relativo a la guerrilla. Paisano que combate en la guerrilla. | 1. (1678) <i>Mod.</i> Soldat de troupes irrégulières faisant une guerre d'avant-postes. Guerre de partisans. | |
| III. ACEPTIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Personne qui est attachée, dévouée à qqn, à un parti. Gagner, recruter des partisans. <i>Par extension.</i> (1640) Personne qui prend parti pour une doctrine. | | Adepto. Seguidor |
| 2. Adjectif. Être partisan de (et inf.), d'avis de. <i>Fam.</i> Elle est partisante de. | | Partidario |
| 3. Adjectif (1616). Qui témoigne d'un parti pris, d'une opinion préconçue. Témoigner d'un esprit partisan. Haines partisans. | | Partidista. Sectario |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE no proporciona etim., aunque es gal. probable, “tomado del italiano <i>partigiano</i>, ‘que toma partido’, registrado en francés desde el siglo XVI” (DGEPC). La acep. compartida de ‘guerrillero’, que es a la que remite el DLE, data en fr. del primer cuarto del s. XIX (TLF) y se ha generalizado, sobre todo, a partir de la Segunda Guerra Mundial, lo que explica la aceptación tardía en esp. (en 1966, según el DGEPC). El fr. conserva, como sust., el signif. inicial de ‘adepto’ y, como adj., equivale tanto a <i>partidario</i> como a <i>partidista</i> en esp.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PASPARTÚ / PASSE-PARTOUT | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>passe-partout</i> . | |
| I. ACEPTIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Orla de cartón, tela u otro material que se pone entre un dibujo, pintura, fotografía, etc., y su marco. | 1. (1825) Carton de couleur dans lequel une fenêtre découpée laisse apparaître le sujet à encadrer. Photographie montée en passe-partout. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|----------------------|
| 1. Clé servant à ouvrir plusieurs serrures. | Llave maestra |
| 2. Grosse scie à lame large, sans monture, munie d'une poignée à chaque extrémité, utilisée pour scier le bois et les pierres tendres. | Serrón |
| 3. <i>Techn.</i> Brosse de boulanger pour enlever la farine du pain. | Cepillo de panadería |
| 4. <i>Fig.</i> Ce qui convient partout. | Comodín |
| OBSERVACIONES | |
| <p>En esp. ha entrado el término, adaptado de la pronunciación fr., solo como orla para enmarcar diversas representaciones gráficas. El PROB lo data en fr., con este significado, del primer cuarto del siglo XIX, tal vez derivado de un uso anterior en imprenta (TLF). El fr. mantiene la acep. primera de 'llave maestra' y, por ext., la de sierra grande de doble mango que equiv. al esp. <i>serrón</i>, que no proporcionan por los dicc. bilingües. También ha adquirido la de 'cepillo' para distintos usos, en especial en panadería, y una <i>fig.</i>, equiv. al esp. <i>comodín</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PATÉ / PÂTÉ | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pâté</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Pasta comestible, untable, hecha a base de carne o hígado, generalmente de cerdo o aves. | 1. Hachis de viandes épicées (aussi de poissons, de légumes) cuit dans une terrine sans enveloppe de pâte et consommé froid. Morceau, tranche de pâté. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. <i>Vieux.</i> Pâtisserie servant d'enveloppe à une viande, un hachis. Lapin dans un pâté, en pâté. | Masa (de hojaldre) | |
| 2. (Par contresens) <i>Mod.</i> pâté ou pâté en croûte : pièce de charcuterie, faite d'un hachis de viandes épicées, de poisson, etc., enveloppé dans une croûte. | Empanada. Fajardo | |
| 3. Pâté impérial : crêpe de farine de riz, fourrée de viande et de soja, qui se mange frite (cuisine orientale). | Rollito de primavera | |
| 4. (1606) Grosse tache d'encre. Faire des pâtés en écrivant. | Borrón | |

| | |
|---|---------------|
| 5. (1835) Pâté de maisons : ensemble de maisons formant bloc. | Manzana |
| 6. (1886) Pâté de sable, et <i>Absolument</i> . un pâté : sable moulé à l'aide d'un seau, d'un moule (jeu d'enfant). | Flan de arena |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El par es más engañoso de lo que aparenta. Es probable, como señala el DCECH, que en el cast. se confundieran dos términos del fr. ant.: <i>pastel</i> y <i>pasté</i> (hoy <i>pâté</i>). Esto explicaría por qué el vocablo fr. significa 'pastel' en general, con masa (de hojaldre u otras) y sin masa. En todo caso, el esp. solo ha tomado la acep. de pasta de carne o hígado, sin masa, y cuenta con otros equiv. como <i>terrina</i> y <i>cubilete</i>. La coincidencia entre fr. y esp. en la acep. común no es total, porque, para el de pescado o verduras se dice <i>pastel</i> en esp., aunque el DLE no lo recoja. El fr. mantiene, desus., el signif. de 'masa' y el del conjunto de esta con los ingredientes envueltos: su equiv. esp. más conocido es <i>empanada</i>, pero también <i>fajardo</i>, que no ofrece ninguno de los dic. bilingües consultados. También ha desarrollado una acep. para el preparado similar de la cocina oriental (añadiendo <i>impérial</i>) y otras fig., que equivalen, en contextos muy distintos, a <i>borrón</i>, <i>manzana</i> (de casas) o <i>flan</i> (de arena) en esp.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PATÍN / PATIN | |
|--|---|---------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>patin</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Aparato de patinar que consiste en una plancha que se adapta a la suela del calzado y lleva una especie de cuchilla o dos pares de ruedas, según sirva para ir sobre el hielo o sobre un pavimento duro, liso y muy llano. | 1. (1660) Patin (à glace) : dispositif formé d'une lame fixée à la chaussure, et destiné à glisser sur la glace. <i>Par analogie</i> . patin à roulettes : dispositif monté sur trois ou quatre roulettes et qui s'adapte à la chaussure. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Patinete. Juguete que consiste en una plancha sobre ruedas y provista de un manillar para conducirlo, sobre el que se deslizan los niños poniendo un pie sobre él e impulsándose con el otro contra el suelo. | Patinette. Trottinette | | |
| 2. M. Embarcación de recreo formada por dos flotadores paralelos y propulsada, generalmente, por pedales. | Bateau à pédales | | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Morceau de semelle supplémentaire placé de l'avant à la cambrure d'une chaussure, afin d'en assurer l'étanchéité. | Media suela | | |

| | |
|---|------------------------------|
| 2. Pièce de tissu sur laquelle on pose le pied pour avancer sans salir le parquet. | Patuco (para el parquet) |
| 3. <i>Techn.</i> Pièce de bois ou de métal, servant de support. Chaise montée sur des patins. | Pie. Base |
| 4. Patin de frein : organe mobile dont le serrage, contre la jante d'une roue, permet de freiner. | Zapata. Pastilla de freno. |
| 5. <i>Fam.</i> Baiser langue en bouche. | <i>Fam.</i> Beso de tornillo |

OBSERVACIONES

Patin ha entrado únicamente en esp. como aparato que se acopla al calzado para deslizarse por el hielo o sobre ruedas, y comparte las dos variantes con el fr. El esp. aplica también el término a la embarcación movida por pedales y ha adquirido la acep. del juguete con manillar (en fr. *patinette*), que se dice también *patinete* y a esta remite el DLE. El fr. ha desarrollado otros usos, en zapatería, hogar o técnicos, como *patin de frein*, que equivale a *zapata*; también alguno coloquial. El PROB incluye otra acep. de *patin* como "partie inférieure d'un rail, reposant sur les traverses", y *patin* es el nombre técnico para la 'parte del raíl que se fija a la traviesa' en esp.: las acep. son coincidentes, pero, como el DLE no la reconoce, no se pueden incorporar al cuadro de equivalencias. Ver Varela Merino (2009, II: 1711-1713).

| E = F / F ≠ E | PAVÉS / PAVÉ | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pavés</i> , pl. de <i>pavé</i> 'adoquín', 'adoquinado'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Adoquín (piedra para empedrados). | 1. (XVIe) Chacun des blocs de basalte, de granit, de grès ou de bois, taillés et préparés pour revêtir un sol. | |
| 2. M. Adoquinado (suelo empedrado). | 2. Ensemble des blocs (de pierre, de bois, etc.) qui forment le revêtement du sol. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Adjectif. Couvert d'un pavage. Route pavée. Spécialement, la partie d'une voie publique ainsi revêtue. | | Pavimentado |
| 2. La rue, la voie publique. | | Calle |
| 3. Tenir le haut du pavé : occuper le premier rang. | | Descollar. <i>Loc.</i> Estar en el candelero |
| 4. <i>Loc.</i> Brûler le pavé : courir ou rouler très vite. | | <i>Loc.</i> Quemar el asfalto |

| | |
|--|-----------------------------------|
| 5. Loc. Mettre, jeter qqn sur le pavé | Loc. Poner de patitas en la calle |
| 6. Loc. Battre le pavé. Être sur le pavé. | Vagar. Estar en el paro |
| 7. Fig. Bloc. Spécialement, épaisse tranche de bœuf à griller. | Medallón |
| 8. Fam. et péj. Livre très épais. Texte trop long et lourdement rédigé. | Coloq. Tocho. Ladrillo |
| 9. Inform. Pavé numérique : partie séparée (généralement carrée) d'un clavier d'ordinateur comprenant les chiffres et les symboles opératoires. | Teclado numérico |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Pavé</i> ha pasado al esp. con la forma de pl. del fr., <i>pavés</i>, aunque en esp. es sing.; y lo ha hecho para denominar tanto el adoquín, como el conjunto del adoquinado (DGEPC). Este signif. fue anterior en fr. y se aplicó luego, por sinécdoque, a cada uno de los bloques, derivado del uso primario como p. p. (TLF). Esp. y fr. comparten las dos acep., pero este último lo utiliza, además, para otros materiales, como la madera y, modernamente, el cristal. El fr. mantiene el uso como adj. y también el sustantivado: su equiv. esp. es <i>pavimentado</i> y por metonimia, puede significar 'la calle'. Además, ha desarrollado toda una serie de loc., desde la más antigua, equiv. a <i>descollar</i>, hasta <i>vagar</i>. También ha adquirido signif. fig., como el equiv. a <i>medallón</i>; coloq., como <i>tocho</i>; o técnicos como 'teclado'.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PELOTÓN / PELOTÓN | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>peloton</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Mil.</i> Pequeña unidad de infantería que forma parte normalmente de una sección y suele estar a las órdenes de un sargento o de un cabo. | 1. <i>Anciennement.</i> Groupe de soldats en armes, troupe en opérations. Subdivision de la compagnie, dans la gendarmerie ; de l'escadron, dans la cavalerie, les blindés. | |
| 2. M. Bola formada por una o más sustancias unidas, apretadas o enredadas. El escarabajo empuja un pelotón de estiércol. | 2. <i>Sc. nat.</i> Amas plus ou moins sphérique. Peloton d'abeilles, de chenilles. | |
| 3. M. Conjunto de personas o cosas aglomeradas. En un deporte de carrera, conjunto numeroso de corredores que marchan en grupo. | 3. (1872) Groupe de personnes. Groupe formé par le gros des chevaux, dans une course. Groupe compact de coureurs cyclistes ou motocyclistes. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|-----------------------------|
| 1. Petite pelote de fils roulés. Dévider un peloton de laine, de ficelle. | Ovillo. (Devanar la) madeja |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. ha tomado del fr. las acep. en sentido fig., todas compartidas: primero, el militar; luego, por analogía con la forma, para cosas o animales; y, por último, para los grupos de personas, especialmente en las carreras, ya sean a pie, o bien con caballos, bicicletas o motocicletas. Los usos más extendidos, en ambas lenguas, son los referidos al ciclismo y, en segundo lugar, al militar. El fr. ha conservado el signif. propio de 'ovillo' que, precedido de verbos como <i>dévider</i> o <i>débrouiller</i>, puede tomar el sentido metafórico de 'descifrar, descubrir o aclarar algo'.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PELUCHE / PELUCHE | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>peluche</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Felpa (tejido con pelo por el haz). | 1. Tissu à armure façonnée, à poils moins serrés et plus longs que ceux du velours. | |
| 2. M. Juguete de peluche. | 2. Une peluche : un animal en peluche. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Flocon de poussière ; poil détaché d'une étoffe. Pull qui fait des peluches. | Pelusa | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Peluche</i> es gal. relativamente reciente. Ha entrado en esp. con las dos acep. que comparten: referido al tejido y al juguete –la más extendida–, pero esta muy tardíamente; algo lógico si se tiene en cuenta que, en fr., “con su signif. metonímico de ‘animal de peluche’ no se documenta hasta 1987” (DGEPC). El fr. ha desarrollado un signif. por analogía y coloq. (TLF), tanto para las motas del polvo como de la ropa, y su equiv. en esp. es <i>pelusa</i>.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PERCHA / PERCHE | |
|--|---|--|--------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>perche</i> o del cat. <i>perxa</i> , y estos del lat. <i>perŕica</i> 'pértiga'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Madero o estaca larga y delgada, que regularmente se atraviesa en otras para sostener algo; como una parra. | | 1. Pièce de bois, de métal, longue et mince, de section circulaire. Perche utilisée comme tuteur. Perches d'un télési. | |
| 2. F. <i>Coloq.</i> Figura o tipo de una persona, especialmente si es bueno y elegante. | | 2. (1640) <i>Fam.</i> Personne grande et maigre. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Pieza o mueble de madera o metal con colgaderos en que se pone ropa, sombreros u otros objetos, y que puede estar sujeto a la pared o constar de un palo largo y de un pie para que apoye en el suelo. | | | Portemanteau |
| 2. F. Utensilio ligero que consta de un soporte donde se cuelga un traje u otra prenda parecida y que tiene en su parte superior un gancho para suspenderlo de una percha o de una barra. Colgadero (garfio o escarpia para colgar). | | | Cintre |
| 3. F. Acción y efecto de perchar (colgar el paño y sacarle el pelo con la carda). | | | Cardage |
| 4. F. Lazo de cazar perdices u otras aves. | | | Lacet. Collet |
| 5. F. Especie de bandolera que usan los cazadores para colgar en ella las piezas que matan. | | | Panneau. Porte-gibier |
| 6. F. Varal donde se ponían las aves de cetrería. | | | Chassoire |
| 7. F. Pescante de madera o hierro del que los barberos colgaban las bacías en la puerta de la tienda, como muestra de su oficio. | | | Cintre |
| 8. F. <i>Mar.</i> Tronco enterizo del árbol, descortezado o no, que por su especial tamaño sirve para la construcción de piezas de arboladura, vergas, botalones, palancas, etc. | | | Espar |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Audiovis.</i> Perche à son, qui supporte le micro. | | | Jirafa |
| 2. <i>Sport.</i> Saut à la perche : saut en hauteur en prenant appui sur une longue tige souple et résistante. | | | Pértiga |
| 3. <i>Techn.</i> Tige métallique adaptée au toit d'un véhicule (locomotive, trolleybus, tramway) et destinée à capter le courant. | | | Pantógrafo |

| | |
|--|-------------------------------|
| 4. Loc. (1867) <i>Tendre la perche à qqn, lui fournir une occasion de se tirer d'embaras.</i> | Loc. Echar un cable a alguien |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Las acep. compartidas entre <i>percha</i> y <i>perche</i> corresponden al signif. genérico de 'vara larga' destinada a diferentes usos y, en menor medida, al fig. y coloq. para la persona larguirucha. El esp. ha desarrollado una multitud de usos, entre los que destacan la pieza para colgar la ropa, muy extendida (con sus equiv. fr. <i>portemanteau</i> y <i>cintre</i>), y los relativos a la caza, que suelen omitir los dic. bilingües; posee además otras acep. técnicas y, en particular, una de construcción naval que tiene como equiv. exacto en fr. a <i>espar</i>, y que no da ninguno de los dic. bilingües consultados. El fr., por su parte, ha adquirido distintas acep. técnicas, tanto en el campo audiovisual como deportivo o del transporte, así como una loc. metafórica para sacar a alguien de un apuro. Existe otra <i>perche</i> en fr. que ha dado también <i>percha</i> en esp., aunque el nombre usual es <i>perca</i> 'pez'; sin embargo, no puede cotejarse aquí porque son vocablos distintos con origen diferente.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | PERLÉ / PERLÉ | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>perlé</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Fibra de algodón mercerizado, más o menos gruesa, que se utiliza para bordar, hacer ganchillo, etc. | Coton perlé | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Orné de perles. Broderie perlée. Robe perlée. | (Adornado) con perlas | |
| 2. En forme de perle. | Perlado | |
| 3. <i>Techn.</i> Orge, riz perlé. Sucre perlé, qui atteint le degré de cuisson où se forment à sa surface de petites perles rondes. | Mondado. Perlado | |
| 4. <i>Méd.</i> Crachats perlés, par lesquels se termine une crise d'asthme. | Espujo perlado | |
| 5. Qui a des reflets nacrés comme ceux des perles. | Perlado. Nacarado | |
| 6. (1694) <i>Mus.</i> Exécuté avec soin ou en détachant. | Perlado | |
| 7. (1868) <i>Fig.</i> Fait à la perfection. Ouvrage perlé. | <i>Coloq.</i> Clavado. <i>Pop.</i> Niquelado | |
| 8. (1911) Grève perlée, qui interrompt l'activité d'une entreprise par des arrêts ou des ralentissements de travail à une phase, à un stade de la production. | Huelga intermitente | |

OBSERVACIONES

Como ha hecho con otros tejidos (*cf. lamé o piqué*), el esp. solo ha conservado el adj. del sintagma fr. *coton perlé* y lo ha sustantivado, en un uso que le es propio, por lo que son f. a. totales. El fr. lo mantiene como adj., desde el sentido recto de 'adornado con perlas' hasta signif. fig., por analogía o ext. en distintos campos. El equiv. esp., con carácter general, es *perlado*; también en música, aunque que no figure en el DLE con este sentido. Para la acep. fig. y coloquial, *clavado* sería el equiv. más preciso, también *niquelado*, más pop., pero ninguna de las dos está recogida en el DLE.

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PETARDO / PÉTARD | |
|--|------------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pétard</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Tubo de cualquier materia no muy resistente que se rellena de pólvora u otro explosivo y se liga y ataca convenientemente para que, al darle fuego, se produzca una detonación considerable. | | 1. Charge d'explosif placée dans une enveloppe, qu'on utilise pour détruire des obstacles, comme dispositif de signalisation acoustique ou en pyrotechnie. | |
| 2. M. <i>Coloq.</i> Porro. | | 2. <i>Fam.</i> Cigarette de haschich. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. y F. <i>Despect. Coloq.</i> Persona pesada, aburrida o fastidiosa. | | <i>Fam.</i> Chieur | |
| 2. M. y F. <i>Despect. Coloq.</i> Persona poco competente en su cometido. | | Nul. Bon à rien | |
| 3. M. Estafa, engaño, petición de algo con ánimo de no devolverlo. | | Escroquerie | |
| 4. M. <i>Despect. Coloq.</i> Cosa de mala calidad. | | <i>Fam.</i> Camelote. Toc | |
| 5. M. <i>Despect. Coloq.</i> Cosa pesada o aburrida. | | <i>Fig.</i> Boulet. Fardeau | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1884) <i>Fig. et Fam.</i> Nouvelle sensationnelle dont on espère un grand retentissement. | | <i>Fig.</i> Bomba. Bombazo | |
| 2. (1869) <i>Fam.</i> Bruit, tapage. | | Alboroto. Jaleo | |

| | |
|--|------------------|
| 3. Être en pétard, en colère. | Montar en cólera |
| 4. (1859) <i>Fam.</i> Derrière. | Trasero. Pandero |
| 5. Appos. (précédé d'un nom de couleur) <i>Fam.</i> Très vif, criard. | (Color) chillón |
| OBSERVACIONES | |
| <p>En la primera de las acep. coincidentes se dijo antes en esp. <i>petarte</i> (en principio, como un arma), que el DLE hace venir de <i>pétard</i>: ha entrado, pues, dos veces. También comparten la conocida popularmente como <i>porro</i>. El esp. ha desarrollado bastantes signif., la mayoría despect. y coloq., que no suelen tener en cuenta los dic. bilingües. Las acep. propias del fr. son todas fig. y fam. Véase Varela Merino (2009, II: 1739-1741).</p> | |

| | | |
|--|----------------------------------|---|
| E = F / F ≠ E | PETIGRÍS / PETIT-GRIS | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>petit-gris</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| <p>1. M. Variedad de ardilla que se cría en Siberia, cuya piel es muy estimada en peletería. Piel de petigrís.</p> | | <p>1. Écureuil de Russie, de Sibérie ; fourrure très douce de cet animal, gris ardoisé.</p> |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| <p>1. Escargot à coquille brunâtre chagrinée.</p> | | <p>Burgado. Caracol común</p> |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Como indica el DGEPC, <i>petigrís</i> es préstamo del fr. <i>petit(-)gris</i>, “literalmente ‘pequeño gris’, que se registra en esta lengua con estos significados desde 1621 (TLF)”. El término para esta ardilla siberiana de piel apreciada entró, pues, por mediación del fr., al igual que otros de la cultura eslava, como <i>cibelina</i> o <i>cebellina</i>, del fr. <i>zibeline</i> (y este del it. <i>zibellino</i>) para una variedad de marta también de Siberia. El fr. ha aplicado, por analogía de color, el vocablo a una especie de caracol común, que tiene como equiv. en esp. a <i>burgado</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PIERROT / PIERROT | |
|---|-------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Persona cuyo vestido en un espectáculo o fiesta remeda el de Pierrot, personaje de la comedia del arte, que llevaba un amplio traje blanco con grandes botones y gorguera. | | 1. (1845 ; nom du personnage 1721) Personne travestie en Pierrot, personnage de la pantomime, rêveur et poète, vêtu de blanc et le visage enfariné. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Moineau. | | Gorrión. Pardal |
| OBSERVACIONES | | |
| El DLE no da, inexplicablemente, etimología alguna, pero es gal. seguro. Proviene del diminutivo del nombre propio Pierre, Pierrot, adaptado en la escena parisina tardíamente, en el primer cuarto del siglo XIX (DELF), del personaje equiv. de la Commedia dell'Arte italiana. Además, ha pasado a ser una imagen bastante representativa de Francia. El fr., por su parte, utiliza también el hipocorístico para denominar al <i>gorrión</i> , uno de los pájaros más comunes en buena parte de Europa; algo que también se ha hecho con otros animales (<i>cf. martin-pêcheur, martín pescador</i>). | | |

| E = F / F ≠ E | PÍO / PIE | |
|---|---------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pie</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Adj. Dicho de una caballería: de pelo blanco con manchas más o menos extensas de otro color. | | 1. Adj. inv. (1549 <i>Par anal.</i> avec le plumage noir et blanc de l'oiseau) Cheval, jument pie, à robe noire et blanche, ou fauve et blanche. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Oiseau (<i>corvidés</i>) à plumage noir et blanc, ou bleu et blanc, à longue queue. | | Urraca. Pega |
| 2. Loc. <i>Fam.</i> Être bavard, bavarde comme une pie (borgne). | | Loc. Hablar como una cotorra |

| | |
|--|-------------------------|
| 3. Trouver la pie au nid : faire une découverte d'importance, une trouvaille. | Hacer un descubrimiento |
| OBSERVACIONES | |
| En esp. solo ha entrado como adj., en la acep. compartida para el pelaje manchado de las caballerías, que desarrolló el fr. por analogía a partir del color del ave. El fr. mantiene el sust. con el signif. primario del córvido conocido en esp. como <i>pega</i> o <i>urraca</i> . Ha creado, además, una loc. coloq., derivada de la capacidad imitativa del pájaro, y una expresión fig. Existe otro <i>pie</i> , en esp. también <i>pío</i> , que no pueden cotejarse aquí pues vienen de <i>pius</i> 'piadoso'. | |

| E = F / F ≠ E | PIQUÉ / PIQUÉ | |
|--|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>piqué</i> 'picado'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Tela de algodón con diversos tipos de labor, que se emplea en prendas de vestir y otras cosas. | 1. Tissu façonné (de coton, soie, nylon, etc.), dont le tissage forme des côtes ou des dessins géométriques. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Cousu par un point de piqûre. | | Pespunteado |
| 2. <i>Spécialement</i> . Traversé et maintenu par des piqûres formant des dessins réguliers. | | Picado |
| 3. Marqué de petites taches sombres, de moisissures. | | Picado |
| 4. Altéré et rendu acide par la présence d'un mycoderme. Vin blanc piqué. | | Picado |
| 5. <i>Mus.</i> Note piquée (indiquée par un point au-dessus), qui se joue en frappant la touche et en la lâchant aussitôt (opposé à note tenue). | | Picado. Staccato |
| 6. (1899) <i>Fig. Fam.</i> (Personnes) Un peu fou. | | <i>Coloq.</i> Chiflado |
| 7. (XXe) Mouvement par lequel un avion se laisse tomber presque à la verticale et se redresse brusquement à l'approche du sol. Faire un piqué. Descendre en piqué. | | Picado. En picado |
| 8. <i>Photogr.</i> Capacité (d'un objectif) à reproduire les détails fins d'une image. Plus le piqué est élevé, plus la photo est nette. | | Acutancia |

OBSERVACIONES

Del sintagma fr. *tissu piqué* el esp. solo ha conservado –como con *lamé* y *perlé*– el adj. sustantivado; pero, en esta ocasión, el fr. ha hecho lo mismo, por lo que la acep. es coincidente. Este mantiene muchas otras, en principio como adj.; entre ellas, una de costura también, cuyo equiv. es *pespunteado*; para el resto, la solución válida es, mayoritariamente, *picado*; en música, vale también el ital. *staccato*, que no figura en el DLE pero es término internacional. La fig. y coloq., equiv. a *chiflado*, puede ser adj. o sust. Además, *piqué* ha desarrollado otros signif. como sust., para la aviación (*picado*, *en picado*) o la fotografía, al que corresponde el angl. *acutancia*, aunque el DLE no lo reconozca todavía. También tiene un uso como término de danza, al igual que tantos otros en el mundo del ballet –sembrado de galicismos, casi todos xénismos–: *piqué* es el correspondiente en esp., que el DLE tampoco recoge.

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PISTÓN / PISTON | |
|--|------------------------------|--|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>piston</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Émbolo. <i>Mec.</i> Pieza que se mueve alternativamente en el interior de un cuerpo de bomba o del cilindro de una máquina para enrarecer o comprimir un fluido o recibir de él movimiento. | | 1. Pièce cylindrique qui se meut dans un tube (corps de pompe, cylindre de machine, de moteur), où elle reçoit et transmet une pression exercée par un fluide. | |
| 2. M. Llave en forma de émbolo que tienen diversos instrumentos musicales de viento. | | 2. (1845) Pièce mobile réglant le passage de l'air (et par conséquent la hauteur du son), dans certains instruments à vent (cuivres). | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Parte o pieza central de la cápsula, donde está colocado el fulminante. | | | Étui |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fam.</i> Appui, protection, recommandation qui décide d'une nomination, d'un avancement. | | | <i>Fam.</i> Enchufe |
| OBSERVACIONES | | | |
| El DLE remite para la primera acep. a <i>émbolo</i> , y esta es la definición consignada. A partir del signif. mecánico el fr. desarrolló, por analogía, uno muy posterior para la 'llave' de ciertos instrumentos musicales. <i>Pistón</i> ha entrado en esp. con las dos acep., compartidas con el fr. Este adquirió otro, por ext., para la cápsula que recibía el fulminante en las antiguas armas de fuego. De hecho, el TLF recoge el <i>fusil à piston</i> y el DLE la loc. equiv. <i>de pistón</i> ; sin embargo, el PROB no lo incluye, por lo que la acep. ha de tomarse como exclusiva de esp.: el equiv. actual fr. es <i>étui</i> . Este ha creado un sentido propio, fig. y coloq., que tiene como equiv. en esp. a <i>enchufe</i> , también fig. y fam. | | | |

| E = F / F ≠ E | PÍVOT / PIVOT | |
|---|---|---------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pivot</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. <i>Dep.</i> Jugador de baloncesto cuya misión básica consiste en situarse en las cercanías del tablero para recoger rebotes o anotar puntos. | 1. <i>Sport.</i> Basketballer placé à proximité du panier et pivotant sur un pied pour passer ou tirer. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Extrémité amincie (ou pièce rapportée à l'extrémité) d'un arbre tournant vertical. | | Pivote. Gorrón |
| 2. <i>Fig.</i> Ce sur quoi repose et tourne un ensemble d'éléments. | | Eje. Central. Crucial |
| 3. <i>Bot.</i> Racine principale qui apparaît la première et s'enfonce verticalement dans le sol. | | Nabo. Raíz primaria o pivotante |
| 4. Support d'une dent artificielle, enfoncé dans la racine. | | Implante |
| 5. <i>Fin.</i> Cours, taux pivot, taux de change fixé pour chaque monnaie participant au système monétaire européen avec la monnaie unique européenne. | | (Tipo, paridad) central |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Pivot</i> ha entrado dos veces en esp.: una, como vocablo técnico, <i>pivote</i>, sin duda anterior; y otra, como término deportivo, <i>pivot</i>. El jugador de baloncesto con ese nombre ha sido aceptado tardíamente en fr. y en esp. por los dic. de referencia: en la 21ª ed. del DLE que data de 1992 (DGEPC). Es la acep. compartida. El fr. ha conservado el signif. primario y, a partir de él, ha creado uno fig. que puede usarse también adjetivado; también uno en botánica y, a raíz de este, por analogía, el 'implante dental'. Del sentido fig. ha desarrollado una acep. reciente en la economía, para el 'tipo o paridad central'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PIVOTE / PIVOT | |
|--|---|---------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pivot</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. Extremo cilíndrico o puntiagudo de una pieza, donde se apoya o inserta otra, bien con carácter fijo o bien de manera que una de ellas pueda girar u oscilar con facilidad respecto de la otra. | 1. Extrémité amincie (ou pièce rapportée à l'extrémité) d'un arbre tournant vertical. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig.</i> Ce sur quoi repose et tourne un ensemble d'éléments. | | Eje. Central. Crucial |
| 2. <i>Bot.</i> Racine principale qui apparaît la première et s'enfonce verticalement dans le sol. | | Nabo. Raíz primaria o pivotante |
| 3. Support d'une dent artificielle, enfoncé dans la racine. | | Implante |
| 4. <i>Fin.</i> Cours, taux pivot, taux de change fixé pour chaque monnaie participant au système monétaire européen avec la monnaie unique européenne. | | Tipo, paridad central |
| 5. <i>Sport.</i> Basketteur placé à proximité du panier et pivotant sur un pied pour passer ou tirer. | | Pivot |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Pivot</i> ha entrado dos veces: una, como término deportivo, <i>pivot</i>; y otra, como vocablo técnico, sin duda anterior. El esp. ha tomado, en este caso, el signif. primario del fr. –que es la acep. coincidente– con la forma <i>pivote</i>, aunque ya disponía para ello del término <i>gorrón</i>. Para el resto de acep. propias del fr., véanse Obs. del par <i>Pivot/Pivot</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PLACAJE / PLACAGE | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Dep.</i> En rugby, acción y efecto de placar. | 1. Plaquage (<i>Sport.</i> Action de plaquer un adversaire, au rugby). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1676) Application sur une matière d'une plaque de matière plus précieuse ; cette plaque. | | Baño. Chapado |
| 2. (1751) Morceau d'une œuvre qui semble ajouté après coup, qui ne fait pas corps avec le reste de l'ouvrage. | | Revestimiento |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE no proporciona etimología, aunque parece gal. evidente. Solo como término deportivo, en particular en el rugby, ha entrado en esp. Para esta acep., que es la compartida, el fr. mantiene también la forma <i>plaquage</i>. Ambas formas derivan del verbo <i>plaquer</i> y, ya como <i>placage</i>, ha conservado los signif. en construcción o ebanistería de <i>revestimiento</i> y, en metalurgia o joyería, de <i>baño</i>, <i>chapado</i>: son los equiv. esp. comunes, aunque el DLE no reconozca <i>chapado</i> con este uso sustantivado.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PLACAR / PLAQUER | |
|--|--|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>plaquer</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. <i>Dep.</i> En rugby, detener un ataque, sujetando con las manos al contrario y forzándolo a abandonar el balón. | 1. <i>Rugby.</i> Faire tomber (le rugbyman porteur du ballon) en le saisissant par les jambes. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Appliquer (une plaque) sur qqch. Plaquer une feuille de métal sur du bois, de l'or sur un bijou. Couvrir (qqch.) d'une couche plate (de métal, etc.). | | Revestir. Chapar. Bañar |
| 2. Mettre (qqch.) à plat. Plaquer ses cheveux sur les tempes, se plaquer les cheveux. | | Alisar. Atusar |
| 3. Plaquer qqn, qqch. contre, sur qqch., l'y appuyer avec force. | | Pegar. Aplastar |

| | |
|---|---------------------------------------|
| 4. Plaquer un accord, en maintenir les notes ensemble avec force. | Mantener un acorde |
| 5. (XVIe) <i>Fam.</i> Abandonner (qqn, qqch.). | <i>Coloq.</i> Plantar. Dejar plantado |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Plaquer</i>, como indica el DGEPC, significó primero ‘tirar al suelo’, documentado desde 1747, y “se recupera en el lenguaje del rugby a partir de 1900 para distinguir la acción de un jugador que sujeta a otro con el fin de detenerlo (TLF)”. Es la acep. que ha tomado el esp. y comparte con el fr. Este mantiene el signif. primario de ‘revestir’ o ‘chapar’ y ha desarrollado otros por ext. como ‘alisar’ o ‘pegar, y uno fam. que tiene como equiv esp. a <i>plantar</i>, también coloq.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PLACARTE / PLACARD | |
|--|---|--------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>placard</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. p. us. Cartel, edicto u ordenanza que se fijaba en las esquinas para noticia del público. | 1. Écrit qu'on affiche sur un mur, un panneau, pour donner un avis au public. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Spécialement</i> et <i>vieux</i> . Écrit injurieux ou séditieux qu'on affichait dans les rues ou qu'on faisait circuler dans le public. | | Pasquín |
| 2. (Milieu XXe) Placard de publicité : annonce publicitaire d'une certaine étendue, dans un journal, un périodique. | | Cartel. Anuncio |
| 3. (1828) <i>Imprim.</i> Épreuves en placard, tirées sur le recto seulement, sans pagination et avec de grandes marges (pour les corrections). | | Galerada |
| 4. <i>Méd.</i> Placard d'eczéma. | | Placa de eccema |
| 5. (1572) <i>Techn.</i> Revêtement, pièces de bois qui garnissent et ornent le panneau d'une porte. | | Moldura |
| 6. (Vers 1748) <i>Courant.</i> Enfoncement, recoin de mur, de cloison, fermé par une porte et constituant une armoire fixe. | | Armario (empotrado) |
| 7. <i>Par extension.</i> Assemblage de menuiserie fixé à un mur et destiné au même usage. | | Alacena |
| 8. <i>Loc. Fig.</i> Mettre (qqn, qqch.) au placard : mettre à l'écart, abandonner. | | <i>Loc.</i> Dejar de lado. Abandonar |

| | |
|--|------------------------|
| 9. Un placard doré : une situation où l'on est mis à l'écart, avec des avantages matériels. | Retiro dorado |
| 10. Loc. Sortir du placard : révéler son homosexualité. | Loc. Salir del armario |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Placarte</i> es gal. bastante antiguo pues está ya en el <i>Dic. de Autoridades</i>, y siempre como p. us., lo que no le ha impedido aparecer en las ed. siguientes hasta la última. Podría tener origen en el esp. de Flandes y ha entrado en la acep. compartida de 'cartel de avisos', que es el signif. primario del fr. (TLF). Este desarrolló, por ext., una acep. para el escrito anónimo y satírico (<i>pasquín</i> en esp.) o modernamente como 'anuncio publicitario'; mientras que en imprenta el equiv. es <i>galerada</i>. También ha adquirido, por analogía, otros usos técnicos, entre los que destacan los de 'armario empotrado' o 'alacena', así como varias loc. fig. Sobre la historia y acep. de <i>placarte</i>, véase Varela Merino (2009, II: 1785-1786).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PLAFÓN / PLAFOND | |
|--|-------------------------------|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>plafond</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Arq.</i> Plano inferior del saliente de una cornisa. | | 1. <i>Archit.</i> Dessous d'un membre d'architecture, en platebande. Plafond de corniche, de larmier. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Adorno en la parte central del techo de una habitación, en el cual está el soporte para suspender la lámpara. | | Rosace | |
| 2. M. Lámpara plana traslúcida, que se coloca pegada al techo para disimular las bombillas. | | Plafonnier | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Surface horizontale qui limite intérieurement une salle dans sa partie supérieure. Paroi supérieure horizontale. Le plafond d'un wagon, d'une automobile. | | Techo | |
| 2. Paroi rocheuse supérieure, lorsqu'elle est horizontale. Le plafond d'une galerie, d'une carrière, d'une caverne. | | Techo | |
| 3. (1916) Limite supérieure d'altitude à laquelle peut voler un avion. | | Techo | |
| 4. <i>Spécialement.</i> Plafond de la Sécurité sociale : revenu au-delà duquel certaines cotisations sociales ne sont plus proportionnelles au salaire. | | Tope. Techo | |

| | |
|--|--|
| 5. <i>Écon.</i> Limite d'émission des billets d'une banque. | Límite. Tope |
| 6. <i>Loc. Fam.</i> Avoir une araignée au plafond, dans le plafond : être fou. | <i>Loc.</i> Estar mal de la cabeza. Faltar un tornillo |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Plafond</i>, confirma el DGEPC, viene en fr. “de <i>plat</i>, ‘plano, achatado’, y <i>fond</i>, ‘fondo’, que se documenta en esta lengua con el significado de ‘techo’ desde el siglo XVI”. Sin embargo, en esp. solo entró en una acep. arquitectónica muy restringida, que comparte con el fr. El esp. ha desarrollado, por ext., usos propios, como el equiv. al fr. <i>rosace</i> y de este, por metonimia, la lámpara allí acoplada, <i>plafonnier</i> en fr. Este conserva el signif. primario y, a partir de él, una serie de acep., la mayoría fig.: el equiv. común es <i>techo</i> en esp., con carácter general. Ver Varela Merino (2009, II: 1787-1788).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | PLANCHA / PLANCHE | |
|---|--|-------------------|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>planche</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. <i>Impr.</i> Reproducción estereotípica o galvanoplástica preparada para la impresión. | 1. (1585) Pièce de bois plate et mince ; plaque, feuille de métal poli, destinée à la gravure et à la reproduction par une impression. Les caractères mobiles ont remplacé les planches d'imprimerie. Abusivement, composition d'imprimerie. | | |
| 2. F. Posición horizontal del cuerpo flotando de espaldas. | 2. (1794) Faire la planche : flotter sur le dos. | | |
| 3. F. <i>Mar.</i> Tablón con tojinos o travesaños clavados de trecho en trecho, que se pone como puente entre la tierra y una embarcación, o entre dos embarcaciones y, por ext., puente provisional. | 3. <i>Mar.</i> Pièce de bois servant à monter à bord, au chargement et au déchargement des marchandises. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Pieza plana de poco grosor, generalmente de metal. | | | Plaque |
| 2. F. Utensilio de forma triangular, con base metálica lisa y pulida y un asa en la parte superior, que se calienta normalmente con energía eléctrica y sirve para planchar. | | | Fer à repasser |
| 3. F. Acción y efecto de planchar la ropa. | | | Repassage |

| | |
|---|-----------------------------------|
| 4. F. Conjunto de ropa planchada. | Linge repassé |
| 5. F. Placa de hierro que se usa para asar o tostar alimentos. | Plaque (à grillade) |
| 6. F. Trozo de hierro que, sujeto por una cadena al juego trasero de las diligencias, se colocaba delante de una de las ruedas posteriores, la cual quedaba inmóvil al encajarse en él y servía de freno en las bajadas muy pendientes. | Tôle |
| 7. F. <i>Coloq.</i> Desacierto o error por el cual la persona que lo comete queda en situación desairada o ridícula. | Gaffe. Impair |
| 8. F. <i>Carp.</i> Dintel de madera que cierra un vano. | Linteau |
| 9. F. <i>Dep.</i> Plantillazo. En fútbol y otros deportes, acción punible que consiste en adelantar la suela de la bota, generalmente en alto, con riesgo de lesionar a un contrario. | (Mettre la) semelle |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Pièce de bois plane, plus longue que large et généralement peu épaisse. | Tabla. Balda |
| 2. (1873) Planche à dessin : panneau de bois parfaitement plan sur lequel on fixe une feuille de papier à dessin (notamment en dessin industriel et d'architecture). | Tablero de dibujo |
| 3. Planche à laver, sur laquelle on foule, on brosse le linge. | Tabla de lavar |
| 4. Planche à repasser. | Tabla de planchar |
| 5. Planche à pain, sur laquelle on pose le pain pour le couper. | Tabla de pan |
| 6. Loc. Une planche à pain : une femme qui n'a pas beaucoup de poitrine. | Plana. Loc. <i>Como una tabla</i> |
| 7. (1761) les planches : le plancher de la scène, au théâtre. | Tablas (del teatro) |
| 8. Loc. Monter sur les planches : faire du théâtre. | Actuar |
| 9. <i>Par méton.</i> (1575) Estampe tirée sur une planche gravée. Feuille ornée d'une gravure. <i>Par extension.</i> Planche illustrée, encyclopédique, thématique (dans un ouvrage de référence). | Lámina. Grabado |
| 10. <i>Photogr.</i> Planche-contact: tirage sur une seule feuille sensible de l'ensemble des vues d'un film photographique. | Hoja de pruebas |
| 11. (1932) <i>Aviat.</i> Planche de bord : panneau où se trouvent les instruments de bord. | Cuadro de mandos |

| | |
|---|-------------------|
| 12. Planche de surf. | Tabla de surf |
| 13. (1977) Planche (à voile) : planche munie d'une dérive, d'un mât central et d'une voile que l'on fait avancer sur l'eau ; sport ainsi pratiqué. | Tabla de windsurf |
| 14. (1977) Planche (à roulettes) : petite planche montée sur roulettes ; sport consistant à se déplacer sur cette planche. | Monopatín |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. tomó del fr. la acep. marinera de 'puente provisional', que es la más antiguamente datada (TLF), la de la técnica de impresión y la fig. para flotar: las tres compartidas. El esp. ha desarrollado varias propias por ext.: en particular, como 'pieza plana de metal', a partir de la cual adquirió las relativas al 'planchado', la de 'plancha de asar' y el 'freno de las diligencias'; también como 'dintel' (de madera), una coloq. y otra deportiva como 'plantillazo'. El fr. ha mantenido el signif. genérico de 'tabla' (de madera), que ha dado lugar, por ext., a usos varios, incluido el teatral por metonimia. Por este mismo recurso ha tomado de la imprenta el equiv. a <i>lámina</i>, <i>grabado</i> y, en fotografía a <i>hoja de pruebas</i>; además de una para la navegación aérea y otras deportivas para las tablas de surf, windsurf y la conocida en esp. como <i>monopatín</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PLATINA / PLATINE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>platine</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Parte del microscopio, en que se coloca el objeto que se quiere observar. | 1. Mince lame ou feuille utilisée comme support dans divers appareils scientifiques. Platine de microscope. | |
| 2. F. En una máquina neumática, disco de vidrio deslustrado o de metal, perfectamente plano, a cuya superficie queda ajustado el borde del recipiente y en cuyo centro tiene un agujero en el que se adapta el tubo por el cual se extrae el aire para hacer el vacío. | 2. Plateau d'une machine pneumatique. | |
| 3. F. Pletina (dispositivo para grabar). | 3. <i>Par méton.</i> Élément d'une chaîne de reproduction sonore servant à la lecture des disques, et par extension des cassettes, ou à la réception des ondes de modulation de fréquence. | |
| 4. F. <i>Impr.</i> Superficie plana de la prensa o máquina de imprimir, sobre la cual se coloca la forma. | 4. <i>Imprim.</i> Partie de la presse à bras qui s'abaisse sur le tympan. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |

| | |
|---|--------------------|
| 1. <i>Techn.</i> Pièce plate, support plat. | Pletina. Placa |
| 2. (XVIIe) Pièce soutenant les éléments d'un mouvement d'horlogerie. La platine d'une montre, d'une pendule. | Pletina |
| 3. Pièce des anciennes armes à feu portatives sur laquelle l'amorce était mise à feu. Platine à silex. | Pletina. Plantilla |
| 4. Plaque métallique qui protège le mécanisme d'une serrure. | Pletina |
| 5. Pièce de la machine à coudre qui laisse passer l'aiguille. | Placa de aguja |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El gal. ha entrado para acep. específicas: en la imprenta, la mecánica, la electrónica o la tecnología; todas ellas compartidas. El fr. ha conservado el signif. genérico de 'placa metálica', con aplicaciones a la relojería, armas de fuego o cerrajería: la solución común en esp. es <i>pletina</i>, salvo para la pieza de la máquina de coser, cuyo nombre técnico es <i>placa de aguja</i>. Como parte del mecanismo del reloj también recibe en esp. el nombre de <i>platina</i> – aunque no lo recoja el DLE específicamente–, y lo mismo respecto del de ignición de las armas de fuego antiguas (Borja Pérez, 1995).</p> | |

| E = F / F ≠ E | PLATÓ / PLATEAU | |
|---|---|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>plateau</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Cinem.</i> y <i>TV.</i> Escenario acondicionado para el rodaje de películas o la realización de programas. | 1. Le plateau d'un studio de cinéma, de télévision, où sont plantés les décors. Ensemble des installations, du personnel nécessaires à la prise de vue en studio. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Support plat servant à poser et à transporter des objets. Plateau de bois, d'argent. Plateau de garçon de café, de serveur. | | Bandeja |
| 2. Loc. Apporter, servir qqch. à qqn sur un plateau, lui donner immédiatement ce qu'il désire, sans qu'il ait d'effort à faire. | | <i>Loc.</i> Servir en bandeja |
| 3. <i>Par extension.</i> Un plateau de fromages : un assortiment de fromages présenté sur un plateau. | | Tabla (de quesos) |
| 4. Plateau-repas : repas complet servi sur un plateau (avion, train, hôpital, etc.). | | Bandeja de comida preparada |
| 5. Cagette présentant les fruits, les légumes sur une seule couche. | | Bandeja |

| | |
|---|---------------------|
| 6. Plateaux de chirurgien, de dentiste (pour poser les instruments). | Bandeja |
| 7. <i>Spécialement.</i> Les deux plateaux d'une balance. | Platillo. Plato |
| 8. Plateforme servant de support. Plateau de chargement : plancher mobile utilisé pour rassembler des marchandises. | Plataforma de carga |
| 9. <i>Autom.</i> Plateau d'embrayage, servant d'appui au disque d'embrayage. | Plato |
| 10. Plateau de pédalier : roue dentée qui entraîne la chaîne d'une bicyclette. | Plato |
| 11. Le plateau d'un tourne-disque : plateau tournant où l'on pose les disques (vinyles). | Plato |
| 12. Jeu de plateau : jeu de société se déroulant autour d'un espace plat défini (dames, échecs, jeu de l'Oie, scrabble... mais pas les jeux de cartes). | Juego de mesa |
| 13. Partie supérieure plate et épaisse (d'un meuble). | Tablero |
| 14. <i>Ethnol.</i> Disque de matière dure sur lequel est étirée et fixée la lèvre inférieure des femmes (dans certaines ethnies d'Afrique). | Plato, disco labial |
| 15. (1694) Étendue de pays assez plate dominant les environs où les cours d'eau coulent au fond de vallées encaissées. | Meseta |
| 16. Plateau sous-marin. Plateau continental : partie relativement plate et surélevée des fonds marins. | Plataforma |
| 17. <i>Fig.</i> Plateau d'un graphique, sa partie horizontale la plus élevée. | <i>Fig.</i> Meseta |
| 18. (1901) Plateforme où est présenté un spectacle, etc. Plateau d'un théâtre : les planches, la scène. | Escenario |
| 19. <i>Méd.</i> Plateau technique : ensemble des équipements techniques et dispositifs médicaux dont dispose une clinique, un service hospitalier. | Equipamiento médico |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Plateau</i> ha pasado al esp., con la grafía adaptada de la pronunciación fr., en principio solo para los estudios de cine o TV: es la acep. coincidente. El fr. ha conservado el signif. primario de 'soporte plano para servir' y ha desarrollado un buen número de acep. por ext. o metonimia: el equiv. esp. para casi todas ellas es <i>bandeja</i>. También ha adquirido algunas acep. técnicas por analogía y su equiv. es <i>plato</i>: cabe preguntarse si el <i>plato</i> de bicicleta o de embrague (y, quizás, el de tocadiscos) no será el resultado de un calco semántico de <i>plateau</i> tomado de oído, dado que son frecuentes los gal. en estos campos. Ha creado asimismo nuevos sentido fig. o analógicos que equivalen a <i>meseta</i> o a <i>plataforma</i> en esp.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PLISAR / PLISSER | |
|--|---|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>plisser</i> , y este del lat. <i>plicāre</i> 'plegar'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Hacer que una tela o cosa flexible quede formando pliegues. | 1. Modifier (une surface souple) en y faisant un arrangement de plis. Plisser du papier en accordéon, en le pliant plusieurs fois alternativement d'un côté, puis de l'autre. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Déformer par des faux plis. Plisser ses vêtements en dormant tout habillé. | | Arrugar |
| 2. Former des ondulations sur. Les forces qui plissent l'écorce terrestre. | | Plegar |
| 3. Contracter les muscles de... en formant un pli. | | Arrugar. Fruncir (el ceño) |
| 4. Plisser les yeux, les fermer à demi, de sorte que la peau se plisse autour d'eux. | | Entornar los ojos |
| 5. Faire des plis. Chaussettes, pantalons qui plissent. | | Arrugarse. Hacer arrugas |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Plisser</i>, explica el DGEPC, es “derivado de <i>pli</i>, ‘pliegue’, que se documenta en esta lengua con el significado de ‘hacer pliegues’ desde finales del siglo XVI (TLF)”. Ha entrado con la acep. coincidente de ‘hacer pliegues’ voluntariamente en materiales flexibles, como ropa o papel, especialmente en el ámbito de la costura. El fr. la ha conservado, pero para cuando esto sucede involuntariamente (su equiv. esp. es <i>arrugar</i>) y lo ha llevado, por ext. también, a otros terrenos, como la corteza terrestre o los músculos del cuerpo humano.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | POLAINA / POULAIN | |
|--|--|-------------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>poulaine</i> 'calzado', y este del fr. ant. <i>poulanne</i> 'piel de Polonia'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | F. Especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera. | Guêtre |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Souliers à la poulaine : chaussures à l'extrémité allongée en pointe, généralement relevée, portées à la fin du Moyen Âge. | Cracovianas. Zapatos a la polonesa. |
| 2. | (XVIIe) <i>Mar. Anc.</i> Construction triangulaire en saillie, à l'avant du navire. | Tajamar |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El fr. <i>poulaine</i> –de <i>poulain</i>, antiguamente ‘polaco’– designó la punta del calzado que estuvo de moda en el período gótico de la Edad Media, así como una bota provista de esta punta, de donde la tomaría el esp. La <i>polaina</i> incluía más antiguamente todo el calzado; pero hoy, en esp., solo cubre la pierna y no el pie (DCECH) en una acep. que le es exclusiva: el equiv. fr. es <i>guêtre</i>, que se utiliza también en esp. como término deportivo, hoy de plástico. El fr. mantiene el nombre para ese calzado tardo medieval (su equiv. esp. es <i>cracoviana</i> porque de esta ciudad partió la moda) y desarrolló, por analogía de forma, un signif. en náutica que el esp. denomina <i>tajamar</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | POLISÓN / POLISSON | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>polisson</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Armazón que, atada a la cintura, se ponían las mujeres para que abultasen los vestidos por detrás. | Pouf |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | <i>Vieilli.</i> Enfant mal élevé qui traîne dans les rues. | Pícaro |
| 2. | <i>Mod.</i> Enfant espiègle, désobéissant. | Pillo. Travieso |

| | |
|--|-----------------------------------|
| 3. <i>Rare.</i> Personne portée à la licence dans ses manières, ses propos. | Vivales |
| 4. Adjectif. (1685) (Choses) Un peu grivois, licencieux. | Picante. Verde. Subido de tono |
| 5. <i>Plus Cour.</i> Des yeux, des regards polissons. | Descarado. Atrevido |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Polisson</i> es derivado del argot <i>polir</i> 'robar' y ha entrado dos veces en esp.: como <i>polizón</i> y como <i>polisón</i>. El DCECH recoge esta última y la data del segundo o tercer cuarto del s. XIX, pero la explicación que da: "seguramente en el sentido de 'vestido inmodesto, travieso, liviano'" no es convincente. Como <i>polisson</i> había pasado a ser 'pasajero clandestino' en esp. bajo la forma <i>polizón</i>, <i>polisón</i> parte ya de tal acep. por analogía, pues este adorno femenino parecía esconder algo o a alguien detrás. Así lo reconoce el Littré: "mouchoir empesé que les dames plaçaient au-dessous de la taille pour se donner de l'épaisseur et de l'ampleur" y el TLF lo data de 1823 como "tournure". En fr. tuvo, pues, este sentido, aunque lo sustituyera luego por <i>pouf</i> (también gal. y f. a.). Ver Vallejo Arróniz (1986: 115-125). Para las acep. del fr. véanse Obs. del par <i>Polizón/Polisson</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | POLIZÓN / POLISSON | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>polisson</i> 'vagabundo', 'ladrón', y este der. de <i>polir</i> 'pulir', 'robar'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. y F. Persona que se embarca clandestinamente. | Passager clandestin | |
| 2. M. y F. Persona ociosa y sin destino, que anda de corrillo en corrillo. | Fainéant. Flâneur. <i>Fam.</i> Musard | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieilli.</i> Enfant mal élevé qui traîne dans les rues. | Pícaro | |
| 2. <i>Mod.</i> Enfant espiègle, désobéissant. | Pillo. Travieso | |
| 3. <i>Rare.</i> Personne portée à la licence dans ses manières, ses propos. | Vivales | |
| 4. Adjectif (1685) (Choses) Un peu grivois, licencieux. | Picante. Verde. Subido de tono | |
| 5. <i>Plus Cour.</i> Des yeux, des regards polissons. | Descarado. Atrevido | |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p><i>Polisson</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>polisón</i> y, antes, como <i>polizón</i>. Con la forma <i>polizón</i> derivó en esp. desde ‘chico vagabundo’ a ‘haragán’ y a ‘pasajero clandestino’ –mucho más frecuente– en principio de barcos, aunque se ha extendido a otros medios de transporte. El fr. mantiene el signif. primario de ‘pícaro’ y, a partir de este, ha desarrollado otros, como el equiv. de <i>pillo</i> para niños, o <i>vivales</i> para adultos, ambos sust. Como adj. equivale a <i>picante</i>, <i>verde</i>, dicho de la palabra o el escrito; o a <i>descarado</i>, <i>atrevido</i>, dicho de la mirada.</p> |

| E ≠ F / F ≠ E | PONLEVÍ / PONT-LEVIS | |
|--|--|------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pont-levis</i> 'puente levadizo'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Forma especial que se dio a los zapatos y chapines, según moda traída de Francia. El tacón era de madera, muy alto, inclinado hacia adelante y con disminución progresiva por su parte semicircular, desde su arranque hasta abajo. | Chaussure à cric |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Pont mobile qui se lève ou s'abaisse à volonté au-dessus du fossé d'un bâtiment fortifié. | Puente levadizo |
| 2. | <i>Fig.</i> (t. de manège) Action du cheval qui se cabre très haut à plusieurs reprises. | Levantada |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Pont-levis</i> entró en esp. de oído para unos chapines así llamados, venidos de Francia, donde estuvieron de moda bajo los reinados de Enrique IV y de Luis XIII. El DLE incluye además la loc. adj. <i>a la ponleví</i>: “Dicho de un calzado: que tiene forma de ponleví. Dicho de un tacón: de zapato ponleví”. El equiv. fr., <i>chaussure à cric</i>, vendría del ruido que hacían al caminar, y existe también, como término histórico, <i>chaussure à pont-levis</i>, pero no lo recoge el PROB. El fr. ha conservado el signif. primario de ‘puente levadizo’ y ha desarrollado por analogía un término de la hípica y de la doma, equiv. al esp. <i>levantada</i>, pero no reconocido por el DLE. Véase Varela Merino (2009, II: 1804-1805).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | POPURRÍ / POT-POURRI | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pot pourri</i> , y este calco de <i>olla podrida</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Mezcolanza de cosas diversas, cajón de sastre. | 1. <i>Fig.</i> et <i>Vieux</i> . Mélange hétéroclite (de choses concrètes, de textes littéraires). | |
| 2. M. Composición musical formada de fragmentos o temas de obras diversas. | 2. <i>Mod.</i> Pièce de musique légère faite de thèmes empruntés à diverses sources. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Ragoût comprenant plusieurs sortes de viandes et de légumes. | | Olla podrida |
| 2. Mélange odorant à base de pétales de fleurs séchées. | | Saquito de olor |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Como el propio DLE reconoce –y también el TLF–, fue el fr. quien adaptó primero el término esp. <i>olla podrida</i>, por calco semántico, a <i>pot-pourri</i>. El esp., a su vez, tomó el vocablo fr. ya en sus acep. fig. De las dos coincidentes, la primera de ‘cajón de sastre’ es desus. en fr., por lo que solo la musical es pertinente. Algo parecido ocurre con las acep. propias del fr., pues como ‘guiso’ (el signif. primario) es también desus. De la acep. fig. como ‘mezcolanza’ derivó, por ext., al ambientador natural que, compuesto comúnmente de lavanda y otras plantas, se usa tradicionalmente para perfumar los armarios.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PORTAFOLIO,S / PORTEFEUILLE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>portefeuille</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cartera de mano para llevar libros, papeles, etc. | 1. <i>Vieux</i> . Cartable, serviette. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Carton double pliant et servant à renfermer des papiers. | | Carpeta |

| | |
|--|----------------------|
| 2. <i>Mod. Par extension.</i> (1749) Titre, fonctions de ministre. | Cartera |
| 3. (Vers 1700) Ensemble des effets de commerce, des valeurs mobilières détenus par une personne physique ou morale. | Cartera (de valores) |
| 4. Société de portefeuille, qui détient des actions d'autres sociétés dont elle assure le contrôle. | Sociedad de cartera |
| 5. <i>Spécialement.</i> Effet de portefeuille : réduction du risque financier par diversification des titres détenus. | Efecto cartera |
| 6. <i>Par extension.</i> Portefeuille de produits. Portefeuille d'assurance : ensemble des contrats gérés par un assureur. | Cartera |
| 7. (XIXe) <i>Courant.</i> Étui qu'on porte sur soi, qui se plie et qui est muni de poches où l'on range billets de banque, papiers d'identité, etc. | Billetera. Cartera |
| 8. Portefeuille électronique : application qui permet de faire des transferts d'argent par voie électronique, des transactions en ligne. | Monedero electrónico |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE admite el gal. con dos formas: como <i>portafolio</i> y como <i>portafolios</i>. Fr. y esp. solo comparten la acep. de 'cartera de mano', muy usual en esp. pero desus. en fr. que prefiere <i>serviette</i>, por lo que en la práctica son casi f. a. totales. El fr. mantiene, pero también desus., el signif. de 'carpeta' y ha desarrollado toda una serie de acep. fig. o por ext., para las cuales el esp. ofrece como solución común la palabra <i>cartera</i>, ya sea para usos institucionales, financieros o corrientes.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PORTIER / PORTIÈRE | |
|---|---|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>portière</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Cortina de tejido grueso que se pone ante las puertas de habitaciones que dan a los pasillos, escaleras y otras partes menos interiores de las casas. | 1. Tenture qui ferme l'ouverture d'une porte, ou en couvre le panneau. Portière de perles, de lanières, d'un magasin. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Nom féminin. Porte (d'une voiture, d'un train). | | Puerta. Portezuela |
| 2. Nom masculin. <i>Littér.</i> Personne qui garde une porte. | | Portero |

| | |
|--|--------------------------------|
| 3. <i>Vieux</i> . Concierge (d'une maison particulière). | Portero. Conserje |
| 4. <i>Mod.</i> Personne qui surveille les entrées et les sorties à la porte principale (d'un établissement public). | Portero. Conserje |
| 5. Dans une communauté religieuse, personne qui a la garde de la porte. | Portero |
| 6. <i>Fig.</i> Clerc qui avait reçu le premier des quatre ordres mineurs. | Ostiaro |
| 7. <i>Mod.</i> Portier électronique : système d'ouverture à distance d'une porte (d'immeuble, d'appartement) (digicode, interphone, etc.). | Interfono. Portero electrónico |
| 8. <i>Sport.</i> Gardien de but. | Portero. Guardameta |
| OBSERVACIONES | |
| Solo coinciden el la acep. de 'cortina'. El fr. conserva el signif. de 'portezuela', primero de carroza y luego de tren o automóvil. El resto de acep. propias corresponden al sust. masc., que tienen como equiv. generalizado a <i>portero</i> en esp. Como este ha tomado el gal. de oído, tiene una term. de masc., por lo que las interferencias se producen sobre todo con las formas de masc. fr. | |

| E = F / F ≠ E | POSAR / POSER | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>poser</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. Intr. Permanecer en determinada postura para retratarse o para servir de modelo a un pintor o escultor. | 1. (1822) (D'un modèle) Rester immobile dans l'attitude voulue par le peintre, le photographe. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Mettre (une chose) en un endroit qui peut naturellement la recevoir et la porter. | Poner. Colocar | |
| 2. Mettre en place à l'endroit approprié. | Colocar. Instalar | |
| 3. (1654) Écrire (un chiffre) dans une opération. <i>Quatorze, je pose quatre et je retiens un.</i> | Bajar un número (en matemáticas) | |
| 4. <i>Fig.</i> (Fin XIIIe) Admettre ou faire admettre a priori. | Establecer | |

| | |
|--|-------------------------|
| 5. (1789) Formuler (une question, un problème, une devinette). Poser une question à qqn, l'interroger, le questionner. | Formular. Plantear |
| 6. Soulever. Cela pose un problème, un grave problème. | Plantear. Suponer |
| 7. (1862) Poser sa candidature : se déclarer officiellement candidat. | Depositar |
| 8. <i>Courant</i> . Poser des congés, des vacances, en faire la demande formelle (auprès de son employeur, de son supérieur hiérarchique). | Solicitar |
| 9. (Sujet chose) Mettre en valeur ; donner de l'importance à (qqn). | Resaltar |
| 10. (Fin Xlle) Abandonner, déposer. Poser les armes. | Dejar. Deponer |
| 11. <i>Fig. et fam.</i> Poser un lapin à qqn. | <i>Loc.</i> Dar plantón |
| 12. (1680) Être posé, appuyé (sur qqch.). | Reposar. Apoyarse en |
| 13. <i>Fam.</i> poser à... : tenter de se faire passer pour. Se poser en... : prétendre jouer le rôle de. | Pasar por |
| 14. <i>Fam.</i> S'asseoir. Posez-vous cinq minutes. | Descansar |

OBSERVACIONES

El esp. solo ha tomado del francés el término –coincidente– de *posar* para pintores y, más tarde, fotógrafos. El DLE reconoce dos palabras distintas: el gal. y *posar* que, con el resto de acep., vendría del latín tard. *pausare*. De todas estas, solo una: “Dicho de un ave u otro animal que vuela, o de un avión o un aparato astronáutico: situarse en un lugar o sobre una cosa después de haber volado”, viene a coincidir con la fr.: “Se placer, s'arrêter doucement (quelque part), en descendant après un vol. Avion qui se pose” (PROB); sin embargo, no puede consignarse porque no es gal. El fr. *poser* presenta multitud de acep. que, en lugar de tener un equiv. común en esp, corresponden a soluciones distintas dependiendo del contexto.

| E = F / F ≠ E | POSE / POSE | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pose</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Postura poco natural, y, por ext., afectación en la manera de hablar y comportarse. | 1. (1835) <i>Fig.</i> Affectation dans le maintien, le comportement. Attitude que prend le modèle qui pose. Attitude fixée par le peintre. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|----------------------------|
| 1. Action de poser, mise en place. La pose d'une moquette, de rideaux, d'une serrure... par un ouvrier. | Instalación. Colocación |
| 2. Attitude du corps. Une pose nonchalante. La pose classique du joueur de golf. | Postura |
| 3. (1874) Exposition de la surface sensible d'une pellicule à l'action des rayons, en photographie. | Exposición |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Pose</i> es –según el DGEPC– deverbale de <i>poser</i>, que tomó el signif. de ‘actitud de quien posa para un artista’ desde finales del s. XVIII, luego ‘actitud’ en general y, por último, ‘actitud afectada o artificial’ (TLF). Con estas acep. específicas de ‘postura forzada’ o ‘actitud afectada’ entró en esp. El fr. conserva el sentido primero para todo tipo de instalaciones; mantiene también la acep. de postura corporal no forzada y ha desarrollado un signif. técnico como ‘exposición’ en la fotografía.</p> | |

| E = F / F ≠ E | PUF / POUF | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pouf</i> , voz de or. onomat. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Asiento blando, normalmente de forma cilíndrica, sin patas ni respaldo. | 1. (1829) Siège bas, gros coussin capitonné, généralement cylindrique, posé à même le sol. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Interjection, exclamation exprimant un bruit sourd de chute. | ¡Paf! Pum! | |
| 2. Loc. (lang. enfantin) Faire pouf : tomber. | ¡Pumba! | |
| 3. (1872) <i>Anciennement</i> . Sorte de tournure qui faisait bouffer la jupe ou la robe par-derrière. | Polisón | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Fr. y esp. coinciden únicamente en la acep. de ‘asiento’. El DLE tiene otra entrada para <i>puf</i> que cuenta como etim.: “voz onomat.” y como def.: “Interj. U. para denotar molestia o repugnancia causada por malos olores o cosas nauseabundas”. El equiv. fr. sería <i>Pouah !</i>, pero no pueden cotejarse porque no es gal. en esta acep. El fr. presenta, a su vez, dos expresiones también onomatopéyicas que el esp. resuelve con interj. distintas. Además desarrolló un uso como ‘almohadilla’ para realzar los vestidos por detrás que equivale al esp. <i>polisón</i>, también gal. y f. a. (ver el par <i>Polisón/Polisson</i>). Véase Vallejo Arróniz (1986: 115-125).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PUNZÓ / PONCEAU | |
|--|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>ponceau</i> ; propiamente 'amapola silvestre'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Dicho de un color: rojo muy vivo. U. t. c. s. m. De color punzó. Cintas punzó. | 1. Adj. inv. De la couleur (rouge vif) du coquelicot. Colorant qui sert à teindre en rouge vif. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Pavot sauvage. | | Amapola |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El esp. solo ha tomado <i>punzó</i> en la acep., coincidente, de color rojo muy vivo. Este deriva –explica el DGEPC apoyándose en el TLF– del nombre que recibió en fr. la amapola silvestre, propiamente <i>coquelicot</i>, por analogía con el colorido del pavo real, <i>paon</i>. El fr. mantiene el signif. primero de 'amapola'. Existe en fr. otro <i>ponceau</i> que no puede cotejarse aquí porque tiene otro origen: el lat. pop. <i>ponticellus</i>; el equiv. esp. es <i>pontecilla</i>, ant. dim. de puente, que ya no figura en el DLE pero estuvo hasta su 21ª ed.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | PUPITRE / PUPITRE | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>pupitre</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Mueble de madera, con tapa en forma de plano inclinado, para escribir sobre él. | 1. Petite table à couvercle incliné, servant à écrire. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petit meuble en forme de plan incliné, monté ou non sur un pied, sur lequel on pose, à hauteur de vue, un livre, du papier. | | Atril |
| 2. <i>Mus.</i> Groupe de musiciens jouant du même instrument, de choristes chantant la même voix. | | Agrupación de voces o instrumentos iguales |
| 3. <i>Techn.</i> Emplacement où sont disposés les commandes et les appareils de contrôle d'un système électronique complexe, notamment d'un ordinateur. | | Consola |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p>En esp. ha entrado el término únicamente para el mueble inclinado propio de los escolares, que comparte con el fr. Proviene del lat. <i>pulpitum</i>; en particular, del uso tardío eclesiástico como 'ambón' o 'atril de lector' (TLF), de donde 'atril'. Esta es la acep. conservada por el fr., que ha desarrollado, además de la compartida, un signif. musical por metonimia (para el que no se ha encontrado equiv. esp.) y uno técnico para los ordenadores.</p> |

| E = F / F ≠ E | RACOR / RACCORD | |
|---|--|-------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>raccord</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| <p>1. M. Pieza metálica con dos roscas internas en sentido inverso, que sirve para unir tubos y otros perfiles cilíndricos. Pieza no metálica que se enchufa sin rosca para unir dos tubos.</p> | <p>1. Pièce servant à assembler deux ou plusieurs éléments qui doivent communiquer. Raccord de tuyaux de plomberie. Raccord de pompe : tube de caoutchouc à deux manchons filetés (fixés l'un à la pompe, l'autre à la valve).</p> | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| <p>1. Liaison de continuité établie entre deux choses, deux parties.</p> | | Unión. Empalme |
| <p>2. <i>Loc. fam.</i> Faire un raccord : remettre du fard là où il faut (sans se remaquiller entièrement).</p> | | Retocarse. Darse un retoque |
| <p>3. <i>Cin.</i> Manière dont deux plans d'un film s'enchaînent (résultat de la prise de vues et du montage).</p> | | Ajuste |
| <p>4. Adjectif invariable <i>Loc. fam.</i> Être raccord (avec) : être en adéquation avec.</p> | | <i>Loc.</i> Estar en sintonía |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Tal y como atestigua el DGEPC, <i>raccord</i> es deverbal de <i>raccorder</i>, documentado como 'unión, enlace' a finales del s. XVI y con los valores específicos desde finales del s. XIX (TLF). Solo con el signif. de pieza de 'empalme', con o sin rosca, ha pasado al esp.; también para la unión entre la bomba de inflar y la válvula. El fr. mantiene el signif. más genérico, a partir del cual ha desarrollado algunas loc. fam. y una acep. para el montaje cinematográfico.</p> | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | RANGO / RANG | |
|--|--|---|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>rang</i> , y este del franco * <i>hrīng</i> 'círculo', 'corro de gente'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Categoría de una persona con respecto a su situación profesional o social. Nivel o categoría. | | 1. Place d'un dignitaire, d'un fonctionnaire, dans l'ordre des préséances. (1549) Place, position dans un ordre, et spécialement dans une hiérarchie. Fonction, titre qui confère un haut rang. | |
| 2. M. Situación social elevada. | | 2. (1640) Place que qqn occupe dans la société, et qui lui est conférée par la naissance, l'emploi, l'argent, la célébrité, etc. | |
| 3. M. <i>Etat</i> . Amplitud de la variación de un fenómeno entre un límite menor y uno mayor claramente especificados. | | 3. Place dans une série. Le rang se marque par les nombres ordinaux. (1549) Situation dans une série ordonnée. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Garbo, desinterés, desprendimiento. | | | Générosité. Desintéressement |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Suite, ligne que forment des personnes ou des choses. | | | Fila |
| 2. Suite (de personnes, de choses) disposée de front sur une même ligne (opposé à file) ou simplement formant une ligne. | | | Línea. Hilera |
| 3. Ligne de sièges les uns à côté des autres. | | | Fila |
| 4. Rang d'un cortège, d'une manifestation. Rang de policiers. Rang de spectateurs le long d'une rue. | | | Fila. Cordón (policial) |
| 5. (Fin Xle) Suite de soldats placés les uns à côté des autres. | | | Línea |
| 6. Loc. <i>Serrer, rompre les rangs</i> . | | | Formar. Loc. <i>Romper filas</i> |
| 7. Les rangs que forment les élèves. | | | Fila |
| 8. Les rangs d'une armée, les soldats qui y servent. | | | Filas |
| 9. Hors rang : en dehors du classement. | | | Fuera de serie |

OBSERVACIONES

Ha entrado este gal. en esp. con las acep. de de 'jerarquía', 'clase' y con la posterior para las matemáticas o la estadística, compartidas todas ellas por el fr. En las dos primeras acep. ya fue reprobado por Baralt como superfluo. El esp. ha creado una propia como 'garbo', derivada de la correspondiente a la clase social elevada. El signif. primario del término en fr. fue el militar –que conserva– y, a partir de él, desarrolló abundantes acep. por ext. Los equiv. esp. son *fila*, *hilera* o *línea*, según los casos; usos para los que también debió de decirse *rango*, pues Baralt los tilda de detestables, pero que no han pervivido.

| E = F / F ≠ E | RÁPEL / RAPPEL | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>rappel</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. M. En alpinismo, técnica de descenso rápido mediante el deslizamiento por una cuerda doble sujeta en un anclaje. | 1. (1883) <i>Alpin</i> . Le fait de ramener à soi, en la faisant glisser, la corde que l'on avait assujettie pour descendre. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Action d'appeler qqn pour le faire revenir. | Llamada | |
| 2. Rappel de réservistes (sous les drapeaux). Rappel d'une classe, de sous-officiers. Le rappel : batterie de tambour, sonnerie de clairon par laquelle on rappelle les soldats pour les réunir. | Llamada | |
| 3. (Choses) Rappel d'un produit, son retrait du marché parce qu'il est dangereux ou non-conforme. | Retirada | |
| 4. (1839) Applaudissements par lesquels on rappelle un artiste, une troupe à la fin d'une représentation pour les acclamer. | Llamada (a escena) | |
| 5. Cri par lequel certains animaux s'appellent pour se rassembler. | Llamada | |
| 6. Rappel à l'ordre : avertissement donné à qqn qui enfreint le règlement. | Llamada. Advertencia | |
| 7. (1802) Action de faire revenir (qqch.) ou d'évoquer. Il rougit au rappel de cette aventure passée. Action de faire penser de nouveau à. | Recuerdo. Evocación | |
| 8. Rappel de compte : avertissement d'avoir à toucher ou à payer le complément d'un paiement partiel. | Notificación. Aviso | |

| | |
|---|---------------------|
| 9. Répétition qui renvoie à une même chose. Un rappel de couleur dans une tenue vestimentaire. | Toque |
| 10. <i>Méd.</i> Injection, piqûre de rappel, consolidant l'immunité conférée par une première vaccination. | (Dosis de) recuerdo |
| 11. <i>Par extension.</i> Un rappel. Rappel annuel. | Recordatorio |
| 12. Le fait de ramener à sa position première ou normale. Vis, ressort de rappel. <i>Mécan.</i> Couple, force de rappel, qui tend à ramener un système mécanique à sa position d'équilibre. | Retroceso. Retorno |
| OBSERVACIONES | |
| Solo ha entrado en la acep. compartida de técnica alpinista. El fr. posee muchos otros signif. con soluciones distintas en esp., según el contexto, aunque <i>llamada</i> es la más común. | |

| E ≠ F / F ≠ E | REFRÁN / REFRAIN | |
|--|---|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>refrain</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Dicho agudo y sentencioso de uso común. | Dicton. Proverbe |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Suite de mots ou de phrases qui revient à la fin de chaque couplet d'une chanson, d'un poème à forme fixe. <i>Par extension.</i> Chanson à refrain. | Estribillo. Canción |
| 2. | <i>Par analogie.</i> Chant monotone. (1580) <i>Fig.</i> Paroles, idées ressassées et lassantes. | Cantinelas. Letanía |
| OBSERVACIONES | | |
| El signif. primero en fr. fue el de 'melodía' o 'responso' litúrgico (TLF). A raíz de este tomó la acep. de 'estribillo' que es la propia del fr. Con esta acep. entró en esp. que lo derivó a los dichos proverbiales, tal vez porque los estribillos solían consistir en refranes (DCECH). En fr. significa también, por ext., canción, particularmente monótona, y ha tomado el sentido fig. de 'palabras o pensamientos reiterados' que equivalen a <i>cantinelas</i> o <i>letanía</i> en esp. | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | REGALAR / RÉGALER | |
|--|---------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: fr. <i>régaler</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Prnl. Tratarse bien, procurando tener las comodidades posibles. Recrear (divertir, alegrar o deleitar). U. t. c. prnl. | | 1. <i>Fig.</i> Se donner un grand plaisir. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. Tr. Dar a alguien, sin recibir nada a cambio, algo en muestra de afecto o consideración o por otro motivo. | | Offrir. Faire (un) cadeau | |
| 2. Tr. Halagar, acariciar o hacer expresiones de afecto y benevolencia. | | Flatter. Câliner | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mod. et Courant.</i> Offrir un bon repas à (qqn). <i>Absolument., fam.</i> Payer à boire ou à manger. | | Invitar. Pagar | |
| 2. Verbe pronominal. (1611) Faire un bon repas, manger ce qu'on aime. | | Darse un festín | |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El DLE no lo presentaba en las ed. anteriores como gal., mientras que el DCECH daba ya como probable su origen fr. <i>Régaler</i> conoció antiguamente el signif. de 'offrir à quelqu'un une fête, un divertissement' (TLF), pero lo perdió: es la acep. con la que pasó al esp. La compartida es la fig. de 'disfrutar, deleitarse'. El esp. mantiene pues, ya en exclusiva, el sentido de 'ofrecer un regalo' de cualquier tipo y ha desarrollado, por ext., el de 'agasajar con palabras o gestos', 'mimar'. El fr., por su parte, lo utiliza solo para 'invitar' a comer (o a beber), y también para darse ese placer uno a sí mismo.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | RELÉ / RELAIS | |
|---|--------------------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>relais</i> 'relevo'. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Electr.</i> Aparato que, mediante el empleo de una corriente auxiliar, permite la regulación y dirección de la corriente principal de un circuito. | | 1. Dispositif permettant la commutation d'un circuit à l'aide d'un signal de commande. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. | (1573) <i>Anciennement</i> . Chevaux frais postés pour remplacer ou renforcer les chevaux fatigués ; lieu, poste où ces chevaux étaient préparés. Relais de poste. | (Caballos de) posta |
| 2. | <i>Mod.</i> Auberge, hôtel. | Albergue. Parador |
| 3. | (1905) <i>Sport</i> . Course de relais : épreuve de course disputée entre plusieurs équipes qui se relaient à des distances déterminées. | Carrera de relevos, de postas |
| 4. | Mode d'organisation du travail où les ouvriers se remplacent par roulement pour assurer un travail continu. | Turno |
| 5. | Prendre le relais de qqn, d'un mouvement, relayer, remplacer. Passer le relais à qqn. | Tomar el relevo. Pasar el testigo |
| 6. | Étape (entre deux points de l'espace). | Etap |
| 7. | Intermédiaire (entre deux personnes). | Puente. Intermediario |
| 8. | En appos. Intermédiaire. Prêt relais : prêt à court terme destiné à permettre d'attendre une rentrée d'argent. | Intermediario. Puente |
| 9. | <i>Sc., Techn.</i> Dispositif permettant à une énergie relativement faible de déclencher une énergie plus forte. Dispositif servant à retransmettre un signal radioélectrique, en l'amplifiant. | Repetidor |
| OBSERVACIONES | | |
| Solo ha entrado en esp., con la grafía adaptada de la fonética fr., como dispositivo electrónico que comparte con el fr. Este tuvo como signif. primario el de 'posta, relevo' en principio de perros de caza y luego de caballos, ya desus.; y de este adquirió, por metonimia, el de 'casa de postas' o 'posada', hoy <i>albergue</i> o, incluso, <i>parador</i> en esp. También ha pasado, por ext., al ámbito deportivo para las carreras de relevos y luego como 'turno' en el trabajo; o en expresiones fig., como las equiv. a <i>tomar el relevo, pasar el testigo</i> . Son asimismo fig. las acep. de 'etapa' o 'puente'. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | RELENTE / RELENT | |
|--|---|----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>relent</i> , de <i>reler</i> , y este del lat. <i>regelāre</i> 'helar'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Humedad que en noches serenas se nota en la atmósfera. | Serein. Fraîcheur nocturne |
| 2. | M. <i>Coloq.</i> Sorna, frescura. | <i>Fam.</i> Culot |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|-----------------|
| 1. (Souvent au pluriel) Mauvaise odeur qui persiste. | Tufo |
| 2. <i>Fig.</i> Trace, soupçon. | Tufo. Tufillo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE hace venir este gal. del lat. <i>regelāre</i> 'helar' y se aparta con ello tanto del DCECH como del TLF, que lo relacionan con <i>lentus</i>, en su acep. de 'húmedo', datado en fr. con este signif. en el s. XVI (TLF). Este sería, pues, el punto de conexión entre el esp. y el fr., reforzado por el prefijo –re. El esp. <i>relente</i> tiene el sentido de 'frescor nocturno' para el que ya disponía de <i>sereno</i>. No parece que el fr. haya conocido ese signif., por lo que ha de ser creación esp. De ella ha surgido una acep. fig. y coloq. como 'sorna'. El fr. ha optado por un signif. negativo que equivale en esp. a <i>tufo</i> y ha tomado, a su vez, una acep. fig.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | RENDIBÚ / RENDEZ-VOUS | |
|--|-----------------------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>rendez-vous</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Acatamiento, agasajo que se hace a alguien, por lo general con la intención de adularlo. | Politesse. Prévenances | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. Rencontre convenue entre deux ou plusieurs personnes. Avoir (un) rendez-vous avec qqn. Donner, fixer (un) rendez-vous à qqn. Se donner rendez-vous. Rendez-vous d'affaires. Médecin qui reçoit sur rendez-vous, sans rendez-vous. <i>Spécialement</i> . Rendez-vous amoureux, galant. <i>Fam.</i> Personne qui a rendez-vous. | Cita | |
| 2. Lieu fixé pour une rencontre. | Lugar de la cita | |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Es sorprendente, como señala el DGEPC, el salto formal y semántico que ha dado la 2ª pers. del pres. de imperativo del verbo <i>se rendre</i>, 'acudir', –una vez sustantivada– al aclimatarse en esp. a mediados del s. XVIII. Podría verse en ello un ánimo de burla, pero no está claro: lo que hoy se percibe como muestra de cortesía excesiva, cuando no de servilismo, fue durante mucho tiempo un signo de educación y buenas maneras. El fr. conserva el signif. primario y vale para cualquier tipo de emplazamiento, ya sea profesional, particular e, incluso, amoroso; y se ha extendido también a la persona y al lugar del encuentro: todos se resuelven en esp. con el término <i>cita</i>, menos el último. Ver Varela Merino (2009, II: 1873-1875).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | RETRAETA / RETRAITE | |
|---|---|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>retraite</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Toque militar que se usa para ordenar retirada o para que la tropa se recoja por la noche en el cuartel. | 1. <i>Milit. Vieilli.</i> Action ou obligation, pour les troupes, de regagner leur casernement ; sonnerie leur annonçant qu'il est l'heure de rentrer. | |
| 2. F. Fiesta nocturna en la que las tropas de diferentes armas recorrían las calles con faroles, antorchas, músicas y a veces carrozas con atributos varios. | 2. (1875) <i>Courant.</i> Retraite aux flambeaux : défilé solennel, avec flambeaux et fanfare, de la place d'armes à la caserne, exécuté par les troupes lors de certaines fêtes. Défilé populaire avec torches et lampions (souvent à l'occasion du 14 Juillet). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Action de se retirer d'un lieu. (Fin Xlle) <i>Littér.</i> Action de se retirer en arrière, de s'écarter. Abandon délibéré et méthodique du champ de bataille ou d'une portion de territoire, par une armée qui ne peut s'y maintenir. | | Retirada. Replieue |
| 2. Action de se retirer de la vie active ou mondaine. Repos, solitude. Lieu de retraite. Période passée à l'écart de toute vie mondaine en vue de la récollection et de la préparation religieuse. | | Retiro |
| 3. (1870) État d'une personne qui s'est retirée d'une fonction, d'un emploi, et qui a droit à une pension. Pension de retraite. Prendre sa retraite. Être en retraite, à la retraite. Toucher sa retraite. | | Jubilación. Pensión. Jubilarse |
| 4. Lieu où l'on se retire, pour échapper aux dangers, aux tracas ou aux mondanités. | | Retiro. Refugio |
| 5. Lieu où se retirent certains animaux. | | Madriguera. Guarida |
| 6. Fait d'être retiré, rétréci. (1549) <i>Archit.</i> Diminution d'épaisseur d'un mur. | | Estrechamiento |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Parece claro que el uso primero del término fue militar. En esp. ha entrado con dos derivados de este: uno, plenamente vigente, del toque militar de retirada o vuelta al cuartel; y otro, menos usual, de desfile nocturno. El fr. comparte los dos, pero el primero es desus. y el segundo, en cambio, está vivo pues se asocia a la fiesta nacional. Además, mantiene el signif. primario de 'retirada' o 'replieue' de un ejército y, a partir de este, ha desarrollado por ext. otras acep. como 'retiro' en el ámbito civil o religioso. En el laboral equivale en esp. a <i>jubilación</i> y a la <i>pensión</i> que conlleva. También se aplica a los animales, aunque ya contaba con el vocablo <i>repaire</i>. Hay otra forma similar, que podría tomarse por gal.: <i>retrete</i>; pero viene, para el DLE y para el DCECH, del prov. o cat. <i>retret</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | RIBETE / RIVET | |
|---|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>rivet</i> , y este der. del lat. <i>ripa</i> 'orilla'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Cinta o cosa análoga con que se guarnece y refuerza la orilla del vestido, calzado, etc. | Liseré. Bordure |
| 2. | M. Añadidura, aumento, acrecentamiento. | Ajout |
| 3. | M. En la conversación, adorno que se añade a algún caso, refiriéndolo con alguna circunstancia de reflexión o de gracia. | Trait d'esprit |
| 4. | M. pl. Asomos (indicios). | Traces. Côtés |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Courte tige cylindrique munie d'une tête, et dont on aplatit l'autre extrémité au moment de l'assemblage. | Remache. Roblón |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El signif. propio del esp., datado a principios del s. XV (DCECH), proviene del similar fr., que perdió pero recoge el TLF y lo documenta ya en el s. XIII: "liseret de cuir, couture formant bordure autour d'un soulier". El esp. desarrolló por su cuenta, a partir de ella, otras acep. por ext. o fig.; también en plural, equiv. a <i>indicios</i>. El fr., en cambio, ha seguido otro camino: el de "broche métallique servant à assembler deux pièces" (TLF) –también del XIII y también para el calzado en principio–, del que deriva la acep. actual. Su equiv. en esp. es <i>remache</i>, pero también <i>roblón</i> que no recogen los dic. bilingües.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | ROUGE / ROUGE | |
|-----------------------------------|----------------------|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS |
| 1. | M. Pintalabios. | 1. Rouge à lèvres ou rouge : fard coloré pour les lèvres. |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|--------------------------|
| 1. Qui est de la couleur du sang, du coquelicot, du rubis, etc. (Début XIIIe) La couleur rouge. (1636) Colorant rouge ; pigment donnant une couleur rouge. | Rojo |
| 2. Alerte rouge : état d'alerte maximal. | Alerta roja |
| 3. (Début XIIIe) Vin rouge, obtenu en faisant fermenter des raisins (souvent noirs) munis de leur peau. | Tinto |
| 4. (1830) Qui a pour emblème le drapeau rouge ; d'extrême gauche ; communiste. Subst. (1835) <i>Vieilli</i> . Révolutionnaire, communiste. | Rojo |
| 5. (1611) Qui devient rouge par l'afflux du sang. (1661) Teinte rose ou rouge que prennent les peaux claires sous l'effet d'un agent physique, d'une émotion. | (Ponerse) colorado, rojo |
| 6. (Fin XVe) D'un roux vif, en parlant des cheveux, du pelage d'un animal. | Bermejo. Rojo |
| 7. Passer au rouge, alors que les feux de circulation sont rouges. | (Ponerse en) rojo |
| 8. (Début XVIIe) Fard rouge. Rouge à joues, qu'on pose sur les pommettes. | Colorete |
| OBSERVACIONES | |
| Solo ha entrado en esp. con la acep. metonímica de 'pintalabios', respetando la grafía y la pronunciación francesas. Viene de la lexía <i>rouge à lèvres</i> , luego simplemente <i>rouge</i> . El fr. conserva el signif. primario, con múltiples usos. El equiv. esp. es <i>rojo</i> , salvo para el vino, que es <i>tinto</i> , y para <i>rouge à joues</i> : <i>colorete</i> en esp. | |

| E = F / F ≠ E | RULETA / ROULETTE | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>roulette</i> , der. de <i>rouler</i> 'rodar'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Juego de azar que consiste en lanzar una bolita sobre una ruleta en movimiento dividida en casillas numeradas, y apostar sobre la casilla en que caerá la bolita. | 1. (1726) Jeu de hasard où une petite boule, lancée dans une cuvette tournante divisée en trente-sept cases numérotées, détermine le gain ou la perte du joueur. | |
| 2. F. Rueda giratoria utilizada en juegos de azar. | 2. <i>Par extension</i> . La cuvette tournante elle-même. Le croupier lance la roulette. | |

| | |
|--|--|
| 3. Ruleta rusa: Juego temerario que consiste en disparar alguien contra sí mismo un revólver cargado con una sola bala, ignorando en qué lugar del tambor está alojada. | 3. <i>Fig.</i> Roulette russe : duel ou jeu suicidaire, dans lequel on tire avec un révolver, sans savoir où sont les balles dans le barillet, qui n'est pas entièrement chargé. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| 1. (1680) Petit cylindre, bille, monté sous un objet pour en faciliter le déplacement. | Rueda |
| 2. (1680) Instrument formé d'un petit disque mobile autour d'un axe, et d'un manche. | Rodillo trazador. Cortador de vidrios |
| 3. Roulette de dentiste. | Torno |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Roulette</i> ha pasado al esp. para el juego de azar típico de los casinos y para las dos acep. que tomó el fr. a partir de este: por ext., la rueda misma y, <i>fig.</i>, el desafío conocido como <i>ruleta rusa</i>; las tres acep. son compartidas. El fr. mantiene el signif. primario de 'rueda', incorporada a numerosos artilugios, y ha desarrollado acep. técnicas para la costura, pastelería, encuadernación o cristalería; también para dentistas, equiv. al esp. <i>torno</i>.</p> | |

| | | |
|---|---|---------------------------------|
| E = F / F ≠ E | SABOTEAR / SABOTER | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>saboter</i> 'trabajar chapucemente'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Realizar actos de sabotaje sobre algo. | 1. (Fin XIXe) Détériorer ou détruire par un acte de sabotage. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Garnir (un pieu, un pilotis) d'un sabot. | | Dotar de azuches |
| 2. <i>Techn.</i> Entailler et percer (les traverses) afin de préparer le logement du patin du rail et de ménager les trous où seront vissés les tire-fonds. | | Preparar las traviesas |
| 3. Faire vite et mal. | | <i>Coloq.</i> Hacer una chapuza |
| 4. Chercher à contrarier ou à neutraliser par malveillance. | | Torpedear |

| OBSERVACIONES |
|---|
| <p>Como <i>saboter</i> es derivado de <i>sabot</i> 'zueco', el DCECH justifica el signif. de los actuales <i>sabotear</i> y <i>sabotaje</i> por lo basto de este calzado, pero la explicación no es convincente. El DGEPC precisa para el término fr. que "con la acepción de 'trabajar chapuceramente' se registra en esta lengua desde principios del siglo XIX (1808) y con el significado de 'entorpecer un trabajo' a partir de 1842 (TLF)". La datación tardía de estas acep. demuestra que surgieron del medio industrial y no artesanal. Por otra parte, <i>saboter</i> se tomó para los trabajos del ferrocarril (que se desarrolló en esos años): de esta tarea, realizada sin cuidado, pudo extenderse también el signif. de 'sabotear' a propósito; signif. que comparten. El fr. mantiene la acep. técnica que supuso la entrada de <i>sabot</i> 'azucho' en los trabajos ferroviarios y, por ext. de esta, la de preparar las traviesas; también conserva la de 'trabajar chapuceramente' y la fig. de 'entorpecer' adrede un proyecto o negocio.</p> |

| E = F / F ≠ E | SECRETER / SECRÉTAIRE | |
|---|--|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>secrétaire</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Mueble con tablero para escribir y con cajones para guardar papeles. | 1. (1745) Meuble à tiroirs destiné à ranger des papiers et qui comprend un panneau rabattable servant de table à écrire. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Par extension</i> . Tout meuble sur lequel on écrit et où l'on range ses papiers. | | Escritorio |
| 2. (1559, de l'espagnol) Secrétaire d'État : titre de la personne qui remplit la charge de chef politique d'un département ministériel. | | Secretario de Estado |
| 3. Secrétaire d'ambassade : agent diplomatique d'un grade inférieur à celui de ministre, d'ambassadeur. | | Secretario de embajada |
| 4. (1636) Personne qui rédige certaines pièces, s'occupe de l'organisation et du fonctionnement d'une assemblée, d'une société, d'un service administratif. | | Secretario |
| 5. Fonctionnaire ou employé chargé de la direction de certains services. | | Secretario |
| 6. Fonctionnaire chargé d'un service d'écritures (dans quelques titres). | | Secretario |
| 7. (XVIIe) Personne qui écrit, rédige pour le compte de qqn. | | Secretario |

| | |
|--|------------|
| 8. <i>Spécialement</i> . Employé(e) chargé(e) d'assurer la rédaction du courrier, de répondre aux communications téléphoniques, etc., pour le compte d'un patron. | Secretario |
| OBSERVACIONES | |
| El esp. ha tomado <i>secrétaire</i> , adaptado de la fonética fr., únicamente para el mueble característico que permite guardar documentos. Para esta acep., que comparte con el fr., también se dice en esp. <i>buró</i> , otro gal. y f. a. El fr. adoptó, por ext., el término para cualquier escritorio y conserva el signif. primario, con distintos usos según los cargos y las épocas: para todos ellos el equiv. esp. es <i>secretario</i> . | |

| E = F / F ≠ E | SEDICENTE / SOI-DISANT | |
|--|--|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Calco del fr. <i>soi-disant</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Adj. <i>Irón.</i> Dicho de una persona: Que se da a sí misma tal o cual nombre, sin convenirle el título o condición que se atribuye. | 1. (Personnes) Qui se dit, qui prétend être tel. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Emploi critiqué) Qui n'est pas ce qu'on en dit, qui n'est pas vraiment. | | Supuesto. Presunto |
| 2. Adverbe. (1790) Prétendument, d'une manière apparente, présumée. | | Supuestamente |
| OBSERVACIONES | | |
| Se incluye <i>sedicente</i> , a pesar de ser un calco, porque da lugar a un vocablo nuevo pero cercano fonéticamente al étimo de origen, y no a una acep. de otra preexistente. Fue censurado por Baralt y solo ha entrado, dicho con ironía, para quien se presenta a sí mismo con una condición que no le corresponde, acep. que el fr. comparte. Este lo ha extendido al uso –criticado pero frecuente– para lo que se dice de personas o cosas y que el hablante cuestiona o considera incierto: el equiv. esp. es <i>supuesto</i> o <i>presunto</i> . Es adj. invariable en fr. y, con la misma forma, funciona también como adv. | | |

| E ≠ F / F ≠ E | SERGENTA / SERGENT | |
|--|--|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>sergent</i> , y este del lat. <i>serviens</i> , <i>-entis</i> 'sirviente'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Religiosa lega de la Orden de Santiago. | | Sœur laie |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement</i> . Officier de justice chargé des poursuites, des saisies. | | Corchete. Alguacil |
| 2. (1829) Sergent de ville : agent de police. | | Agente de policía |
| 3. (1798) Sous-officier du grade le plus bas des armées de terre et de l'air. | | Sargento |
| 4. Sergent-chef : sous-officier d'un grade immédiatement supérieur à celui de sergent. | | Brigada |
| 5. Sergent-major : sous-officier (intermédiaire entre sergent-chef et adjudant), chargé de la comptabilité d'une compagnie. | | Sargento Mayor |
| 6. Sergent-fourrier. | | Sargento furriel |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En esta forma de fem. es préstamo muy antiguo pues ya está en Berceo con el signif. de 'sirvienta' (DCECH). El esp. lo tomó para la hermana lega de la Orden de Santiago, por lo que debe ser acepción propia. El fr. conserva la acep., ya desus., de oficial subalterno de justicia que equivale en esp. a <i>alguacil</i>, <i>corchete</i> (también gal. y f. a.), así como la moderna de 'agente de policía'. Además, desarrolló otras para distintos grados en el ejército. Curiosamente, el equiv. fr. de <i>corchete</i> como <i>serre-joint</i> se dice también, por etimología popular, <i>sergent</i>; y en español, <i>sargento</i>, calco del fr. para ese uso.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | SERVILLETA / SERVIETTE | |
|--|--|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>serviette</i> , con infl. de <i>servilla</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Pieza de tela o papel que usa cada comensal para limpiarse los labios y las manos. | 1. Pièce de linge dont on se sert à table ou pour la toilette (pour éviter de se salir, pour s'essuyer, etc.). | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Serviette de toilette. Serviette de bain, de plage. | | Toalla |
| 2. Serviettes hygiéniques, périodiques : bandes de matière absorbante que peuvent utiliser les femmes pendant les règles. | | Compresa |
| 3. (1840) Sac à compartiments, rectangulaire, généralement pliant, à poignée, servant à porter des papiers, des livres. | | Cartera. Portafolios |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Ha entrado este gal. con grafía adaptada por infl. de <i>servilla</i>, 'bandeja para servir la mesa' (DCECH). Solo ha tomado la acep. que comparten para el uso en la mesa o durante la comida. El fr. ha desarrollado otras para el baño o playa, y de uso higiénico, cuyo equiv esp. es <i>compresa</i>. Además, adquirió a mediados del s. XIX (TLF) el signif. de 'cartera', bastante alejado del signif. primero: fue probablemente a partir del bolso que llevaban las mujeres elegantes para guardar los pañuelos de bolsillo. Así lo reconoce el Littré en la acep. correspondiente de <i>serviette</i>: "Sorte de portefeuille servant de porte-mouchoirs". Ver Varela Merino (2009, II: 1917-1918).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | SINGLAR / CINGLER | |
|--|--|---------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>cingler</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Intr. <i>Mar.</i> Navegar, andar la nave con rumbo determinado. | 1. <i>Mar.</i> Faire voile dans une direction. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Frapper fort avec un objet mince et flexible (baguette, corde, fouet, lanière, sangle). | | Fustigar. Zurrar |
| 2. Frapper, fouetter (vent, pluie, neige). | | <i>Fig.</i> Pegar. Azotar |

| | |
|---|----------------|
| 3. (1765) <i>Techn.</i> Battre (le fer) au sortir des fours. | Batir. Cinglar |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Cinglar</i> y <i>singlar</i> solo coinciden como término marineró (cf. <i>singladura</i>, mucho más frecuente). El DLE incluye otro término similar: <i>cinglar</i>, “hacer andar un bote, canoa, etc., con un solo remo puesto a popa”, que hace venir de <i>singlar</i> (pero que es gal. evidente en esta acep.): su signif. difiere pues y equivale al fr. <i>godiller</i>. En realidad, las acep. propias del fr. vienen de otro étimo: <i>cingler</i>, alteración de <i>sangler</i> y este der. de <i>sangle</i> ‘correa, cinturón’. <i>Cingler</i> desarrolló signif., fig. o técnicos y, en su tercera acep., equivale precisamente a <i>cinglar</i>, al que el DLE reconoce un origen distinto: “Del occit. y cat. <i>cinglar</i>. Tr. <i>Ingen</i>. Forjar el hierro para limpiarlo de escorias”.</p> | |

| E = F / F ≠ E | SIROPE / SIROP | |
|--|---|-----------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>sirop</i> , este del lat. mediev. <i>sirupus</i> o <i>syropus</i> , y este del ár. <i>saraq</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Líquido espeso azucarado que se emplea en repostería y para elaborar refrescos. | 1. Solution de sucre dans de l'eau (pure ou additionnée de diverses substances), dans du jus de fruit. Sirop de sucre, de fruits. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Sirops pharmaceutiques, dans lesquels le sirop de sucre aromatisé masque le goût des médicaments. | | Jarabe |
| 2. Boisson formée de sirop étendu d'eau. Sirop à l'eau, à la limonade. | | Refresco |
| 3. Sirop d'érable : sève d'érable à sucre, bouillie et concentrée, de consommation courante au Canada. | | Jarabe de arce |
| 4. Sirop de maïs, composé de dextrine, de maltose et de dextrose, obtenu par hydrolyse de féculés de maïs. | | Jarabe de maíz |
| 5. <i>Fig. et fam.</i> Œuvre mièvre, facile. Cette musique, c'est du sirop. | | Cursilada. Cursilería |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Sirop</i> ha entrado en esp. con una –e paragógica para evitar la pérdida de la consonante final. El DLE solo lo reconoce como solución azucarada, simple o compuesta (de otras sustancias): es la acep. compartida. El fr. ha desarrollado otras a partir de esta, entre ellas la de uso medicinal: el equiv. esp es <i>jarabe</i>, que tiene la misma etim. remota –árabe– que <i>sirop</i>. Lo usa asimismo, por ext., para la bebida sin alcohol elaborada con el <i>sirop</i> diluido en agua, que se toma fría para quitar la sed; también para otros jarabes concentrados, de arce o maíz, chocolate, etc., que en esp. se suelen denominar siropes, quizá porque jarabe se asocia con medicamento.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | SOMIER / SOMMIER | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>sommier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Soporte de tela metálica, láminas de madera, etc., sobre el que se coloca el colchón. | 1. (1492 « matelas ») <i>Courant</i> . Partie souple d'un lit, qui repose dans le cadre ou sur des pieds (divans, canapés-lits) et sur lequel s'étend le matelas. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Mod. Techn.</i> Pièce de charpente servant de linteau à une baie (croisée, porte, fenêtre). | | Cumbrera |
| 2. (1418) Poutre servant de support (dans le montage des cloches, etc.). | | Travesaño. Yugo |
| 3. (1432) Pierre qui supporte la retombée d'une voûte, d'un cintre. Sommiers d'un arc. | | Salmer |
| 4. Pièce métallique qui supporte les barreaux d'une grille. | | Planchuela |
| 5. (1549) Dans les instruments à cordes et à clavier, pièce qui reçoit les chevilles servant à tendre les cordes. | | Clavijero |
| 6. (1684, par plais.) Gros registre ; dossier de documents financiers, juridiques, comptables. | | Libro de caja |
| 7. <i>Fam.</i> Les sommiers : le service des casiers judiciaires, de l'anthropométrie. | | Fichero central |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Sommier</i> proviene del lat. tard. <i>sagmarius</i> 'mulo de carga' y significó 'acémila' en fr. ant. De aquí tomó distintos signif. fig., entre ellos el de 'colchón' y, de este, 'soporte de cama': esta es la acep. más frecuente y con la que entró en esp., aunque la RAE lo haya reconocido tardíamente como gal. (DGEPC). El fr. adquirió el signif. de 'viga', que mantiene, con distintos usos especializados, para la construcción: equivalen, según los casos, en esp. a <i>cumbrera</i>, <i>travesaño</i> o <i>salmer</i> (de misma etim. que <i>sommier</i>). Ha desarrollado también algunas acep. técnicas, equiv. a <i>planchuela</i> o <i>clavijero</i> (que no proporcionan los dic. bilingües) y otras fam.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | | SONERÍA / SONNERIE | |
|--|--|--|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | | DLE: Del fr. <i>sonnerie</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Dispositivo o mecanismo que hace sonar las horas en un reloj. | | 1. Mécanisme qui fait sonner une horloge, un réveil, d'après la disposition des aiguilles. | |
| 2. F. Sonido producido por la sonería. | | 2. La sonnerie d'une horloge, d'une sonnette, du téléphone. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Son de ce qui sonne. Sonneries des cloches. | | | Sonido. Repique |
| 2. (1636) Ensemble des cloches (d'une église, etc.). | | | Carillón |
| 3. Sonnerie de clairon. | | | Toque |
| 4. Air joué à la trompette, à la trompe de chasse pour constituer un signal. | | | Toque |
| 5. Appareil avertisseur, formé essentiellement d'un timbre que fait vibrer un marteau. Sonnerie électrique, dont le marteau est mû par le courant dans un électroaimant. | | | Timbre |
| 6. Bouton d'une sonnerie. | | | Timbre |
| 7. Sonnerie téléphonique. | | | Timbre (de teléfono) |
| 8. Sonnerie d'alarme. | | | Timbre (de alarma) |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>El signif. primero de <i>sonnerie</i> fue el de 'repique' de campanas (TLF); sin embargo, entró en esp., por metonimia solo para el mecanismo del reloj que produce el sonido (DGEPC) y, por ext., para el sonido mismo: son las acep. compartidas. El fr. mantiene el sentido recto, ha desarrollado uno genérico, así como varios específicos para el sonido de ciertos instrumentos de viento (corneta, trompeta o trompa), que tienen como equiv. esp. a <i>toque</i>; y, más modernamente, para el <i>timbre</i> en sus distintos usos: del hogar o laboral, de teléfono o alarma.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | | SOUFFLÉ, SUFLÉ / SOUFFLÉ | |
|---|--|--|--|
| ETIMOLOGÍA | | DLE: Del fr. <i>soufflé</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. Adj. Suflé. Dicho de un alimento: Preparado de manera que quede inflado. | | 1. (1798) Qui a gonflé à la cuisson. | |
| 2. M. Suflé. Alimento preparado con claras de huevo a punto de nieve y cocido en el horno para que adquiriera una consistencia esponjosa. | | 2. (1808) Mets ou entremets de pâte légère, fluide (blancs d'œufs battus en neige), et qui monte à la cuisson. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Gonflé (par le souffle, par un gaz). | | | Hinchado. Inflado |
| 2. Sc. (Minér., etc.) Qui contient des inclusions, des bulles de gaz. | | | (Mineral cristalino) con inclusiones |
| 3. (1935) <i>Fig. et fam.</i> Abasourdi, très étonné. | | | Pasmado. Patidifuso. <i>Loc. Coloq.</i> De piedra |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p>Este gal. aparece en el DLE con dos formas, la voz fr. <i>soufflé</i> y la adaptada, <i>suflé</i>: la primera remite a la segunda. Significa 'inflado' y se usó como término culinario, primero como adj. y luego sustantivado (DGEPC): con ambas categorías ha entrado en esp. esta acep. compartida. El fr. mantiene el sentido propio, con diversos usos, tanto comunes como técnicos, como el soplado del vidrio; y dicho de un mineral cristalino, con 'inclusiones'. También ha desarrollado una acep. fig. y coloq. equiv. a la esp. (quedarse) <i>de piedra</i>.</p> | | | |

| E = F / F ≠ E | SOUVENIR / SOUVENIR | |
|---|--|----------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Objeto que sirve como recuerdo de la visita a algún lugar determinado. | 1. Objet, cadeau qui rappelle la mémoire de qqn, qui fait qu'on pense à lui. <i>Spécialement</i> . Bibelot qu'on vend aux touristes. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1359) Mémoire. Au pluriel. Mémoires. | | Recuerdo |
| 2. Le fait de se souvenir. | | Recuerdo |
| 3. Ce qui revient ou peut revenir à l'esprit des expériences passées ; image que garde et fournit la mémoire. | | Recuerdo. Reminiscencia |
| 4. <i>Loc.</i> (1823) en souvenir de : pour garder le souvenir de (qqn, qqch.). | | <i>Loc.</i> En, como recuerdo de |
| 5. (1676) (Objets concrets) Ce qui fait souvenir, ce qui reste comme un témoignage (de qqch. qui appartient au passé). | | Recuerdo |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Como explica el DGEPC, el fr. <i>souvenir</i>, con el signif. propio de 'recuerdo', data del s. XIII, pero con el sentido de 'objeto traído como recuerdo' es ya del XX (TLF). Solo con esta acep. concreta, que comparten, ha pasado al esp. El fr. conserva el sentido recto y, para todas sus acep. el equiv. en esp. es <i>recuerdo</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | SUITE / SUITE | |
|---|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Habitación de lujo de un hotel, con varias dependencias. | 1. (1913) Appartement de plusieurs pièces en enfilade, loué à un seul client, dans un hôtel de luxe. | |
| 2. <i>Mús.</i> Composición instrumental integrada por movimientos muy variados, basados en una misma tonalidad. | 2. (1717) <i>Mus.</i> Composition musicale faite de plusieurs pièces de même tonalité. Suite instrumentale. | |

| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
|--|---------------------------------|
| 1. Action de poursuivre | Persecución |
| 2. (1376) Chasse. Poursuite du gibier. | Caza |
| 3. Le fait de suivre, de succéder à qqn ou à qqch. (fin xive) | Sucesión |
| 4. (1580) Ordre de ce qui se suit en formant un sens. La suite d'un raisonnement, de la conversation. | Desarrollo |
| 5. Loc. (1538) De suite : en se suivant exactement ; à la suite les uns des autres, sans interruption. | <i>Loc.</i> Del tirón |
| 6. Loc. Et ainsi de suite : en continuant de la même façon. | <i>Loc.</i> Y así sucesivamente |
| 7. (1688) Tout de suite : sans délai, sans plus attendre. | Inmediatamente |
| 8. Ce qui suit, ce qui se suit ; ce qui vient après, derrière | Continuación |
| 9. (Début XIIIe) Personnes qui se déplacent avec une autre dont elles sont les subordonnées. | Séquito. Cortejo |
| 10. <i>Méd.</i> Soins de suite (et de réadaptation) : soins prodigués à un patient dans un établissement spécialisé à la suite d'un séjour hospitalier. | Seguimiento |
| 11. (1538) Ce qui résulte (de qqch.). | Consecuencia |
| 12. Au pluriel. Accidents, troubles de santé qui se manifestent quand la cause a cessé d'agir. Les suites d'une maladie | Secuelas |
| 13. (Début XVIIe) Ensemble de choses, de personnes qui se suivent. Suite de personnes. | Serie |
| 14. (1538) Personnes, choses qui se succèdent dans le temps. | Sucesión |
| 15. <i>Ling.</i> Succession d'éléments. | Secuencia |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Ha pasado al esp. con la acep. musical, que data del XVIII y para la habitación de lujo de un hotel ya en el XX, si bien esta última proviene, a su vez, del ingl. (DGEPC): son las acep. compartidas. Parece que el término apareció en la Edad Media para ciertos procesos judiciales (TLF). En fr. conserva el sentido primero de 'persecución', 'caza'; y ha desarrollado innumerables signif., la mayoría fig., que cuentan con sus correspondientes en esp. –todos distintos, según el contexto–: desde <i>sucesión</i>, <i>desarrollo</i>, <i>continuación</i>, <i>séquito</i> o <i>seguimiento</i>; hasta <i>consecuencia</i>, <i>secuela</i>, <i>serie</i> o <i>secuencia</i>. También ha entrado a formar parte de varias loc., algunas muy frecuentes.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | SUMILLER / SOMMELIER | |
|--|---------------------------------|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>sommelier</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. y F. En los grandes hoteles, restaurantes, etc., persona encargada del servicio de licores. | | 1. (1812) <i>Mod.</i> Personne chargée de la cave, des vins dans un restaurant. Maître d'hôtel et sommelier. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Jefe o superior en algunas oficinas y ministerios de palacio. | | | Premier commis |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Anciennement.</i> Personne qui a la charge de la table et des vivres, dans une maison, une communauté. | | | Despensero |
| 2. <i>Spécialement.</i> Échanson. | | | Escanciador |
| OBSERVACIONES | | | |
| <p><i>Sommelier</i> fue primero en fr. “conducteur de bêtes de somme”, luego “officier chargé de la garde et des transports de bagages dans les voyages de la cour” y de ahí pasó a denominar a quien se ocupa de los vinos en palacio o en una casa señorial (TLF). A partir de esta última acep. adquirió, ya en el s. XIX, la del encargado de los vinos en un hotel o restaurante, que es con la que ha entrado en esp. –con una adaptación vocal inexplicable– y comparten ambas lenguas. El esp. utiliza también la grafía <i>somelier</i> (DGEPC) y desarrolló, por un proceso de “elitización”, un signif. propio como responsable de determinadas dependencias de palacio. El fr. mantiene, aunque desus., el término para el cargo palaciego equiv. al esp. <i>despensero</i>, y el de simple ‘escanciador’. No se ha consignado, por ser regional, la acep. de <i>sommelière</i> del PROB: “serveuse de café ou de restaurant”, propia de Suiza. Ver Varela Merino (2009, II: 1941-1944).</p> | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | TACHA / TACHE | |
|--|-----------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tache</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Falta, nota o defecto que se halla en una cosa y la hace imperfecta. | | 1. (XIIe) Altération à la surface d'une substance, petite étendue de couleur, d'aspect différent du reste. <i>Fig.</i> Souillure morale. (1560) Chose impure, contraire à la religion. | |

| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
|---|---|
| 1. F. Especie de clavo pequeño, mayor que la tachuela común. | Broquette |
| 2. F. <i>Der.</i> Motivo legal para desestimar en un pleito la declaración de un testigo. | Cause de récusation |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Sur la peau) Tache de naissance. Taches de rousseur, de son. | <i>Coloq.</i> Antojo. Pecas |
| 2. Taches brunes, taches de vieillesse. | Lunar. Lentigo |
| 3. Taches provenant d'un coup. | Marca. Cardenal. <i>Coloq.</i> Moratón |
| 4. (1550) Marque colorée naturelle sur le poil, les plumes, le tégument (des êtres vivants). | Mancha |
| 5. <i>Anat.</i> Tache jaune de l'œil. | Mácula |
| 6. (1671) <i>Astron.</i> Tache solaire : région sombre et circulaire de la photosphère, plus froide que celle-ci. | Mancha (solar) |
| 7. Surface salie par une substance étrangère ; cette substance. Tache d'huile, de graisse, de cambouis, d'encre, de rouille, d'humidité. | Mancha. Marca |
| 8. Faire tache : rompre une harmonie de couleurs ou toute autre harmonie. Ce vase fait tache dans le salon. | Desentonar |
| 9. La tache originelle : le péché originel. | Pecado (original) |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Para el DCECH no cabe duda de que se tomó como término caballeresco, del fr. ant. <i>tache</i>, con el sign. de 'mancilla'. Hoy coinciden tanto en el sentido recto como en el fig. (salvo en el de 'pecado original') y, aunque el DLE no lo explicita, vale para personas y en lo moral. El esp. ha creado una acep. concreta y una fig. en derecho. El fr. ha desarrollado toda una serie de acep. concretas por ext. o por analogía, la mayoría comunes y alguna técnica: el equiv. general esp. es <i>mancha</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | | TALANTE / TALENT | |
|--|---|---------------------|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>talante</i> , este del lat. <i>talentum</i> 'moneda de cuenta', 'unidad de peso', y este del gr. <i>τάλαντον</i> <i>tálan-ton</i> . | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS | |
| 1. M. Modo o manera de ejecutar algo. | | Façon. Manière | |
| 2. Semblante o disposición personal. | | Humeur. Disposition | |
| 3. M. Estado o calidad de algo. | | État | |
| 4. M. Voluntad, deseo, gusto. | | Gré. Grâce | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL | |
| 1. (XVIIe) Don, aptitude. <i>Vieilli</i> . Disposition naturelle ou acquise « pour réussir en quelque chose ». <i>Absolument</i> . le talent : aptitude remarquable dans le domaine intellectuel ou artistique. | | Talento. Don | |
| 2. (1624) <i>Mod</i> . Aptitude particulière, dans une activité. | | Talento | |
| 3. Personne qui a un talent particulier (artistique, politique, etc.), du talent. | | Talento | |
| OBSERVACIONES | | | |
| El DLE contiene una errata en la etim.: no viene de <i>talante</i> , sino de <i>talent</i> , tomado de oído. Las acep., exclusivas del esp., de 'manera', 'disposición' o 'voluntad', eran propias del fr. ant. (TLF) y de aquí las tomo el esp., pero el fr. mod. las ha perdido. El cambio desde el valor monetario inicial hasta la aptitud física y, sobre todo, intelectual viene de la parábola evangélica de los talentos. El fr. ha conservado las acep. relativas a la aptitud o dones intelectuales y artísticos: el equiv. esp, es <i>talento</i> , de la misma etim. que <i>talent</i> . | | | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | TALLE / TAILLE | |
|-----------------------------------|------------------------------|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>taille</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Cintura del cuerpo humano. | | 1. (1718) <i>Mod</i> . Partie plus ou moins resserrée du tronc entre les côtes et les hanches. | |

| | |
|--|--|
| 2. M. Parte del vestido que corresponde a la cintura. | 2. (1839) Partie plus ou moins resserrée (d'un vêtement) à cet endroit du corps. |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | |
| | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Disposición o proporción del cuerpo humano. | Silhouette |
| 2. M. Traza, disposición o apariencia. | Allure. Tenue |
| 3. M. Forma que se da al vestido, cortándolo y proporcionándolo al cuerpo. | Coupe |
| 4. M. Medida tomada para un vestido o traje, comprendida desde el cuello a la cintura, tanto por delante como por detrás. | Mesures |
| 5. M. Tallo de una planta o tronco de un árbol. | Tige. Pousse |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Hauteur du corps humain, debout et droit, mesurée du sol au sommet du crâne. | Estatura. Talla. Altura |
| 2. Chacun des types standard dans une série de confection. Grande taille, petite taille ; taille courante. | Talla |
| 3. Grosseur ou grandeur (d'un objet, d'un animal). | Tamaño |
| 4. Opération qui consiste à tailler qqch ; manière particulière de tailler ; forme qu'on donne à une chose en la taillant. (Milieu Xlle) Opération qui consiste à faire des incisions dans une matière ; son résultat. | Corte. Talla |
| 5. (1562) Taille des arbres, des arbustes, de la vigne. | Tala. Poda |
| 6. Forme donnée en taillant. Taille (d'une pierre) en brillant, en étoile, en rose. | Talla |
| 7. (1621) <i>Spécialement</i> . Chacune des incisions faites avec le burin dans le cuivre, en gravure. | Tallado. Repujado |
| 8. (1636) <i>Chir.</i> Incision d'un organe creux (surtout la vessie) pour en extraire un calcul. | Incisión |
| 9. (Fin Xlle) (opposé à pointe) Tranchant de l'épée, du sabre, qui sert à tailler. | Filo |
| 10. Impôt (fin Xlle) <i>Hist.</i> Taille seigneuriale : redevance payée au seigneur par les serfs et les roturiers. Taille royale : impôt direct au profit du trésor royal, payé principalement par les roturiers. | Talla |

| OBSERVACIONES |
|--|
| <p><i>Taille</i> ha entrado dos veces en esp.: como <i>talla</i>, aunque solo en la acep. de ‘estatura’ (DCECH), y como <i>talle</i>, lo que complica la relación. <i>Talle</i> es masc. en esp., no fem. como <i>taille</i>. Esta es deverbal de <i>tailleur</i> ‘cortar’. Precisamente, la última acep. fr., como ‘impuesto’, es la primera datada: viene de los cortes en las varas de medir de los comerciantes (TLF), de donde la noción de ‘medida’. Ha entrado en esp. con el signif. de ‘cintura’, tanto de personas como de su indumentaria: son las acep. compartidas. Desarrollando estas, el esp. ha creado otras por ext. para la disposición o apariencia humana, y para la forma o medidas del vestido. El fr. ha conservado las acep. correspondientes a ‘estatura’ y ‘tamaño’; también las relacionadas con el signif. primario de ‘corte’, con usos específicos que cuentan con distintos equiv. esp.: desde el genérico <i>corte</i>, a <i>poda</i>, <i>tallado</i>, <i>incisión</i> o <i>filo</i>; el más común es, no obstante, <i>talla</i>.</p> |

| E = F / F ≠ E | TALLER / ATELIER | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>atelier</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Lugar en que se trabaja una obra de manos. | 1. Lieu où des artisans, des ouvriers travaillent en commun. Lieu où travaille un artiste (peintre, sculpteur), seul ou avec des aides. | |
| 2. M. Escuela o seminario de ciencias o de artes. | 2. Groupe de travail. Ateliers de théâtre. Atelier d'écriture. Les ateliers d'un congrès, d'un colloque. Ateliers-débats. | |
| 3. M. Conjunto de colaboradores de un maestro. | 3. Ensemble des artistes qui travaillent en atelier sous la direction d'un maître. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Section d'une usine où des ouvriers travaillent à un même ouvrage. | | Planta |
| 2. Ensemble des ouvriers qui travaillent dans un atelier. | | Cuadrilla |
| 3. Compagnie de francs-maçons groupés sous un même vocable. Local où ils se réunissent. | | Logia |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Atelier</i> ha entrado dos veces en esp.: una moderna (también f. a.) que respeta la grafía, y esta adaptada y muy anterior. <i>Taller</i> entró en esp. para denominar el lugar de trabajo de artesanos, obreros o, posteriormente, artistas; y, del medio de estos últimos, por metonimia, para el conjunto de colaboradores. Para la acep. primera de las coincidentes –concretamente, para los artistas– valen también en esp. <i>atelier</i> y <i>estudio</i>. El fr. ha desarrollado otros signif. por metonimia: sus equiv. esp. son <i>planta</i> o <i>cuadrilla</i>. El DLE no reconoce <i>taller</i> como término de francmasones, aunque se usa, derivado de su origen artesanal. Ver el par <i>Atelier/Atelier</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | TALLER / TAILLOIR | |
|--|--------------------------------|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tailloir</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Vinagreras para el servicio de la mesa. | | Huilier. Burettes |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Archit.</i> Partie supérieure d'un chapiteau, tablette carrée ou polygonale sur laquelle repose la retombée des voûtes. | | Ábaco |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Taller</i> ha entrado dos veces en esp., de dos galicismos distintos, por lo que han de tratarse por separado. El esp. ha modificado, para otro empleo en la mesa, el signif. original del fr. <i>tailloir</i>. Este es der. de <i>tailler</i>, y estuvo en uso en la Edad Media; de hecho, el PROB lo reconoce como arqueológico: “plat du bois ou de métal sur lequel on découpait la viande avant de la servir », lo que los hace f. a. totales. El fr. ha desarrollado una acep. en la arquitectura, por analogía de forma con el signif. primario (TLF). Ver Varela Merino (2009, II: 1961-1964).</p> | | |

| E = F / F ≠ E | TALÓN / ÉTALON | |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>étalon</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Patrón monetario. | 1. <i>Écon.</i> Matière, marchandise ou monnaie servant de référence pour mesurer conventionnellement la richesse, les valeurs. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Cheval entier destiné à la reproduction (opposé à hongre). Par ext. Reproducteur mâle d'une espèce domestique. | | Semental |
| 2. <i>Par anal. Arbor.</i> Arbre-étalon : arbre sélectionné sur lequel on prélève des greffons. | | Patrón |
| 3. Baliveau de l'âge de la dernière coupe. | | Resalvo |
| 4. Cheville reliant deux pièces de bois enchâssées dans des mortaises. | | Clavija |

| | |
|--|--------|
| 5. <i>Cour.</i> Modèle légal de définition d'une unité de mesure; représentation matérielle d'une unité de mesure. | Patrón |
| 6. <i>Appos.</i> Instrument, appareil de mesure dont la graduation a été établie d'après des étalons. | Patrón |
| 7. <i>Fig.</i> Archétype, modèle, référence, type. | Modelo |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Étalon</i> vendría, según el DGEPC, del germánico *<i>stalo</i>, 'modelo de medida', y tiene en fr. el signif. de 'marco o tipo legal de pesos y medidas' desde el s. XIV. Solo lo ha tomado el esp., con aféresis de e- (probablemente, por deglutinación), como 'patrón' económico, que data en fr. de mediados del XIX (TLF): es la acep. coincidente. El fr. mantiene la acep. del animal macho –que primero fue el caballo– destinado a la reproducción. La aplicó luego, por analogía, al árbol de base para injertos y, por ext., al vástago preservado de la poda. También por analogía debió tomar el sentido de 'clavija' y conserva el signif. primario de 'modelo' para las unidades de medida, con alguno <i>fig.</i>: el <i>equiv.</i> para estos usos es en esp. <i>patrón</i>. Existe otro <i>talón</i> en esp. que no se puede cotejar aquí porque tiene otro origen.</p> | |

| E = F / F ≠ E | TAMPÓN / TAMPON | |
|--|--|-------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tampon</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. Almohadilla empapada en tinta que se emplea para entintar sellos, estampillas, etc. | 1. (1907) Tampon encreur : coussinet imprégné d'encre, servant à encreur un timbre ; la boîte qui le contient. | |
| 2. M. Rollo de celulosa que, introducido en la vagina de la mujer, absorbe el flujo menstrual. | 2. (milieu XXe) Tampons hygiéniques ou périodiques, introduits dans le vagin pendant les règles. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (Milieu XXe) Timbre (qu'on encre sur un tampon encreur) qui sert à marquer, à oblitérer. Cachet, oblitération. | | Sello. Matasellos |
| 2. Petite masse dure ou d'une matière souple, pressée, qui sert à boucher un trou, à empêcher l'écoulement d'un liquide. | | Tapón |
| 3. (XVIIIe) <i>Techn.</i> Plaque métallique servant à fermer une ouverture. | | Tapa. Tapadera |
| 4. (vers 1820) Petite masse de gaze, d'ouate, de charpie roulée en boule, servant à étancher le sang, à nettoyer la peau, etc. | | Tapón. Apósito |

| | |
|---|------------|
| 5. Petite masse formée de tissu entortillé, roulé en boule ou pressé, et, par extension, masse garnie d'une matière souple, servant à étendre un liquide. | Muñequilla |
| 6. <i>Par analogie.</i> Tampon métallique, à récurer, formé d'une masse de fils métalliques. | Estropajo |
| 7. (1676) Cheville qu'on plante dans un mur, une cloison, pour y fixer un clou, une vis. (1676) | Taco |
| 8. <i>Techn.</i> Cylindre servant à calibrer les trous. | Pie de rey |
| 9. (1856) Plateau métallique vertical destiné à recevoir et à amortir les chocs. | Tope |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Tampon</i> ha pasado dos veces al esp.: una antigua, <i>tapón</i> –que entró como término vinatero (DCECH) y de oído, pues fue desnasalizada–; y esta moderna, con dos acep. compartidas, ‘almohadilla para entintar’ y la de uso en la higiene femenina (DGEPC). <i>Tampon</i> denomina asimismo el ‘sello’ con que se imprime que, en la práctica, recibe también el nombre de <i>tampón</i> en esp. El fr. conserva las acep. de ‘sello’ impreso, la propia de ‘tapón’, luego ‘tapa’ y otros usos por analogía. Ha tomado, además, algunos signif. técnicos, que el esp. resuelve como <i>taco</i>, <i>tope</i> o <i>pie de rey</i> (desconocido de los dic. bilingües).</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | TAPIZ / TAPIS | |
|---|---|---------------|--------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. ant. <i>tapiz</i> , y este del gr. bizant. ταπήτι[ov] <i>tapéti[on]</i> , dim. del gr. τάπης <i>tápēs</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | | |
| 1. M. Alfombra (tejido con que se cubre el piso). U. t. en sent. fig. | 1. Ouvrage de fibres textiles, destiné à être étendu sur le sol pour s'asseoir, s'agenouiller (tapis de prière), en Orient ; et en Occident, pour décorer le sol des maisons, étouffer les bruits, les pas. | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Paño grande, tejido con lana o seda, y algunas veces con oro y plata, en el que se copian cuadros y sirve de paramento. | | | Tapiserie. Tenture |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Tapis cloué. | | | Moqueta |

| | |
|---|--------------------------|
| 2. Loc. <i>Se prendre les pieds dans le tapis</i> : commettre une maladresse, cafouiller. | Loc. No dar pie con bola |
| 3. <i>Par extension</i> . Revêtement souple de sol. Tapis de sparterie (alfa, jonc, etc.). | Estera. Esterilla. |
| 4. (1929) Tapis-brosse, en fibres végétales, pour s'essuyer les pieds. | Felpudo |
| 5. Pièce de tissu recouvrant un meuble, une table. Tapis d'une table de jeu, généralement vert. | Tapete |
| 6. <i>Par extension</i> . Tapis roulant : dispositif formé d'une surface plane animée d'un mouvement de translation et servant à transporter des personnes, des marchandises. | Cinta transportadora |
| 7. (<i>Sport</i>) Tapis de course : tapis mécanique sur lequel on peut courir. | Cinta de correr |
| 8. Tapis de souris : petit rectangle de mousse ou de plastique sur lequel on déplace une souris d'ordinateur. | Alfombrilla |
| OBSERVACIONES | |
| El DLE ha corregido, con buen criterio, la etim. de ed. anteriores (que lo hacían venir de <i>tapis</i>), ya que la terminación en -z (para la pronunciación [ts]) era muy común en fr. ant. El esp. solo ha tomado el signif. de 'alfombra' para el piso y lo ha aplicado a lo que el fr. denomina <i>tapisserie</i> , que es la acep. frecuente y el riesgo mayor de interferencia en este par. El fr. ha desarrollado bastantes signif., por ext. o analógicos, como los equiv. a <i>moqueta</i> , <i>estera</i> , <i>felpudo</i> o <i>tapete</i> ; y técnicos o loc. | |

| E = F / E ≠ F | TARJA / TARGE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>targe</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Pieza de la armadura antigua que se ponía sobre el hombro izquierdo como defensa de la lanza contraria. | 1. Petit bouclier en usage au Moyen Âge. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Escudo grande que cubría todo el cuerpo. | | Pavois |
| 2. F. Pieza de cobre de dos cuartos. | | Sou |
| 3. F. Moneda de vellón, con cinco partes de cobre y una de plata, que mandó acuñar Felipe II, y equivalía a un cuartillo de real de plata. | | Billon |

| | |
|---|---------------------|
| 4. F. Tablita o chapa que sirve de contraseña. | Badge |
| 5. F. <i>Desus.</i> tarjeta (adorno oblongo). | Cartouche (m.) |
| 6. F. Corte o hendidura que se hace como señal. | Encoche. Entaille |
| 7. F. Caña o palo sencillo en que por medio de muescas se va marcando el importe de las ventas. | Baguette à encoches |
| OBSERVACIONES | |
| <p>En esp. ha entrado <i>targe</i>, de origen germánico (TLF), solo como escudo pequeño usado en las justas: es la acep. compartida. El esp. mantiene algunos signif. que el fr. ha perdido ya, como el de escudo grande, equiv. a <i>pavois</i>; o en numismática, con equiv. aproximados de <i>sou</i> o <i>billon</i>; y ha desarrollado otros por analogía, como 'chapa identificativa', 'adorno escultórico', o para una antigua vara de contar de los comerciantes.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | TARJETA / TARGETTE | |
|---------------|---|--------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. ant. <i>targette</i> 'escudo pequeño', de donde 'escudo pequeño en que se pinta la divisa', 'tarjeta de visita'. | |
| II. | ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | F. <i>Arq.</i> Adorno plano y oblongo sobrepuesto a un elemento arquitectónico, que por lo común lleva inscripciones, empresas o emblemas. | Cartouche (m.) |
| 2. | F. Tarjeta de visita. Tarjeta de una o más personas que sirve de presentación. | Carte de visite. Bristol |
| 3. | F. Membrete de los mapas y cartas. | En-tête |
| 4. | F. Pieza de cartulina u otro material, generalmente rectangular y de pequeño tamaño, usada para escribir o imprimir algo. Tarjeta postal: tarjeta que se emplea como carta, generalmente sin sobre, y frecuentemente con ilustración por un lado. | Fiche. Carte postale |
| 5. | Tarjeta de identidad. Carné de identidad. | Carte d'identité |
| 6. | F. <i>Dep.</i> En fútbol y otros deportes, cartulina amarilla o roja que utiliza el árbitro como señal de amonestación o expulsión. | Carton |
| 7. | Tarjeta de embarque. Tarjeta que debe poseer un pasajero para embarcar en un avión. | Carte d'embarquement |

| | |
|--|--|
| 8. Tarjeta electrónica, o tarjeta magnética. Tarjeta que, mediante una banda magnética que puede ser leída por un dispositivo electrónico, permite la realización de diferentes operaciones. Tarjeta de crédito (de débito, telefónica). | Carte (magnetique). Carte (de crédit, de paiement, téléphonique). |
| 9. F. <i>Inform.</i> Placa de circuito impreso que, como parte del equipo de una computadora, permite la realización de ciertas funciones, como audio, video, edición de gráficos, etc. | Carte (graphique) |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Petit verrou, généralement à tige plate, que l'on manœuvre en poussant ou en tournant un bouton. Mettre, pousser ; tirer, ouvrir la targette. | Pestillo |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El TLF lo identifica como escudo que, incorporado a la lanza, protegía la mano. El DLE se hace eco en esta ed. de la explicación dada por el DCECH: 'escudo pequeño en que va pintada la divisa': de ella se llegaría a 'tarjeta de visita'. Más bien pasó ya en fr. por 'adorno escultórico' –pues así lo reconoce el PROB– que, con forma de escudo, llevaba un emblema inscrito (equivalente, en esta acep. a <i>cartela</i>). El esp. conserva este sentido primero, que el fr. perdió, y ha desarrollado muchos otros, comenzando por tarjeta de visita, postal, de identidad, ficha; hasta la multiplicidad de usos en la actualidad. El fr. solo presenta una acep., tal vez por analogía, equiv. al esp. <i>pestillo</i>. Es curioso que tanto <i>targe</i> como <i>targette</i> tengan tan poco recorrido en fr. y tanto en esp.</p> | |

| E = F / E ≠ F / F ≠ E | | TARTA / TARTE | |
|---|--|---------------|------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tarte</i> . | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. F. Pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc., o bien de bizcocho, pasta de almendra y otras clases de masa homogénea. | 1. Pâtisserie formée d'un fond de pâte entouré d'un rebord et garni (de confiture, de fruits, de crème). | | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Tortera (que sirve para hacer tortadas). | | | Moule à tarte |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Cette même pâtisserie avec une garniture salée, servie en entrée. | | | Pastel |
| 2. <i>Fig. Allus. littér.</i> (Molière) Tarte à la crème: formule vide et prétentieuse par laquelle on prétend avoir réponse à tout. | | | Panacea. Fórmula vacía |

| | |
|---|--|
| 3. (1895) <i>Fam.</i> Coup, gifle. | Guantazo. <i>Coloq.</i> Torta |
| 4. Adjectif (vers 1900 argot, accordé ou invariable) <i>Fam.</i> (Personnes) Laid ; sot et ridicule, peu dégourdi. | Feo. Lelo |
| 5. <i>Loc. Fam.</i> (1950) <i>Ce n'est pas de la tarte</i> : ce n'est pas facile. | <i>Loc.</i> No es coser y cantar. No es pan comido |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El esp. tomó <i>tarte</i>, en la acep. compartida de pastel grande y dulce, pues ya disponía de <i>torta</i> o <i>tortada</i> para las rellenas de dulce o salado. El esp. ha creado una, poco usada, para el molde y equiv. a <i>tortera</i>, a la que remite el DLE. El fr. mantiene la acep. primera para el pastel salado y ha desarrollado otros signif. fig. o coloq., como el equiv. a <i>torta</i> (con la misma analogía) o <i>guantazo</i> esp.; también un uso como adj. peyorativo y una loc. que es el reverso de <i>C'est de la tarte</i> o <i>Ce sera du gâteau</i>: la equiv. esp. sería <i>(Esto) no es coser y cantar</i> o <i>No es pan comido</i>.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E | TAS / TAS | |
|--|---|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tas</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Yunque pequeño y cuadrado que, encajado por medio de una espiga en el banco, usan los plateros, hojalateros y plomeros. | Enclume de bijoutier |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Amas (de matériaux, de morceaux, d'objets) s'élevant sur une large base. | Montón. Pila |
| 2. | <i>Fig.</i> Grande quantité, grand nombre (de choses). | Un montón. La mar. <i>Coloq.</i> La tira |
| 3. | (1155) <i>Péj.</i> ou <i>Fam.</i> Grand nombre (de personnes). | <i>Coloq.</i> Tropecientos |
| 4. | <i>Exclam.</i> (injure à un groupe) <i>Tas de salauds !</i> | Panda. Banda |
| 5. | <i>Archit.</i> Bâtisse en construction, chantier à pied d'œuvre. Tailler les pierres sur le tas, à l'endroit même où on les emploie (et non à la carrière). | Obra |
| 6. | <i>Par extension.</i> (1872) Sur le tas : sur le lieu du travail, au travail. | <i>Coloq.</i> Tajo. Curro |

| | |
|--|--------|
| 7. (1567) <i>Techn.</i> Tas de charge : masse de pierre en forme de coussinet où prennent naissance les arcs-doubleaux, les formerets et les ogives. | Plinto |
| OBSERVACIONES | |
| La acepción de 'yunque de platero' aparece en los dic. enciclopédicos fr. pero no en los de lengua modernos, tampoco en el PROB, por lo que no puede consignarse en el cuadro. Por eso aparecen como f. a. totales cuando, en la práctica, tienen una acep. coincidente. El fr. conserva el signif. primario de 'montón' y, a partir de este, varias acep. fig. y coloq. También ha adquirido ciertos usos en la construcción, desde el genérico como 'obra' hasta el coloq., equiv. a <i>tajo</i> , o el técnico, <i>plinto</i> . | |

| E = F / F ≠ E | TETINA / TÉTINE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tétine</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Pieza con forma de pezón, de goma elástica u otra materia similar, que se pone al biberón para que el niño succione. | 1. (« bout de sein artificiel » XVIe) Embouchure de caoutchouc (ou de silicone) percée de trous et ajustée à un biberon, que tète le nourrisson. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Mamelle (de certains mammifères, notamment de la vache et de la truie). | | Mama |
| 2. (1948) Embout de caoutchouc (ou de silicone) ayant la forme d'un mamelon que suce le bébé pour se calmer. | | Chupete |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Tétine</i> es, como señala el DGEPC, "derivado de <i>tette</i>, 'pezón, teta (de los animales)". En esp. ha entrado para el 'pezón artificial' de los biberones, documentado en fr. desde 1867 (TLF): es la acep. compartida. El fr. mantiene el signif. primario de 'mama' de ciertos animales y ha tomado, por analogía, la equiv. al esp. <i>chupete</i>, que también se dice en fr. <i>sucette</i> y, regional, <i>suce</i>.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | TIRAJE / TIRAGE | |
|---|---|----------------------|
| ETIMOLOGÍA | Ver Obs. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Impr.</i> Tirada (número de ejemplares de que consta una edición. | 1. Quantité totale d'exemplaires. | |
| 2. M. <i>Impr.</i> Tirada (número de ejemplares que se tira en un solo día de labor. | 2. (1837) Ensemble des exemplaires, quantité d'exemplaires tirés, sortis de presse en une fois. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Le fait de tirer; son résultat. | | Tirada |
| 2. Le fait d'imprimer, de reproduire par impression. Tirage à la main, à la presse mécanique, à la rotative. Ce qui est ainsi imprimé. | | Impresión |
| 3. Le fait de tirer; son résultat. Opération par laquelle on reproduit sous son aspect définitif sur papier, etc. (une œuvre gravée). | | Impresión |
| 4. Tirages à part (d'un article, d'une revue). | | Separatas |
| 5. <i>Métall.</i> Tirage des métaux (à la filière, etc.). | | Trefilado |
| 6. <i>Vieux.</i> Déplacement. Le tirage d'un bateau. Chevaux de tirage. | | Tiro |
| 7. <i>Mod.</i> Tirage d'un cordon, d'une corde, etc., pour déclencher un mécanisme. | | Tiro |
| 8. (1783) Attraction par le foyer de l'oxygène nécessaire à une combustion ; mouvement de l'air qui en résulte. Tirage d'une cheminée. | | Tiro |
| 9. Loc. <i>Fam.</i> (1842) Il y a du tirage, des difficultés, des frictions entre personnes en désaccord. | | Tirantez. Roce |
| 10. (1752) Désignation par le sort ; fait de tirer au hasard un ou plusieurs numéros. Tirage au sort. | | Sorteo. Rifa |
| 11. (1853) <i>Photogr.</i> Opération par laquelle on obtient une image positive (épreuve), soit en transmettant l'image négative sur une émulsion positive (<i>tirage par contact</i>), soit en transformant chimiquement le négatif (<i>tirage par inversion</i>). | | Revelado. Positivado |

OBSERVACIONES

El DLE no dice nada de su origen, pero es gal. evidente, aunque mucho menos frecuente que su doble, en términos de imprenta, *tirada*, al que remite aquél en las dos acep. compartidas. El fr. ha conservado el signif. primario y genérico, correspondiente a la ‘acción de tirar’, y ha adquirido otros en la imprenta, entre los que destaca el equiv. a *separata*. Del sentido recto ha tomado, por ext., varios usos que equivalen a *tiro* y, para los metales, a *trefilado*; también alguno fig. y coloq., como ‘tirantez’, o común como ‘sorteo’; incluso técnico para el revelado de negativos.

| E ≠ F / F ≠ E | TISÚ / TISSU | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tissu</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Tela de seda entretejida con hilos de oro o plata que pasan desde el haz al envés. | Tissu lamé |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Surface souple et résistante constituée par un assemblage régulier de fils textiles entrelacés, soit tissés, soit maillés. | Tejido |
| 2. | <i>Fig.</i> Suite ininterrompue (de choses regrettables ou désagréables). | Sarta |
| 3. | <i>Biol.</i> Ensemble de cellules de même morphologie qui, agencées de manière particulière, remplissent une fonction spécialisée. | Tejido |
| 4. | (Vers 1968) <i>Sociol.</i> Ensemble d'éléments de mêmes fonctions, organisés en un tout homogène. Tissu industriel. Tissu social. | Tejido. Esfera |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Este gal. ha entrado en esp. desde el sintagma <i>tissu lamé</i>, quedándose con la carga semántica del segundo elemento, lo que explica el sentido tan específico. En realidad, ha conservado los dos vocablos por separado y con el mismo signif. prácticamente, sustantivando el adj. <i>lamé</i>, lo que es excepcional. En cambio, <i>lamé</i> es en fr. solo adj. o p. p. De <i>tissu</i>, deverbale de <i>tisser</i>, ha mantenido el signif. primario y genérico de ‘tejido’ y ha desarrollado, por analogía, otras acep. en los campos de la biología o sociología; también alguna fig., equiv. a <i>sarta</i>, de creación similar.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E // E = F / F = E | | TOUR / TOUR | |
|---|--------------|---|-----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | | |
| ESPAÑOL | | FRANCÉS | |
| 1. M. Gira. Excursión o viaje de una o varias personas por distintos lugares, con vuelta al punto de partida. | | 1. Parcours, voyage où l'on revient au point de départ. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. M. Gira. Serie de actuaciones sucesivas, en diferentes lugares, de una compañía teatral, de un artista, de un grupo musical, deportivo, etc. | | | Tournée |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Limite d'un corps, d'un lieu circulaire. | | | Circunferencia |
| 2. Ligne extérieure, courbe fermée qui limite une surface. | | | Contorno. Perímetro |
| 3. Circuit bouclé par un athlète, un coureur, sur une longueur de piste. | | | Vuelta |
| 4. (Fin XVIe) Faire le tour (de qqch.) : aller autour (d'un lieu, d'un espace). | | | Rodear |
| 5. (Début XIIIe) Faire un, des tours, un déplacement bref (où l'on revient en principe au point de départ). | | | (Dar una) vuelta |
| 6. Ligne sinueuse. La route, la rivière fait des tours et des détours. | | | Recodo |
| 7. Mouvement giratoire. Tour d'une personne sur elle-même. | | | Vuelta. Giro |
| 8. Loc. (1640) <i>En un tour de main</i> : très vite | | | <i>Loc.</i> En un santiamén |
| 9. Mouvement, exercice difficile à exécuter, montré en spectacle pour étonner le public. | | | Piruetta. Acrobacia |
| 10. Tour de force : exercice qui exige de la force. Action difficile accomplie avec une habileté remarquable. | | | Hazaña. Proeza |
| 11. Action ou moyen d'action qui suppose de l'adresse, de l'habileté, de la malice, de la ruse. Faire, jouer (un, des) tour(s). | | | Jugada. Faena Jugarreta |
| 12. Aspect que présente une chose selon la façon dont elle est faite, la manière dont elle évolue. | | | Cariz |

| | |
|--|------------|
| 13. (Début XIIe) Moment auquel (ou durant lequel) une personne se présente, accomplit qqch. dans un ordre, une succession d'actions du même genre. | Turno. Vez |
| 14. Nom masculin. Dispositif, machine-outil qui sert à façonner des pièces en leur imprimant un mouvement de rotation. | Torno |
| 15. Tour pour passer les plats de la cuisine à la salle à manger. | Torno |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE ha mantenido la grafía original, <i>tour</i> –que se pronuncia también a la francesa–, remitiendo a <i>gira</i>. Comparte con el fr. la acep. de ‘excursión’, ‘viaje’. Aunque sí lo hacen otros dic. (DGEPC), el DLE no reconoce la acep. de <i>tour</i> como ‘vuelta ciclista a Francia’, tal vez por considerarlo –en este uso– nombre propio, por lo que no se ha podido consignar en el recuadro. No obstante, hay que tenerlo en cuenta como acep. coincidente porque está absolutamente generalizado: es la vuelta (ciclista) por anomasia. El esp. ha extendido <i>tour</i> a la ‘gira’ de artistas o deportistas, y su equiv. fr es <i>tourné</i>, que también ha entrado como gal. con este signif. El fr. conserva las acep. relativas a ‘línea curva’, a ‘línea sinuosa’ y a ‘giro’; también las de ‘acción habilidosa o heroica’, de ‘aspecto’ y de ‘turno’. Posee, además, también como masc. un signif. técnico, equiv. al esp. <i>torno</i>. La coincidencia con <i>tour</i> ‘torre’ no puede considerarse porque es palabra completamente distinta y va en femenino.</p> | |

| E = F / F ≠ E | TOURNÉE / TOURNÉE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Gira. Excursión o viaje de una o varias personas por distintos lugares, con vuelta al punto de partida. | 1. Tour dans lequel on visite des endroits de même sorte. | |
| 2. F. Gira. Serie de actuaciones sucesivas, en diferentes lugares, de una compañía teatral, de un artista, de un grupo musical, deportivo, etc. | 2. Voyage d'une compagnie d'acteurs, d'artistes qui donnent des représentations en province, à l'étranger ; cette compagnie. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Voyage professionnel à itinéraire fixé, comportant des visites, des arrêts déterminés. Tournée d'inspection. La tournée du facteur. Tournée électorale d'un député. | | Ronda |
| 2. (1828) <i>Fam.</i> Ensemble des consommations offertes par qqn, au café. | | Ronda |

| | |
|--|-----------------------------|
| 3. (1790) <i>Fam.</i> Volée de coups. Recevoir une tournée. | Paliza. <i>Coloq.</i> Tunda |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE ha mantenido la grafía original, <i>tournée</i> –que se pronuncia también a la francesa–, remitiendo a <i>gira</i>, al igual que hace con <i>tour</i> y con idénticas acep. (de ‘excursión’ y de ‘gira’ de artistas), que son las compartidas con el vocablo fr. Este viene, como indica el DGEPC, del p. p. de <i>tourner</i>, una vez sustantivado y en fem.: con el signif. de ‘acción de ir de un lado a otro’ está datado desde finales del siglo XVI (TLF). El fr. lo ha extendido a los viajes profesionales con itinerario más o menos fijo y su equiv. esp. es <i>ronda</i>, que vale también para el turno de invitación en un bar o similares. Ha adquirido asimismo un signif. coloq., que equivaldría al esp. <i>tunda</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | TREMBLE / TREMBLÉ | |
|--|---|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tremblé</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Impr.</i> Filete ondulado que se usa en tipografía. | 1. (1829) <i>Typogr.</i> Se dit d'un filet sinueux, alternativement gras et maigre. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Tracé par une main tremblante. Dessin tremblé; écriture tremblée. | | Tembloroso |
| 2. (XIXe) Qui tremble (son, voix). | | Trémulo. Tembloroso |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Ha entrado en esp., conservando la grafía pero con cambio de acentuación, y lo ha hecho solo como término de imprenta. El sentido propio del vocablo fr. es el de ‘trazado por una mano temblorosa’ (DGEPC), y pasó de p. p. y adj. a sust., y de la escritura manuscrita a la tipografía para denominar un tipo de adorno sinuoso: es la acep. compartida. El fr. conserva el signif. primario y lo ha llevado, por analogía, a la voz y a la música: sus equiv. esp. son <i>trémulo</i>, más literario, y el corriente <i>tembloroso</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | TRETA / TRAITE | |
|---|------------------------------|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>traite</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Artificio sutil e ingenioso para conseguir algún intento. | | Artifice. Astuce |
| 2. F. <i>Esgr.</i> Engaño que traza y ejecuta el diestro para herir o desarmar a su contrario, o para defenderse. | | Feinte |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux.</i> Action de faire venir, de transporter. | | Tráfico |
| 2. (1690) <i>Anciennement.</i> Traite des nègres, des noirs : commerce et transport des esclaves noirs. | | Trata |
| 3. (1846) Traite des blanches : délit consistant à entraîner ou détourner des femmes en vue de la prostitution. | | Trata (de blancas) |
| 4. (1675) <i>Vieux.</i> Action de retirer (de l'argent, par lettre de change). (1723) <i>Mod.</i> Lettre de change; billet, effet (de commerce). | | Letra de cambio |
| 5. (XVe) <i>Vielli.</i> Trajet effectué sans s'arrêter. <i>Fig.</i> D'une (seule) traite : sans interruption. | | (De un) tirón. (De una) tirada |
| 6. (1538) Opération par laquelle on traite les vaches, les animaux domestiques. | | Ordeño |
| OBSERVACIONES | | |
| <p><i>Treta</i> viene de <i>traite</i>, de verbal de <i>traire</i>. Pasó al esp. como término de esgrima (DCECH), signif. que tuvo el fr. pero lo perdió; de ahí tomó en esp. el sentido fig. de 'estratagema'. El fr. conserva, aunque desus., el signif. genérico de 'tráfico', y ha desarrollado dos específicos para el comercio de esclavos y de mujeres: en ambos casos el equiv. esp. es <i>trata</i>. En cuanto a esta, es sospechoso que se utilice exactamente para el mismo concepto: una ha debido dar lugar a la otra y, casi con toda seguridad, habrá sido del fr. al esp. –aunque no la reconozca el DLE como gal.– pues no tiene otro uso en este. El fr. posee también acep. para operaciones de banca y ha desarrollado una fig., equiv. a la esp. <i>de un tirón</i> o <i>de una tirada</i>. Mantiene asimismo otro empleo como de verbal de <i>traire</i>, pero en su acep. específica de 'ordeñar'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | TRICOTAR / TRICOTER | |
|---|--|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>tricoter</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Intr. Hacer punto a mano o con máquina tejedora. U. t. c. tr. | 1. Verbe transitif. Exécuter au tricot. Verbe intransitif Exécuter à la main, avec des aiguilles, ou à la machine, un tissu à mailles, avec de la laine, du coton, de la soie... | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Verbe transitif. <i>Fig.</i> Constituer en entremêlant. | | Urdir |
| 2. Verbe intransitif. <i>Fig. et Fam.</i> Courir, sauter, danser, gigoter. | | Retozar. Brincar. Triscar |
| 3. <i>Loc.</i> Tricoter des jambes, des gambettes, des pieds : marcher vite, courir vite, s'enfuir. | | <i>Loc.</i> Correr como alma que lleva el diablo |
| 4. (1899) Pédaler. | | Pedalear |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>En esp. ha entrado tanto para la labor hecha a mano como a máquina: es la acep. compartida. El fr. ha desarrollado acep. fig. propias, como la equiv. a las esp. <i>urdir</i>, de creación similar; y la de <i>retozar</i> o <i>correr</i>, por la analogía de las agujas de tricotar con las piernas (TLF). También ha adquirido, más modernamente, el signif. de <i>pedalear</i>, en este caso por analogía con el movimiento de la máquina de tricotar.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | TROLA / DRÔLE | |
|--|---|---------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del ant. <i>hadrolla</i> o <i>fadrolla</i> 'adrolla'; cf. <i>aladroque</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Coloq.</i> Engaño, falsedad, mentira. | | Tromperie. Mensonge |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux.</i> Nom. Homme roué à l'égard duquel on éprouve de l'amusement et de la défiance. | | Pícaro. Gracioso |
| 2. (1739) <i>Mod. et régional</i> (midi de la France) Jeune enfant, jeune garçon. | | Mocososo |

| | |
|--|-----------------------------------|
| 3. Adjectif. Qui prête à rire par son originalité, sa singularité. | Chusco. Cómico. Divertido |
| 4. (Personnes) Qui sait faire rire. | Gracioso. Divertido. |
| 5. Qui est anormal, étonnant. | Raro. Extravagante |
| 6. Drôle de... Une drôle d'odeur. Une drôle d'aventure. | Extraño. Curioso |
| 7. Fam. (intensif) Sacré. | Notable. ¡Menudo...! (énfasis) |
| OBSERVACIONES | |
| <p>El DLE no lo reconoce como gal. y proporciona explicaciones rebuscadas; sin embargo, el DCECH es de otra opinión “dialectalmente <i>drola</i>, probablemente del fr. <i>drôle</i> ‘gracioso’, ‘bribonzuelo’, y este probablemente del neerl. med. <i>drol</i> ‘hombrecillo’, ‘trasgo’”. El cambio de d– en t– se explicaría por la rareza del grupo dr– inicial en esp. (cf. <i>drappus</i> > <i>trapo</i>). En todo caso, el esp. tomó el signif. de ‘mentira’, ‘engaño’, que le es exclusiva. El fr. mantiene, aunque desus. o regional, el uso como sust. y sus equiv. esp. serían ‘pícaro’ o ‘mocoso’; sin embargo, el empleo común es como adj., con las acep. de ‘divertido’, ‘raro’ o ‘curioso’, según el contexto; así como alguna loc. o expresión.</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E // E = F / F = E | | TROPA / TROUPE |
|---|---|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>troupe</i> 'grupo'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Grupo o muchedumbre de gente reunida con un fin determinado. | 1. <i>Vieilli</i> . Réunion de gens qui vont ensemble, ou qui agissent de concert. | |
| 2. F. Gente militar, a distinción del paisanaje. | 2. (1477) Groupe d'individus armés. <i>Spécialement</i> . Groupe régulier et organisé de soldats. | |
| 3. F. pl. <i>Mil</i> . Conjunto de cuerpos que componen un ejército, una división, una guarnición, etc. | 3. Au pluriel Les troupes : la force armée. (Sing. collect.) la troupe : l'armée, les armées. L'ensemble des soldats. | |
| 4. F. <i>Mil</i> . Conjunto de cabos y soldados. | 4. L'ensemble des soldats. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. <i>Despect</i> . gentecilla. | | Bande |

| | |
|--|------------------|
| 2. F. <i>Mil.</i> Toque militar que sirve normalmente para que las tropas tomen las armas y formen. | Clairon |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. Groupe d'animaux de même espèce vivant naturellement ensemble. | Manada |
| 2. (1556) Groupe de comédiens, d'artistes qui jouent ensemble. | Compañía. Troupe |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Troupe</i> ha pasado dos veces al esp.: una más antigua y adaptada, <i>tropa</i>, y otra mod. con forma fr., <i>troupe</i>. <i>Tropa</i>, como <i>tropel</i>, también gal., entró como vocablo militar y así se aprecia en las acep. compartidas, todas de este medio salvo una. El esp. ha adquirido un signif. propio como toque de corneta para formar la tropa y otro despect. El fr. conserva el de 'manada', que deriva del sentido recto del término como grupo numeroso de animales (TLF). Ha desarrollado asimismo, por ext., una acep. para la 'compañía' de artistas, en principio de cómicos: su equiv. en esp. es precisamente <i>troupe</i>.</p> | |

| E = F / F ≠ E | TROUPE / TROUPE | |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Voz fr. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Grupo de artistas, especialmente de teatro, danza, cine o circo que trabajan juntos, desplazándose de un lugar a otro. | 1. (1556) Groupe de comédiens, d'artistes qui jouent ensemble. | |
| 2. F. Grupo de personas que van juntas o que obran de forma similar. | 2. <i>Vieilli</i> . Réunion de gens qui vont ensemble, ou qui agissent de concert. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (1477) Groupe d'individus armés. <i>Spécialement</i> . Groupe régulier et organisé de soldats. | | Tropa |
| 2. Au pluriel. Les troupes : la force armée. (Sing. collect.) la troupe : l'armée, les armées. L'ensemble des soldats. | | Tropa |
| 3. L'ensemble des soldats. | | Tropa |
| 4. Groupe d'animaux de même espèce vivant naturellement ensemble. | | Manada |

OBSERVACIONES

Troupe ha entrado dos veces en esp.: una más antigua y adaptada, *tropa*, y esta mod., ya con grafía y pronunciación a la fr. Con esta forma ha pasado al esp. para la 'compañía' de artistas, en principio de cómicos; y también, aunque desus. en fr., para el genérico de gente que actúa con un mismo objetivo. El fr. mantiene todos los usos militares, cuyo equiv. es el otro gal., *tropa*; así como el de 'manada' de animales, pues no en vano *troupe* es derivado regresivo de *troupeau*, 'rebaño' (DGEPC). Ver el par *Tropa/Troupe*.

| E ≠ F / F ≠ E | TURNAR / TOURNER | |
|--|---|--------------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>turner</i> , y este del lat. <i>turnāre</i> 'tornear, labrar con el torno'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | Intr. Alternar con una o más personas en el repartimiento de algo o en el servicio de algún cargo, guardando orden sucesivo entre todas. U. t. c. prnl. | Se relayer. Faire tour de rôle |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | (Milieu XIIIe) Façonner au tour. | Tornear |
| 2. | (XIIIe) Faire mouvoir autour d'un axe, d'un centre ; imprimer un mouvement de rotation à (qqch.). | Girar. Dar vueltas. Rotar |
| 3. | Agiter, remuer (pour délayer, mélanger, etc.). Tourner une pâte, une sauce. | Remover |
| 4. | (1640) Vin qui tourne la tête, étourdit, grise. | Marear |
| 5. | <i>Fig.</i> Cette fille lui a tourné la tête, l'a rendu fou d'amour. | Trastornar |
| 6. | (1530) Mettre à l'envers, sur une face opposée. Tourner les pages d'un livre. | Dar la vuelta. Pasar |
| 7. | Tourner et retourner : manier en tous sens. <i>Fig.</i> Examiner sous toutes ses faces. | Dar vueltas a algo |
| 8. | Tourner le dos à qqn, à qqch. | Ignorar. Dar la espalda |
| 9. | (1980) Diriger, par un mouvement courbe. Tourner le canon dans la direction de l'objectif. | Girar. Dirigir |
| 10. | (1680) Suivre, longer en changeant de direction. Prendre à revers. | Rodear |

| | |
|---|-----------------------------------|
| 11. <i>Fig.</i> (En évitant, en éludant). Tourner l'obstacle, la difficulté. | Esquivar |
| 12. Changer (XIIe) tourner en, à : transformer (qqn ou qqch.) en donnant un aspect, un caractère différent. | Tornar. Volverse |
| 13. Au cinéma. Tourner un film : faire un film. Interpréter un rôle, jouer. | Rodar |
| 14. Fonctionner, en parlant de mécanismes dont une ou plusieurs pièces ont un mouvement de rotation. | Marchar. Funcionar |
| 15. (Choses) S'enrouler, être disposé en rond. | Enrollarse. Enroscarse |
| 16. <i>Loc.</i> (1606) La tête lui tourne, il a la tête qui tourne : il est étourdi, perd le sens de l'équilibre. | <i>Loc.</i> Dar vueltas la cabeza |
| 17. (Fin XIe) Changer de direction. Tourner à droite, à gauche | Torcer. Girar. Doblar |
| 18. Tourner bien, mal : être en bonne, en mauvaise voie. | Salir (bien o mal) |
| 19. (Personnes) Tourner mal, se dit de qqn dont la conduite devient condamnable. | Echase a perder |
| 20. <i>Fam.</i> Devenir. Devenir aigre. Le lait a tourné. | Volverse. Estropearse |

OBSERVACIONES

Turner, verbo extraordinariamente polisémico, ha entrado en esp. únicamente en la acep. específica de 'alternar', 'relevarse', que comparte con el fr. Este conserva el sentido recto del término, 'tornear'; y, a raíz de este por ext., como v. tr., el de 'dar vueltas', con distintas acep. que cuentan con equiv. esp. como *remover* o *dar la vuelta*, y *fig.* como *marear* o *trastornar*. Con la noción de 'girar' presenta varios signif. que equivalen a *dirigir*, *rodear*, *esquivar*, *tornar*, según el contexto; incluso el técnico de *rodar*. Como v. intr., también de 'rotar', ha tomado acep. equiv. a *funcionar*, *enrollarse*; y, con el signif. de 'cambiar', las de *torcer* o *volverse* y alguna *loc.*

| E = F / F ≠ E | VEDETE / VEDETTE | |
|--|---|--|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>vedette</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Artista principal en un espectáculo de variedades. | 1. (Fin XIXe) <i>Courant</i> . Artiste qui a la vedette, et par extension, personne qui jouit d'une grande renommée, dans le monde du spectacle. Les vedettes de la scène, du cinéma. | |

| | |
|--|---|
| 2. F. Persona que destaca o quiere hacerse notar en algún ámbito. U. t. c. adj. | 2. (1919) Personnage de premier plan, très connu. Faire de qqn une vedette. |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | |
| 1. <i>Vieux</i> . Soldat placé en sentinelle pour observer et renseigner. | Vela. Centinela |
| 2. (1779) Mettre en vedette (un nom, un titre), le détacher en gros caractères sur une seule ligne, en tête de page. <i>Fig.</i> (1855) Mettre en évidence, en valeur. | Poner de relieve. Destacar |
| 3. (1826) Au théâtre, le fait d'avoir son nom imprimé en gros caractères. | Gente de cartel |
| 4. <i>Fig. Loc.</i> [il] a, tient la vedette : est au premier plan de l'actualité. | <i>Loc.</i> Estar en el candelero |
| 5. <i>Loc.</i> Jouer les vedettes : faire l'important. | Darse importancia |
| 6. (1828) Petit navire de guerre utilisé pour l'observation. Vedette lance-torpille. | Lancha (torpedera) |
| 7. (1901) Petite embarcation automobile rapide. | Motora |
| OBSERVACIONES | |
| <p>Como señala el DGEPC, este gal., con forma y pronunciación. fr., proviene del fr. <i>vedette</i>, “tomado, a su vez, del italiano <i>vedetta</i>, de <i>veletta</i>, ‘puesto de vigilancia elevado’, con influencia de <i>vedere</i>, ‘ver’”. El esp. ha tomado la acep. de ‘estrella de un espectáculo’ y, <i>fig.</i>, la de la persona que se hace notar: ambas compartidas por el fr., en el que datan de finales del s. XIX y principios del XX (TLF). El fr. conserva, aunque desus., el signif. primero de ‘centinela’ y ha creado una serie de acep. derivadas del uso artístico o de su empleo <i>fig.</i> Además, posee también desde comienzos del XX la acep. de pequeña embarcación de guerra o civil.</p> | |

| | | |
|---|-----------------------------|------------------------|
| E ≠ F / F ≠ E | VERJA / VERGE | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>verge</i> . | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Enrejado que sirve de puerta, ventana o, especialmente, cerca. | Grille | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Vieux</i> . Baguette (de bois ou de métal). Baguette servant à frapper, à corriger. | Vara. Fusta | |

| | |
|--|-----------------------|
| 2. Insigne d'une autorité. | Vara, bastón de mando |
| 3. <i>Techn.</i> Tige ou tringle métallique (de certains instruments). | Varilla |
| 4. Ancienne mesure agraire (quart d'un arpent). | Vara |
| 5. <i>Bot.</i> Verge d'or : solidage. | Vara de oro |
| 6. (XIIIe) Organe de la copulation (chez l'homme et les mammifères mâles). | Verga |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Verge</i> ha entrado en esp. con una acep. desconocida del fr., en un principio –indica el DCECH– como ‘barra de la reja’, tomada probablemente de la noción de ‘vástago de metal o ‘barra de hierro’ comunes en relojería o marinería en fr. (TLF). Este conserva, aunque desus., el signif. primario de ‘vara’ o ‘fusta’ y, de este, el de ‘bastón de mando’. También ha tomado por ext. el de ‘varilla’ y el de la unidad de medida de longitud. Y, ya por analogía desde el sentido recto, el de varias plantas; entre ellas la que el esp. denomina ‘vara de oro’; es asimismo analógica la acep. equiv. a la esp. <i>verga</i>, del mismo origen. Ver Varela Merino (2009, II: 2124-2125).</p> | |

| E ≠ F / F ≠ E // E = F / F = E | | VIANDA / VIANDE |
|--|--|-----------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>viande</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. F. Sustento y comida de los racionales. | 1. <i>Vieux</i> . Aliment dont se nourrissent les humains. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. F. Comida que se sirve a la mesa. | | Nourriture |
| 2. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. (XVIe) <i>Mod.</i> Chair des mammifères et des oiseaux, et plus particulièrement des animaux de boucherie, obtenue par la chasse, puis par l'élevage, que l'être humain emploie pour sa nourriture. | | Carne |
| 2. <i>Par analogie</i> . Chair d'animal dont un autre animal se nourrit. | | Carne |

| | |
|--|-----------------------|
| 3. <i>Fam.</i> Chair de l'être humain, corps. | Carne |
| 4. De la viande froide : un, des morts. | <i>Coloq.</i> Fiambre |
| OBSERVACIONES | |
| <p><i>Viande</i> viene de <i>vivenda</i> 'víveres', pl. neutro derivado de <i>vivere</i>, y ha pasado al esp. con el signif. genérico de 'alimento' de los humanos. En fr. significó lo mismo hasta el s. XVII (DELF), pero, en esta acep., es ya desus., por lo que en la práctica son f. a. totales. El esp. ha modificado ligeramente el sentido para los alimentos que se sirven en la mesa y se usa sobre todo en pl. El fr. restringió, a partir del XVII, el signif. para la carne que comen los humanos (reemplazando a <i>chair</i> en este uso) y, por analogía, la que comen los propios animales; así como una acep. coloq. para la carne humana y, por ext., el cuerpo: para todas ellas vale <i>carne</i> en esp. También ha desarrollado una loc. jergal, equiv. al <i>fiambre</i> esp.</p> | |

| | | |
|---|--|---|
| E = F / F ≠ E | VIBRIÓN / VIBRION | |
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>vibrion</i> , der. de <i>vibrer</i> 'vibrar', y este del lat. <i>vibrāre</i> . | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. M. <i>Biol.</i> Bacteria de forma encorvada; p. ej., la productora del cólera. | 1. <i>Bactériol.</i> Bactérie incurvée en forme de virgule, ciliée et mobile. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig. et Fam.</i> Personne agitée. | | <i>Loc.</i> Rabo de lagartija. Culo inquieto |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Este gal. ha entrado en esp. como término biológico y data en fr., con este signif., de 1798, introducido por Cuvier (TLF): es la acep. compartida. El fr. ha desarrollado otra, por analogía, que es coloq. y tiene como equiv. aprox. esp. las loc. <i>rabo de lagartija</i> o <i>culo inquieto</i>.</p> | | |

| E ≠ F / F ≠ E | VISAJE / VISAGE | |
|--|--|-----------------------------|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>visage</i> 'rostro'. | |
| II. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL ESPAÑOL | | TÉRMINO FRANCÉS |
| 1. | M. Gesto (movimiento con que se expresa algo). | Mimique. Moue |
| 2. | M. Gesto (movimiento exagerado del rostro por hábito o enfermedad). | Grimace |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. | Partie antérieure de la tête de l'être humain. | Cara. Rostro |
| 2. | <i>Par extension.</i> Expression du visage. Faire bon visage : prendre un air content quand il n'y a pas lieu de l'être. | Semblante. Poner buena cara |
| 3. | <i>Par extension.</i> La personne (considérée dans son visage). Un visage inconnu ; connu, de connaissance. Visage ami. | Cara |
| 4. | Sans visage : que ne représente aucun visage humain ; dont le véritable caractère est inconnu. | Sin rostro |
| 5. | <i>Fig. (XIVe)</i> Aspect particulier et reconnaissable (de qqch.). | Cara. Lado |
| 6. | (Personnes) Personnalité. Un homme à deux visages, double, fourbe. | De dos caras. Con doblez |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>El DLE reconoce en esta edición <i>visaje</i> como el gal. evidente que es, y que ya constataba el DCECH. Precisamente su origen explica el signif. que ha tomado en esp., donde se han interpretado, probablemente, como muecas los gestos de los franceses al hablar. El DLE ha cambiado además las acep. respecto de la 21ª ed.; especialmente la primera, que remite a <i>gesto</i> en la acep. de "movimiento con que se expresa algo" sin especificar que es con la cara; de la segunda ha cambiado <i>vicio</i> por <i>hábito</i>, que es menos hiriente. En esp. denomina la mímica del rostro, ya sea voluntaria o involuntaria, y se usa sobre todo en plural. El fr. mantiene el sentido recto de 'cara', ha desarrollado, por ext., la acep. de 'semblante' y, por metonimia, la de 'persona'; también la fig. equiv. a la esp. de 'cara' o 'lado' y la relativa a la 'personalidad'.</p> | | |

| E = F / F ≠ E | VISAR / VISER | |
|---|--|---|
| ETIMOLOGÍA | DLE: Del fr. <i>viser</i> , y este der. del lat. <i>visus</i> 'visto'. | |
| I. ACEPCIONES COINCIDENTES | | |
| ESPAÑOL | FRANCÉS | |
| 1. Tr. Entre artilleros y topógrafos, dirigir la puntería o la visual. | 1. (XIIe) Diriger attentivement son regard (et par extension, un objet, une arme) vers le but, la cible à atteindre. (1610) Regarder attentivement (un but, une cible) afin de l'atteindre d'un coup, d'un projectile. | |
| 2. Tr. Reconocer o examinar un instrumento, certificación, etc., poniéndole el visto bueno. Dicho de la autoridad competente: dar validez a un pasaporte u otro documento para determinado uso. | 2. Voir, examiner (un acte) et le revêtir d'un visa ou d'une mention qui le rend valable. Faire viser son passeport. | |
| III. ACEPCIONES QUE SOLO TIENE EL FRANCÉS | | TÉRMINO ESPAÑOL |
| 1. <i>Fig.</i> Visez moins haut, plus haut : ayez des ambitions plus modestes, plus grandes. | | <i>Fig.</i> Apuntar |
| 2. (Suivi d'un inf.) Tendre (à). | | Buscar. Pretender. Tender |
| 3. <i>Fig.</i> Avoir en vue, s'efforcer d'atteindre (un résultat). | | Aspirar. Poner la mira en |
| 4. (Sujet chose) Regarder, s'appliquer à. | | Concernir. Implicar |
| 5. Être, se sentir visé : se croire l'objet d'une allusion, d'une critique. | | Darse por aludido |
| 6. <i>Très fam.</i> Regarder. | | <i>Loc. Coloq.</i> Echar un ojo. <i>Jerg.</i> Guipar. |
| OBSERVACIONES | | |
| <p>Todas las acep. provienen del lat. <i>visare</i>, frequentativo de <i>videre</i>, excepto la de 'dar el visto bueno' que viene de <i>visa</i>, pl. neutro que significaba 'visto y verificado' (TLF). El esp. ha tomado las acep. de 'apuntar' o 'asestar' y la de 'verificar', 'validar', que son las compartidas. El fr. ha desarrollado, a partir del signif. primario, acep. fig., que equivalen a las esp. <i>apuntar</i>, <i>buscar</i>, <i>aspirar</i> o <i>concernir</i>; además de una coloa. equiv. a la loc. esp. <i>echar un (el) ojo</i>.</p> | | |

3. APÉNDICE

3.1. Glosario alfabético Español-Francés

| | | |
|-----|---------------------------|-----|
| 1. | Acolada / Accolade | 99 |
| 2. | Acoquinar / Acoquiner | 99 |
| 3. | Affaire / Affaire | 100 |
| 4. | Agrafe / Agrafe | 101 |
| 5. | Agremán / Agrément | 102 |
| 6. | Alerón / Aileron | 103 |
| 7. | Alevín / Alevin | 104 |
| 8. | Alzacuello / Hausse-col | 104 |
| 9. | Amateur / Amateur | 105 |
| 10. | Ambigú / Ambigu | 105 |
| 11. | Aparellaje / Appareillage | 106 |
| 12. | Aplique / Applique | 107 |
| 13. | Astracán / Astrakan | 107 |
| 14. | Atelier / Atelier | 108 |
| 15. | Baca / Bâche | 109 |
| 16. | Bagaje / Bagage | 110 |
| 17. | Baguette / Baguette | 111 |
| 18. | Bata / Ouate | 112 |
| 19. | Batimán / Battement | 113 |
| 20. | Baúl / Bahut | 114 |
| 21. | Becacina / Bécassine | 115 |
| 22. | Bidé / Bidet | 115 |
| 23. | Bidón / Bidon | 116 |
| 24. | Bies / Biais | 116 |
| 25. | Bisoñé / Besogneux | 117 |
| 26. | Blanchete / Blanchet | 118 |
| 27. | Bloc / Bloc | 118 |
| 28. | Blocar / Bloquer | 119 |
| 29. | Blusa / Blouse | 120 |

| | | |
|-----|-------------------------------------|-----|
| 30. | Boîte / Boîte | 121 |
| 31. | Bombé / Bombée | 122 |
| 32. | Bombón / Bonbon | 122 |
| 33. | Bombona / Bonbonne | 123 |
| 34. | Bonete / Bonnet | 123 |
| 35. | Borne / Borne | 124 |
| 36. | Boutique / Boutique | 125 |
| 37. | Brecha / Brèche | 126 |
| 38. | Broche / Broche | 127 |
| 39. | Bucle / Boucle | 128 |
| 40. | Bufé, Bufet / Buffet | 129 |
| 41. | Bufete / Buffet | 130 |
| 42. | Buqué / Bouquet | 130 |
| 43. | Bureo / Bureau | 131 |
| 44. | Bureta / Burette | 132 |
| 45. | Buró / Bureau | 133 |
| 46. | Cabás / Cabas | 134 |
| 47. | Cabina / Cabine | 135 |
| 48. | Cabriolé / Cabriolet | 136 |
| 49. | Caché / Cachet | 137 |
| 50. | Cadete / Cadet, te | 138 |
| 51. | Calarse / Caler | 138 |
| 52. | Cancán / Cancan | 140 |
| 53. | Capó / Capot | 140 |
| 54. | Capotar / Capoter | 141 |
| 55. | Carabina / Carabine | 142 |
| 56. | Carné / Carnet | 142 |
| 57. | Carpeta / Carpette | 143 |
| 58. | Carrusel / Carrousel | 144 |
| 59. | Chalán / Chaland | 145 |
| 60. | Chalana / Chaland | 146 |
| 61. | Chambra / Chambre | 146 |
| 62. | Champiñón / Champignon | 147 |
| 63. | Chance / Chance | 148 |
| 64. | Chándal / Chandail | 149 |

| | | |
|-----|--------------------------------|-----|
| 65. | Chapeau / Chapeau | 149 |
| 66. | Chapeo / Chapeau | 150 |
| 67. | Chaperón / Chaperon | 151 |
| 68. | Chapó / Chapeau | 152 |
| 69. | Chaqué / Jaquette | 153 |
| 70. | Chaqueta / Jaquette | 154 |
| 71. | Charpa / Écharpe | 155 |
| 72. | Charrete / Charrette | 156 |
| 73. | Charretera / Jarretièrè | 158 |
| 74. | Charrúa / Charrue | 158 |
| 75. | Chasis / Châssis | 159 |
| 76. | Chef / Chef | 160 |
| 77. | Chic / Chic | 161 |
| 78. | Chicana / Chicane | 161 |
| 79. | Chicha / Chiche | 162 |
| 80. | Chicote / Chicot | 163 |
| 81. | Chifonier / Chiffonnier | 163 |
| 82. | Chófer / Chauffeur | 164 |
| 83. | Cigala / Cigale | 165 |
| 84. | Cintra / Cintre | 165 |
| 85. | Clac / Claque | 166 |
| 86. | Colcha / Couche | 167 |
| 87. | Collage / Collage | 168 |
| 88. | Comís / Commis | 169 |
| 89. | Consomé / Consommé | 170 |
| 90. | Copar / Couper | 171 |
| 91. | Corchete / Crochet | 172 |
| 92. | Corselete / Corselet | 174 |
| 93. | Cotizar / Cotiser | 174 |
| 94. | Coulis / Coulis | 175 |
| 95. | Crampón / Crampon | 176 |
| 96. | Crayón / Crayon | 177 |
| 97. | Cremallera / Crémaillère | 178 |
| 98. | Croché / Crochet | 179 |
| 99. | Cruasán / Croissant | 180 |

| | | |
|------|----------------------------|-----|
| 100. | Cuartago / Courtaud | 180 |
| 101. | Cuartel / Quartier | 181 |
| 102. | Cubilete / Gobelet | 183 |
| 103. | Culote / Culot | 184 |
| 104. | Culote, Culotte / Culotte | 185 |
| 105. | Cuplé / Couplet | 186 |
| 106. | Data / Datte | 186 |
| 107. | Debacle / Débâcle | 187 |
| 108. | Debut / Début | 187 |
| 109. | Demarrar / Démarrer | 188 |
| 110. | Derrapar / Dérapier | 189 |
| 111. | Derrochar / Dérocher | 189 |
| 112. | Derrota / Déroute | 190 |
| 113. | Despistaje / Dépistage | 191 |
| 114. | Detasa / Détaxe | 191 |
| 115. | Dosel / Dossier | 192 |
| 116. | Dossier, Dossier / Dossier | 193 |
| 117. | Drapear / Draper | 193 |
| 118. | Ecarté / Écarté | 194 |
| 119. | Echarpe / Écharpe | 195 |
| 120. | Eclisa / Éclisse | 195 |
| 121. | Embragar / Embrayer | 196 |
| 122. | Empachar / Empêcher | 197 |
| 123. | Enclave / Enclave | 198 |
| 124. | Endosar / Endosser | 199 |
| 125. | Entente / Entente | 199 |
| 126. | Entremés / Entremets | 200 |
| 127. | Entrenar / Entraîner | 201 |
| 128. | Entretenida / Entretienue | 202 |
| 129. | Espiocha, Piocha / Pioche | 203 |
| 130. | Estampar / Estamper | 203 |
| 131. | Estilete / Stylet | 204 |
| 132. | Étalaje / Étalage | 205 |
| 133. | Etamina / Étamine | 206 |
| 134. | Exprés / Express | 206 |

| | | |
|------|-------------------------|-----|
| 135. | Fagot / Fagot | 207 |
| 136. | Fané / Fané | 208 |
| 137. | Fantoche / Fantoche | 208 |
| 138. | Faquín / Faquin | 209 |
| 139. | Fardel / Fardeau | 210 |
| 140. | Farsa / Farce | 210 |
| 141. | Flambear / Flamber | 211 |
| 142. | Forrar / Fourrer | 212 |
| 143. | Fresa / Fraise | 213 |
| 144. | Fronda / Fronde | 214 |
| 145. | Fuagrás / Foie-gras | 215 |
| 146. | Gaje / Gage | 215 |
| 147. | Galleta / Galette | 216 |
| 148. | Garrote / Garrot | 217 |
| 149. | Garzón / Garçon | 218 |
| 150. | Glas / Glace | 219 |
| 151. | Gollete / Goulet | 220 |
| 152. | Grabar / Graver | 221 |
| 153. | Granja / Grange | 221 |
| 154. | Gratén, Gratín / Gratin | 222 |
| 155. | Gres / Grès | 223 |
| 156. | Grillos / Grille | 223 |
| 157. | Grimorio / Grimoire | 224 |
| 158. | Gripe / Grippe | 225 |
| 159. | Guata / Ouate | 225 |
| 160. | Hangar / Hangar | 226 |
| 161. | Heraute / Héraut | 227 |
| 162. | Hotel / Hôtel | 227 |
| 163. | Hucha / Huche | 228 |
| 164. | Hupe / Huppe | 229 |
| 165. | Impasse / Impasse | 229 |
| 166. | Impromptu / Impromptu | 230 |
| 167. | Jalea / Gelée | 231 |
| 168. | Jamba / Jambe | 231 |
| 169. | Jefe / Chef | 233 |

| | | |
|------|-------------------------|-----|
| 170. | Jirón / Giron | 234 |
| 171. | Lama / Lame | 235 |
| 172. | Lamdeo / Lambeau | 235 |
| 173. | Lampista / Lampiste | 237 |
| 174. | Lentilla / Lentille | 238 |
| 175. | Lulú / Loulou | 238 |
| 176. | Lupa / Loupe | 239 |
| 177. | Macedonia / Macédoine | 240 |
| 178. | Maître / Maître | 240 |
| 179. | Manteo / Manteau | 242 |
| 180. | Maquis / Maquis | 243 |
| 181. | Marchante / Marchand | 244 |
| 182. | Marchar / Marcher | 245 |
| 183. | Marrón / Marron | 246 |
| 184. | Martinete / Martinet | 247 |
| 185. | Mascota / Mascotte | 248 |
| 186. | Masivo / Massif | 249 |
| 187. | Masón / Maçon | 250 |
| 188. | Matalotaje / Matelotage | 250 |
| 189. | Matiné / Matinée | 251 |
| 190. | Melé / Mêlée | 252 |
| 191. | Menaje / Ménage | 253 |
| 192. | Mesón / Maison | 254 |
| 193. | Mirabel / Mirabelle | 255 |
| 194. | Montar / Monter | 256 |
| 195. | Mote / Mot | 257 |
| 196. | Motín / Mutin | 259 |
| 197. | Mousse / Mousse | 259 |
| 198. | Napa / Nappe | 260 |
| 199. | Neceser / Nécessaire | 261 |
| 200. | Noyó / Noyau | 262 |
| 201. | Obertura / Ouverture | 263 |
| 202. | Obús / Obus | 264 |
| 203. | Office / Office | 265 |
| 204. | Otomán / Ottoman, ne | 266 |

| | | |
|------|--|-----|
| 205. | Paisano / Paysan | 267 |
| 206. | Palier / Palier | 268 |
| 207. | Palurdo / Balourd | 268 |
| 208. | Pana / Panne | 269 |
| 209. | Panaché / Panaché | 270 |
| 210. | Panel / Panneau | 271 |
| 211. | Partenaire / Partenaire | 272 |
| 212. | Parterre / Parterre | 273 |
| 213. | Partisano / Partisan, ane | 274 |
| 214. | Paspartú / Passe-partout | 274 |
| 215. | Paté / Pâté | 275 |
| 216. | Patín / Patin | 276 |
| 217. | Pavés / Pavé | 277 |
| 218. | Pelotón / Peloton | 278 |
| 219. | Peluche / Peluche | 279 |
| 220. | Percha / Perche | 280 |
| 221. | Perlé / Perlé | 281 |
| 222. | Petardo / Pétard | 282 |
| 223. | Petigrís / Petit-gris | 283 |
| 224. | Pierrot / Pierrot | 284 |
| 225. | Pío / Pie | 284 |
| 226. | Piqué / Piqué | 285 |
| 227. | Pistón / Piston | 286 |
| 228. | Pívot / Pivot | 287 |
| 229. | Pivote / Pivot | 288 |
| 230. | Placaje / Placage | 289 |
| 231. | Placar / Plaquer | 289 |
| 232. | Placarte / Placard | 290 |
| 233. | Plafón / Plafond | 291 |
| 234. | Plancha / Planche | 292 |
| 235. | Platina / Platine | 294 |
| 236. | Plató / Plateau | 295 |
| 237. | Plisar / Plisser | 297 |
| 238. | Polaina / Poulaine | 298 |
| 239. | Polisón / Polisson | 298 |

| | | |
|------|------------------------------|-----|
| 240. | Polizón / Polisson | 299 |
| 241. | Ponleví / Pont-levis | 300 |
| 242. | Popurrí / Pot-pourri | 301 |
| 243. | Portafolio, s / Portefeuille | 301 |
| 244. | Portier / Portière | 302 |
| 245. | Posar / Poser | 303 |
| 246. | Pose / Pose | 304 |
| 247. | Puf / Pouf | 305 |
| 248. | Punzó / Ponceau | 306 |
| 249. | Pupitre / Pupitre | 306 |
| 250. | Racor / Raccord | 307 |
| 251. | Rango / Rang | 308 |
| 252. | Rápel / Rappel | 309 |
| 253. | Refrán / Refrain | 310 |
| 254. | Regalar / Régaler | 311 |
| 255. | Relé / Relais | 311 |
| 256. | Relente / Relent | 312 |
| 257. | Rendibú / Rendez-vous | 313 |
| 258. | Retreta / Retraite | 314 |
| 259. | Ribete / Rivet | 315 |
| 260. | Rouge / Rouge | 315 |
| 261. | Ruleta / Roulette | 316 |
| 262. | Sabotear / Saboter | 317 |
| 263. | Secreter / Secrétaire | 318 |
| 264. | Sedicente / Soi-disant | 319 |
| 265. | Sergenta / Sergent | 320 |
| 266. | Servilleta / Serviette | 321 |
| 267. | Singlar / Cingler | 321 |
| 268. | Sirope / Sirop | 322 |
| 269. | Somier / Sommier | 323 |
| 270. | Sonería / Sonnerie | 324 |
| 271. | Soufflé / Soufflé | 325 |
| 272. | Souvenir / Souvenir | 326 |
| 273. | Suite / Suite | 326 |
| 274. | Sumiller / Sommelier | 328 |

| | | |
|------|---------------------|-----|
| 275. | Tacha / Tache | 328 |
| 276. | Talante / Talent | 330 |
| 277. | Talle / Taille | 330 |
| 278. | Taller / Atelier | 332 |
| 279. | Taller / Tailloir | 333 |
| 280. | Talón / Étalon | 333 |
| 281. | Tampón / Tampon | 334 |
| 282. | Tapiz / Tapis | 335 |
| 283. | Tarja / Targe | 336 |
| 284. | Tarjeta / Targette | 337 |
| 285. | Tarta / Tarte | 338 |
| 286. | Tas / Tas | 339 |
| 287. | Tetina / Tétine | 340 |
| 288. | Tiraje / Tirage | 341 |
| 289. | Tisú / Tissu | 342 |
| 290. | Tour / Tour | 343 |
| 291. | Tournée / Tournée | 344 |
| 292. | Tremble / Tremblé | 345 |
| 293. | Treta / Traite | 346 |
| 294. | Tricotar / Tricoter | 347 |
| 295. | Trola / Drôle | 347 |
| 296. | Tropa / Troupe | 348 |
| 297. | Troupe / Troupe | 349 |
| 298. | Turnar / Tourner | 350 |
| 299. | Vedete / Vedette | 351 |
| 300. | Verja / Verge | 352 |
| 301. | Vianda / Viande | 353 |
| 302. | Vibrión / Vibrión | 354 |
| 303. | Visaje / Visage | 355 |
| 304. | Visar / Viser | 356 |

3.2. Glosario alfabético Francés-Español

| | | |
|-----|---------------------------|-----|
| 1. | Accolade / Acolada | 99 |
| 2. | Acoquiner / Acoquinar | 99 |
| 3. | Affaire / Affaire | 100 |
| 4. | Agrafe / Agrafe | 101 |
| 5. | Agrément / Agremán | 102 |
| 6. | Aileron / Alerón | 103 |
| 7. | Alevin / Alevín | 104 |
| 8. | Amateur / Amateur | 105 |
| 9. | Ambigu / Ambigú | 105 |
| 10. | Appareillage / Aparellaje | 106 |
| 11. | Applique / Aplique | 107 |
| 12. | Astrakan / Astracán | 107 |
| 13. | Atelier / Atelier | 108 |
| 14. | Atelier / Taller | 333 |
| 15. | Bâche / Baca | 109 |
| 16. | Bagage / Bagaje | 110 |
| 17. | Baguette / Baguette | 111 |
| 18. | Bahut / Baúl | 114 |
| 19. | Balourd / Palurdo | 268 |
| 20. | Battement / Batimán | 113 |
| 21. | Bécassine / Becacina | 115 |
| 22. | Besogneux / Bisoñé | 117 |
| 23. | Biais / Bies | 116 |
| 24. | Bidet / Bidé | 115 |
| 25. | Bidon / Bidón | 116 |
| 26. | Blanchet / Blanchete | 118 |
| 27. | Bloc / Bloc | 118 |
| 28. | Bloquer / Blocar | 119 |
| 29. | Blouse / Blusa | 120 |
| 30. | Boîte / Boîte | 121 |
| 31. | Bombée / Bombé | 122 |
| 32. | Bonbon / Bombón | 122 |

| | | |
|-----|------------------------|-----|
| 33. | Bonbonne / Bombona | 123 |
| 34. | Bonnet / Bonete | 123 |
| 35. | Borne / Borne | 124 |
| 36. | Boucle / Bucle | 128 |
| 37. | Bouquet / Buqué | 130 |
| 38. | Boutique / Boutique | 125 |
| 39. | Brèche / Brecha | 126 |
| 40. | Broche / Broche | 127 |
| 41. | Buffet / Bufé, Bufet | 129 |
| 42. | Buffet / Bufete | 130 |
| 43. | Bureau / Bureo | 131 |
| 44. | Bureau / Buró | 133 |
| 45. | Burette / Bureta | 132 |
| 46. | Cabas / Cabás | 134 |
| 47. | Cabine / Cabina | 135 |
| 48. | Cabriolet / Cabriolé | 136 |
| 49. | Cachet / Caché | 137 |
| 50. | Cadet, te / Cadete | 138 |
| 51. | Caler / Calarse | 138 |
| 52. | Cancan / Cancán | 140 |
| 53. | Capot / Capó | 140 |
| 54. | Capoter / Capotar | 141 |
| 55. | Carabine / Carabina | 142 |
| 56. | Carnet / Carné | 142 |
| 57. | Carpette / Carpeta | 143 |
| 58. | Carrousel / Carrusel | 144 |
| 59. | Chaland / Chalán | 145 |
| 60. | Chaland / Chalana | 146 |
| 61. | Chambre / Chamba | 146 |
| 62. | Champignon / Champiñón | 147 |
| 63. | Chance / Chance | 148 |
| 64. | Chandail / Chándal | 149 |
| 65. | Chapeau / Chapeau | 149 |
| 66. | Chapeau / Chapeo | 150 |

| | | |
|------|--------------------------------|-----|
| 67. | Chapeau / Chapó | 152 |
| 68. | Chaperon / Chaperón | 151 |
| 69. | Charrette / Charrete | 155 |
| 70. | Charrue / Charrúa | 158 |
| 71. | Châssis / Chasis | 159 |
| 72. | Chauffeur / Chófer | 164 |
| 73. | Chef / Chef | 160 |
| 74. | Chef / Jefe | 233 |
| 75. | Chic / Chic | 161 |
| 76. | Chicane / Chicana | 161 |
| 77. | Chiche / Chicha | 162 |
| 78. | Chicot / Chicote | 163 |
| 79. | Chiffonnier / Chifonier | 163 |
| 80. | Cigale / Cigala | 165 |
| 81. | Cingler / Singlar | 321 |
| 82. | Cintre / Cintra | 165 |
| 83. | Claque / Clac | 166 |
| 84. | Collage / Collage | 168 |
| 85. | Commis / Comís | 169 |
| 86. | Consommé / Consomé | 170 |
| 87. | Corselet / Corselete | 174 |
| 88. | Cotiser / Cotizar | 174 |
| 89. | Couche / Colcha | 167 |
| 90. | Coulis / Coulis | 175 |
| 91. | Couper / Copar | 171 |
| 92. | Couplet / Cuplé | 186 |
| 93. | Courtaud / Cuartago | 180 |
| 94. | Crampon / Crampón | 176 |
| 95. | Crayon / Crayón | 177 |
| 96. | Crémaillère / Cremallera | 178 |
| 97. | Crochet / Corchete | 172 |
| 98. | Crochet / Croché | 179 |
| 99. | Croissant / Cruasán | 180 |
| 100. | Culot / Culote | 184 |

| | | |
|------|---------------------------|-----|
| 101. | Culotte / Culote, Culotte | 185 |
| 102. | Datte / Data | 186 |
| 103. | Débâcle / Debacle | 187 |
| 104. | Début / Debut | 187 |
| 105. | Démarrer / Demarrar | 188 |
| 106. | Dépistage / Despistaje | 191 |
| 107. | Déraper / Derrapar | 189 |
| 108. | Dérocher / Derrochar | 189 |
| 109. | Déroute / Derrota | 190 |
| 110. | Détaxe / Detasa | 191 |
| 111. | Dossier / Dosel | 192 |
| 112. | Dossier / Dosier, Dossier | 193 |
| 113. | Draper / Drapear | 193 |
| 114. | Drôle / Trola | 347 |
| 115. | Écarté / Ecarté | 194 |
| 116. | Écharpe / Charpa | 155 |
| 117. | Écharpe / Echarpe | 195 |
| 118. | Éclisse / Eclisa | 195 |
| 119. | Embrayer / Embragar | 196 |
| 120. | Empêcher / Empachar | 197 |
| 121. | Enclave / Enclave | 198 |
| 122. | Endosser / Endosar | 199 |
| 123. | Entente / Entente | 199 |
| 124. | Entraîner / Entrenar | 201 |
| 125. | Entremets / Entremés | 200 |
| 126. | Entretenu / Entretenida | 202 |
| 127. | Estamper / Estampar | 203 |
| 128. | Étalage / Etalaje | 205 |
| 129. | Étalon / Talón | 333 |
| 130. | Étamine / Etamina | 206 |
| 131. | Express / Exprés | 206 |
| 132. | Fagot / Fagot | 207 |
| 133. | Fané / Fané | 208 |
| 134. | Fantoche / Fantoche | 208 |

| | | |
|------|-------------------------|-----|
| 135. | Faquin / Faquín | 209 |
| 136. | Farce / Farsa | 210 |
| 137. | Fardeau / Fardel | 210 |
| 138. | Flamber / Flambear | 211 |
| 139. | Foie-gras / Fuagrás | 215 |
| 140. | Fourrer / Forrar | 212 |
| 141. | Fraise / Fresa | 213 |
| 142. | Fronde / Fronda | 214 |
| 143. | Gage / Gaje | 215 |
| 144. | Galette / Galleta | 216 |
| 145. | Garçon / Garzón | 218 |
| 146. | Garrot / Garrote | 217 |
| 147. | Gelée / Jalea | 231 |
| 148. | Giron / Jirón | 234 |
| 149. | Glace / Glas | 219 |
| 150. | Gobelet / Cubilete | 183 |
| 151. | Goulet / Gollete | 220 |
| 152. | Grange / Granja | 221 |
| 153. | Gratin / Gratén, Gratín | 222 |
| 154. | Graver / Grabar | 221 |
| 155. | Grès / Gres | 223 |
| 156. | Grille / Grillos | 223 |
| 157. | Grimoire / Grimorio | 224 |
| 158. | Grippe / Gripe | 225 |
| 159. | Hangar / Hangar | 226 |
| 160. | Hausse-col / Alzacuello | 104 |
| 161. | Héraut / Heraute | 227 |
| 162. | Hôtel / Hotel | 227 |
| 163. | Huche / Hucha | 228 |
| 164. | Huppe / Hupe | 229 |
| 165. | Impasse / Impasse | 229 |
| 166. | Impromptu / Impromptu | 230 |
| 167. | Jambe / Jamba | 231 |
| 168. | Jaquette / Chaqué | 153 |

| | | |
|------|-------------------------|-----|
| 169. | Jaquette / Chaqueta | 154 |
| 170. | Jarretière / Charretera | 158 |
| 171. | Lambeau / Lambeo | 236 |
| 172. | Lame / Lama | 235 |
| 173. | Lampiste / Lampista | 237 |
| 174. | Lentille / Lentilla | 238 |
| 175. | Loulou / Lulú | 238 |
| 176. | Loupe / Lupa | 239 |
| 177. | Macédoine / Macedonia | 240 |
| 178. | Maçon / Masón | 250 |
| 179. | Maison / Mesón | 254 |
| 180. | Maître / Maître | 240 |
| 181. | Manteau / Manteo | 242 |
| 182. | Maquis / Maquis | 243 |
| 183. | Marchand / Marchante | 244 |
| 184. | Marcher / Marchar | 245 |
| 185. | Marron / Marrón | 246 |
| 186. | Martinet / Martinete | 247 |
| 187. | Mascotte / Mascota | 248 |
| 188. | Massif / Masivo | 249 |
| 189. | Matelotage / Matalotaje | 250 |
| 190. | Matinée / Matiné | 251 |
| 191. | Mêlée / Melé | 252 |
| 192. | Ménage / Menaje | 253 |
| 193. | Mirabelle / Mirabel | 255 |
| 194. | Monter / Montar | 256 |
| 195. | Mot / Mote | 257 |
| 196. | Mousse / Mousse | 259 |
| 197. | Mutin / Motín | 259 |
| 198. | Nappe / Napa | 260 |
| 199. | Nécessaire / Neceser | 261 |
| 200. | Noyau / Noyó | 262 |
| 201. | Obus / Obús | 264 |
| 202. | Office / Office | 265 |

| | | |
|------|--------------------------------|-----|
| 203. | Ottoman, ne / Otomán..... | 266 |
| 204. | Ouate / Bata..... | 112 |
| 205. | Ouate / Guata..... | 225 |
| 206. | Ouverture / Obertura..... | 263 |
| 207. | Palier / Palier..... | 268 |
| 208. | Panaché / Panaché..... | 270 |
| 209. | Panne / Pana..... | 269 |
| 210. | Panneau / Panel..... | 271 |
| 211. | Partenaire / Partenaire..... | 272 |
| 212. | Parterre / Parterre..... | 273 |
| 213. | Partisan, ane / Partisano..... | 274 |
| 214. | Passe-partout / Paspartú..... | 274 |
| 215. | Pâté / Paté..... | 275 |
| 216. | Patin / Patín..... | 276 |
| 217. | Pavé / Pavés..... | 277 |
| 218. | Paysan / Paisano..... | 278 |
| 219. | Peloton / Pelotón..... | 278 |
| 220. | Peluche / Peluche..... | 279 |
| 221. | Perche / Percha..... | 280 |
| 222. | Perlé / Perlé..... | 281 |
| 223. | Pétard / Petardo..... | 282 |
| 224. | Petit-gris / Petigrís..... | 283 |
| 225. | Pie / Pío..... | 284 |
| 226. | Pierrot / Pierrot..... | 284 |
| 227. | Pioche / Espiocha, Piocha..... | 203 |
| 228. | Piqué / Piqué..... | 285 |
| 229. | Piston / Pistón..... | 286 |
| 230. | Pivot / Píivot..... | 287 |
| 231. | Pivot / Pivote..... | 288 |
| 232. | Placage / Placaje..... | 289 |
| 233. | Placard / Placarte..... | 290 |
| 234. | Plafond / Plafón..... | 291 |
| 235. | Planche / Plancha..... | 292 |
| 236. | Plaquer / Placar..... | 289 |

| | | |
|------|------------------------------------|-----|
| 237. | Plateau / Plató | 295 |
| 238. | Platine / Platina | 294 |
| 239. | Plisser / Plisar | 297 |
| 240. | Polisson / Polisión | 298 |
| 241. | Polisson / Polizón | 299 |
| 242. | Ponceau / Punzó | 306 |
| 243. | Pont-levis / Ponleví | 300 |
| 244. | Portefeuille / Portafolio, s | 301 |
| 245. | Portière / Portier | 302 |
| 246. | Pose / Pose | 304 |
| 247. | Poser / Posar | 303 |
| 248. | Pot-pourri / Popurrí | 301 |
| 249. | Pouf / Puf | 305 |
| 250. | Poulaine / Polaina | 298 |
| 251. | Pupitre / Pupitre | 306 |
| 252. | Quartier / Cuartel | 181 |
| 253. | Raccord / Racor | 307 |
| 254. | Rang / Rango | 308 |
| 255. | Rappel / Rápel | 309 |
| 256. | Refrain / Refrán | 310 |
| 257. | Régaler / Regalar | 311 |
| 258. | Relais / Relé | 311 |
| 259. | Relent / Relente | 312 |
| 260. | Rendez-vous / Rendibú | 313 |
| 261. | Retraite / Retreta | 314 |
| 262. | Rivet / Ribet | 315 |
| 263. | Rouge / Rouge | 315 |
| 264. | Roulette / Ruleta | 316 |
| 265. | Saboter / Sabotear | 317 |
| 266. | Secrétaire / Secreter | 318 |
| 267. | Sergent / Sergenta | 320 |
| 268. | Serviette / Servilleta | 321 |
| 269. | Sirop / Sirope | 322 |
| 270. | Soi-disant / Sedicente | 319 |

| | | |
|------|----------------------|-----|
| 271. | Sommelier / Sumiller | 328 |
| 272. | Sommier / Somier | 323 |
| 273. | Sonnerie / Sonería | 324 |
| 274. | Soufflé / Soufflé | 325 |
| 275. | Souvenir / Souvenir | 326 |
| 276. | Stylet / Estilete | 204 |
| 277. | Suite / Suite | 326 |
| 278. | Tache / Tacha | 328 |
| 279. | Taille / Talle | 330 |
| 280. | Tailloir / Taller | 333 |
| 281. | Talent / Talante | 330 |
| 282. | Tampon / Tampón | 334 |
| 283. | Tapis / Tapiz | 335 |
| 284. | Targe / Tarja | 336 |
| 285. | Targette / Tarjeta | 337 |
| 286. | Tarte / Tarta | 338 |
| 287. | Tas / Tas | 339 |
| 288. | Tétine / Tetina | 340 |
| 289. | Tirage / Tiraje | 341 |
| 290. | Tissu / Tisú | 342 |
| 291. | Tour / Tour | 343 |
| 292. | Tournée / Tournée | 344 |
| 293. | Turner / Turnar | 350 |
| 294. | Traite / Treta | 346 |
| 295. | Tremblé / Tremble | 345 |
| 296. | Tricoter / Tricotar | 347 |
| 297. | Troupe / Tropa | 348 |
| 298. | Troupe / Troupe | 349 |
| 299. | Vedette / Vedete | 351 |
| 300. | Verge / Verja | 352 |
| 301. | Viande / Vianda | 353 |
| 302. | Vibrion / Vibrión | 354 |
| 303. | Visage / Visaje | 355 |
| 304. | Viser / Visar | 356 |

3.3. Glosario alfabético por Categorías de Falsos Amigos

E ≠ F / F ≠ E

| | | |
|-----|--------------------------------------|-----|
| 1. | Acoquinar / Acoquiner | 99 |
| 2. | Agremán / Agrément | 102 |
| 3. | Alzacuello / Hausse-col | 104 |
| 4. | Ambigú / Ambigu | 105 |
| 5. | Baca / Bâche | 109 |
| 6. | Bata / Ouate | 112 |
| 7. | Bisoñé / Besogneux | 117 |
| 8. | Blanchete / Blanchet | 118 |
| 9. | Bombé / Bombée | 122 |
| 10. | Bombón / Bonbon | 122 |
| 11. | Bufete / Buffet | 130 |
| 12. | Bureo / Bureau | 131 |
| 13. | Carpeta / Carpette | 143 |
| 14. | Chalán / Chaland | 145 |
| 15. | Chambra / Chambre | 146 |
| 16. | Chándal / Chandail | 149 |
| 17. | Chaqueta / Jaquette | 154 |
| 18. | Charrúa / Charrue | 158 |
| 19. | Chicha / Chiche | 162 |
| 20. | Chicote / Chicot | 163 |
| 21. | Colcha / Couche | 167 |
| 22. | Copar / Couper | 171 |
| 23. | Cuartago / Courtaud | 180 |
| 24. | Cuplé / Couplet | 186 |
| 25. | Data / Datte | 186 |
| 26. | Derrochar / Dérocher | 189 |
| 27. | Derrota / Déroute | 190 |
| 28. | Dosel / Dossier | 191 |

| | | |
|-----|--------------------------------------|-----|
| 29. | Entremés / Entremets | 200 |
| 30. | Fagot / Fagot | 207 |
| 31. | Faquin / Faquin | 209 |
| 32. | Fardel / Fardeau | 210 |
| 33. | Fronda / Fronde | 214 |
| 34. | Fuagrás / Foie-gras | 215 |
| 35. | Galleta / Galette | 216 |
| 36. | Gollete / Goulet | 220 |
| 37. | Granja / Grange | 221 |
| 38. | Grillos / Grille | 223 |
| 39. | Hupe / Huppe | 229 |
| 40. | Jamba / Jambe | 231 |
| 41. | Lambeo / Lambeau | 236 |
| 42. | Manteo / Manteau | 241 |
| 43. | Matalotaje / Matelotage | 250 |
| 44. | Mesón / Maison | 254 |
| 45. | Mirabel / Mirabelle | 255 |
| 46. | Mote / Mot | 257 |
| 47. | Motín / Mutin | 259 |
| 48. | Palurdo / Balourd | 268 |
| 49. | Panaché / Panaché | 270 |
| 50. | Perlé / Perlé | 281 |
| 51. | Polaina / Poulaine | 298 |
| 52. | Polisón / Polisson | 298 |
| 53. | Polizón / Polisson | 299 |
| 54. | Ponleví / Pont-levis | 300 |
| 55. | Refrán / Refrain | 310 |
| 56. | Relente / Relent | 312 |
| 57. | Rendibú / Rendez-vous | 313 |
| 58. | Ribete / Rivet | 315 |
| 59. | Sergenta / Sergent | 320 |
| 60. | Talante / Talent | 330 |
| 61. | Taller / Tailloir | 333 |
| 62. | Tarjeta / Targette | 337 |
| 63. | Tas / Tas | 339 |

| | | |
|-----|-------------------------------|-----|
| 64. | Tisú / Tissu | 342 |
| 65. | Treta / Traite | 346 |
| 66. | Trola / Drôle | 347 |
| 67. | Turnar / Tourner | 350 |
| 68. | Verja / Verge | 352 |
| 69. | Visaje / Visage | 355 |

E = F / F ≠ E

| | | |
|-----|--|-----|
| 70. | Acolada / Accolade | 99 |
| 71. | Affaire / Affaire | 100 |
| 72. | Agrafe / Agrafe | 101 |
| 73. | Amateur / Amateur | 105 |
| 74. | Aparellaje / Appareillage | 106 |
| 75. | Atelier / Atelier | 108 |
| 76. | Baguette / Baguette | 111 |
| 77. | Becacina / Bécassine | 115 |
| 78. | Bidé / Bidet | 115 |
| 79. | Bidón / Bidon | 116 |
| 80. | Bies / Biais | 116 |
| 81. | Bloc / Bloc | 118 |
| 82. | Blocar / Bloquer | 119 |
| 83. | Blusa / Blouse | 120 |
| 84. | Boîte / Boîte | 121 |
| 85. | Bucle / Boucle | 128 |
| 86. | Bufé, Bufet / Buffet | 129 |
| 87. | Buqué / Bouquet | 130 |
| 88. | Bureta / Burette | 132 |
| 89. | Cabina / Cabine | 135 |
| 90. | Caché / Cachet | 137 |
| 91. | Capó / Capot | 140 |
| 92. | Capotar / Capoter | 141 |
| 93. | Chalana / Chaland | 146 |

| | | |
|------|----------------------------------|-----|
| 94. | Champiñón / Champignon..... | 147 |
| 95. | Chance / Chance..... | 148 |
| 96. | Chapeau / Chapeau | 149 |
| 97. | Chapeo / Chapeau | 150 |
| 98. | Chaqué / Jaquette | 153 |
| 99. | Charrete / Charrette | 156 |
| 100. | Chasis / Châssis..... | 159 |
| 101. | Chef / Chef..... | 160 |
| 102. | Chic / Chic..... | 161 |
| 103. | Chifonier / Chiffonnier | 163 |
| 104. | Chófer / Chauffeur..... | 164 |
| 105. | Cigala / Cigale | 165 |
| 106. | Cintra / Cintre..... | 165 |
| 107. | Comís / Commis..... | 169 |
| 108. | Consomé / Consommé | 170 |
| 109. | Coulis / Coulis | 175 |
| 110. | Crampón / Crampon | 176 |
| 111. | Crayón / Crayon..... | 177 |
| 112. | Croché / Crochet..... | 179 |
| 113. | Cruasán / Croissant | 180 |
| 114. | Culote / Culot | 184 |
| 115. | Culote, Culotte / Culotte..... | 185 |
| 116. | Debacle / Débâcle | 187 |
| 117. | Debut / Début | 187 |
| 118. | Demarrar / Démarrer | 188 |
| 119. | Derrapar / Dérapér | 189 |
| 120. | Despistaje / Dépistage..... | 191 |
| 121. | Detasa / Détaxe..... | 191 |
| 122. | Dossier, Dossier / Dossier | 193 |
| 123. | Drapear / Draper | 193 |
| 124. | Ecarté / Écarté | 194 |
| 125. | Echarpe / Écharpe | 195 |
| 126. | Eclisa / Éclisse | 195 |
| 127. | Entente / Entente | 199 |
| 128. | Entrenar / Entraîner | 201 |

| | | |
|------|---------------------------------|-----|
| 129. | Entretenida / Entretienue | 202 |
| 130. | Espiocha, Piocha / Pioche | 203 |
| 131. | Etalaje / Étalage | 205 |
| 132. | Etamina / Étamine | 206 |
| 133. | Fané / Fané..... | 208 |
| 134. | Flambear / Flamber | 211 |
| 135. | Fresa / Fraise | 213 |
| 136. | Glas / Glace | 219 |
| 137. | Gratén, Gratin / Gratin | 222 |
| 138. | Gres / Grès | 223 |
| 139. | Grimorio / Grimoire..... | 224 |
| 140. | Gripe / Grippe | 225 |
| 141. | Guata / Ouate..... | 225 |
| 142. | Hangar / Hangar | 226 |
| 143. | Hotel / Hôtel..... | 227 |
| 144. | Impromptu / Impromptu..... | 230 |
| 145. | Lama / Lame | 235 |
| 146. | Lentilla / Lentille | 238 |
| 147. | Lulú / Loulou..... | 238 |
| 148. | Lupa / Loupe..... | 239 |
| 149. | Macedonia / Macédoine | 240 |
| 150. | Maître / Maître | 240 |
| 151. | Marchante / Marchand | 244 |
| 152. | Masivo / Massif | 249 |
| 153. | Masón / Maçon | 250 |
| 154. | Matiné / Matinée | 251 |
| 155. | Melé / Mêlée..... | 252 |
| 156. | Mousse / Mousse | 259 |
| 157. | Napa / Nappe | 260 |
| 158. | Necesar / Nécessaire | 261 |
| 159. | Noyó / Noyau | 262 |
| 160. | Obertura / Ouverture | 263 |
| 161. | Office / Office | 265 |
| 162. | Otomán / Ottoman, ne..... | 266 |
| 163. | Palier / Palier..... | 268 |

| | | |
|------|------------------------------------|-----|
| 164. | Panel / Panneau | 271 |
| 165. | Partenaire / Partenaire | 272 |
| 166. | Parterre / Parterre | 273 |
| 167. | Partisano / Partisan, ane | 274 |
| 168. | Paspartú / Passe-partout..... | 274 |
| 169. | Paté / Pâté..... | 275 |
| 170. | Pavés / Pavé | 277 |
| 171. | Pelotón / Peloton | 278 |
| 172. | Peluche / Peluche | 279 |
| 173. | Petigrís / Petit-gris..... | 281 |
| 174. | Pierrot / Pierrot | 284 |
| 175. | Pío / Pie | 284 |
| 176. | Piqué / Piqué..... | 285 |
| 177. | Pívot / Pivot..... | 287 |
| 178. | Pivote / Pivot..... | 288 |
| 179. | Placaje / Placage..... | 289 |
| 180. | Placar / Plaquer | 289 |
| 181. | Placarte / Placard | 290 |
| 182. | Platina / Platine..... | 294 |
| 183. | Plató / Plateau..... | 295 |
| 184. | Plisar / Plisser | 297 |
| 185. | Popurrí / Pot-pourri..... | 301 |
| 186. | Portafolio, s / Portefeuille | 301 |
| 187. | Portier / Portière | 302 |
| 188. | Posar / Poser | 303 |
| 189. | Pose / Pose | 304 |
| 190. | Puf / Pouf | 305 |
| 191. | Punzó / Ponceau..... | 306 |
| 192. | Pupitre / Pupitre..... | 306 |
| 193. | Racor / Raccord | 307 |
| 194. | Rápel / Rappel | 309 |
| 195. | Relé / Relais..... | 311 |
| 196. | Retreta / Retraite | 314 |
| 197. | Rouge / Rouge..... | 315 |
| 198. | Ruleta / Roulette..... | 316 |

| | | |
|------|------------------------|-----|
| 199. | Sabotear / Saboter | 317 |
| 200. | Secreter / Secrétaire | 318 |
| 201. | Sedicente / Soi-disant | 319 |
| 202. | Servilleta / Serviette | 321 |
| 203. | Singlar / Cingler | 321 |
| 204. | Sirope / Sirop | 322 |
| 205. | Somier / Sommier | 323 |
| 206. | Sonería / Sonnerie | 324 |
| 207. | Soufflé / Soufflé | 325 |
| 208. | Souvenir / Souvenir | 326 |
| 209. | Suite / Suite | 326 |
| 210. | Taller / Atelier | 332 |
| 211. | Talón / Étalon | 333 |
| 212. | Tampón / Tampon | 334 |
| 213. | Tetina / Tétine | 340 |
| 214. | Tiraje / Tirage | 341 |
| 215. | Tournée / Tournée | 345 |
| 216. | Tremble / Tremblé | 345 |
| 217. | Tricotar / Tricoter | 347 |
| 218. | Troupe / Troupe | 349 |
| 219. | Vedete / Vedette | 351 |
| 220. | Vibrión / Vibrión | 354 |
| 221. | Visar / Viser | 356 |

E = F / E ≠ F / F ≠ E

| | | |
|------|---------------------|-----|
| 222. | Alerón / Aileron | 103 |
| 223. | Aplique / Applique | 107 |
| 224. | Batimán / Battement | 113 |
| 225. | Baúl / Bahut | 114 |
| 226. | Bonete / Bonnet | 123 |
| 227. | Borne / Borne | 124 |
| 228. | Boutique / Boutique | 125 |

| | | |
|------|--------------------------|-----|
| 229. | Brecha / Brèche | 126 |
| 230. | Broche / Broche | 127 |
| 231. | Buró / Bureau | 133 |
| 232. | Cabriolé / Cabriolet | 136 |
| 233. | Cadete / Cadet, te | 138 |
| 234. | Calarse / Caler | 138 |
| 235. | Cancán / Cancan | 140 |
| 236. | Carné / Carnet | 142 |
| 237. | Carrusel / Carrousel | 144 |
| 238. | Chaperón / Chaperon | 151 |
| 239. | Chapó / Chapeau | 152 |
| 240. | Charpa / Écharpe | 155 |
| 241. | Charretera / Jarretièrre | 158 |
| 242. | Chicana / Chicane | 161 |
| 243. | Clac / Claque | 166 |
| 244. | Collage / Collage | 168 |
| 245. | Corchete / Crochet | 172 |
| 246. | Corselete / Corselet | 174 |
| 247. | Cotizar / Cotiser | 174 |
| 248. | Cremallera / Crémaillère | 178 |
| 249. | Cuartel / Quartier | 181 |
| 250. | Cubilete / Gobelet | 183 |
| 251. | Embragar / Embrayer | 196 |
| 252. | Empachar / Empêcher | 197 |
| 253. | Enclave / Enclave | 198 |
| 254. | Endosar / Endosser | 199 |
| 255. | Estampar / Estamper | 203 |
| 256. | Estilete / Stylet | 204 |
| 257. | Exprés / Express | 205 |
| 258. | Fantoche / Fantoche | 208 |
| 259. | Farsa / Farce | 210 |
| 260. | Forrar / Fourrer | 212 |
| 261. | Gaje / Gage | 215 |
| 262. | Garzón / Garçon | 218 |
| 263. | Heraute / Héraut | 227 |

| | | |
|------|-----------------------------------|-----|
| 264. | Impasse / Impasse | 229 |
| 265. | Jalea / Gelée | 231 |
| 266. | Jefe / Chef | 233 |
| 267. | Jirón / Giron | 234 |
| 268. | Lampista / Lampiste | 237 |
| 269. | Maquis / Maquis | 243 |
| 270. | Marchar / Marcher | 245 |
| 271. | Marrón / Marron | 246 |
| 272. | Martinete / Martinet | 247 |
| 273. | Menaje / Ménage | 253 |
| 274. | Montar / Monter | 256 |
| 275. | Paisano / Paysan | 267 |
| 276. | Pana / Panne | 269 |
| 277. | Patín / Patin | 276 |
| 278. | Percha / Perche | 280 |
| 279. | Petardo / Pétard | 282 |
| 280. | Pistón / Piston | 286 |
| 281. | Plafón / Plafond | 291 |
| 282. | Plancha / Planche | 292 |
| 283. | Rango / Rang | 308 |
| 284. | Regalar / Régaler | 311 |
| 285. | Sumiller / Sommelier | 328 |
| 286. | Tacha / Tache | 328 |
| 287. | Talle / Taille | 330 |
| 288. | Tapiz / Tapis | 334 |
| 289. | Tarta / Tarte | 338 |
| 290. | Tour / Tour | 343 |
| 291. | Tropa / Troupe | 348 |
| 292. | Vianda / Viande | 353 |

| | | |
|------|---------------------------|-----|
| 293. | Alevín / Alevin | 104 |
| 294. | Astracán / Astrakan | 107 |
| 295. | Bagaje / Bagage | 120 |
| 296. | Bombona / Bonbonne | 123 |
| 297. | Cabás / Cabas | 134 |
| 298. | Carabina / Carabine | 142 |
| 299. | Garrote / Garrot | 217 |
| 300. | Grabar / Graver | 221 |
| 301. | Hucha / Huche | 228 |
| 302. | Mascota / Mascotte | 248 |
| 303. | Obús / Obus | 264 |
| 304. | Tarja / Targe | 336 |

COLECCIÓN VÍTOR, 442



Ediciones Universidad
Salamanca

ISBN 978-84-1311-166-7



9 788413 111667